叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[sep'tembə(r)] - , - .
SEPTEMBER 12 , 1841 .
九月 - , - .

1841年9月12日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] - .
THE HEIR OF APPLEBITE .
这 继承人 的 - .

苹果咬的继承人。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['ɛftər][ðə; ði] ['serəməni] , [ðə; ði] ['hæpi] [peə(r)][set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['braɪtn] .
fter the ceremony , the happy pair set off for Brighton .
之后 这 仪式 , 这 快乐的 一对 放 离开 为了 布莱顿 .

仪式结束后，这对幸福的新人启程前往布莱顿。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliəli] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pærəgrɑːf] .
" There is something peculiarly pleasing in the above paragraph .
" 那里 是 某物 奇特地 令人愉悦 在 这 多于 段落 .

“以上段落有一种特别令人愉悦的特质。”

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] ['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][æn; ən] ['elɪgənt] ['jeləʊ] - ['bɒdid] ['tʃæriət] , [laɪnd]
The imagination instantly conjures up an elegant yellow - bodied chariot , lined
这 想像力 即刻 召唤 向上 一个 优雅的 黄色的 - 有形的 战车 , 衬里
[wɪð] [pɜːl] [dræb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] ['bɑːskɪt] .
with pearl drab , and a sandwich basket .
和 珍珠 单调 , 和 一个 三明治 篮子 .

脑海中立刻浮现出一辆优雅的黄色车身马车，内衬珍珠绿，旁边还有一个三明治篮。

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][sɪts][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ['pɑːʃəli] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːmənts]
In one corner sits a fair and blushing creature partially arrayed in the garments
在 一 角落 坐着 一个 公平的 和 脸红 生物 部分 排列 在 这 服装
[ɒv; əv][ə; eɪ][braɪd] ,
of a bride ,
的 一个 新娘 ,

角落里坐着一位面色红润、略带羞涩的女子，她身上穿着部分新娘的礼服。

[ðeə(r)] ['spɒtləs] ['kærəktə(r)][daɪ'vɜːsɪfaɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːkə] [hjuː] ,
their spotless character diversified with some few articles of a darker hue ,
他们的 一尘不染 特点 多元化 和 一些 很少 文章 的 一个 较暗 色调 ,
[rɪ'zemblɪŋ] ,
resembling ,
类似 ,

它们纯洁无瑕的品格中夹杂着一些颜色较深的物品，类似于……

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['lɪkwɪd] ['mætrɪməni] [ɒv; əv] [pɔːt] [ænd; ənd] ['ʃeri] ;
in fact , the liquid matrimony of port and sherry ;
在 事实 , 这 液体 婚姻 的 港口 和 雪利酒 ;

事实上，波特酒和雪利酒堪称液体的婚姻；

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [hændz][hæv; həv] [biːn] [dɪ'njuːdɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] [glʌvz] ,
her delicate hands have been denuded of their gloves ,
她 精美的 双手 有 到过 赤裸裸的 的 他们的 手套 ,

她纤细的双手已经脱掉了手套。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['embləm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['endləs] [həʊps] .
exhibiting to the world the glittering emblem of her endless hopes .
展出 到 这 世界 这 闪闪发光 徽 的 她 无尽的 希望 .

向世人展示她无限希望的闪亮象征。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [piːs] [ɒv; əv][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] [hjuː'mænəti][ɪz] [rɪ'klaɪnɪŋ] ,
In the other , a smiling piece of four - and - twenty humanity is reclining ,
在 这 其他 , 一个 微笑 片 的 四 - 和 - 二十 人类 是 斜倚 ,
['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['treʒə(r)] ,
gazing upon the beautiful treasure ,
凝视 之上 这 美丽的 宝藏 ,

另一幅画面中，一个面带微笑的24岁女孩斜倚着，凝视着美丽的宝藏。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [kɒst] [hɪm] [ə'baʊt] [sɪks] [paʊndz] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,
which has that morning cost him about six pounds five shillings ,
哪个 有 那 早晨 成本 他 关于 六 磅 五 先令 ,

那天早上，他为此花费了大约六英镑五先令。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] [fiːz] .
in the shape of licence and fees .
在 这 形状 的 执照 和 费用 .

以许可证和费用的形式。

[hiː; hi] [tuː] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnɪɪst] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] ,
He too has deprived himself of the sunniest portions of his wardrobe ,
他 也 有 被剥夺的 他自己 的 这 阳光最灿烂 部分 的 他的 衣柜 ,

他也舍弃了衣橱里最明亮的几件衣服。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['sɔfənd] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [dʌks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glɒs] [ɒv; əv]
and has softened the glare of his white ducks , and the gloss of
和 有 软化 这 强光 的 他的 白色的 鸭子 , 和 这 光泽 的
[hɪz; ɪz] [bluː] [kəʊt] ,
his blue coat ,
他的 蓝色的 外套 ,

柔化了他白色鸭子的反光，也减弱了他蓝色外套的光泽。

[baɪ][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][dræb] ['weɪskəʊt] .

by	the	application	of	a	drab	waistcoat	.
经过	这	应用	的	一个	单调	马甲	.

通过穿上一件单调的背心。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['spekjələtɪv] [driːmz] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ri'ælitiz] [tuː; tə]['diːteɪl] !

But	why	indulge	in	speculative	dreams	when	we	have	realities	to	detail	!
但	为什么	放纵	在	推测性的	梦境	什么时候	我们	有	现实	到	细节	!

但我们还有现实需要面对，何必沉溺于虚幻的梦想呢！

[ˌægə'memnən] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtiəs] [dʒuːli'ɑːnə] [tə'riːsə] ([leɪt]

Agamemnon	Collumpsion	Applebite	and	his	beauteous	Juliana	Theresa	(	late
阿伽门农	-	-	和	他的	美丽的	朱莉安娜	特蕾莎	(	晚的

-) , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] , [ɪk'spɪəriənst] [ðæt] —

Waddledot	)	,	for	three	days	,	experienced	that	—
-	)	,	为了	三	天	,	经验丰富的	那	—

阿伽门农·科伦普西翁·阿普尔比特和他美丽的朱莉安娜·特蕾莎（已故的瓦德尔多特）连续三天经历了——

“ [lʌv] [ɪz] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] [lʌv] .

“	Love	is	heaven	,	and	heaven	is	love	.
“	爱	是	天堂	,	和	天堂	是	爱	.

“爱就是天堂，天堂就是爱。”

” [hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnəri]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ri'ələti] ,

”	His	imaginary	dinner	-	party	became	a	reality	,
”	他的	假想	晚餐	-	派对	成为	一个	现实	,

“他想象中的晚宴变成了现实。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [ə'tenʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gest] ['rendəd]

and	the	delicate	attentions	which	he	paid	to	his	invisible	guest	rendered
和	这	精美的	注意	哪个	他	有薪酬的	到	他的	无形的	客人	渲染

[hɪz; ɪz][dʒuːli'ɑːnə] [θə'riːsəz] [laɪf] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] —

his	Juliana	Theresa's	life	—	as	she	exquisitely	expressed	it	—
他的	朱莉安娜	特蕾莎的	生活	—	作为	她	精美绝伦	表达	它	—

他对这位看不见的客人的细致关怀，使他的人生——正如朱莉安娜·特蕾莎精妙地表达的那样——变得生动起来。

“ [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] .

“	A	something	without	a	name	,	but	to	which	nothing	was	wanting	.
“	一个	某物	没有	一个	姓名	,	但	到	哪个	没有什么	曾是	想要	.

“一种没有名字的东西，但却什么都不缺。”

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['hʌni] [wɪl] [klɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['swiːtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [muːnz] , [ðə; ði]['eɪpiən][wʌn] ,

”	But	even	honey	will	cloy	;	and	that	sweetest	of	all	moons	,	the	Apian	one	,
”	但	甚至	蜂蜜	将要	克洛伊	;	和	那	最甜美的	的	全部	月亮	,	这	蜜蜂	一	,

“但即使是蜂蜜也会令人厌倦；而那最甜美的月亮，阿庇安月，

[wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

would	sometimes	be	better	for	a	change	.
会	有时	是	更好的	为了	一个	改变	.

有时候换换口味会更好。

[dʒuːli'ɑːnə] [pɑːst] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

Juliana	passed	the	greater	portion	of	the	day	on	the	sofa	,
朱莉安娜	通过了	这	更大的	部分	的	这	天	在	这	沙发	,

朱莉安娜一天的大部分时间都待在沙发上。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌerə'mætɪk] ['ɔːθə(r)] , [sɜː(r)] ['edwəd] ;

in	the	companionship	of	that	aromatic	author	,	Sir	Edward	;
在	这	友谊	的	那	芳香	作者	,	先生	爱德华	;

在文笔优美的作家爱德华爵士的陪伴下；

[ɔː(r)][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] ([ˈlɪstləsli] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn] - [ɑːm]) [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈstaɪnə] ,

or	sauntered	(	listlessly	hanging	on	Collumpsion's	arm	)	up	and	down	the	Steine	,
或者	漫步	(	百无聊赖地	绞刑	在	-	手臂	)	向上	和	向下	这	斯坦因	,

或者（无精打采地挽着科伦普西翁的胳膊）在斯泰因河上来回闲逛，

[ɔː(r)][ðə; ði][nəʊ] [les] [daɪˈvɜːsɪfaɪd] [tʃeɪn] - [pɪə(r)] .

or	the	no	less	diversified	Chain	-	pier	.
或者	这	不	较少的	多元化	链	-	码头	.

或者同样多元化的链式码头。

[ˌægəˈmemnən] [felt] [ðæt] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] ,

Agamemnon	felt	that	at	home	at	least	he	ought	to	be	happy	,	and	,
阿伽门农	毛毡	那	在	家	在	至少	他	应该	到	是	快乐的	,	和	,

[ˈðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

阿伽门农觉得至少在家里他应该感到快乐，因此，

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][legz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈbælkəni][ænd; ənd] [ˈhwisl] [ɔː(r)][ˈwɔːb(ə)ld] ([hiː; hi][hæd; həd]

he	hung	his	legs	over	the	balcony	and	whistled	or	warbled	(	he	had
他	悬挂	他的	腿	超过	这	阳台	和	吹口哨	或者	鸣啭	(	他	有

[ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəbli] [faɪn][diː]) [mɔːrz] [ˈbæləd][ɒv; əv] —

a	remarkably	fine	D	)	Moore's	ballad	of	—
一个	非常	美好的	D	)	摩尔	民谣	的	—

他把腿悬在阳台外，吹着口哨或哼着歌（他的D音吹得特别好），唱着摩尔的民谣——

“ [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [ɔːl] [ðəʊz] [ɪnˈdɪərɪŋ] [jʌŋ] [tʃɑːms] ;

“	Believe	me	,	if	all	those	endearing	young	charms	;
“	相信	我	,	如果	全部	那些	可爱的	年轻的	魅力	;

“相信我，如果所有那些迷人的年轻魅力；

” [ɔː(r)] [tʊk] [ðə; ði][ˈsɪlvə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][left] - [hænd] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] ,

”	or	took	the	silver	out	of	the	left	-	hand	pocket	of	his	trousers	,
”	或者	采取	这	银	出去	的	这	左边	-	手	口袋	的	他的	裤子	,

或者从他裤子左侧口袋里掏出银器，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][rɪˈseptək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈgɑːmənt] .

and	placed	it	in	the	right	-	hand	receptacle	of	the	same	garment	.
和	放置	它	在	这	正确的	-	手	容器	的	这	相同的	服装	.

并将其放入同一件衣服的右侧口袋中。

[ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [dɪˈtektɪŋ] [hɪmˈself] [ˈjɔːnɪŋ] [ɔː(r)][ˈdəʊzɪŋ] ,

Nevertheless	,	he	was	continually	detecting	himself	yawning	or	dozing	,
尽管如此	,	他	曾是	持续	检测	他自己	打哈欠	或者	打盹	,

然而，他却不断地发现自己在打哈欠或打瞌睡。

[æz; əz] [ðəʊ] “ [ðə; ði][ˈaɪdl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪˈmɪərə] , [ænd; ənd][nɒt][ˈmɪsɪz] .

as	though	“	the	idol	of	his	existence	”	was	a	chimera	,	and	not	Mrs	.
作为	尽管	“	这	偶像	的	他的	存在	”	曾是	一个	奇美拉	,	和	不是	太太	.

- .

Applebite	.
-	.

仿佛“他生命中的偶像”是一个虚构的人物，而不是阿普尔比特夫人。

[ðə; ði][taɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈraɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] ,

The	time	at	length	arrived	for	their	return	to	town	,	and	,
这	时间	在	长度	到达的	为了	他们的	返回	到	镇	,	和	,

终于到了他们返回镇上的时候，

[tuː; tə][dʒʌdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [diˈpikt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkauntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [peə(r)] ,

to	judge	from	the	pleasure	depicted	in	the	countenances	of	the	happy	pair	,
到	法官	从	这	乐趣	描绘	在	这	面容	的	这	快乐的	一对	,

从这对幸福的伴侣脸上洋溢的喜悦来看，

[ðə; ði] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn][ðeə(r)]['fæməli]['sɜːk(ə)l][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ]

the	contemplated	intrusion	of	the	world	on	their	family	circle	was	anything
这	思考	入侵	的	这	世界	在	他们的	家庭	圆圈	曾是	任何事物

[bʌt; bət] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

but	disagreeable	.
但	令人不快的	.

外界对他们家庭生活的介入，丝毫没有让他们感到不快。

[əʊld][dʒɒn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['eɪb(ə)l] ['dʒenrəlʃɪp] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - , [hæd; həd] [meɪd] ['evri]

Old	John	,	under	the	able	generalship	of	Mrs	.	Waddledot	,	had	made	every
老的	约翰	,	在下面	这	有能力的	将军	的	太太	.	-	,	有	制成	每一个

['rekwɪzɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

requisite	preparation	for	their	reception	.
必需品	准备	为了	他们的	接待	.

老约翰在沃德尔多特夫人的得力领导下，为接待他们做好了一切必要的准备。

[ɪ'næmld] [kɑːdz] , [suːpə'skraɪb; 'suːpəskraɪb; sjuː-] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Enamelled	cards	,	superscribed	with	the	names	of	Mr	.	and	Mrs	.
珐琅	牌	,	上标	和	这	姓名	的	先生	.	和	太太	.

- ,

Applebite	,
-	,

珐琅卡片上写着阿普尔比特先生和夫人的名字，

[ænd; ənd][juˈnaɪtɪd][təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [kɔːd] [taɪd][ɪn][ə; eɪ] [truː] ['lʌvərz] [nɒt] ,

and	united	together	with	a	silver	cord	tied	in	a	true	lover's	knot	,
和	团结的	一起	和	一个	银	绳索	系	在	一个	真的	恋人的	结	,

他们用一根银绳打成一个真爱之结，紧紧地联系在一起。

[hæd; həd] [biːn] ['djuːli] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [ɒv; əv] [leɪs] - [wɜːk] , [sɪ'kjʊəd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]

had	been	duly	enclosed	in	an	envelope	of	lace	-	work	,	secured	with	a	silver
有	到过	正式地	内	在	一个	信封	的	蕾丝	-	工作	,	安全	和	一个	银

[dʌv] ,

dove	,
鸽子	,

已妥善装入蕾丝信封中，并用银鸽封口。

['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [təʊst] .

flying	away	with	a	square	piece	of	silver	toast	.
飞行	离开	和	一个	正方形	片	的	银	吐司	.

叼着一块方形的银色吐司飞走了。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [bɪt][ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪtʃ] [keɪk] ,

In	company	with	a	very	unsatisfactory	bit	of	exceedingly	rich	cake	,
在	公司	和	一个	非常	不令人满意	少量	的	非常	富有的	蛋糕	,

搭配着一块味道极其糟糕、过于油腻的蛋糕，

[ðɪs] ['glɒsi] ['mɪsɪv] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]

this	glossy	missive	was	despatched	to	the	whole	of	the	Applebite	and
这	光滑	信函	曾是	已派送	到	这	所有的	的	这	-	和

- [kə'nekʃ(ə)n] ,

Waddledot	connexion	,
-	连接	,

这封精美的信件被寄往了整个苹果咬和沃德尔多特联盟。

['əʊnli] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [dɔːtəz] [huː] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv]

only	excepting	the	eighteen	daughters	who	Mrs	.	Waddledot	had	reason	to	believe
仅有的	除外	这	十八	女儿们	WHO	太太	.	-	有	原因	到	相信

[wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] .

would	not	return	her	visit	.
会	不是	返回	她	访问	.

除了沃德尔多特夫人有理由相信不会回访的十八个女儿之外。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪfs] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	meeting	of	the	young	wife	and	the	wife's	mother	was	touching	in	the
这	会议	的	这	年轻的	妻子	和	这	妻子的	母亲	曾是	接触	在	这

[ɪk'striːm] .

extreme	.
极端	.

年轻妻子与妻子母亲的会面极其感人。

[ðeɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]['plentɪf(ə)l] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] “ ['neɪtʃərz]

They	rushed	into	each	other's	arms	,	and	indulged	in	plentiful	showers	of	“	nature's
他们	匆忙	进入	每个	其他的	武器	,	和	沉溺其中	在	丰富	淋浴	的	“	自然的

[djuː] . ”

dew	.	”
露	.	”

他们扑进彼此的怀抱，尽情享受着“大自然的露水”的洗礼。

“ ['welkəm] ! ['welkəm] [həʊm] , [maɪ][dɪə(r)][dʒuːli'ɑːnə] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dəʊtɪŋ] ['mʌðə(r)] .

“	Welcome	!	welcome	home	,	my	dear	Juliana	!	”	exclaimed	the	doting	mother	.
“	欢迎	!	欢迎	家	,	我的	亲爱的	朱莉安娜	!	”	惊呼	这	溺爱	母亲	.

“欢迎！欢迎回家，我亲爱的朱莉安娜！”慈爱的母亲惊呼道。

“ [ɪts] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [left] [ˌem 'iː] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - ,

“	It's	the	first	time	,	Mr	.	A	.	,	that	she	ever	left	me	since	she	was	16	,
“	它是	这	第一的	时间	,	先生	.	一个	.	,	那	她	曾经	左边	我	自从	她	曾是	-	,

“A先生，这是她16岁以来第一次离开我。”

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd] .

for	so	long	a	period	.
为了	所以	长的	一个	时期	.

如此长一段时间。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][bedz] [eəd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃeəz] [ʌn'kʌvəd] .

I	have	had	all	the	beds	aired	,	and	all	the	chairs	uncovered	.
我	有	有	全部	这	床	播出	,	和	全部	这	椅子	裸露	.

我已经把所有床铺都晾晒了，所有椅子上的布罩也都揭开了。

[ʃɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['træktəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)]

She'll	be	a	treasure	to	you	,	Mr	.	A	.	,	for	a	more	tractable	creature
壳	是	一个	宝藏	到	你	,	先生	.	一个	.	,	为了	一个	更多的	易于处理	生物

[wɒz; wəz]['nevə(r)]['væksɪneɪtɪd] ;

was	never	vaccinated	;
曾是	绝不	已接种疫苗	;

A先生，她会成为您的宝贝，因为从来没有比她更温顺的动物接种过疫苗；

” [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði]['ɒrətə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [ə'gen] .

”	and	here	the	mother	overcame	the	orator	,	and	she	wept	again	.
”	和	这里	这	母亲	克服	这	演说者	,	和	她	哭泣	再次	.

“这时，母亲的情绪战胜了演说家，她又哭了起来。”

“ [maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)] , ” [sed] [ˌægə'memnən] ,

“	My	dear	mother	,	”	said	Agamemnon	,
“	我的	亲爱的	母亲	,	”	说	阿伽门农	,

“我亲爱的母亲，”阿伽门农说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['meni] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hæpi] ['fɔːtʃuːn] .

“	I	have	already	had	many	reasons	to	be	grateful	for	my	happy	fortune	.
“	我	有	已经	有	许多	原因	到	是	感激的	为了	我的	快乐的	财富	.

“我已经有很多理由感谢我的好运。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz]['braʊnə(r)][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][left] [taʊn] ? ”

Don't	you	think	she	is	browner	than	when	we	left	town	?	”
不	你	思考	她	是	棕色	比	什么时候	我们	左边	镇	?	”

你不觉得她比我们离开小镇时肤色更深了吗?

“ [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ! ” [sɔb] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] . ”

| | | |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ænˈtɪsɪpeɪtɪd]['iːv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [əˈprest] [hɪm] .

and	a	vague	feeling	of	anticipated	evil	for	a	moment	oppressed	him	.
和	一个	模糊的	感觉	的	预期	邪恶的	为了	一个	片刻	受压迫者	他	.

一瞬间，一种隐隐约约的不祥预感笼罩着他。

[ðə; ði] [biːˈʒuːtəri] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈprəʊtʃ] [hɪm] [wɪð] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [pleɪst] [ə; eɪ]

The	bijouterie	seemed	to	reproach	him	with	unkindness	for	having	placed	a
这	珠宝	似乎	到	责备	他	和	不友善	为了	拥有	放置	一个

['mɪstrəs] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

mistress	over	them	,
情妇	超过	他们	,

这些珠宝首饰似乎在无情地责备他，因为他竟然让情妇凌驾于它们之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] [hiːv] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [səˈprest] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,

and	the	easy	chair	heaved	as	though	with	suppressed	emotion	,
和	这	简单的	椅子	喘息	作为	尽管	和	被抑制	情感	,

那张扶手椅仿佛被压抑的情绪所折磨，微微颤抖着。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪts][lʌgˈʒʊəriəs] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [tʃɑːms] .

at	the	thought	that	its	luxurious	proportions	had	lost	their	charms	.
在	这	想法	那	它是	豪华	比例	有	丢失的	他们的	魅力	.

想到它奢华的比例已经失去了魅力，就觉得很可惜。

- [held][ə; eɪ]['ment(ə)l] [tɒs] - [ʌp] ['weðə(r)] [hiː; hi] [riˈpent] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Collumpsion	held	a	mental	toss	-	up	whether	he	repented	of	the	change	in	his
-	握住	一个	精神的	折腾	-	向上	无论	他	悔改	的	这	改变	在	他的

[kənˈdɪʃn] ;

condition	;
状况	;

科伦普森内心挣扎着，不知自己是否后悔病情的变化；

[ænd; ənd] , [æz; əz]['feɪθf(ə)l] [hɪˈstɔːriənz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

and	,	as	faithful	historians	,	we	are	compelled	to	state	that	it	was
和	,	作为	忠实	历史学家	,	我们	是	被迫	到	状态	那	它	曾是

['əʊnli][ðə; ði] ['entrəns] ,

only	the	entrance	,
仅有的	这	入口	,

作为忠实的历史学家，我们不得不声明，那仅仅是入口而已。

[æt; ət] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)]['məʊmənt] , [ɒv; əv][dʒuːliˈɑːnə] , [ðæt] [ɪnˈdjuːst] [hɪm][tuː; tə][kraɪ] — ['wʊmən] .

at	that	particular	moment	,	of	Juliana	,	that	induced	him	to	cry	—	woman	.
在	那	特别的	片刻	,	的	朱莉安娜	,	那	诱导	他	到	哭	—	女士	.

那一刻，朱莉安娜让他不禁落泪——女人。

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ][ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ɒv; əv][nəʊ] . - [dɪˈstɜːbd] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['njʊmərəl] [ɪn]

On	the	following	day	the	knocker	of	No	.	24	disturbed	all	the	other	numerals	in
在	这	下列的	天	这	敲击器	的	不	.	-	不安	全部	这	其他	数字	在

['plez(ə)nt] - ['terəs] ;

Pleasant	-	terrace	;
令人愉快的	-	阳台	;

第二天，24号的门铃声惊扰了宜人露台上所有其他门牌号；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [baʊd] [ænd; ənd] ['kɜːtsi] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] ,

and	Mr	.	and	Mrs	.	A	.	bowed	and	curtsied	until	they	were	tired	,
和	先生	.	和	太太	.	一个	.	鞠躬	和	屈膝礼	直到	他们	是	疲劳的	,

A先生和A太太鞠躬行屈膝礼，直到累了为止。

[ɪn] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] -

in	acknowledgment	of	their	friends	'
在	致谢	的	他们的	朋友们	-

为了感谢朋友们

“ ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , ” [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] [ʌn'lʌki] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ,
“ **wishes** **of** **joy** **,** ” **and** **,** **as** **one** **unlucky** **old** **gentleman** **expressed** **himself** **,**
“ 愿望 的 喜悦 , ” 和 , 作为 一 倒霉 老的 绅士 表达 他自己 ,

“祝愿大家快乐”，正如一位不幸的老先生所表达的那样，

“ ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
“ **many** **happy** **returns** **of** **the** **day** **.**
“ 许多 快乐的 返回 的 这 天 .

祝你生日快乐。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [frendz] ,
” **It** **was** **a** **matter** **of** **surprise** **to** **many** **of** **the** **said** **friends** **,**
” 它 曾是 一个 事情 的 惊喜 到 许多 的 这 说 朋友们 ,

“这让很多朋友都感到惊讶。”

[ðæt] [səʊ] [greɪt] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][wɒz; wəz][pə'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [peə(r)] ,
that **so** **great** **an** **alteration** **as** **was** **perceptible** **in** **the** **happy** **pair** **,**
那 所以 伟大的 一个 改造 作为 曾是 可感知的 在 这 快乐的 一对 ,

这对幸福的夫妻身上发生了如此巨大的变化，令人难以察觉。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kɜːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] .
should **have** **occurred** **in** **such** **a** **very** **short** **space** **of** **time** **.**
应该 有 发生 在 这样的 一个 非常 短的 空间 的 时间 .

这件事应该在如此短的时间内发生。

“ [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . - [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [mɪs] — [maɪnd] ,
“ **I** **used** **to** **think** **Mr** **.** **Applebite** **a** **very** **nice** **young** **man** **,** ” **said** **Miss** **—** **mind** **,**
“ 我 用过的 到 思考 先生 . - 一个 非常 好的 年轻的 男人 , ” 说 错过 — 头脑 ,

“我以前觉得阿普尔比特先生是个很不错的年轻人，”小姐——注意，

[mɪs] - — “ [bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [hiːz] ['ɔːltəd] . ”
Miss **Scragbury** **—** **“** **but** **,** **dear** **me** **,** **how** **he's** **altered** **.** **”**
错过 - — “ 但 , 亲爱的 我 , 如何 他是 已修改 . ”

斯克拉格伯里小姐——“但是，我的天哪，他变化真大。”

“ [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)]
“ **And** **Mrs** **.** **Applebite** **used** **to** **be** **a** **pretty** **girl** **,** ” **rejoined** **her** **brother**
“ 和 太太 . - 用过的 到 是 一个 漂亮的 女孩 , ” 重新加入 她 兄弟
['dʒuːliəs] ;
Julius **;**
尤利乌斯 ;

“阿普尔比特太太以前是个漂亮姑娘，”她的哥哥朱利叶斯接话道；

“ [bʌt; bət] [naʊ] ([dʒuːli'ɑːnə][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] [θriː] [taɪmz]) — [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiːz] [æz; əz] [ɪl] -
“ **but** **now** **(** **Juliana** **had** **refused** **him** **three** **times** **)** **—** **but** **now** **she's** **as** **ill** **-**
“ 但 现在 (朱莉安娜 有 拒绝 他 三 时代) — 但 现在 她是 作为 患病的 -
['lʊkɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] . ”
looking **as** **her** **mother** **.** **”**
寻找 作为 她 母亲 . ”

“但是现在（朱莉安娜拒绝了他三次）——但是现在她看起来和她母亲一样憔悴。”

“ [aɪ'd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - .
“ **I'd** **no** **idea** **this** **house** **was** **so** **small** **,** ” **said** **Mrs** **.** **Scragmore** **.**
“ ID 不 主意 这 房子 曾是 所以 小的 , ” 说 太太 . - .

“我真没想到这房子这么小，”斯克拉格莫尔太太说。

“ [aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] - ['hævnt] [meɪd] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kætʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
“ **I'm** **afraid** **the** **Waddledots** **haven't** **made** **so** **great** **a** **catch** **,** **after** **all** **.**
“ 我是 害怕的 这 - 还没有 制成 所以 伟大的 一个 抓住 , 后 全部 .

“恐怕沃德尔多特队最终并没有做出多么伟大的捕手动作。”

[ai] [həʊp] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒu:li] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [nə:s] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

I	hope	poor	Juley	will	be	happy	,	for	I	nursed	her	when	a	baby	,
我	希望	贫穷的	朱莉	将要	是	快乐的	,	为了	我	护理	她	什么时候	一个	婴儿	,

我希望可怜的朱莉会幸福，因为她小时候我喂过她。

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] ['pæt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [steə(r)] - ['kɑ:pɪt] [ɪn] [maɪ] [bɔ:n] [deɪz]

but	I	never	saw	such	an	ugly	pattern	for	a	stair	-	carpet	in	my	born	days
但	我	绝不	锯	这样的	一个	丑陋的	图案	为了	一个	楼梯	-	地毯	在	我的	出生	天

;
;
;

但我这辈子都没见过这么丑的楼梯地毯图案；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ði:z] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪə(r)] [frendz] [ðə; ði] - ,

"	and	with	these	favourable	impressions	of	their	dear	friends	the	Applebites	,
"	和	和	这些	有利	印象	的	他们的	亲爱的	朋友们	这	-	,

带着对亲爱的朋友苹果咬人的这些美好印象，

[ðə; ði] - [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [nəʊ] . - , ['plez(ə)nt] - ['terəs] , [ænd; ənd] [ðen]

the	Scragmores	descended	the	steps	of	No	.	24	,	Pleasant	-	terrace	,	and	then
这	-	下降	这	步骤	的	不	.	-	,	令人愉快的	-	阳台	,	和	然后

[ə'sendɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [nəʊ] . - ['hækni] - [kəʊtʃ] .

ascended	those	of	No	.	5436	hackney	-	coach	.
上升	那些	的	不	.	-	哈克尼	-	教练	.

斯克拉格莫尔一家走下普莱森特露台 24 号的台阶，然后走上 5436 号出租马车的台阶。

[ə'baʊt] [ten] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)] [ðeə(r)] ['ju:niən] ,

About	ten	months	after	their	union	,
关于	十	几个月	后	他们的	联盟	,

他们结婚大约十个月后，

- [wɒz; wəz] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['dʒɔ:nti] [step] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

Collumpsion	was	observed	to	have	a	more	jaunty	step	and	smiling
-	曾是	观察到	到	有	一个	更多的	轻快的	步	和	微笑

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

人们观察到，科伦普森步伐轻快，面带微笑。

[wɪtʃ] — [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [fə'lɪsəti] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['fri:kwəntli] [prə'naʊnst] ['pɜ:fɪkt] —

which	—	as	his	matrimonial	felicity	had	been	so	frequently	pronounced	perfect	—
哪个	—	作为	他的	婚姻	费利西蒂	有	到过	所以	频繁地	发音	完美的	—

['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'meɪzɪŋli] .

puzzled	his	friends	amazingly	.
困惑	他的	朋友们	令人惊讶的是	.

他的婚姻幸福美满，经常被人们称赞为完美，这让他的朋友们感到非常困惑。

[ɪn'di:d] , [sʌm; səm] [wɜ:(r); wə(r)] [led] [tu:; tə] [kən'dʒektʃə(r)] ,

Indeed	,	some	were	led	to	conjecture	,
的确	,	一些	是	引领	到	推测	,

事实上，有些人因此产生了猜测。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒu:li'ɑ:nə] [tə'ri:sə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒzətɪv] ['kærəktə(r)] [ðæt]

that	his	love	for	Juliana	Theresa	was	not	of	the	positive	character	that
那	他的	爱	为了	朱莉安娜	特蕾莎	曾是	不是	的	这	积极的	特点	那

[hi:; hi] [ə'sɜ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ;

he	asserted	it	to	be	;
他	断言	它	到	是	;

他对朱莉安娜·特蕾莎的爱并非他所声称的那样是积极的；

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] ['eni] [ɪn'kwaɪəriz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [helθ] , [hɪz; ɪz] ['ɑ:nsə(r)]

for	when	any	inquiries	were	made	after	her	health	,	his	answer
为了	什么时候	任何	查询	是	制成	后	她	健康	,	他的	回答

[hæd; həd] [ɪn'veəriəbli] [bi:n] ,

had	invariably	been	,
有	总是	到过	,

因为每当有人询问她的健康状况时，他的回答总是：

[ɒv; əv] [leɪt] , “ [waɪ] , ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . — [ɪz] — [nɒt] ['veri] [wel] ; ” [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [wʊd] [pleɪ]

of	late	,	“	Why	,	Mrs	.	A	.	—	is	—	not	very	well	;	”	and	a	smile	would	play
的	晚的	,	“	为什么	,	太太	.	一个	.	—	是	—	不是	非常	出色地	;	”	和	一个	微笑	会	玩

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

about	his	mouth	,
关于	他的	嘴	,

最近，他常常会说：“哎呀，A太太——她——身体不太好；”说着，嘴角总会浮现出一丝微笑。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] - [hʊd] .

as	though	he	had	a	delightful	vision	of	a	widower	-	hood	.
作为	尽管	他	有	一个	愉快	想象	的	一个	鳏夫	-	兜帽	.

仿佛他对鳏夫生活有着美好的憧憬。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [spɪvd] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌndri] ['ɑ:tɪk(ə)lz]

The	mystery	was	at	length	solved	,	by	the	exhibition	of	sundry	articles
这	神秘	曾是	在	长度	已解决	,	经过	这	展览	的	杂项	文章

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] ['wɔ:drəʊb] ,

of	a	Lilliputian	wardrobe	,
的	一个	小人国	衣柜	,

谜团最终得以解开，答案是通过展出小人国的各种衣物揭晓。

['fɒləʊd] [baɪ] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [pəʊst] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

followed	by	an	announcement	in	the	Morning	Post	,	under	the	head	of
随后	经过	一个	公告	在	这	早晨	邮政	,	在下面	这	头	的

随后，《晨邮报》刊登了一则公告，标题为：

“ [bɜ:rθ] . — ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ˌægə'memnən] - - ,

“	BIRTHS	.	—	Yesterday	morning	,	the	lady	of	Agamemnon	Collumpsion	Applebite	,
“	出生	.	—	昨天	早晨	,	这	女士	的	阿伽门农	-	-	,

[ˌi: es 'kju:] . , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] .

Esq	.	,	of	a	son	and	heir	.
先生	.	,	的	一个	儿子	和	继承人	.

“出生消息——昨天早上，阿伽门农·科伦普森·阿普尔比特先生的夫人生下了一个儿子和继承人。

” ['plez(ə)nt] - ['terəs] [wɒz; wəz] [strɔ:] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

”	Pleasant	-	terrace	was	strawed	from	one	end	to	the	other	;
”	令人愉快的	-	阳台	曾是	稻草	从	一	结尾	到	这	其他	;

“宜人的露台从一端到另一端都铺满了稻草；

[ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn] [waɪt] [kɪd] ,

the	knocker	of	24	was	encased	in	white	kid	,
这	敲击器	的	-	曾是	包裹	在	白色的	孩子	,

24号门环被包裹在白色小羊皮中，

[ə; eɪ] ['dɒktəz] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə] [kɔ:l] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɒt] - [bɔɪ]

a	doctor's	boy	was	observed	to	call	three	times	a	-	day	,	and	a	pot	-	boy
一个	医生的	男生	曾是	观察到	到	称呼	三	时代	一个	-	天	,	和	一个	锅	-	男生

[twaɪs] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] .

twice	as	often	.
两次	作为	经常	.

据观察，医生的助手每天来三次，而洗碗工的来访次数是他的两倍。

- [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sev(ə)nθ]['hev(ə)n][ɒv; əv] ['wedɪd] [blɪs] .

Collumpsion	**was**	**in**	**a**	**seventh**	**heaven**	**of**	**wedded**	**bliss**	**.**
-	曾是	在	一个	第七	天堂	的	已婚	极乐	.

科伦普森沉浸在婚姻的幸福之中。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['evrɪbɒdi] — [θæŋkt] ['evrɪbɒdi] — [ɪn'vaɪtɪd] ['evrɪbɒdi] [wen] ['mɪsɪz] .

He	**shook**	**hands**	**with**	**everybody**	**—**	**thanked**	**everybody**	**—**	**invited**	**everybody**	**when**	**Mrs**	**.**
他	摇晃	双手	和	大家	—	谢谢	大家	—	受邀	大家	什么时候	太太	.

[ə; eɪ] . [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['betə(r)] ,

A	**.**	**should**	**be**	**better**	**,**
一个	.	应该	是	更好的	,

他跟每个人都握手，感谢每个人，并邀请每个人等A太太身体好些后过来。

[ænd; ənd]['nəʊtɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [wɒt] ['evrɪbɒdi] [prɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ɪn'fæləbl]

and	**noted**	**down**	**in**	**his**	**pocket**	**-**	**book**	**what**	**everybody**	**prescribed**	**as**	**infallible**
和	著名的	向下	在	他的	口袋	-	书	什么	大家	规定	作为	绝对正确

['remədiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['miːz(ə)lz] , ['huːpɪŋ] - [kɒf] , [smɔːl] - [pɒks] ,

remedies	**for**	**the**	**measles**	**,**	**hooping**	**-**	**cough**	**,**	**small**	**-**	**pox**	**,**
补救措施	为了	这	麻疹	,	呼啦圈	-	咳嗽	,	小的	-	天花	,

他在口袋里记下了大家普遍认为治疗麻疹、百日咳、天花的灵丹妙药。

[ænd; ənd] ['ræʃɪz] ([bəuθ]['net(ə)l][ænd; ənd] [tuːθ]) — ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['preɪzɪz]

and	**rashes**	**(**	**both**	**nettle**	**and**	**tooth**	**)**	**—**	**listened**	**for**	**hours**	**to**	**the**	**praises**
和	皮疹	(	两个都	荨麻	和	齿	)	—	听着	为了	小时	到	这	赞扬

[ɒv; əv][ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɪndiən] - ['rʌbə(r)] [rɪŋz] — [prə'naʊnst] - ['pɔːtə(r)][ə; eɪ]['riːəl]

of	**vaccination**	**and**	**Indian**	**-**	**rubber**	**rings**	**—**	**pronounced**	**Goding's**	**porter**	**a**	**real**
的	疫苗接种	和	印度	-	橡皮	戒指	—	发音	-	搬运工	一个	真实的

['blesɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðəz] ,

blessing	**to**	**mothers**	**,**
祝福	到	母亲们	,

患有皮疹（荨麻疹和牙疹）——听了几个小时赞扬疫苗接种和橡胶圈——的人都认为戈丁的搬运工对母亲们来说真是个福音。

[ænd; ənd][in'kwaiə][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] [bɔɪz] - [suːts][ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] - ['hɔːsɪz] !

and	**inquired**	**the**	**price**	**of**	**boys**	**'**	**suits**	**and**	**rocking**	**-**	**horses**	**!**
和	询问	这	价格	的	男孩们	-	西装	和	摇滚	-	马匹	!

然后询问了男童西装和摇摇马的价格！

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [pə'tɜːnl] [fə'lɪsəti][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɪm] [tɪl] ['aʊə(r)][nekst] .

In	**this**	**state**	**of**	**paternal**	**felicity**	**we**	**must**	**leave**	**him**	**till**	**our**	**next**	**.**
在	这	状态	的	父系	费利西蒂	我们	必须	离开	他	直到	我们的	下一个	.

在这种父爱的幸福状态下，我们必须离开他，直到我们下一次见面。

[tuː; tə] ['kæpətlɪst] .

TO	**CAPITALISTS**	**.**
到	资本家	.

致资本家们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːməd] [ðæt] [mə'kriːdi] [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][dɪ'spəʊzɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ ['mænəz] ” ['priːviəs]

It	**is**	**rumoured**	**that**	**Macready**	**is**	**desirous**	**of**	**disposing**	**of**	**his**	**“**	**manners**	**”**	**previous**
它	是	传闻	那	麦克雷迪	是	渴望	的	处置	的	他的	“	礼仪	”	以前的

[tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mænɪdʒə(r)] ,

to	**becoming**	**manager**	**,**
到	成为	经理	,

有传言称，麦克雷迪希望在成为经理之前改掉他的“坏习惯”。

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

when	**he**	**will**	**have**	**no**	**further**	**occasion**	**for**	**them**	**.**
什么时候	他	将要	有	不	更远	场合	为了	他们	.

当他不再需要它们的时候。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃn] , ['hævɪŋ] [biːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːst] ,
They are in excellent condition , having been very little used ,
他们 是 在 出色的 状况 , 拥有 到过 非常 小的 用过的 ,

它们状况极佳，几乎全新。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['pɜːtʃəs] [fɔː(r); fə(r)]['eni][wʌn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [wɪ'ðɪn]
and would be a desirable purchase for any one expecting to move within
和 会 是 一个 理想 购买 为了 任何 一 期待 到 移动 之内
[ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] .
the sphere of his management .
这 领域 的 他的 管理 .

对于任何希望在其管理领域内晋升的人来说，这将是一笔理想的投资。

['riːzənz] [ˌen 'iː] [plʌs]
REASON'S NE PLUS
原因 东北 加

理性的NE PLUS

['ʌltrə] .
ULTRA .
极端主义者 .

极端主义者。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪnd][tuː; tə] [riːtʃ] —
A point impossible for mind to reach —
一个 观点 不可能的 为了 头脑 到 抵达 —

心灵无法企及的境界——

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [spiːtʃ] .
To find the meaning of a royal speech .
到 寻找 这 意义 的 一个 皇家 演讲 .

探寻皇室演讲的含义。

[æn; ən] [ə'prəʊpriət] [neɪm] .
AN APPROPRIATE NAME .
一个 合适的 姓名 .

一个合适的名字。

[ðə; ði] [leɪt] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪlənds] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [kən'vɜːt] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti]
The late Queen of the Sandwich Islands , and the first convert to Christianity
这 晚的 女王 的 这 三明治 岛屿 , 和 这 第一的 转变 到 基督教
[ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,
in that country ,
在 那 国家 ,

已故的夏威夷群岛女王，也是该国第一位皈依基督教的人。

[wɒz; wəz] [kɔːld] - , [wɪtʃ] [miːnz] — " [ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [frɒm; frəm]
was called Keopalani , which means — " the dropping of the clouds from
曾是 称为 - , 哪个 方法 — " 这 下降 的 这 云 从
['hev(ə)n] .
Heaven .
天堂 .

它被称为 Keopalani，意思是——"从天上掉落的云"。

" ['epɪgræm] [ɒn] [ðə; ði] [ə'bʌv] .
" EPIGRAM ON THE ABOVE .
" 警句 在 这 多于 .

"以上内容的格言。

[ðɪs] [neɪmz] [ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
This name's the best that could be given ,
这 名字 这 最好的 那 可以 是 给定 ,

这是能想到的最好的名字了。

[æz; əz] [wɪl] [baɪ] [pruːf] [biː; bi] ['kwɪkli] [siːn] ;
As **will** **by** **proof** **be** **quickly** **seen** **;**
作为 将要 经过 证明 是 迅速地 已见 ;

这一点很快就会被事实所证明;

[fɔː(r); fə(r)] , “ ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
For **,** **“** **dropping** **from** **the** **clouds** **of** **Heaven** **,**
为了 , “ 下降 从 这 云 的 天堂 ,

因为，“从天上的云端降临，

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [kwiːn] .
” She was , of course , the raining Queen .
” 她 曾是 , 的 课程 , 这 下雨 女王 .

“她当然是那位下雨的女王。”

['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['spɔːtsmən] .
CAUTION TO SPORTSMEN .
警告 到 运动员 .

致运动员：请注意。

['aʊə(r)] ['gælənt] [frend] ['sɪbθɔːrp] [bækt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv][sep'tembə(r)][tuː; tə][bæg][ə; eɪ]
Our gallant friend Sibthorp backed himself on the 1st of September to bag a
我们的 英勇 朋友 西布索普 支持的 他自己 在 这 1st 的 九月 到 包 一个
['hʌndrəd] ['levərət] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
hundred leverets in the course of the day .
百 幼苗 在 这 课程 的 这 天 .

我们英勇的朋友西布索普在9月1日给自己打下了信心，要在一天之内猎获一百只幼狮。

[hiː; hi] [lɒst] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
He lost , of course ;
他 丢失的 , 的 课程 ;

他当然输了;

[ænd; ənd][ə'pɒn] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [prɪ'pɒstərəs]
and upon being questioned as to his reason for making so preposterous
和 之上 存在 被质问 作为 到 他的 原因 为了 制作 所以 荒谬
[ə; eɪ][bet] ,
a bet ,
一个 赌注 ,

当被问及为何要打如此荒谬的赌时，

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][duː; də][səʊ][baɪ][ðə; ði] ['spiːʃəs] ['prɒmɪs]
he confessed that he had been induced to do so by the specious promise
他 坦白 那 他 有 到过 诱导 到 做 所以 经过 这 似是而非的 承诺
[ɒv; əv][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] ,
of an advertisement ,
的 一个 广告 ,

他坦白说，自己是被一则虚假的广告承诺诱使才这么做的。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmbədi] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] “ [ə; eɪ]['paʊdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l]
in which somebody professed to have discovered “ a powder for the removal
在 哪个 某人 声称 到 有 发现 “ 一个 粉末 为了 这 移动
[ɒv; əv] [suː'pɜːfluəs] [heəz] .
of superfluous hairs .
的 多余 头发 .

其中有人声称发现了一种“用于去除多余毛发的粉末”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 98]
” [页 -]

“[第 98 页]

[aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] .
OUT OF SEASON .
出去 的 季节 .

反季节。

[ə; eɪ] ['lɪrɪk] , [baɪ][ðə; ðiː] [lɑːst] [mæn] — [ɪn] [taʊn] .
A LYRIC , BY THE LAST MAN — IN TOWN .
一个 歌词 , 经过 这 最后的 男人 — 在 镇 .

城里最后一个男人的歌词。

['keɪɒs] [rɪ'tɜːnz] !
Chaos returns !
混乱 返回 !

混乱再次降临!

[nəʊ] [soʊlz] [ɪn] [taʊn] !
no soul's in town !
不 灵魂的 在 镇 !

镇上一个人也没有!

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [reɪn] [weə(r)] [læmps][wʌns] ['braitən] ;
And darkness reigns where lamps once brightened ;
和 黑暗 统治 在哪里 灯 一次 明亮 ;

曾经灯火通明的地方，如今却笼罩着黑暗;

['ʃʌtəz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][blaɪndz] [drɔːn] [daʊn] —
Shutters are closed , and blinds drawn down —
百叶窗 是 关闭 , 和 百叶窗 绘制 向下 —

百叶窗关上了，窗帘也拉了下来——

[ʌn'trɒd(ə)n] [dɔː(r)] - [steps] [gəʊ] [ˌʌn'hwaitənd] !
Untrodden door - steps go unwhitened !
未踏足的 门 - 步骤 去 未漂白 !

无人踏足的门阶无需粉刷!

[ðə; ðiː] ['ekəʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm] - [buːts]
The echoes of some straggler's boots
这 回声 的 一些 - 靴子

某个落单者的靴子声回荡

[ə'ləʊn] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ðiː] ['peɪvmənt] ['rɪŋɪŋ]
Alone are on the pavement ringing
独自的 是 在 这 路面 铃声

独自一人在人行道上响铃

[waɪl] - ['prentɪs] [bɔɪz] , [huː] [sməʊk] [ʃə'ruːt] ,
While ' prentice boys , who smoke cheroots ,
尽管 - 学徒 男孩们 , WHO 抽烟 雪茄 ,

而那些抽雪茄的学徒男孩们,

[stænd]['krɪtɪks][tuː; tə][sʌm; səm] [bruːm] - [gɜːrlz] ['sɪŋɪŋ] .
Stand critics to some broom - girl's singing .
站立 评论家 到 一些 扫帚 - 女孩们 歌唱 .

让批评家们对某个扫帚女工的歌声表示不满。

[ai] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] ['mædəm] [sɪmz] ,
I went to call on Madame Sims ,
我 去 到 称呼 在 夫人 模拟人生 ,

我去拜访了西姆斯夫人。

[ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [striːt] , [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm]['drʊəri] ;
In a dark street , not far from Drury ;
在 一个 黑暗的 街道 , 不是 远的 从 德鲁里 ;

在离德鲁里不远的一条昏暗街道上;

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [krəʊn] [hɑːf] - [ɒp'ɛd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

An	Irish	crone	half	-	oped	the	door	.
一个	爱尔兰	老妪	一半	-	专栏文章	这	门	.

一位爱尔兰老妪将门半开着。

[huːz] [hed] [maɪt] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['fjʊəri] .

Whose	head	might	represent	a	fury	.
谁	头	可能	代表	一个	愤怒	.

他的头颅可能象征着愤怒。

“ [æt; ət] [həʊm] , [sɜː(r)] ? ”

“	At	home	,	sir	?	”
“	在	家	,	先生	?	”

“先生，您在家吗？”

“ [nəʊ] ! (['wɪspə(r)]) — [bʌt; bət] [aɪl] [prɪ'zjuːm]

“	No	!	(	whisper	)	—	but	I'll	presume
“	不	!	(	耳语	)	—	但	患病的	怙

“不！（低语）——但我猜……”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔː(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['reɪzən] .

To	tell	the	truth	,	or	know	the	raison	.
到	告诉	这	真相	,	或者	知道	这	理性	.

说实话，或者说，知道原因。

[ʃiː; ʃi] [daɪnz] — [teɪ] — [laɪvz; lɪvz] — [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,

She	dines	—	tays	—	lives	—	in	the	back	room	,
她	餐厅	—	泰斯	—	生活	—	在	这	后退	房间	,

她在后面的房间里吃饭、睡觉、生活。

- [tɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['sɛzɒn] .

Bekase	'	tis	not	the	London	saison	.
贝卡斯	-	的	不是	这	伦敦	赛松	.

Bekase 'its 不是伦敦赛松啤酒。

” [frɒm; frəm] [ðens] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['leɪdi] [blumz] ,

”	From	thence	I	went	to	Lady	Bloom's	,
”	从	因此	我	去	到	女士	布鲁姆的	,

“之后我去了布鲁姆夫人那里。”

[weə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['sʌndri] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] ,

Where	,	after	sundry	rings	and	knocking	,
在哪里	,	后	杂项	戒指	和	敲门	,

那里，在一阵阵铃声和敲门声之后，

[ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] , ['lɪvərid] [læd] [əpɪrd] ,

A	yawning	,	liveried	lad	appear'd	,
一个	打哈欠	,	身着制服的	小伙子	出现	,

一个打着哈欠、身穿制服的小伙子出现了，

[hɪz; ɪz] ['skwɒlɪd] [feɪs] [hɪz; ɪz] [geɪ] [kləʊðz] ['mɒkɪŋ]

His	squalid	face	his	gay	clothes	mocking
他的	肮脏的	脸	他的	同性恋	衣服	嘲讽

他那肮脏的脸和艳俗的衣着是在嘲弄他

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [təʊn] —

I	asked	him	,	in	a	faltering	tone	—
我	问	他	,	在	一个	摇摇欲坠	语气	—

我颤抖着声音问他——

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] — [aɪ] - [ðə; ði] ['riːz(ə)n] —

The	house	was	closed	—	I	guess'd	the	reason	—
这	房子	曾是	关闭	—	我	-	这	原因	—

房子大门紧闭——我猜原因就是如此——

“ [ɪz] ['leɪdi] [biː] . - [es] [grænd] - [ɑːnt] , [ðen] , [gɒn] ? ” —
“ Is Lady B . ' s grand - aunt , then , gone ? ” —
“ 是 女士 B . - s 盛大 - 阿姨 , 然后 , 已消失 ? ” —

“那么，B夫人的姑祖母去世了吗？”

“ [tuː; tə] ['ræmz,gɪt] , [sɜː(r)] ! — [ʌn'tɪl] [nekst] ['siːz(ə)n] !
“ To Ramsgate , sir ! — until next season !
“ 到 拉姆斯盖特 , 先生 ! — 直到 下一个 季节 !

“先生，前往拉姆斯盖特！——下赛季再见！”

” [aɪ] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ɒn] [tuː; tə] ['hæri] [greɪz] ,
” I sauntered on to Harry Gray's ,
” 我 漫步 在 到 哈里 格雷的 ,

我漫步走向哈里·格雷的店，

[ðə; ði] [ɒn'wiː] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['laɪtn] ;
The ennui of my heart to lighten ;
这 厌倦 的 我的 心 到 减轻 ;

驱散我心中的倦怠；

[hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] , [wɪð] , [smɜːk] [ænd; ənd] [smaɪl] ,
His landlady , with , smirk and smile ,
他的 房东 , 和 , 傻笑 和 微笑 ,

他的房东太太，带着一丝嘲讽的微笑，

[sed] , “ [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['braɪtn] .
Said , “ he had just run down to Brighton .
说 , “ 他 有 只是 跑步 向下 到 布莱顿 .

他说：“他刚跑到布莱顿去。”

” [wen] [həʊm] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [steps] , [æt; ət] [lɑːst] ,
” When home I turned my steps , at last ,
” 什么时候 家 我 转向 我的 步骤 , 在 最后的 ,

“回到家后，我终于转身离开，

[ə; eɪ] ['teɪlə(r)] — [huːm] [tuː; tə] [kɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['triːz(ə)n] —
A tailor — whom to kick were treason —
一个 裁缝 — 谁 到 踢 是 叛国罪 —

一个裁缝——踢他就是叛国罪——

[prest] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪl] ; — [ai] ['hʌrid] [pɑːst] ,
Pressed for his bill ; — I hurried past ,
按下 为了 他的 账单 ; — 我 慌忙 过去的 ,

他催促我结账；——我匆匆走过，

[pə'laɪtli] ['seɪɪŋ] — [kɔːl] [nekst] ['siːz(ə)n] !
Politely saying — CALL NEXT SEASON !
礼貌地 说 — 称呼 下一个 季节 !

委婉地说——下个赛季再联系！

[ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [əʊn] [bʊk] .
THE GENTLEMAN'S OWN BOOK .
这 绅士的 自己的 书 .

绅士之书。

[wiː; wi] [kən'kluːdɪd] ['aʊə(r)] [lɑːst] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
We concluded our last article with a brief dissertation on the cut of the
我们 结束 我们的 最后的 文章 和 一个 简短的 论文 在 这 切 的 这
['traʊzəz] ;
trousers ;
裤子 ;

我们在上一篇文章的结尾简要论述了裤子的剪裁；

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kəʊts] .

we	will	now	proceed	to	the	consideration	of	coats	.
我们	将要	现在	继续	到	这	考虑	的	外套	.

接下来我们将讨论外套。

“ [ðə; ði]['aʊə(r)][mʌst; məst] [kʌm] [wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .

“	The	hour	must	come	when	such	things	must	be	made	.
“	这	小时	必须	来	什么时候	这样的	事物	必须	是	制成	.

“总有一天，这样的事情必须发生。”

” [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]

”	For	this	quotation	we	are	indebted	to
”	为了	这	引述	我们	是	负债累累	到

“我们感谢.....提供此引文

[ðə; ði] ['poʊɪts] [peɪdʒ] .

THE	POET'S	PAGE	.
这	诗人的	页	.

诗人的页面。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [kaɪndz][ɒv; əv][kəʊts] — [ðə; ði] ['bɒdi] , [ðə; ði]['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	are	three	kinds	of	coats	—	the	body	,	the	surtout	,	and	the
那里	是	三	种类	的	外套	—	这	身体	,	这	苏尔特	,	和	这

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

外套有三种类型——紧身衣、厚实衣和大衣。

[ðə; ði] ['bɒdi] - [kəʊt][ɪz] [ə'gen] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['klɑːsɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [vɪz] . —

The	body	-	coat	is	again	divided	into	classes	,	according	to	their	application	,	viz	.	—
这	身体	-	外套	是	再次	分割	进入	课程	,	根据	到	他们的	应用	,	即	.	—

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

紧身大衣根据其用途又分为几类，例如——客厅大衣、

[ðə; ði][raɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] .

the	ride	,	and	the	field	.
这	骑	,	和	这	场地	.

骑行，以及场地。

[ðə; ði][kʌt][ɒv; əv][ðə; ði] [dres] - [kəʊt][ɪz][ɒv; əv]['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

The	cut	of	the	dress	-	coat	is	of	paramount	importance	,
这	切	的	这	裙子	-	外套	是	的	派拉蒙	重要性	,

礼服外套的剪裁至关重要。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] ['dekəreit] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz]

that	being	the	garment	which	decorates	the	gentleman	at	a	time	when	he	is
那	存在	这	服装	哪个	装饰	这	绅士	在	一个	时间	什么时候	他	是

['nætʃ(ə)rəli] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [dɔrseɪ] .

naturally	ambitious	of	going	the	entire	D'Orsay	.
自然	雄心勃勃	的	去	这	全部的	奥赛	.

那件衣服，正是当一位绅士雄心勃勃地想要参观整个奥赛博物馆时，用来装饰他的。

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] ['naɪsəti][rɪ'kwaɪəd][ɪn] ['kʌtɪŋ] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [dres] ,

There	is	great	nicety	required	in	cutting	this	article	of	dress	,
那里	是	伟大的	友善	必需的	在	切割	这	文章	的	裙子	,

裁剪这件衣服需要非常精细的技巧。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ænd; ənd]

so	that	it	may	at	one	and	the	same	moment	display	the	figure	and
所以	那	它	可能	在	一	和	这	相同的	片刻	展示	这	数字	和

['weɪskəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['weərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] [əd'vɑːntɪdʒ] .

waistcoat	of	the	wearer	to	the	utmost	advantage	.
马甲	的	这	佩戴者	到	这	极致	优势	.

这样就能同时最大限度地展现穿着者的身材和背心。

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒɒn] - [gɒθ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

None	but	a	John	o'Groat's	goth	would	allow	it	to	be	imagined	that	the
没有任何	但	一个	约翰	-	哥特	会	允许	它	到	是	想象	那	这

['bʌtnz] [ænd; ənd]['bʌt(ə)n] - [həʊlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊb][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

buttons	and	button	-	holes	of	this	robe	were	ever	intended	to	be
按钮	和	按钮	-	孔	的	这	长袍	是	曾经	故意的	到	是

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɒpəzɪt] ['neɪbɜːrz] ,

anything	but	opposite	neighbours	,
任何事物	但	对面的	邻居	,

只有约翰·奥格罗特的哥特人才会认为这件长袍上的纽扣和扣眼原本应该是相邻的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [kən'vɪkʃn] [wʊd] [ɪm'plaɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]

for	a	contrary	conviction	would	imply	the	absence	of	a	cloak	in	the	hall
为了	一个	相反	定罪	会	意味着	这	缺席	的	一个	披风	在	这	大厅

[ɔː(r)][ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

or	a	cab	at	the	door	.
或者	一个	出租车	在	这	门	.

如果持相反观点，那就意味着大厅里没有斗篷，门口也没有出租车。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [ɪn'tend][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃnaɪ'dɪəriən] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['gɑːmənts] ; [wiː; wi]

We	do	not	intend	to	give	a	Schneiderian	dissertation	upon	garments	;	we
我们	做	不是	打算	到	给	一个	施耐德	论文	之上	服装	;	我们

['mɪəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [treɪs] ['aʊtlaɪnz] ;

merely	wish	to	trace	outlines	;
仅仅	希望	到	痕迹	概述	;

我们并不打算就服装问题发表一篇施耐德式的长篇论文；我们只是想勾勒出轮廓；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]

but	to	those	who	are	anxious	for	a	more	intimate	acquaintance	with	the
但	到	那些	WHO	是	焦虑的	为了	一个	更多的	亲密的	熟人	和	这

['intrikəsiz] [ænd; ənd] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd][s'ɪvəlˌaɪzɪŋ][ɑːt][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] ,

intricacies	and	mysteries	of	the	delightful	and	civilising	art	of	cutting	,
错综复杂	和	谜团	的	这	愉快	和	文明化	艺术	的	切割	,

但对于那些渴望更深入了解令人愉悦且富有教养的剪裁艺术的复杂性和奥秘的人来说，

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] , ['viːdeɪ] [stʌlts] . - .

we	can	only	say	,	Vide	Stultz	.	11	.
我们	能	仅有的	说	,	视频	斯图尔茨	.	-	.

我们只能说，参见 Stultz.11。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['dʒentlmən] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪnt] ,

Should	any	gentleman	avail	himself	of	this	hint	,
应该	任何	绅士	可用	他自己	的	这	暗示	,

如果哪位绅士能采纳这一建议，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['menʃ(ə)n][ðə; ði] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː]

we	should	feel	obliged	if	he	would	mention	the	source	from	whence	it
我们	应该	感觉	有义务	如果	他	会	提到	这	来源	从	何处	它

[wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] ,

was	derived	,
曾是	衍生的	,

如果他能说明出处，我们应该感到荣幸。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'kaʊnt] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:tə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪləz] [hæv; həv] ['grætɪtju:d] .

having	a	small	account	standing	in	that	quarter	,	for	tailors	have	gratitude	.
拥有	一个	小的	帐户	常设	在	那	四分之一	,	为了	裁缝	有	感激	.

在那个地区拥有一个小账户，裁缝们会心存感激。

[ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [kəʊt] [ɪz] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

The	riding	-	coat	is	the	connecting	link	between	the	DRESS	and	the	rest	of
这	骑术	-	外套	是	这	连接	关联	之间	这	裙子	和	这	休息	的

[ðə; ði] [greɪt] ['fæməli] [ɒv; əv] [kəʊts] ,

the	great	family	of	coats	,
这	伟大的	家庭	的	外套	,

骑马外套是连衣裙与其他各种外套之间的连接纽带。

[æz; əz] [wʌn] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gɑ:mənt] ,

as	one	button	,	and	one	only	of	this	garment	,
作为	一	按钮	,	和	一	仅有的	的	这	服装	,

作为这件衣服上唯一的一颗纽扣，

[meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ju:z] .

may	be	allowed	to	be	applied	to	his	apparent	use	.
可能	是	允许	到	是	应用	到	他的	明显	使用	.

或许可以将其应用于他表面上的用途。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] [kʌt] , [ðæt] [ðə; ði] ['weɪskəʊt] [p'ɒkɪts] [meɪ] [bi:; bi] ['i:zi] [ɒv; əv] ['ækses] .

It	is	so	cut	,	that	the	waistcoat	pockets	may	be	easy	of	access	.
它	是	所以	切	,	那	这	马甲	口袋	可能	是	简单的	的	使用权	.

它的剪裁非常贴心，背心口袋里的物品很容易取用。

['eni] ['dʒentlmən] [hu:] [hæz; həz] [ə'tendɪd] ['reɪsɪz] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] ['spɔ:tɪŋ] ['mi:tiŋz] [mʌst; məst] [hæv; həv]

Any	gentleman	who	has	attended	races	or	other	sporting	meetings	must	have
任何	绅士	WHO	有	参加	种族	或者	其他	体育	会议	必须	有

[faʊnd] [ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ;

found	the	convenience	of	this	arrangement	;
成立	这	方便	的	这	安排	;

凡是参加过赛马或其他体育赛事的绅士，都一定发现这种安排的便利之处；

[fɔ:(r); fə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɪz] [wel] ['mænɪdʒd] , [æz; əz] [æt; ət] ['epsəm] , ['æskɒt] , ['hæmptən] , & [si:] .

for	where	the	course	is	well	managed	,	as	at	Epsom	,	Ascot	,	Hampton	,	&	c	.
为了	在哪里	这	课程	是	出色地	管理	,	作为	在	埃普索姆	,	阿斯科特	,	汉普顿	,	&	c	.

,

,

,

对于那些管理良好的赛马场，例如埃普索姆、阿斯科特、汉普顿等地。

[baɪ] [ðə; ði] [dʒu:'dɪʃəs] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stjuədz] ,

by	the	judicious	regulations	of	the	stewards	,
经过	这	明智的	法规	的	这	管家	,

通过管理人员的合理规定，

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪnɪtʃə(r)]

the	fingers	are	generally	employed	in	the	distribution	of	those	miniature
这	手指	是	一般来说	受雇	在	这	分配	的	那些	微型

['ɑ:dʒəntaɪn] [mɪ'dæljənz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [səʊ] [pə'tɪkjələli] [əd'maɪəd] [baɪ] ['ɒslə(r)] ,

argentine	medallions	of	her	Majesty	so	particularly	admired	by	ostlers	,
阿根廷	奖章	的	她	威严	所以	特别	钦佩	经过	马夫	,

手指通常用来分发那些深受马夫喜爱的、刻有女王陛下的阿根廷微型奖章。

[kə'rekt] [kɑ:d] - ['vendəz] , [i:] . [əʊ] . ['teɪb(ə)l] - ['ki:pərz] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeri] , [ænd; ənd][ðə; ði][təʊl] -
correct **card** **-** **vendors** **,** **E** **.** **O** **.** **table** **-** **keepers** **,** **Mr** **.** **Jerry** **,** **and** **the** **toll** **-**
正确的 卡片 - 供应商 , E . 哦 . 桌子 - 守门员 , 先生 . 杰瑞 , 和 这 收费 -
['teɪkəz] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:s] .
takers **on** **the** **road** **and** **the** **course** **.**
接受者 在 这 路 和 这 课程 .

正确的卡片销售员、EO 桌管理员、杰瑞先生以及道路和球场上的收费员。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ði:z] [kəʊts][wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] ['gɪv(ə)n][baɪ][dʒɒn] [deɪ] , [hu:]
The **original** **idea** **of** **these** **coats** **was** **accidentally** **given** **by** **John** **Day** **,** **who**
这 原来的 主意 的 这些 外套 曾是 偶然 给定 经过 约翰 天 , WHO
[wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,
was **describing** **,**
曾是 描述 ,

这些外套的最初灵感是约翰·戴在描述时无意中提出的：

[ɒn] - ['kʌtɪŋ] - [bɔ:d] , [ðə; ði][ɪg'zækt] ['kɜ:vətʃə(r)] [ɒv; əv] ['tætənəm] ['kɔ:nə(r)] .
on **Nugee's** **cutting** **-** **board** **,** **the** **exact** **curvature** **of** **Tattenham** **Corner** **.**
在 - 切割 - 木板 , 这 精确的 曲率 的 塔特纳姆 角落 .

在 Nugee 的砧板上，刻着塔特纳姆角的精确弧度。

[ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] - ['dʒækɪt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'zaɪnd] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['dʌvkɒt] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv]
The **shooting** **-** **jacket** **should** **be** **designed** **after** **a** **dovecot** **or** **a** **chest** **of**
这 射击 - 夹克 应该 是 设计 后 一个 鸽舍 或者 一个 胸部 的
[drɔ:z] ;
drawers **;**
抽屉 ;

猎装的设计应该仿照鸽舍或五斗橱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɑ:t][ɪn] ['rendərɪŋ] [ðɪs] ['gɑ:mənt] ['pɜ:fɪkt] , [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][kəʊt] [ɪn'taɪəli]
and **the** **great** **art** **in** **rendering** **this** **garment** **perfect** **,** **is** **to** **make** **the** **coat** **entirely**
和 这 伟大的 艺术 在 渲染 这 服装 完美的 , 是 到 制作 这 外套 完全
[ɒv; əv] [p'ɒkɪts] ,
of **pockets** **,**
的 口袋 ,

而制作这件衣服的精髓在于，要让外套通体都是口袋。

[ðæt] [pɑ:t] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ['bi:ɪŋ] ['əʊnli] [ɪk'septɪd] ,
that **part** **which** **covers** **the** **shoulders** **being** **only** **excepted** **,**
那 部分 哪个 封面 这 肩膀 存在 仅有的 例外 ,

唯独肩部除外。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] - [keɪs] [ɪn] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
from **the** **difficulty** **of** **carrying** **even** **a** **cigar** **-** **case** **in** **that** **peculiar** **situation** **.**
从 这 困难 的 携带 甚至 一个 雪茄 - 案件 在 那 奇特 情况 .

在那种特殊情况下，连携带雪茄盒都很困难。

[ðə; ði]['sɜ:tu:; sɜ:'tu:(t)] ([nɒt][ˌregju'leɪʃ(ə)n]) [əd'mit][ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'zaɪn] .
The **surtout** **(** **not** **regulation** **)** **admits** **of** **very** **little** **design** **.**
这 苏尔特 (不是 规定) 承认 的 非常 小的 设计 .

这条粗略的（非规范性的）几乎没有任何设计余地。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi]['veərid][baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][skɜ:rts] ,
It **can** **only** **be** **varied** **by** **the** **length** **of** **the** **skirts** **,**
它 能 仅有的 是 多种多样 经过 这 长度 的 这 裙子 ,

它只能通过裙子的长度来改变。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['aɪðə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪərmənz] , [ɔː(r)][æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz] [duː'vɜːrneɪz]
which **may** **be** **either** **as** **long** **as** **a** **fireman's** **,** **or** **as** **short** **as** **Duvernay's**
哪个 可能 是 任何一个 作为 长的 作为 一个 消防员的 , 或者 作为 短的 作为 杜维尔奈的
['petɪkəʊts] .
petticoats **.**
衬裙 .

它可能像消防员的衬裙一样长，也可能像杜维尔奈的衬裙一样短。

[ðɪs] [kəʊt][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvɪŋ] ,
This **coat** **is** **,** **in** **fact** **,** **a** **cross** **between** **the** **dress** **and** **the** **driving** **,**
这 外套 是 , 在 事实 , 一个 叉 之间 这 裙子 和 这 驾驶 ,

这件外套实际上是连衣裙和驾驶服的结合体。

[ænd; ənd] [meɪ] , [pə'hæps] , [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]['bendʒəmɪn]['dʒuːniə(r)] .
and **may** **,** **perhaps** **,** **be** **described** **as** **a** **Benjamin** **junior** **.**
和 可能 , 也许 , 是 描述 作为 一个 本杰明 初级 .

或许可以称他为小本杰明。

[ɒv; əv][ðə; ði]['bendʒəmɪn]['siːniə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [kaɪndz] — [ðə; ði] [tə^'ljəni] , [ðə; ði] [piː] ,
Of **the** **Benjamin** **senior** **,** **there** **are** **several** **kinds** **—** **the** **Taglioni** **,** **the** **Pea** **,**
的 这 本杰明 高级的 , 那里 是 一些 种类 — 这 塔格利奥尼 , 这 豌豆 ,
[ðə; ði] ['mʌŋki] ,
the **Monkey** **,**
这 猴 ,

本杰明老头有好几种类型——塔格里奥尼型、豌豆型、猴子型等等。

[ðə; ði][bɒks] , [et][sweɪ]['dʒɛnərɪs] .
the **Box** **,** **et** **sui** **generis** **.**
这 盒子 , 等 sui 同类型 .

盒子，以及独一无二的盒子。

[ðə; ði] [θriː] [fɜːst][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊl] - - [kʌt] , ['biːɪŋ] , [ɪn][fækt] , ['elɪgənt]
The **three** **first** **are** **all** **of** **the** **coal** **-** **sackian** **cut** **,** **being** **,** **in** **fact** **,** **elegant**
这 三 第一的 是 全部 的 这 煤炭 - - 切 , 存在 , 在 事实 , 优雅的
['iːlɒŋgeɪtɪd] ['pɪləʊ] - [keɪsɪz] ,
elongated **pillow** **-** **cases** **,**
细长的 枕头 - 案例 ,

前三款都是煤袋式裁剪，实际上都是优雅的长款枕套。

[wɪð] [tuː] [dɪ'mɪnjətɪv] ['bəulstə] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ɑːmz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
with **two** **diminutive** **bolsters** **,** **which** **are** **to** **be** **filled** **with** **arms** **instead** **of**
和 二 小字 支撑 , 哪个 是 到 是 已填 和 武器 反而 的
['feðər] .
feathers **.**
羽毛 .

配有两个小枕头，里面要填充手臂而不是羽毛。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋgjələli] [ə'dæptɪd][fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][fɔːl][ɪn][ðə; ði] [bæk] ,
They **are** **singularly** **adapted** **for** **concealing** **the** **fall** **in** **the** **back** **,**
他们 是 单独地 改编 为了 隐藏 这 落下 在 这 后退 ,

它们特别适合用来掩盖背部的褶皱，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðəʊz] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ['kɑːstəz] ['dezɪgneɪtɪd] “
and **displaying** **to** **the** **greatest** **advantage** **those** **unassuming** **castors** **designated** **“**
和 显示 到 这 最 优势 那些 谦逊 脚轮 指定的 “
['dʒɛriz] ,
Jerrys **,**
杰瑞 ,

并最大限度地展示那些不起眼的、被命名为“杰瑞”的脚轮，

” [wɪtʃ] [hæv; həv][səʊ] [sək'sesfəli] ['raɪvld] [ðəʊz] ['sɪlki] [ɪm'pɒstə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz]
” **which** **have** **so** **successfully** **rivalled** **those** **silky** **impostors** **known** **to** **the** **world** **as**
” 哪个 有 所以 成功地 竞争对手 那些 丝滑 冒名顶替者 已知 到 这 世界 作为

那些成功地与世人所知的那些丝滑骗子相媲美的骗子们，

[ðɪs] ([es]) [taɪl] — [fɔ:(r)] - [ænd; ənd] - [naɪn] .
THIS **(** **S** **)** **TILE** **—** **FOUR** **-** **AND** **-** **NINE** **.**
这 (S) 瓦 — 四 - 和 - 九 .

此（S）牌——四和九。

[ðə; ði][bɒks] - [kəʊt][hæz; həz] , [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] , [bi:n] [dɪ'nju:dɪd][ɒv; əv][ɪts] ['leɪəz] [ɒv; əv] [keɪps] ,
The **box** **-** **coat** **has** **,** **of** **late** **years** **,** **been** **denuded** **of** **its** **layers** **of** **capes** **,**
这 盒子 - 外套 有 , 的 晚的 年 , 到过 赤裸裸的 的 它是 层 的 披风 ,

近年来，箱型大衣已经褪去了层层叠叠的披肩式设计。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [kʌt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] ['pɜ:pəs] , [ə'pærəntli] ,
and **is** **now** **cut** **for** **the** **sole** **purpose** **,** **apparently** **,**
和 是 现在 切 为了 这 唯一 目的 , 显然 ,

而现在，它显然是专门为此目的而切割的。

[ɒv; əv] [sə'pɔ:tɪŋ] [ˌpɜ:pən'dɪkjələ(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] ['wʊdn] ['plætəz] [ɔ:(r)]['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜ:l]
of **supporting** **perpendicular** **rows** **of** **wooden** **platters** **or** **mother** **-** **of** **-** **pearl**
的 支持 垂直 行 的 木制的 拼盘 或者 母亲 - 的 - 珍珠
['kaʊntər] ,
counters **,**
计数器 ,

用于支撑垂直排列的木制托盘或珍珠母贝台面，

[i:tʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['nɪəli] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] [wɜ:k] -
each **of** **which** **would** **be** **nearly** **large** **enough** **for** **the** **top** **of** **a** **lady's** **work** **-**
每个 的 哪个 会 是 几乎 大的 足够的 为了 这 顶部 的 一个 女士的 工作 -
['teɪb(ə)l] .
table **.**
桌子 .

它们每一块都几乎足够铺满一位女士的工作台面。

['mækɪntɒʃ] - [kəʊts][hæv; həv] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [ˌsju:pə'si:did] [ðə; ði][bɒks] - [kəʊt] ; [bʌt; bət] ,
Mackintosh **-** **coats** **have** **,** **in** **some** **measure** **,** **superseded** **the** **box** **-** **coat** **;** **but** **,**
雨衣 - 外套 有 , 在 一些 措施 , 被取代 这 盒子 - 外套 ; 但 ,
[laɪk] ['kɑ:təz] - [smɒk] - [frɒks] ,
like **carters** **'** **smock** **-** **frocks** **,**
喜欢 卡特 - 罩衫 - 连衣裙 ,

在某种程度上，麦金托什大衣已经取代了箱型大衣；但是，就像车夫的罩衫一样，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [krɪ'eɪʃən] [ɒv; əv] ['spekjələtɪv] [maɪndz] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv]
they **are** **all** **the** **creations** **of** **speculative** **minds** **,** **having** **the** **great** **advantage** **of**
他们 是 全部 这 作品 的 推测性的 思想 , 拥有 这 伟大的 优势 的
['ki:pɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
keeping **out** **the** **water** **,**
保持 出去 这 水 ,

它们都是思辨者的产物，最大的优点是能防水。

[waɪlst] [ðeɪ] [ə'sɪst] [ju:; jʊ][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] .
whilst **they** **assist** **you** **in** **becoming** **saturated** **with** **perspiration** **.**
而 他们 协助 你 在 成为 饱和 和 汗 .

同时它们还会让你汗流浃背。

[wi:; wi] ['strɒŋli] [sə'spekt] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] ;
We **strongly** **suspect** **their** **acquaintance** **with** **India** **-** **rubber** **;**
我们 强烈 怀疑 他们的 熟人 和 印度 - 橡皮 ;

我们强烈怀疑他们与印度橡胶公司有联系；

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ruːmətɪzəm] ,

they	seem	to	us	to	be	a	preparation	of	English	rheumatism	,
他们	似乎	到	我们	到	是	一个	准备	的	英语	风湿病	,

在我们看来，它们似乎是英国风湿病的一种表现形式。

['hævɪŋ] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tɑː(r)] [ðæn; ðən] ['kaʊtʃuːk] [ɪn][ðeə(r)][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

having	rather	more	of	the	catarrh	than	caoutchouc	in	their	composition	.
拥有	相当	更多的	的	这	卡他性炎症	比	橡胶	在	他们的	作品	.

其成分中黏液比橡胶多得多。

['evrɪbɒdi] [nəʊz] [ðə; ði] [ə'fɪnəti] [ɒv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [tuː; tə] [blæk] - [liːd] ; [bʌt; bət] [wen] [meɪd]

Everybody	knows	the	affinity	of	India	-	rubber	to	black	-	lead	;	but	when	made
大家	知道	这	亲和力	的	印度	-	橡皮	到	黑色的	-	带领	;	但	什么时候	制成

['ɪntuː][ə; eɪ] ['mækɪntɒʃ] ,

into	a	Mackintosh	,
进入	一个	雨衣	,

人人都知道印度橡胶与铅黑的亲和力；但当它被制成一件麦金托什雨衣时，

[juː; jʊ] [meɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [ðə; ði] [lʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][plʌm'beɪgəʊ] .

you	may	substitute	the	lum	for	the	plumbago	.
你	可能	代替	这	亮度	为了	这	石墨	.

你可以用蓝雪花代替蓝雪花。

[wiː; wi]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [siːl] - [skɪn][kæp] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['wɔːtəpruːf]

We	never	see	a	fellow	in	a	seal	-	skin	cap	,	and	one	of	these	waterproof
我们	绝不	看	一个	同伴	在	一个	海豹	-	皮肤	帽	,	和	一	的	这些	防水的

['pʊdɪŋ] - [bægz] ,

pudding	-	bags	,
布丁	-	包	,

我们从没见过有人戴着海豹皮帽，也没见过这种防水布丁袋。

[bʌt; bət][wiː; wi]['fænsi][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

but	we	fancy	he	would	make	an	excellent	model	for
但	我们	想要	他	会	制作	一个	出色的	模型	为了

但我们认为他会是一个很棒的模特

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] - [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ʃɪp] .

THE	FIGURE	-	HEAD	OF	A	CONVICT	SHIP	.
这	数字	-	头	的	一个	定罪	船	.

囚犯船的船首像。

[ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd] [pə'θɒlədʒi] [wɪl] [nekst] [kə'mɑːnd] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	ornaments	and	pathology	will	next	command	our	attention	.
这	装饰品	和	病理	将要	下一个	命令	我们的	注意力	.

接下来，我们将关注装饰品和病理学方面的内容。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn'sʌlt] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

A	friend	insulted	us	the	other	day	with	the	following	:
一个	朋友	受辱	我们	这	其他	天	和	这	下列的	:

前几天，一位朋友用以下这段话侮辱了我们：

— “ ['bɪli] [blæk] [sə'pəuz] [sæm]['rɒdʒəz] [weəz] [ə; eɪ] ['taɪtli] - [leɪst] [bɑːdɪs] .

—	“	Billy	Black	supposes	Sam	Rogers	wears	a	tightly	-	laced	boddice	.
—	“	比利	黑色的	假设	山姆	罗杰斯	穿着	一个	紧紧	-	系带	紧身胸衣	.

—比利·布莱克认为萨姆·罗杰斯穿着一件紧身胸衣。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][wʌn][ɒv; əv] ['mɪltənz] ['hɪərəʊz] ?

Why	is	it	like	one	of	Milton's	heroes	?
为什么	是	它	喜欢	一	的	米尔顿的	英雄	?

为什么说他像弥尔顿笔下的英雄人物?

” ['siːɪŋ] [wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sæmz] - [ɒn] - ['ægəni] - [steɪz] .
” Seeing we gave it up , he replied — “ Because Sam's - on - agony - stays .
” 看到 我们 给予 它 向上 , 他 回复 — “ 因为 山姆的 - 在 - 痛苦 - 停留 .

见我们放弃了，他回答说——“因为山姆正在遭受痛苦，所以他留了下来。”

” — (['sæmsən][ˌægə'nɪsˌtiːz] .)
” — (Samson Agonistes .)
” — (参孙 激动剂 .)

——（《力士参孙》）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] ['gəʊldən] - [skweə(r)] [ˌrevə'luːʃn] .
THE GOLDEN - SQUARE REVOLUTION .
这 金的 - 正方形 革命 .

金方革命。

[[baɪ] [ɪk'spres] .]
[BY EXPRESS .]
[经过 表达 .]

【快讯】

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,
This morning , at an early hour ,
这 早晨 , 在 一个 早期的 小时 ,

今天早上，在很早的时候，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [bɔɪz] ,
we were thrown into the greatest consternation by a column of boys ,
我们 是 抛掷 进入 这 最 惊愕 经过 一个 柱子 的 男孩们 ,

一群男孩的出现让我们惊恐万分。

[huː] [pɔː] [ɪn][ə'pɒn][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːðən] ['entrəns] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] -
who poured in upon us from the northern entrance , and , taking up their -
WHO 倾倒 在 之上 我们 从 这 北方 入口 , 和 , 采取 向上 他们的 -
['steɪʃ(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði] [pʌmp] ,
station near the pump ,
车站 靠近 这 泵 ,

他们从北门涌入，并在水泵附近占据了位置，

[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [wɜːst] .
we expected the worst .
我们 预期的 这 最差 .

我们预料到了最坏的情况。

[eɪt] [ə'klɑːk] . — [ðə; ði] [wɜːst] [hæz; həz][nɒt] [jet] ['hæpənd] .
8 o'clock . — The worst has not yet happened .
8 点钟 . — 这 最差 有 不是 然而 发生 .

8点——最糟糕的情况还没有发生。

[æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][hæz; həz] ['entəd] [ðə; ði][skweə(r)] - ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd]['plɑːntɪd] [hɪm'self][æt; ət]
An inhabitant has entered the square - garden , and planted himself at
一个 居民 有 进入 这 正方形 - 花园 , 和 已种植 他自己 在
[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] ;
the back of the statue ;
这 后退 的 这 雕像 ;

一位居民进入了方形花园，并站在雕像后面；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn]['stætʃuː][kwəʊ] .

but	everything	is	in	STATUE	QUO	.
但	一切	是	在	雕像	如此	.

但一切都维持现状。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst][eit] . — [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] .

5	minutes	past	8	.	—	The	boys	are	still	there	.
5	分钟	过去的	8	.	—	这	男孩们	是	仍然	那里	.

8点05分——男孩们还在那里。

[ðə; ði][skweə(r)] - ['kiːpə(r)][ɪz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

The	square	-	keeper	is	nowhere	to	be	found	.
这	正方形	-	守门员	是	无处	到	是	成立	.

广场管理员不见了。

- ['mɪnɪts] [pɑːst][eit] . — [ðə; ði][ɪn'sɜːrdʒənt][hæv; həv] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['maʊntɪd] [ɒn]

10	minutes	past	8	.	—	The	insurgents	have	,	some	of	them	,	mounted	on
-	分钟	过去的	8	.	—	这	叛乱分子	有	,	一些	的	他们	,	安装	在

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] .

the	fire	-	escape	.
这	火	-	逃脱	.

8点10分——一些叛乱分子已经爬上了防火梯。

[ðə; ði][skweə(r)] - ['kiːpə(r)][hæz; həz] [biːn] [siːn] .

The	square	-	keeper	has	been	seen	.
这	正方形	-	守门员	有	到过	已见	.

有人见过广场管理员。

[hiː; hi][ɪz] ['sniːkɪŋ] [raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [kʌm] ['nɪərə(r)] .

He	is	sneaking	round	the	corner	,	and	resolutely	refuses	to	come	nearer	.
他	是	鬼鬼祟祟	圆形的	这	角落	,	和	坚决地	拒绝	到	来	更近	.

他正偷偷地绕过拐角，坚决不肯靠近。

¼ [pɑːst][eit] . — [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [hæz; həz] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] - ['kiːpə(r)] .

¼	past	8	.	—	A	deputation	has	waited	on	the	square	-	keeper	.
¼	过去的	8	.	—	一个	代表团	有	等待	在	这	正方形	-	守门员	.

8点15分——一个代表团拜见了广场管理员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'zaɪn] .

It	is	expected	that	he	will	resign	.
它	是	预期的	那	他	将要	辞职	.

预计他将辞职。

- ['mɪnɪts] [pɑːst][eit] . — [ðə; ði][skweə(r)] - ['kiːpə(r)] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

20	minutes	past	8	.	—	The	square	-	keeper	refuses	to	resign	.
-	分钟	过去的	8	.	—	这	正方形	-	守门员	拒绝	到	辞职	.

8点20分——广场管理员拒绝辞职。

- ['mɪnɪts] [pɑːst][eit] . — [ðə; ði][skweə(r)] - ['kiːpə(r)][hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] .

22	minutes	past	8	.	—	The	square	-	keeper	has	resigned	.
-	分钟	过去的	8	.	—	这	正方形	-	守门员	有	辞职	.

8点22分——广场管理员辞职了。

- ['mɪnɪts] [pɑːst][eit] . — [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [gɒn] [həʊm] .

25	minutes	past	8	.	—	The	boys	have	gone	home	.
-	分钟	过去的	8	.	—	这	男孩们	有	已消失	家	.

8点25分——孩子们回家了。

½ [pɑːst][eit] . — [ðə; ði][skweə(r)] - ['kiːpə(r)][hæz; həz] [biːn] [rɪ'stɔːd] , [ænd; ənd][ɪz] ['ʃəʊɪŋ] [greɪt]
½ past 8 . — The square - keeper has been restored , and is showing great
½ 过去的 8 . — 这 正方形 - 守门员 有 到过 恢复 , 和 是 显示 伟大的
['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] .
courage and activity .
勇气 和 活动 .

8点半——广场守护者已经恢复了，并且表现出极大的勇气和活力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [θɔːt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm]['ʌndə(r)] [ɑːmz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði]
It is not thought necessary to place him under arms ; but he is under the
它 是 不是 想法 必要的 到 地方 他 在下面 武器 ; 但 他 是 在下面 这
['endʒɪn] ,
engine ,
引擎 ,

无需将他置于武装之下；但他却在引擎下方。

[wɪtʃ] [kæn; kən][hiː; hi] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['nəʊtɪs] .
which can he brought into play at a moment's notice .
哪个 能 他 带来 进入 玩 在 一个 瞬间 注意 .

他可以随时将其投入使用。

[hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][kwaɪt] [ˌʌn'dɔːntɪd] .
His activity is surprising , and his resolution quite undaunted .
他的 活动 是 奇怪 , 和 他的 解决 相当 无所畏惧 .

他的行动令人惊讶，他的决心也毫不动摇。

[naɪn] [ə'klɑːk] . — [ɔːl] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [baɪ]
9 o'clock . — All is perfectly quiet , and the letters are being delivered by
9 点钟 . — 全部 是 完美 安静的 , 和 这 信件 是 存在 发表 经过
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][pəʊst] - [mæn][æz; əz]['juːʒuəl] .
the general post - man as usual .
这 一般的 邮政 - 男人 作为 通常 .

9点钟——一切都很安静，邮递员像往常一样派送信件。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðeə(r)] ['bɪznəs] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]
The inhabitants appear to be going to their business , as if nothing had
这 居民 出现 到 是 去 到 他们的 商业 , 作为 如果 没有什么 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

居民们似乎照常生活，仿佛什么都没发生过。

[ðə; ði][skweə(r)] - ['kiːpə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][stɑːf] ([ə; eɪ] ['kɑːnstəbəlz] [stɑːf]) ,
The square - keeper , with the whole of his staff (a constable's staff) ,
这 正方形 - 守门员 , 和 这 所有的 的 他的 职员 (一个 警员的 职员) ,

广场管理员，连同他的全部警棍（警员的警棍），

[meɪ] [biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
may be seen walking quietly up and down .
可能 是 已见 步行 悄悄 向上 和 向下 .

可以看到有人安静地来回走动。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ; [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['endʒɪn] ,
The revolution is at an end ; and , thanks to the fire - engine ,
这 革命 是 在 一个 结尾 ; 和 , 谢谢 到 这 火 - 引擎 ,

革命结束了；而且，多亏了消防车，

['aʊə(r)][əʊld][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
our old constitution is still preserved to us .
我们的 老的 宪法 是 仍然 保存完好 到 我们 .

我们仍然保留着旧宪法。

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trɪp] [ɪn]['mɪstə(r)] ['hæmptənz] [bə'luːn] .
RECOLLECTIONS OF A TRIP IN MR HAMPTON'S BALLOON .
回忆 的 一个 旅行 在 先生 汉普顿的 气球 .

汉普顿先生热气球之旅的回忆。

[ɪn][ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]['pæsɪndʒə(r)] .
IN A LETTER FROM A WOULD - BE PASSENGER .
在 一个 信 从 一个 会 - 是 乘客 .

一位准乘客的来信。

[maɪ][dɪə(r)] [frend] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ɪn]
My dear Friend . — You are aware how long I have been longing to go up in
我的 亲爱的 朋友 . — 你 是 意识到的 如何 长的 我 有 到过 渴望 到 去 向上 在
[ə; eɪ] [bə'luːn] ,
a balloon ,
一个 气球 ,

我亲爱的朋友——你知道我有多么渴望乘坐热气球升空。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][sʌm; səm][taɪm][ə'gəʊ] [ə'sendɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [griːn] ,
and that I should certainly have some time ago ascended with Mr . Green ,
和 那 我 应该 当然 有 一些 时间 前 上升 和 先生 . 绿色的 ,

我本应在不久前就和格林先生一起升天了。

[hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz] [tɜːmz] [biːn] [nɒt] ['sɪmpli] [ə; eɪ][kʌt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
had not his terms been not simply a cut above me ,
有 不是 他的 条款 到过 不是 简单地 一个 切 多于 我 ,

如果他提出的条件不是比我高出一大截，

[bʌt; bət] ['sevrəl] [gæʃ] [bɪ'jɒnd] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
but several gashes beyond my power to comply with them .
但 一些 伤口 超过 我的 力量 到 遵守 和 他们 .

但有好几处伤口我无力应对。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ai][dɪd][nɒt][gəʊ][ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['nasaʊ; 'næsɔː] ,
In a word , I did not go up with the Nassau ,
在 一个 单词 , 我 做过 不是 去 向上 和 这 拿骚 ,

总之，我没有和拿骚一起上去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] ,
because I could not come down with the dust ,
因为 我 可以 不是 来 向下 和 这 灰尘 ,

因为我无法被尘土掩埋，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai]['ɔːlweɪz][hæd; həd] “ [griːn] [ɪn][maɪ] [aɪ] ,
and though I always had “ Green in my eye ,
和 尽管 我 总是 有 “ 绿色的 在 我的 眼睛 ,

虽然我一直“眼里只有绿色”，

” [ai][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt][səʊ][sɒft][æz; əz][tuː; tə][peɪ] ['twenti] [paʊndz] [ɪn][hɑːd] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
” I was not quite so soft as to pay twenty pounds in hard cash for the
” 我 曾是 不是 相当 所以 柔软的 作为 到 支付 二十 磅 在 难的 现金 为了 这
[fʌn][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ,
fun of going ,
乐趣 的 去 ,

“我还没那么心软，会为了去玩玩就花二十英镑现金。”

[ɒn]
on
在

在

[ə; eɪ] [dɑːk] ([keɪ]) [naɪt] ,
A **DARK** **(** **K** **)** **NIGHT** **,**
一个 黑暗的 (K) 夜晚 ,

黑暗（K）之夜，

['nəʊbədi] [nəʊz] [weə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] ,
nobody **knows** **where** **,** **and** **coming** **down** **Heaven** **knows** **how** **,**
无人 知道 在哪里 , 和 未来 向下 天堂 知道 如何 ,

没人知道会去哪里，天也不知道会怎么下来。

[ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [huː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)]
in **a** **field** **belonging** **to** **the** **Lord** **knows** **who** **,** **and** **being** **detained** **for**
在 一个 场地 属于 到 这 主 知道 WHO , 和 存在 被拘留 为了
['gʊdnəs] [nəʊz] [wɒt] ,
goodness **knows** **what** **,**
善良 知道 什么 ,

在属于上帝知晓的某人的田地里，并且因为天知道的原因而被拘留，

[fɔː(r); fə(r)] ['dæmɪdʒ] .
for **damage** **.**
为了 损害 .

造成损失。

[nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn'klaɪnd] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][naɪs][ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
Not **being** **inclined** **,** **therefore** **,** **for** **a** **nice** **and** **expensive** **voyage** **with** **Mr** **.**
不是 存在 倾斜 , 所以 , 为了 一个 好的 和 昂贵的 航程 和 先生 .
[griːn] ,
Green **,**
绿色的 ,

因此，我并不想和格林先生一起进行一次昂贵而美好的旅行。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd]['nɑːsti] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hæmptən] ,
I **made** **a** **cheap** **and** **nasty** **arrangement** **with** **Mr** **.** **Hampton** **,**
我 制成 一个 便宜的 和 可恶的 安排 和 先生 . 汉普顿 ,

我和汉普顿先生达成了一项卑鄙无耻的协议。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [kə'reɪdʒəsli] ['ɒfəz] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɪn][ə; eɪ] ['pærəʃuːt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] ['veri]
the **gentleman** **who** **courageously** **offers** **to** **descend** **in** **a** **parachute** **—** **a** **thing** **very**
这 绅士 WHO 勇敢地 优惠 到 下降 在 一个 降落伞 — 一个 事物 非常
[laɪk][ə; eɪ]['pærəsɒl] — [ænd; ənd] [huː] ,
like **a** **parasol** **—** **and** **who** **,**
喜欢 一个 阳伞 — 和 WHO ,

那位勇敢地提出要用降落伞（一种很像阳伞的东西）降落的先生，

[æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] [maʊnts] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [peiliŋz] ,
as **he** **never** **mounts** **much** **above** **the** **height** **of** **ordinary** **palings** **,**
作为 他 绝不 安装 很多 多于 这 高度 的 普通的 栅栏 ,

因为他从未攀爬到比普通栅栏高多少的地方，

[maɪt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪsk][ɒv; əv]['eni]['pɜːsən(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] .
might **keep** **his** **word** **without** **the** **smallest** **risk** **of** **any** **personal** **inconvenience** **.**
可能 保持 他的 单词 没有 这 最小 风险 的 任何 个人的 不便 .

他或许会信守承诺，而且不会给自己带来丝毫个人不便。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [bə'luːn] , ['kæriɪŋ] [ɪts]['əʊnə(r)]
It **was** **arranged** **and** **publicly** **announced** **that** **the** **balloon** **,** **carrying** **its** **owner**
它 曾是 安排 和 公开 宣布 那 这 气球 , 携带 它是 所有者
[ænd; ənd][maɪ'self] ,
and **myself** **,**
和 我 ,

事先安排并公开宣布，载着我和气球主人的气球，

[ʃʊd; ʃəd] [stɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ti:] - ['ga:dnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪtə(r)][ænd; ənd] ['mʌstəd] [pɒt] , [æt; ət]

should	start	from	the	Tea	-	gardens	of	the	Mitre	and	Mustard	Pot	,	at
应该	开始	从	这	茶	-	花园	的	这	主教冠	和	芥末	锅	,	在

[sɪks] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪn] ;

six	o'clock	in	the	evening	;
六	点钟	在	这	晚上	;

应该从主教冠冕和芥末锅茶园出发，时间是晚上六点；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][wʌn] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['prəʊses]

and	the	public	were	to	be	admitted	at	one	,	to	see	the	process
和	这	民众	是	到	是	承认	在	一	,	到	看	这	过程

[ɒv; əv][ɪn'fleɪʃ(ə)n] ,

of	inflation	,
的	通货膨胀	,

公众可以同时被允许进入，观看通货膨胀的过程。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['ʃru:dli] ['kælkjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [bə'lu:n] [gɒt] [fʊl] ,

it	being	shrewdly	calculated	by	the	proprietor	,	that	,	as	the	balloon	got	full	,
它	存在	精明地	计算	经过	这	业主	,	那	,	作为	这	气球	得到	满的	,

店主经过精明的计算，认为随着气球逐渐充满，

[ðə; ði] ['stʌməks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lukə] [ɒn] [wʊd] [bi:; bi] ['getɪŋ] ['empti] ,

the	stomachs	of	the	lookers	on	would	be	getting	empty	,
这	胃	的	这	外貌	在	会	是	获得	空的	,

围观者的肚子都会被饿得咕咕叫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [wʊd] [gəʊ] [ɒf] [waɪl] [ðə; ði] ['ti:diəs] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]

and	that	the	refreshments	would	go	off	while	the	tedious	work	of	filling	a
和	那	这	茶点	会	去	离开	尽管	这	乏味	工作	的	填充	一个

['sɪlkən][bæg] [wɪð] [gæs][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

silken	bag	with	gas	was	going	on	,
丝	包	和	气体	曾是	去	在	,

而且，在费力地将气体灌满丝绸袋的过程中，茶点也会被浪费掉。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['æpitait] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]

so	that	the	appetites	and	the	curiosity	of	the	public	would	be	at	the
所以	那	这	食欲	和	这	好奇心	的	这	民众	会	是	在	这

[seɪm] [taɪm]['sætɪsfaɪd] .

same	time	satisfied	.
相同的	时间	使满意	.

这样就能同时满足公众的欲望和好奇心。

[ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ɪn'fleɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [bə'lu:n] ,

The	process	of	inflation	seemed	to	have	but	little	effect	on	the	balloon	,
这	过程	的	通货膨胀	似乎	到	有	但	小的	影响	在	这	气球	,

充气过程似乎对气球影响甚微。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑ:k] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz]

and	it	was	not	until	about	five	o'clock	that	the	important	discovery	was
和	它	曾是	不是	直到	关于	五	点钟	那	这	重要的	发现	曾是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

直到大约五点钟，才有了这项重要发现。

[ðæt] [ðə; ði][gæs] [ˌɪntrə'dju:st] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][həʊl][ɪn]

that	the	gas	introduced	at	the	bottom	had	been	escaping	through	a	hole	in
那	这	气体	介绍	在	这	底部	有	到过	逃脱	通过	一个	洞	在

[ðə; ði][tɒp] ,

the	top	,
这	顶部	,

从底部注入的气体一直从顶部的孔洞逸出。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ekwɪtəb(ə)l] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɪk'sesɪvli] [θɪk] [θruː]

and	that	the	Equitable	Company	was	laying	it	on	excessively	thick	through
和	那	这	公平	公司	曾是	躺下	它	在	过度	厚的	通过

[ðə; ði] ['wɪndpaɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] .

the	windpipes	of	the	assembled	company	.
这	气管	的	这	组装	公司	.

公平公司通过与会人员的喉咙，过度渲染了这一点。

[sɪks] [ə'klɑːk] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt] , [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][gæs]

Six	o'clock	arrived	,	and	,	according	to	contract	,	the	supply	of	gas
六	点钟	到达的	,	和	,	根据	到	合同	,	这	供应	的	气体

[wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] , [wen] [ðə; ði] [bə'luːn] ,

was	cut	off	,	when	the	balloon	,
曾是	切	离开	,	什么时候	这	气球	,

六点钟到了，按照合同，当气球升空时，气体供应被切断了。

[ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [wɔːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [æz; əz][dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt]

that	had	hitherto	worn	such	an	appearance	as	just	to	give	a	hope	that
那	有	迄今为止	磨损	这样的	一个	外貌	作为	只是	到	给	一个	希望	那

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [biː; bi] [fʊl] ,

it	might	in	time	be	full	,
它	可能	在	时间	是	满的	,

它此前一直呈现出这样一种面貌，让人不禁希望它终有一天会变得完整。

[bɪ'gæn] [tuː; tə]['prez(ə)nt][æn; ən]['æspekt] [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

began	to	present	an	aspect	which	induced	a	general	fear	that	it	must
开始	到	展示	一个	方面	哪个	诱导	一个	一般的	害怕	那	它	必须

['veri] ['ʃɔːtli] [biː; bi] ['empti] .

very	shortly	be	empty	.
非常	不久	是	空的	.

它开始呈现出一种景象，引发了人们普遍的担忧，即它很快就会变成空的。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪst] [ə'sent] ,

The	audience	began	to	be	impatient	for	the	promised	ascent	,
这	观众	开始	到	是	不耐烦	为了	这	承诺	上升	,

观众们开始对期待已久的登顶感到不耐烦了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['eərənɔːt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	while	the	aeronaut	was	running	about	in	all	directions	looking	for	the
和	尽管	这	航空员	曾是	跑步	关于	在	全部	方向	寻找	为了	这

[həʊl] ,

hole	,
洞	,

当飞行员四处奔跑寻找漏洞时，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	wondering	how	he	should	stop	it	up	,
和	好奇	如何	他	应该	停止	它	向上	,

他想知道该如何阻止这一切发生。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] ,

I	was	requested	by	the	proprietor	of	the	gardens	to	step	into	the	car	,
我	曾是	请求	经过	这	业主	的	这	花园	到	步	进入	这	车	,

花园主人请我上车。

[dʒʌst][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

just	to	check	the	growing	impatience	of	the	audience	.
只是	到	查看	这	生长	不耐烦	的	这	观众	.

只是为了检验观众日益增长的不耐烦程度。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð] [ðæt] [ju'nænɪməs] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [wɪð] [wɪtʃ]

I	was	received	with	that	unanimous	shout	of	cheering	and	laughter	with	which
我	曾是	已收到	和	那	一致	喊	的	欢呼	和	笑声	和	哪个

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɔ:diəns] ['ɔ:lweɪz] ['welkəm] ['eni] [wʌn] [hu:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv][gɒt]['ɪntu:][æn; ən]

a	British	audience	always	welcomes	any	one	who	appears	to	have	got	into	an
一个	英国	观众	总是	欢迎	任何	一	WHO	出现	到	有	得到	进入	一个

['ɔ:kwəd] [prɪ'dɪkəmənt] ,

awkward	predicament	,
尴尬的	困境	,

我一出场就受到了英国观众一贯的欢呼和笑声，每当有人陷入尴尬境地时，英国观众总是会用这种方式欢迎他。

[ænd; ənd][ai][sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ,

and	I	sat	for	a	few	minutes	,
和	我	卫星	为了	一个	很少	分钟	,

我坐了几分钟，

['kwaɪətli] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sɪlk][ɒv; əv][ðə; ði] [bə'lu:n] ,

quietly	expecting	to	be	buried	in	the	silk	of	the	balloon	,
悄悄	期待	到	是	埋葬	在	这	丝绸	的	这	气球	,

静静地期待着被埋葬在气球的丝绸里，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kə'læps] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rə'pɪdəti] .

which	was	beginning	to	collapse	with	the	greatest	rapidity	.
哪个	曾是	开始	到	坍塌	和	这	最	快速	.

它正以惊人的速度开始崩溃。

[ðə; ði] [spek'tetər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪst] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt]

The	spectators	becoming	impatient	for	the	promised	ascent	,	and	seeing	that
这	观众	成为	不耐烦	为了	这	承诺	上升	,	和	看到	那

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [ə'tʃi:vd] ,

it	could	not	be	achieved	,
它	可以	不是	是	已达成	,

观众们对期待已久的攀登动作越来越不耐烦，但眼见攀登无法实现，

[dɪ'tɜ:mɪnd] , [æz; əz] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['brɪtɪʃ] ['ɔ:dɪənsɪz] [ɪn'veərɪəbli][du:; də] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]

determined	,	as	enlightened	British	audiences	invariably	do	,	that	if	it	was	not
决定	,	作为	开明	英国	观众	总是	做	,	那	如果	它	曾是	不是

[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

to	be	done	,
到	是	完毕	,

就像所有开明的英国观众一样，他们认定，如果这件事不能做，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [bi:; bi] [ə'temptɪd] .

it	should	at	all	events	be	attempted	.
它	应该	在	全部	活动	是	尝试过	.

无论如何都应该尝试一下。

[ɪn][veɪn][dɪd]['mɪstə(r)] . ['hæmptən] [kʌm] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪflɪŋ]['æksɪdənt] ;

In	vain	did	Mr	.	Hampton	come	forward	to	apologise	for	the	trifling	accident	;
在	徒劳	做过	先生	.	汉普顿	来	向前	到	道歉	为了	这	琐事	事故	;

汉普顿先生出面为这起微不足道的事故道歉，但徒劳无功；

[hi:; hi][wɒz; wəz][met][baɪ] [jel] , [hu:ts] , [his] , [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] - [pi:l] ,

he	was	met	by	yells	,	hoots	,	hisses	,	and	orange	-	peel	,
他	曾是	遇见	经过	喊叫	,	呼啸声	,	嘶嘶声	,	和	橙子	-	果皮	,

迎接他的是叫喊声、嘘声、嘶嘶声和橘子皮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bentʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:n] [ʌp] , [wen] [hi:; hi] [dɪ'kleəd] ,

and	the	benches	were	just	about	to	be	torn	up	,	when	he	declared	,
和	这	长椅	是	只是	关于	到	是	撕裂	向上	,	什么时候	他	声明	,

[ðæt] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

that	under	any	circumstances	,
那	在下面	任何	情况	,

正当长椅即将被拆毁时，他宣布，无论在任何情况下，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][gəʊ][ʌp] — [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'fju:zɪŋ]

he	was	determined	to	go	up	—	an	arrangement	in	which	I	was	refusing
他	曾是	决定	到	去	向上	—	一个	安排	在	哪个	我	曾是	拒绝

[tu:; tə][ˌkəʊɪn'saɪd] — [wen] ,

to	coincide	—	when	,
到	重合	—	什么时候	,

他决心要上去——而我拒绝配合——这时，

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:(r)] ,

just	as	he	had	got	into	the	car	,
只是	作为	他	有	得到	进入	这	车	,

他刚坐进车里，

[ɔ:l] [mi:nz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][wɜ:(r); wə(r)] [wɪð'drɔ:n] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌju: 'es] — [ðə; ði][rəʊps]

all	means	of	getting	out	were	withdrawn	from	under	us	—	the	ropes
全部	方法	的	获得	出去	是	撤回	从	在下面	我们	—	这	绳索

[wɜ:(r); wə(r)][kʌt] ,

were	cut	,
是	切	,

所有逃生手段都被剥夺了——绳索被割断了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sent] [kə'menst] [ɪn] ['ɜ:nɪst] .

and	the	ascent	commenced	in	earnest	.
和	这	上升	开始	在	认真	.

于是，攀登正式开始了。

[ðə; ði][mə'dʒestɪk] [mə'ʃi:n] [rəʊz] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə'baʊt] [eɪt] [fi:t] , [ə'mɪd][ðə; ði]

The	majestic	machine	rose	slowly	to	the	height	of	about	eight	feet	,	amid	the
这	雄伟	机器	玫瑰	缓慢地	到	这	高度	的	关于	八	脚	,	之中	这

[məʊst][ɪnˌθju:zi'æstɪk] [tʃɪəz] ,

most	enthusiastic	cheers	,
最多	热情的	干杯	,

在热烈的欢呼声中，这台雄伟的机器缓缓升起至约八英尺高。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [tri:z] , [ə'mɪd][ðə; ði][məʊst]['fræntɪk] ['lɑ:ftə(r)] .

when	it	rolled	over	among	some	trees	,	amid	the	most	frantic	laughter	.
什么时候	它	滚动	超过	之中	一些	树木	,	之中	这	最多	疯狂的	笑声	.

它翻滚着落入树丛中，伴随着一阵疯狂的笑声。

['mɪstə(r)] . ['hæmptən] , [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [θru:] [aʊt] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv]

Mr	.	Hampton	,	with	singular	presence	of	mind	,	threw	out	every	ounce	of
先生	.	汉普顿	,	和	单数	在场	的	头脑	,	扔	出去	每一个	盎司	的

['bæləst] ,

ballast	,
压载物	,

汉普顿先生临危不乱，抛掉了船上所有的压舱物。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði] [bə'lu:n] [tu:; tə] [ə'send] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] ['haɪə(r)] ,

which	caused	the	balloon	to	ascend	a	few	feet	higher	,
哪个	导致	这	气球	到	上升	一个	很少	脚	更高	,

这使得气球上升了几英尺高。

[wen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [gʌst] [ɒv; əv] ['i:stəli] [wɪnd] [tʊk] [ju: 'es] [traɪ'ʌmfəntli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
when **a** **tremendous** **gust** **of** **easterly** **wind** **took** **us** **triumphantly** **out** **of** **the**
什么时候 一个 巨大的 阵风 的 东风 风 采取 我们 凯旋而归 出去 的 这
['ga:dnz] ,
gardens **,**
花园 ,

一阵强劲的东风将我们带出了花园，我们凯旋而归。

[ðə; ði] [peiliŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [klɪəd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]['naɪsəti] .
the **palings** **of** **which** **we** **cleared** **with** **considerable** **nicety** **.**
这 栅栏 的 哪个 我们 已清除 和 大量 友善 .

我们非常细致地清理了栅栏。

[ðə; ði] [si:n] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; [ðə; ði]['sɪlkən]['mɒnstə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
The **scene** **at** **this** **moment** **was** **magnificent** **;** **the** **silken** **monster** **,** **in** **a** **state**
这 场景 在 这 片刻 曾是 壮丽 ; 这 丝 怪物 , 在 一个 状态
[ɒv; əv] ['flæbɪnəs] ,
of **flabbiness** **,**
的 松弛 ,

此刻的景象十分壮观；那丝绸般的怪物，处于一种松弛的状态，

['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ə'bʌv] , [waɪl] [bɪ'ləʊ] [ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [spek'tetər] ,
rolling **and** **fluttering** **above** **,** **while** **below** **us** **were** **thousands** **of** **spectators** **,**
滚动 和 飘动 多于 , 尽管 以下 我们 是 数千 的 观众 ,
['æbsəlu:tli] ['ʃri:kɪŋ] [wɪð] ['merimənt] .
absolutely **shrieking** **with** **merriment** **.**
绝对地 尖叫 和 欢乐 .

在我们上方翻滚、飘动，而下方是成千上万的观众，他们欢呼雀跃，笑声不断。

[ə'nʌðə(r)] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] ['kærid] [ju: 'es]['ræpɪdli] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] ,
Another **gust** **of** **wind** **carried** **us** **rapidly** **forward** **,** **and** **,**
其他 阵风 的 风 携带 我们 快速 向前 , 和 ,

又一阵风吹来，把我们迅速向前推去，然后，

['brɪŋɪŋ] [ju: 'es][ɪg'zæktli][ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [stænd] , [wi:; wi] ['lɪtərəli] [swept] ,
bringing **us** **exactly** **in** **a** **level** **with** **a** **coach** **-** **stand** **,** **we** **literally** **swept** **,**
带来 我们 确切地 在 一个 等级 和 一个 教练 - 站立 , 我们 字面上地 扫荡 ,

我们正好和教练席齐平，我们简直横扫了过去。

[wɪð] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kɑ:(r)] , ['evri] ['draɪvə(r)][frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz][bɒks] , [ænd; ənd] ,
with **the** **bottom** **of** **our** **car** **,** **every** **driver** **from** **off** **his** **box** **,** **and** **,**
和 这 底部 的 我们的 车 , 每一个 司机 从 离开 他的 盒子 , 和 ,

车底，每个司机都从车厢里出来，然后，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɔ:diəns] ['ɔ:lməʊst] [ri:tʃt] [ɪts]['klaɪmæks] .
of **course** **,** **the** **enthusiasm** **of** **a** **British** **audience** **almost** **reached** **its** **climax** **.**
的 课程 , 这 热情 的 一个 英国 观众 几乎 达到 它是 高潮 .

当然，英国观众的热情几乎达到了顶峰。

[wi:; wi] [naʊ] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['geɪbl] - [end][ɒv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'lu:n]
We **now** **encountered** **the** **gable** **-** **end** **of** **a** **station** **-** **house** **,** **and** **the** **balloon**
我们 现在 遭遇 这 山墙 - 结尾 的 一个 车站 - 房子 , 和 这 气球
['bi:ɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['θʌrəli] [kə'læpst] ,
being **by** **this** **time** **thoroughly** **collapsed** **,**
存在 经过 这 时间 彻底 倒塌 ,

我们来到了车站的山墙边，此时气球已经彻底塌陷了。

['aʊə(r)]['eəriəl][trɪp][wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][æn; ən][ə'brʌpt] [kən'klu:ʒn] .
our **aerial** **trip** **was** **brought** **to** **an** **abrupt** **conclusion** **.**
我们的 天线 旅行 曾是 带来 到 一个 突然 结论 .

我们的空中之旅戛然而止。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ə'kɜːd] , ['hævɪŋ] [biːn] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]

I	know	nothing	more	of	what	occurred	,	having	been	carried	on	a	shutter	,	in	a
我	知道	没有什么	更多的	的	什么	发生	,	拥有	到过	携带	在	一个	快门	,	在	一个

[steɪt] [ɒv; əv]

state	of
状态	的

我完全不知道之后发生了什么，我被卷入一盘卷帘门中，处于一种.....的状态。

[sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

SUSPENDED	ANIMATION	,
暂停	动画片	,

假死，

[tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['lɒdʒɪŋ] , [waɪl] [maɪ][kəm'pænjən][wɒz; wəz][left][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [ðə; ði]

to	my	own	lodging	,	while	my	companion	was	left	to	fight	it	out	with	the
到	我的	自己的	住宿	,	尽管	我的	伴侣	曾是	左边	到	斗争	它	出去	和	这

[mɒb] ,

mob	,
暴民	,

我回到了自己的住处，而我的同伴则被留下来与暴徒搏斗。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pə'zes] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][sʌm; səm][mə'mentəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]

who	were	so	anxious	to	possess	themselves	of	some	memento	of	the
WHO	是	所以	焦虑的	到	具有	他们自己	的	一些	纪念	的	这

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

他们非常渴望拥有一些此次活动的纪念品，

[ðæt] [ðə; ði] [bə'luːn] [wɒz; wəz] [tɔːn] [tuː; tə] ['rɪbənz] ,

that	the	balloon	was	torn	to	ribbons	,
那	这	气球	曾是	撕裂	到	丝带	,

气球被撕成了碎片。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə'weɪ][baɪ]['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst]

and	a	fragment	of	it	carried	away	by	almost	every	one	of	the	vast
和	一个	分段	的	它	携带	离开	经过	几乎	每一个	一	的	这	广阔的

['mʌltɪtjuːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'sembəld] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['pætrənɪdʒ] .

multitude	which	had	assembled	to	honour	him	with	their	patronage	.
民众	哪个	有	组装	到	荣誉	他	和	他们的	赞助	.

而聚集起来表达对他的敬意的广大群众中，几乎每个人都带走了一部分。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] , [jɔːz] , & [siː] .

I	have	the	honour	to	be	,	yours	,	&	c	.
我	有	这	荣誉	到	是	,	你的	,	&	c	.

我很荣幸能成为您的，等等。

[ə; eɪ] . ['spuːnɪ] .

A	.	SPOONEY	.
一个	.	斯普尼	.

A. 斯普尼。

['fɪəf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] ['lʌndən] !

FEARFUL	STATE	OF	LONDON	!
可怕	状态	的	伦敦	!

伦敦的现状令人担忧！

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ɪnf'ɔ:mz] [ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

A	country	gentleman	informs	us	that	he	was	horror	-	stricken	at	the	sight
一个	国家	绅士	通知	我们	那	他	曾是	恐怖	-	受打击的	在	这	视线

[ɒv; əv][æn; ən] [ə'pærəntli] ['ɔ:gənaɪzd] [bænd] ,

of	an	apparently	organised	band	,
的	一个	显然	有组织的	乐队	,

一位乡绅告诉我们，他看到一个明显是有组织的乐队时感到非常震惊。

['weərɪŋ] ['fʌstiən] [kəʊts] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['kjʊəriəs] [brɑ:s] ['bædʒɪz] , ['beərɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] [haɪ]

wearing	fustian	coats	,	decorated	with	curious	brass	badges	,	bearing	exceedingly	high
穿着	粗麻布	外套	,	装饰	和	好奇的	黄铜	徽章	,	轴承	非常	高的

['nʌmbəz] ,

numbers	,
数字	,

他们身穿粗棉布外套，上面装饰着奇特的黄铜徽章，徽章上的数字非常大。

[hu:] [pɜ:tʃt] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pædɪŋtən] ['ɔmnibəs, -bʌs] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]

who	perched	themselves	behind	the	Paddington	omnibuses	,	and	,	in	the	most
WHO	栖息	他们自己	在后面	这	帕丁顿	公共汽车	,	和	,	在	这	最多

['beəfeɪst] [ænd; ənd] ['tri:zənəbl] ['mænə(r)] ,

barefaced	and	treasonable	manner	,
露骨	和	叛国罪	方式	,

他们躲在帕丁顿巴士后面，以最厚颜无耻、最叛国的方式，

[ɜ:rdʒd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['pɒpjələs] [tu:; tə]['əʊpən][ækts][ɒv; əv]['deərɪŋ] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] ['həʊlseɪl]

urged	the	surrounding	populace	to	open	acts	of	daring	violence	,	and	wholesale
敦促	这	周围	民众	到	打开	行为	的	大胆	暴力	,	和	批发的

['ɑ:s(ə)n] ,

arson	,
纵火	,

煽动周边民众实施大胆的暴力行为和大规模纵火，

[baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , “ [əʊ] [bɜ:n] , [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

by	shouting	out	,	at	the	top	of	their	voices	,	“	O	burn	,	the	City	,	and	the
经过	喊叫	出去	,	在	这	顶部	的	他们的	声音	,	“	哦	烧伤	,	这	城市	,	和	这

[bæŋk] . ”

Bank	.	”
银行	.	”

他们扯着嗓子喊道：“烧毁这座城市和银行！”

“ [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [lɔ:dz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] . ”

“	WHO	ARE	TO	BE	THE	LORDS	IN	WAITING	.	”
“	WHO	是	到	是	这	领主们	在	等待	.	”

“谁将成为候任的君王。”

“ [wi:; wi][hæv; həv] ['lɔ:dlɪŋ] [ɪn] [d'ʌzənz] , ” [ðə; ði] ['tɔ:ris] [ɪk'skleɪm] ,

“	We	have	lordlings	in	dozens	,	”	the	Tories	exclaim	,
“	我们	有	贵族们	在	几十个	,	”	这	保守党	惊叹	,

“我们有几十个贵族子弟，”保守党人高声说道。

“ [tu:; tə] [fɪl] ['evri] [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɒŋ] ;

“	To	fill	every	place	from	the	throng	;
“	到	充满	每一个	地方	从	这	人群	;

“从人群中填满每一个位置；

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [wɪgz] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][təʊld][tu:; tə]['aʊə(r)] [ʃeɪm] ,

Although	the	cursed	Whigs	,	be	it	told	to	our	shame	,
虽然	这	被诅咒的	辉格党	,	是	它	讲述	到	我们的	耻辱	,

尽管该死的辉格党人，让我们为此感到羞耻，

[kept] [ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːdz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː] [lɒŋ] .
Kept **us** **poor** **lords** **in** **waiting** **too** **long** **.**
保留 我们 贫穷的 领主们 在 等待 也 长的 .

让咱们这些可怜的贵族老爷等了太久。

" ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [blæk] [saɪd] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
" **LOOKING** **ON** **THE** **BLACK** **SIDE** **OF** **THINGS** **.**
" 寻找 在 这 黑色的 边 的 事物 .

“从阴暗面看待事物。”

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['sæmbəʊ] ['sʌtən] [beg][ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪt] ,
The **Honourable** **Sambo** **Sutton** **begs** **us** **to** **state** **,**
这 尊敬的 桑博 萨顿 乞求 我们 到 状态 ,

尊敬的桑博·萨顿先生恳请我们声明：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] — — ['sʌtən] [huː] [ɪz] [ə'naʊnst] [æz; əz][ðə; ði]['sekrət(ə)ri]
that **he** **is** **not** **the** **Honourable** **—** **—** **Sutton** **who** **is** **announced** **as** **the** **Secretary**
那 他 是 不是 这 尊敬的 — — 萨顿 WHO 是 宣布 作为 这 秘书
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [dɪ'pɑːtmənt] .
for **the** **Home** **Department** **.**
为了 这 家 部门 .

他不是被宣布为内政部大臣的尊敬的萨顿先生。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][hæv; həv] [stept] ['ɪntuː] [lɔːd] [kɑːtənəmz] ['ʃuːz] , [ɒn]
He **might** **have** **been** **induced** **to** **have** **stepped** **into** **Lord** **Cottenham's** **shoes** **,** **on**
他 可能 有 到过 诱导 到 有 步 进入 主 科特纳姆的 鞋 , 在
[hɪz; ɪz]
his
他的

他或许是被诱导去接替科特纳姆勋爵的位置，就他而言

[rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði] [siːlz] .
RESIGNING **THE** **SEALS** **.**
辞职 这 封印 .

辞去海豹突击队员职务。

['ɔːf(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] ['smæʃɪŋ] ! — ['fraɪtf(ə)l] ['neglɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs]
AWFUL **CASE** **OF** **SMASHING** **!** **—** **FRIGHTFUL** **NEGLIGENCE** **OF** **THE** **POLICE**
可怕 案件 的 粉碎 ! — 可怕 疏忽 的 这 警察

骇人听闻的砸车事件！——警方的严重疏忽！

['fɪrgəs] [oʊ'kɑːnər] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [lɑːst] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] ['tævən] .
Feargus **O'Connor** **passed** **his** **word** **last** **week** **at** **the** **London** **Tavern** **.**
恐惧 奥康纳 通过了 他的 单词 最后的 星期 在 这 伦敦 酒馆 .

费格斯·奥康纳上周在伦敦酒馆发表了讲话。

[njuː] ['swɪmɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] .
NEW **SWIMMING** **APPARATUS** **.**
新的 游泳 设备 .

新型游泳设备。

[æt; ət][ðə; ði] [leɪt] [kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['biːkən] [brɪg][ænd; ənd][ðə; ði]['təʊpæz]['stiːmə(r)] , [wʌn]
At **the** **late** **collision** **between** **the** **Beacon** **brig** **and** **the** **Topaz** **steamer** **,** **one**
在 这 晚的 碰撞 之间 这 灯塔 布里格 和 这 黄玉 汽船 , 一
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] ,
of **the** **passengers** **,**
的 这 乘客 ,

在“灯塔号”双桅帆船和“托帕兹号”汽船相撞的事故中，一名乘客

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][bəuθ]['ves(ə)lz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['strɒŋli] [ɪmbjuːd] [wɪð] [ðə; ði]
anticipating **the** **sinking** **of** **both** **vessels** **,** **and** **being** **strongly** **embued** **with** **the**
预期 这 下沉 的 两个都 船只 , 和 存在 强烈 嵌入 和 这
[greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,
great **principle** **of** **self** **-** **preservation** **,**
伟大的 原则 的 自己 - 保存 ,

预料到两艘船都会沉没，并且强烈秉持着自保的原则，

[ɪ'miːdiətli] [sɪ'kjʊəd] [hɪm'self][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋkə(r)] !
immediately **secured** **himself** **the** **assistance** **of** **the** **anchor** **!**
立即地 安全 他自己 这 协助 的 这 锚 !

他立即寻求锚的帮助!

[dɪd][hiː; hi] [kən'siːv] “ [həʊp] ” [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'sekst] ,
Did **he** **conceive** **“** **Hope** **”** **to** **have** **been** **unsexed** **,**
做过 他 构想 “ 希望 ” 到 有 到过 无性别 ,

他是否认为“希望”是无性别的?

[ɔː(r)] [ðæt] [ðæt] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ə'rɪdʒənəli][ɪg'zɪstɪd][æz; əz][ə; eɪ] “ ['fləʊtɪŋ] [bɔɪ] ?
or **that** **that** **attribute** **originally** **existed** **as** **a** **“** **floating** **boy** **?**
或者 那 那 属性 起初 存在 作为 一个 “ 漂浮的 男生 ?

或者说，这个属性最初是以“漂浮的男孩”的形式存在的?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **pg** **100** **]**
” [页 -]

“[第100页]

[sɪn'kretɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
SYNCRETIC **LITERATURE** **.**
合一 文学 .

融合文学。

“ [ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv][dʒaɪlz] ['skrɒgɪnz] [ænd; ənd] ['mɒli] [braʊn] : ” [æn; ən]['epɪk]['pəʊɪm] .
“ **The** **Loves** **of** **Giles** **Scroggins** **and** **Molly** **Brown** **:** **”** **an** **Epic** **Poem** **.**
“ 这 爱 的 吉尔斯 斯克罗金斯 和 莫莉 棕色的 : ” 一个 史诗 诗 .

《吉尔斯·斯克罗金斯和莫莉·布朗的爱情》：一首史诗般的诗篇。

['lʌndən] : - .
London **:** **CATNACH** **.**
伦敦 : - .

伦敦：CATNACH。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'senʃ(ə)lz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truː] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'blaɪmɪst] ['efət]
The **great** **essentials** **necessary** **for** **the** **true** **conformation** **of** **the** **sublimest** **effort**
这 伟大的 必需品 必要的 为了 这 真的 构象 的 这 至高无上的 努力
[ɒv; əv][pəʊ'etɪk]['dʒiːniəs] ,
of **poetic** **genius** **,**
的 诗意的 天才 ,

构成诗歌天才最崇高创作的真正必要要素，

[ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][æn; ən] “ ['epɪk]['pəʊɪm] , ” [ɑː(r); ə(r)] [njuː'merɪkli] [θriː] ; [vɪz] . , [ə; eɪ]
the **construction** **of** **an** **“** **Epic** **Poem** **,** **”** **are** **numerically** **three** **;** **viz** **.** **,** **a**
这 建造 的 一个 “ 史诗 诗 , ” 是 数值上 三 ; 即 . , 一个
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning **,**
开始 ,

史诗的构成要素共有三个，即开头、结尾和结尾。

[ə; eɪ]['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən][end] .
a **middle** **,** **and** **an** **end** **.**
一个 中间 , 和 一个 结尾 .

中间部分，以及结尾部分。

[ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['kærəktəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['raɪpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

The	incipient	characters	necessary	to	the	beginning	,	ripening	in	the	middle	,
这	初期	人物	必要的	到	这	开始	,	成熟	在	这	中间	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

初期特征是必要的，中间逐渐成熟，并且，

[laɪk] [ðə; ði] ['driŋkə] [ɒv; əv] [smɔ:l] [bɪə(r)] [ænd; ənd] [ɒk'təʊbə(r)] [li:vz] , ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

like	the	drinkers	of	small	beer	and	October	leaves	,	falling	in	the	end	.
喜欢	这	饮酒者	的	小的	啤酒	和	十月	树叶	,	坠落	在	这	结尾	.

就像那些喝着淡啤酒、看着十月落叶的人一样，最终都会落下。

[ðə; ði]['pəʊɪm] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][ɪts] ['sevrəl] [steɪdʒɪz] ,

The	poem	being	thus	divided	into	its	several	stages	,
这	诗	存在	因此	分割	进入	它是	一些	阶段	,

这首诗由此分为几个阶段，

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][ʃʊd; ʃəd] ['emjuleɪt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] ['dʒi:hju:] , [hu:]

the	judgment	of	the	writer	should	emulate	that	of	the	experienced	Jehu	,	who
这	判断	的	这	作家	应该	仿真	那	的	这	经验丰富的	耶户	,	WHO

[səʊ] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,

so	proportions	his	work	,
所以	比例	他的	工作	,

作者的判断力应该效仿经验丰富的耶户，他就是这样把握作品的比例的。

[ðæt] [ɔ:l] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ti:mz] [du:; də][ðeə(r)] [əʊn] [ʃeə(r)] [ænd; ənd][nəʊ]

that	all	and	several	of	his	required	teams	do	their	own	share	and	no
那	全部	和	一些	的	他的	必需的	团队	做	他们的	自己的	分享	和	不

[mɔ:(r)] — [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] ([ɔ:(r)] [leŋθs]) [tu:; tə][ə; eɪ][fɜ:st]['kæntəʊ] ,

more	—	fifteen	miles	(	or	lengths	)	to	a	first	canto	,
更多的	—	十五	英里	(	或者	长度	)	到	一个	第一的	坎托	,

他要求的所有队伍以及其中几支队伍都各尽其责，不多不少——第一章的行程为十五英里（或长度）。

[ænd; ənd][faɪv][tu:; tə][ə; eɪ]['sekənd] ,

and	five	to	a	second	,
和	五	到	一个	第二	,

每秒五次，

[ɪz][æz; əz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [raɪt] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv][maɪl] - [stəʊnz] [wʊd] [bi:; bi]

is	as	far	from	right	as	such	a	distribution	of	mile	-	stones	would	be
是	作为	远的	从	正确的	作为	这样的	一个	分配	的	英里	-	石头	会	是

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌəʊvə'wɜ:kt] .

to	the	overworked	prads	.
到	这	过度劳累	普拉德	.

这种里程碑分配方式与过度劳累的普拉德人所认为的"正确"程度一样大。

[ðə; ði] [greɪt] [fɔ:lt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['poʊɪˌtæstərz][ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪk'stri:m] [lʌv] [ɒv; əv] ['spɪnɪŋ]

The	great	fault	of	modern	poetasters	arises	from	their	extreme	love	of	spinning
这	伟大的	过错	的	现代的	诗人	出现	从	他们的	极端	爱	的	旋转

[aʊt] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [di:l] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

out	an	infinite	deal	of	nothing	.
出去	一个	无限	交易	的	没有什么	.

现代蹩脚诗人的最大缺点在于他们极度热衷于无休止地空洞无物。

[naʊ] , [æz; əz] " ['brevəti] [ɪz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][wɪt] ,

Now	,	as	"	brevity	is	the	soul	of	wit	,
现在	,	作为	"	简洁	是	这	灵魂	的	有	,

如今，正如"简洁是智慧的灵魂"一样，

” [ðeə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [kæn; kən][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ˌfæntæzmə'^ɔriəl, -'^ɔː-]
” their productions can be looked upon as little else than phantasmagorial
” 他们的 作品 能 是 看起来 之上 作为 小的 别的 比 奇幻的
['skelətn] ,
skeletons ,
骷髅 ,

他们的作品只能被视为虚幻的骨架，

[rɪ'dɪkjələs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪk'striːm] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'pɪərəns] [mɔː(r)] [pɪ'kjuːliəli]
ridiculous from their extreme extenuation , and in appearance more peculiarly
荒谬的 从 他们的 极端 减轻 , 和 在 外貌 更多的 奇特地
['empti] ,
empty ,
空的 ,

由于其极端的夸张，显得荒谬可笑，而且外表也显得格外空洞。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['əʊɪŋ] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [fɔːls] [laɪts] .
from the circumstance of their owing their existence to false lights .
从 这 环境 的 他们的 欠款 他们的 存在 到 错误的 灯 .

因为他们的存在是建立在虚假的光芒之上的。

[ðɪs] [fɔːlt] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ,
This fault does not exist with all the master spirits , and ,
这 过错 做 不是 存在 和 全部 这 掌握 烈酒 , 和 ,

并非所有的灵体大师都存在这种缺陷，而且

[ðəʊ] “ ['meni] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌn'siːn] ,
though “ many a flower is born to blush unseen ,
尽管 “ 许多 一个 花 是 出生 到 脸红 看不见 ,

虽然“许多花朵生来就注定无人赏识，却依然羞涩难掩”，

” [wiː; wi] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə]['reskjuː][frɒm; frəm][əb'skjʊərəti][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [dʒem][ɒv; əv] [ˌʌn'feimd]
” we now proceed to rescue from obscurity the brightest gem of unfamed
” 我们 现在 继续 到 救援 从 朦胧 这 最亮的 宝石 的 无名氏
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
literature .
文学 .

“我们现在着手从默默无闻中拯救出这颗无名文学中最璀璨的宝石。”

['wɪzdəm] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] ['beib] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] .
Wisdom is said to be found in the mouths of babes and sucklings .
智慧 是 说 到 是 成立 在 这 嘴 的 宝贝们 和 哺乳期 .

据说智慧蕴藏在婴儿和哺乳期婴儿的口中。

[səʊ][ɪz][ðə; ði]['epɪk]['pəʊɪm][ɒv; əv][dʒaɪlz] ['skrɒgɪnz] .
So is the epic poem of Giles Scroggins .
所以 是 这 史诗 诗 的 吉尔斯 斯克罗金斯 .

吉尔斯·斯克罗金斯的史诗也是如此。

[ɪz] ['wɪzdəm] ['skrɒgɪnz] , [ɔː(r)][ɪz] ['skrɒgɪnz] ['wɪzdəm] ?
Is wisdom Scroggins , or is Scroggins wisdom ?
是 智慧 斯克罗金斯 , 或者 是 斯克罗金斯 智慧 ?

智慧是斯克罗金斯，还是斯克罗金斯就是智慧?

[wiː; wi][kæn; kən] [pruːv] ['aɪðə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kræmpt] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] ,
We can prove either position , but we are cramped for space ,
我们 能 证明 任何一个 位置 , 但 我们 是 狭窄 为了 空间 ,
[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [liːv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['əʊpən] .
and therefore leave the question open .
和 所以 离开 这 问题 打开 .

我们可以证明两种观点，但篇幅有限，因此这个问题暂且搁置。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst][laɪn] —
Now for our author and his first line —
现在 为了 我们的 作者 和 他的 第一的 线 —

现在让我们来听听作者的第一句话——

“ [dʒaɪlz] ['skrɒgɪnz] [kɔːt] ['mɒli] [braʊn] .
“ Giles Scroggins courted Molly Brown .
“ 吉尔斯 斯克罗金斯 求爱 莫莉 棕色的 .

“吉尔斯·斯克罗金斯追求莫莉·布朗。”

” ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] !
” Beautiful condensation !
” 美丽的 缩合 !

“美丽的冷凝水！ ”

[ɪz][ɔː(r)][ɪz][nɒt] [ðɪs] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɪn]['miːdiəz][riːz] ?
Is or is not this rushing at once in medias res ?
是 或者 是 不是 这 匆忙 在 一次 在 媒体 余 ?

这算不算直接切入正题?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
It is ;
它 是 ;

这是;

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['pɔːltri] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['weərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] “
there's no paltry subterfuge about it — no unnecessary wearing out of “
有 不 微不足道 托词 关于 它 — 不 不必要 穿着 出去 的 “
[ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [muːn] [ðeɪ] [met][baɪ] ” — “ [ðə; ði][stɑːz] [ðæt] [geɪzd] [ə'pɒn][ðeə(r)][dʒɔɪ] ” — “ [ðə; ði]
the waning moon they met by ” — “ the stars that gazed upon their joy ” — “ the
这 减弱 月亮 他们 遇见 经过 ” — “ 这 明星 那 凝视 之上 他们的 喜悦 ” — “ 这
['wɪspərɪŋ] [geɪlz] [ðæt] [briːðd] [ɪn] ['zɛfərz] [sˈɒftəst] [saɪz] ” — [ðeə(r)]
whispering gales that breathed in zephyr's softest sighs ” — their
耳语 狂风 那 呼吸 在 西风的 最柔软 叹息 ” — 他们的

这其中没有任何拙劣的掩饰——没有对“他们相遇的残月”——“凝视着他们喜悦的星辰”——“吹拂着西风最轻柔叹息的低语微风”——他们的——进行不必要的赘述。

“ ['lʌvərz] ['pəːdʒəri][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'stræktɪd] [triːz] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ə'laʊ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
“ lover's perjuries to the distracted trees they wouldn't allow to go to sleep .
“ 恋人的 伪证 到 这 愣 树木 他们 不会 允许 到 去 到 睡觉 .

“恋人们向心神不宁的树木许下誓言，它们不让树木入睡。

” [ɪn] [ʃɔːt] , “ [ðeəz; ðəz][nəʊ]['nɒns(ə)ns] ” — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brɔːd] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ]
” In short , “ there's no nonsense ” — there's a broad assertion of a thrilling
” 在 短的 , “ 有 不 废话 ” — 有 一个 广阔 断言 的 一个 惊险
[fækt] —
fact —
事实 —

简而言之，“绝无废话”——这是对一个激动人心的事实的概括性陈述——

“ [dʒaɪlz] ['skrɒgɪnz] [kɔːt] ['mɒli] [braʊn] .
“ Giles Scroggins courted Molly Brown .
“ 吉尔斯 斯克罗金斯 求爱 莫莉 棕色的 .

“吉尔斯·斯克罗金斯追求莫莉·布朗。”

” [səʊ] [maɪt] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][fəʊks] ;
” So might a thousand folks ;
” 所以 可能 一个 千 各位 ;

“一千个人也可能如此；

['ðeəfɔ:(r)] ([ðə; ði]['ri:də(r)] [meɪ] [seɪ]) [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɒv; əv][dʒaɪlz]
therefore (the reader may say) how does this establish the individuality of Giles
所以 (这 读者 可能 说) 如何 做 这 建立 这 个性 的 吉尔斯
['skrɒgɪnz] ,
Scroggins ,
斯克罗金斯 ,

因此（读者可能会问），这如何确立吉尔斯·斯克罗金斯的独特性呢?

[ɔ:(r)] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ?
or give an insight to the character of the chosen hero of the poem ?
或者 给 一个 洞察力 到 这 特点 的 这 选定 英雄 的 这 诗 ?

或者深入剖析诗歌中选定的主人公的性格?

[mɑ:k] [ðə; ði][nekst][laɪn] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [daut] [mʌst; məst] ['vænɪʃ] .
Mark the next line , and your doubts must vanish .
标记 这 下一个 线 , 和 你的 疑虑 必须 消失 .

标记下一行，你的疑虑就会消失。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?
He courted her ; but why ?
他 求爱 她 ; 但 为什么 ?

他追求她，但为什么?

[eɪ] , [waɪ] ?
Ay , why ?
哎 , 为什么 ?

哎，为什么?

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔ:l]['pɒsəb(ə)l]['ri:z(ə)nz] — [kən'denst] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɒv; əv][ɔ:l]
for the best of all possible reasons — condensed in the smallest of all
为了 这 最好的 的 全部 可能的 原因 — 浓缩版 在 这 最小 的 全部
['pɒsəb(ə)l] [speɪs] ,
possible space ,
可能的 空间 ,

出于所有可能原因中最好的原因——浓缩在最小的空间里，

[ænd; ənd] [jet] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜ:fɪkt] [teɪst] , [ʌn'i:kwəld] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [pɪ'kju:liəli] -
and yet establishing his perfect taste , unequalled judgment , and peculiarly -
和 然而 建立 他的 完美的 品尝 , 无与伦比 判断 , 和 奇特地 -
[hə'rəʊɪk][self] - [ɪ'sti:m] — [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
heroic self - esteem — he courted her because she was
英勇 自己 - 尊重 — 他 求爱 她 因为 她 曾是

然而，凭借着他完美的品味、无与伦比的判断力和异乎寻常的英雄般的自尊心——他追求她是因为她

“ [ðə; ði][f'eəɹəst][meɪd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] .
“ The fairest maid in all the town .
“ 这 最公平 女佣 在 全部 这 镇 .

全城最美丽的姑娘。

” [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['klaɪmæks] !
” Magnificent climax !
” 壮丽 高潮 !

”精彩的高潮！”

[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['ri:z(ə)n] !
overwhelming reason !
压倒 原因 !

理由充分!

[kʊd; kəd] ['vɒlju:mz] ['rɪt(ə)n] , ['prɪntɪd] , [ɔ:(r)] ['steriətaɪpt] , [seɪ] [mɔ:(r)] ?
Could volumes written , printed , or stereotyped , say more ?
可以 卷 书面 , 打印 , 或者 刻板印象 , 说 更多的 ?

文字、印刷品或刻板印象，难道还能说明更多吗?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ; [ðə; ði][ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [ə'rɔːrəz] [blʌʃ] , ”
Certainly not ; the condensation of “ Aurora's blushes , ”
当然 不是 ; 这 缩合 的 “ 极光 脸红 , ”

当然不是；“奥罗拉的羞涩”凝结而成。

“ [ðə; ði]['greɪsɪz] - [ə'trɪbjuːts] , ”
“ the Graces ' attributes , ”
“ 这 恩典 - 属性 , ”

“美惠三女神的特质”

“ ['viːnəsɪz] [pə'fekʃən] ,
“ Venus's perfections ,
“ 金星的 完美 ,

“维纳斯的完美，

” [ænd; ənd] “ ['lʌvz] [swiːt] ['vəutəri] , ” [ɔːl] , [ɔːl][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] [ɪm'fætɪk]
” and “ Love's sweet votaries , ” all , all is more than spoken in the emphatic
” 和 “ 爱的 甜的 选民 , ” 全部 , 全部 是 更多的 比 说 在 这 强调
[wɜːdz] —
words —
字 —

以及“爱的甜蜜信徒们”，所有这些，所有这些，都远不止于这些强调的话语——

“ [ðə; ði][fˈeəɹəst][meɪd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] .
“ The fairest maid in all the town .
“ 这 最公平 女佣 在 全部 这 镇 .

全城最美丽的姑娘。

” ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
” Nothing can go beyond this ; it proves her beauty and her
” 没有什么 能 去 超过 这 ; 它 证明 她 美丽 和 她
[dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] .
disinterestedness .
无私 .

“没有什么能超越这一点了；这证明了她的美貌和无私。”

[ðə; ði][fˈeəɹəst][meɪd] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] , [neɪ] , [kə'mɑːnd] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪti] ['dɪgnɪtəri] .
The fairest maid might have chosen , nay , commanded , even a city dignitary .
这 最公平 女佣 可能 有 选定 , 不 , 命令 , 甚至 一个 城市 显要人物 .

最美丽的少女甚至可以挑选，不，甚至可以命令，一位城市显贵。

[dʌz] [ðə; ði][səʊ] ?
Does the so ?
做 这 所以 ?

真是如此吗?

[nəʊ] ; [dʒaɪlz] ['skrɒgɪnz] , ['feɪməs] ['əʊnli][ɪn] [neɪm] , [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] — ['bjuːtɪf(ə)l] [pəʊ'etɪk]
No ; Giles Scroggins , famous only in name , loves her , and — beautiful poetic
不 ; 吉尔斯 斯克罗金斯 , 著名的 仅有的 在 姓名 , 爱 她 , 和 — 美丽的 诗意的
[kən'traɪvəns] !
contrivance !
装置 !

不；吉尔斯·斯克罗金斯，这位名不见经传的人物，爱上了她，而且——多么优美的诗意构思！

— [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][left][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [dʌz] “ [nɒt] [lʌv] [ˌʌn'lʌvd] .
— we are left to imagine he does “ not love unloved .
— 我们 是 左边 到 想象 他 做 “ 不是 爱 不被爱的 .

我们只能想象他“不爱不被爱的人”。

” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'sɪprəkeɪt] ?
” Why should she reciprocate ?
” 为什么 应该 她 往复 ?

她为什么要回报呢?

[in'kwaiəz][ðə; ði]['riːdə(r)] .
inquires **the** **reader** **.**
询问 这 读者 .

向读者提问。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [truːθ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti][ðə; ði] ['prɪnsli] ['pærəgən][ɒv; əv]['mænli]['vɜːtʃuː] , ['greɪtə(r)] ,
Are **not** **truth** **and** **generosity** **the** **princely** **paragons** **of** **manly** **virtue** **,** **greater** **,**
是 不是 真相 和 慷慨 这 王子 典范 的 男子气概 美德 , 更大的 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] ?
because **unostentatious** **?**
因为 朴素的 ?

真理和慷慨难道不是男子气概的典范吗？它们不张扬，难道不更伟大吗？

[ænd; ənd] [ðiːz] ['pɜːfɪkt] [ə'trɪbjuːts] [ɑː(r); ə(r)][pɑːt][ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [greɪt] [dʒaɪlz] .
and **these** **perfect** **attributes** **are** **part** **and** **parcel** **of** **great** **Giles** **.**
和 这些 完美的 属性 是 部分 和 包裹 的 伟大的 吉尔斯 .

这些完美特质是伟大吉尔斯不可或缺的一部分。

[hiː; hi] [meɪks] [nəʊ] ['spiːtʃɪz] — [sɔɪlz] [nəʊ]['sætɪn]['peɪpə(r)] — [vaʊz] [nəʊ] [vaʊz] — [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz]
He **makes** **no** **speeches** **—** **soils** **no** **satin** **paper** **—** **vows** **no** **vows** **—** **no** **,** **he** **is**
他 制作 不 演讲 — 土壤 不 缎 纸 — 誓言 不 誓言 — 不 , 他 是
[ə'bʌv] [sʌtʃ] ['hʌmbʌg] .
above **such** **humbug** **.**
多于 这样的 骗子 .

他从不发表演说，从不弄脏缎纸，从不发誓，从不许下誓言——不，他不屑于这种虚伪做作。

[hɪz; ɪz]['mɒtəʊ][ɪz] ['evɪdəntli] [diːdz] , [nɒt] [wɜːdz] .
His **motto** **is** **evidently** **deeds** **,** **not** **words** **.**
他的 座右铭 是 显然 契约 , 不是 字 .

他的座右铭显然是行动胜于言辞。

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də] ?
And **what** **does** **he** **do** **?**
和 什么 做 他 做 ?

那他做了什么？

[send][ə; eɪ] ['flɪmzi] [ɪ'pɪsl] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][feə(r)]['riːdə(r)] [peɪz] [ðə; ði] [vaɪl] ['pəʊstɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] ?
Send **a** **flimsy** **epistle** **,** **which** **his** **fair** **reader** **pays** **the** **vile** **postage** **for** **?**
发送 一个 脆弱的 书信 , 哪个 他的 公平的 读者 支付 这 卑鄙的 邮资 为了 ?

寄一封敷衍了事的信，让那位善良的读者支付可耻的邮资？

[nɒt] [hiː; hi] ; [hiː; hi]
Not **he** **;** **he**
不是 他 ; 他

不是他；他

“ [geɪv] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð] ['pəʊzi] [truː] !
“ **Gave** **a** **ring** **with** **posy** **true** **!**
“ 给予 一个 戒指 和 铭文 真的 !

“送了一枚戒指和一束鲜花，真的！”

” [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] .
” **Think** **of** **this** **.**
” 思考 的 这 .

想想看。

[nɒt] ['əʊnli] [dʌz] [hiː; hi] “ [gɪv] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
Not **only** **does** **he** **“** **give** **a** **ring** **,**
不是 仅有的 做 他 “ 给 一个 戒指 ,

他不仅“打了个电话”，

" [bʌt; bət][hiː; hi] [əˈnaiəˌleit] [ðə; ði] [səˌpɑːzɪˈʃɛnəri] [ˈfɪkʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˈpoʊəts][ɑː(r); ə(r)]

"	but	he	annihilates	the	suppositionary	fiction	in	which	poets	are
"	但	他	湮灭	这	假设	小说	在	哪个	诗人	是

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ˈrevl] ,

supposed	to	revel	,
据称	到	陶醉	,

但他彻底粉碎了诗人应该沉浸其中的那种臆想虚构。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪŋz] [əˈkʌmpənɪmənt] ,

and	the	ring's	accompaniment	,
和	这	戒指的	伴奏	,

以及戒指的配件，

[ðəʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] [kriˈeɪtɪv] [breɪn] — [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [ˌeməˈneɪʃn] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

though	the	child	of	a	creative	brain	—	the	burning	emanation	from	some
尽管	这	孩子	的	一个	有创造力的	脑	—	这	燃烧	散发	从	一些

[əˈpɒləʊ] - [ˈstrɪkən] [ˈvəʊtəri][ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈlaɪɪŋ] [naɪn] ,

Apollo	-	stricken	votary	of	"	the	lying	nine	,
阿波罗	-	受打击的	信徒	的	"	这	说谎	九	,

虽然是富有创造力的头脑的产物——是某个受阿波罗崇拜的"说谎的九"信徒身上散发出的炽热气息，

" [imˈbjuː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [stɜːn] [məˈrælətɪ] , [ɪz] [ˈstrɪktlɪ] " [truː] .

"	imbued	with	all	his	stern	morality	,	is	strictly	"	true	.
"	注入	和	全部	他的	船尾	道德	,	是	严格	"	真的	.

充满了他严苛的道德观念，这绝对是"真的"。

" [ðɪs] [ˈstɑːtlɪŋ] [fækt][ɪz][nɒt] [left] [ræpt] [ɪn] [ˈmɪst(ə)ri] .

"	This	startling	fact	is	not	left	wrapped	in	mystery	.
"	这	令人震惊	事实	是	不是	左边	包装	在	神秘	.

"这个惊人的事实并没有被神秘化。"

[ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈskeptɪk] [ˈkænɒt] , [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [greɪv] [ə; eɪ] [ˈfænsid] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] [ɒn] [ðæt]

The	veriest	sceptic	cannot	,	in	imagination	,	grave	a	fancied	double	meaning	on	that
这	最真实的	怀疑论者	不能	,	在	想像力	,	严重	一个	幻想	双倍的	意义	在	那

[ˈrɪtʃɪst] [gɪft] .

richest	gift	.
最富有的	礼物	.

即使是最顽固的怀疑论者，也无法凭想象力，在这份最珍贵的礼物上刻下臆想出的双重含义。

[nəʊ] — [ðə; ði][ˈmɒtəʊ] [fˈɒləʊz] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] — [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ɒv; əv]

No	—	the	motto	follows	,	and	seems	to	say	—	Now	,	as	the	champion	of
不	—	这	座右铭	跟随	,	和	似乎	到	说	—	现在	,	作为	这	冠军	的

[dʒaɪlz] [ˈskrɒgɪnz] ,

Giles	Scroggins	,
吉尔斯	斯克罗金斯	,

不——这句格言紧随其后，似乎在说——现在，作为吉尔斯·斯克罗金斯的拥护者，

[hɜːl] [aɪ] [ðɪs] [ˈgɔːntlət] [daʊn] ; [let] [hɪm] [ðæt] [deə(r)] , [ˈʌplɪft] [ˌaɪ ˈtiː] !

hurl	I	this	gauntlet	down	;	let	him	that	dare	,	uplift	it	!
投	我	这	手套	向下	;	让	他	那	敢	,	提升	它	!

我抛下这挑战；谁敢举起它！

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem] —

Here	I	am	—
这里	我	是	—

我在这里-

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvz] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [lʌvz] [juː; jʊ] !

"	If	you	loves	I	,	as	I	loves	you	!
"	如果	你	爱	我	,	作为	我	爱	你	!

"如果你爱我，就像我爱你一样！"

" [preɪ] [mɑːk] [ðə; ði] [sɪn'kretɪk] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [laɪn] .
" **Pray mark the syncretic force of the above line .**
" 祈祷 标记 这 合一 力量 的 这 多于 线 .

请留意以上这句话的融合力量。

[dʒaɪlz] , [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] , [felt][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [tuː] [smɔːl] ,
Giles , in expressing his affection , felt the singular too small ,
吉尔斯 , 在 表达 他的 感情 , 毛毡 这 单数 也 小的 ,

吉尔斯在表达爱意时，觉得单数形式太过渺小。

[ænd; ənd][ðə; ði][vɑːst]['plʊərəl] [kwɪk] [sə'plaɪd] [ðə; ði][vɔɪd] — [lʌvz] [mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]
and the vast plural quick supplied the void — Loves must be more than
和 这 广阔的 复数 快的 供应 这 空白 — 爱 必须 是 更多的 比
[lʌv] .
love .
爱 .

而庞大的多元性迅速填补了空缺——爱必须超越爱本身。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvz] [ai] , [æz; əz][ai] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
" **If you loves I , as I loves you ,**
" 如果 你 爱 我 , 作为 我 爱 你 ,

"如果你爱我，就像我爱你一样，

[nəʊ] [naɪf] [ʃæl; ʃəl][kʌt]['aʊə(r)] [lʌvz] [ɪn] [tuː] !
No knife shall cut our loves in two !
不 刀 将 切 我们的 爱 在 二 !

任何刀剑都无法将我们的爱斩断!

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [sə'blaɪm] !
" **This is really sublime !**
" 这 是 真的 升华 !

"这真是太棒了！"

" [nəʊ] [naɪf] !
" **No knife !**
" 不 刀 !

"没有刀！"

" [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] ?
" **Can anything exceed the assertion ?**
" 能 任何事物 超过 这 断言 ?

"还有什么能超越这个断言吗？"

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndə(r)] — [ə; eɪ][rɪ'dʒɔɪndə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tæləntɪd] ['ɔːθə(r)] [nɒt]['əʊnli]
Nothing but the rejoinder — a rejoinder in which the talented author not only
没有什么 但 这 回复 — 一个 回复 在 哪个 这 才华横溢 作者 不是 仅有的
[stændz] ['praʊdli] ['fɔːwəd] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,
stands proudly forward as a poet ,
站立 自豪地 向前 作为 一个 诗人 ,

除了反驳之外，别无其他——在这篇反驳中，这位才华横溢的作者不仅以诗人的身份骄傲地站出来，

[bʌt; bət][ˌpætri'ɒtɪkli; ˌpeɪtri'ɒtɪkli] [pruːvz] [ðə; ði]['æmɔː] - ,
but patriotically proves the amor propriæ ,
但 爱国地 证明 这 爱 - ,

但爱国主义证明了 amor propriæ，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['steɪp(ə)l] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]
which has induced him to study the staple manufactures of his beloved
哪个 有 诱导 他 到 学习 这 主食 制成品 的 他的 心爱
['kʌntri] !
country !
国家 !

这促使他去研究他挚爱祖国的主要制造业!

[wɒt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - ['prəʊses][kʊd; kəd][hæv; həv]

What	but	a	diligent	investigation	of	the	cutlerian	process	could	have
什么	但	一个	勤奋	调查	的	这	-	过程	可以	有

['prɒmptɪd] [ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] [ænd; ənd]

prompted	the	illustration	of	practical	knowledge	of	the	Birmingham	and
提示	这	插图	的	实际的	知识	的	这	伯明翰	和

['ʃefiːld] [ɑː'tifisə] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ɪk'splænət(ə)ri][laɪn] .

Sheffield	artificers	contained	in	the	following	exquisitely	explanatory	line	.
谢菲尔德	工匠	包含	在	这	下列的	精美绝伦	解释性	线	.

只有认真研究刀具制作工艺，才能揭示伯明翰和谢菲尔德工匠们所展现的实践知识，正如以下这句精妙的解释性文字所言。

[bʌt; bət] — [preɪ] [mɑːk] [ðə; ði][bʌt; bət] —

But	—	pray	mark	the	but	—
但	—	祈祷	标记	这	但	—

但是——请注意这个“但是”——

“ [bʌt; bət] ['sɪzəz] [kʌt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [naɪvz] !

“	But	scissors	cut	as	well	as	knives	!
“	但	剪刀	切	作为	出色地	作为	刀具	!

“但是剪刀和刀一样锋利！”

” [sə'blaɪm] [ə'naʊnsmənt] !

”	Sublime	announcement	!
”	升华	公告	!

“绝妙的消息！”

['stɑːtlɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] !

startling	information	!
令人震惊	信息	!

令人震惊的消息！

['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɜːθli] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] ,

leading	us	,	by	degrees	,	to	the	highest	of	all	earthly	contemplations	,
领导	我们	,	经过	学位	,	到	这	最高	的	全部	尘世的	沉思	,

引领我们一步步达到尘世间最高的沉思境界，

[ɪg'zɔːltɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [feɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [ʃɪəz] ,

exalting	us	to	fate	and	her	peculiar	shears	,
令人振奋	我们	到	命运	和	她	奇特	剪	,

将我们高举到命运和她那独特的剪刀之下，

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][pəʊ'etɪkəl]['siːkwəl] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]

and	preparing	us	for	the	exquisitely	poetical	sequel	contained	in	the
和	准备	我们	为了	这	精美绝伦	诗意的	续集	包含	在	这

['fɒləʊɪŋ] [laɪn] : —

following	line	:	—
下列的	线	:	—

并为我们接下来那句优美动人的诗句做好了铺垫：——

“ [ænd; ənd][səʊ] - [ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

“	And	so	unsartain's	all	our	lives	.
“	和	所以	-	全部	我们的	生活	.

“所以，我们的人生充满了不确定性。”

” [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [ɪk'siːd] [ðɪs] ?

”	Can	anything	exceed	this	?
”	能	任何事物	超过	这	?

“还有什么能超越这个吗？”

[ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][laɪf] ['evɪdəntli] [suːp(ə)rɪn'djuːs; sjuː-][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)]

The	uncertainty	of	life	evidently	superinduced	the	conviction	of	all	other
这	不确定	的	生活	显然	超诱导	这	定罪	的	全部	其他

[ʌn'sɜːrtnti] ,

uncertainties	,
不确定性	,

生活的不确定性显然加剧了人们对其他一切不确定性的确信。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'blaɪm]['pəʊɪt] [beəz] [aʊt][ðə; ði] [in'tensnis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] [baɪ][ðə; ði]

and	the	sublime	poet	bears	out	the	intenseness	of	his	impressions	by	the
和	这	升华	诗人	熊	出去	这	强度	的	他的	印象	经过	这

[ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spelɪŋ] !

uncertainty	of	his	spelling	!
不确定	的	他的	拼写	!

而这位伟大的诗人，却因拼写上的不确定而印证了他感受的强烈程度！

[naʊ] , ['riːdə(r)] , [mɑːk][ðə; ði][nekst][laɪn] , [ænd; ənd][ɪts]['kɒntekst] : —

Now	,	reader	,	mark	the	next	line	,	and	its	context	:	—
现在	,	读者	,	标记	这	下一个	线	,	和	它是	语境	:	—

读者朋友，请注意下一行及其上下文：——

“ [ðə; ði]['veri] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][wed] !

“	The	very	night	they	were	to	wed	!
“	这	非常	夜晚	他们	是	到	结婚	!

“就在他们即将结婚的那晚！”

” ['fænsi] [ðɪs] : [ðə; ði] [fʊl] ['blɒsəmɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['bʌdɪŋ] [dʒɔɪz] , [æn,tɪsə'peɪʃənz] , [deθ] ,

”	Fancy	this	:	the	full	blossoming	of	all	their	budding	joys	,	anticipations	,	death	,
”	想要	这	:	这	满的	盛开	的	全部	他们的	萌芽	喜悦	,	预期	,	死亡	,

[ænd; ənd] [hoʊps] [ə'kʌmplɪʃmənt] ,

and	hope's	accomplishment	,
和	希望	成就	,

想象一下：他们所有萌芽的喜悦、期待、死亡和希望的实现，最终都完全绽放。

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθs] [greɪt] [blɪs] , “ [ðə; ði]['veri] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

the	crowning	hour	of	their	youth's	great	bliss	,	“	the	very	night	they	were	to
这	加冕	小时	的	他们的	青年的	伟大的	极乐	,	“	这	非常	夜晚	他们	是	到

[wed] ,

wed	,
结婚	,

他们青春最幸福的时刻，“就在他们即将结婚的那晚”，

” [ɪz] , [wɪð] ['ekstrə] [sɪn'kretɪk] [skɪl] , ['tʃəʊzn] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][wʌn][ɪn] [wɪtʃ]

”	is	,	with	extra	syncretic	skill	,	chosen	as	the	awful	one	in	which
”	是	,	和	额外的	合一	技能	,	选定	作为	这	可怕	一	在	哪个

“被选为最糟糕的那一个，这其中蕴含着一种格外巧妙的融合技巧，

“ [feɪts] ['sɪzəz] [kʌt][dʒaɪlz] ['skrɒgɪnz] - [θred] !

“	Fate's	scissors	cut	Giles	Scroggins	'	thread	!
“	命运的	剪刀	切	吉尔斯	斯克罗金斯	-	线	!

“命运的剪刀剪断了吉尔斯·斯克罗金斯的线！”

” [naʊ] , ['riːdə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [juːz][ɒv; əv] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] ?

”	Now	,	reader	,	do	you	see	the	subtle	use	of	practical	knowledge	?
”	现在	,	读者	,	做	你	看	这	微妙的	使用	的	实际的	知识	?

“现在，读者朋友，你看出实用知识的巧妙运用了吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmpətənt] [prɪ'skrɪpʃn] [frɒm; frəm] [naɪvz] ['əʊnli] ?

Are	you	convinced	of	the	impotent	prescription	from	knives	only	?
是	你	确信	的	这	阳痿	处方	从	刀具	仅有的	?

你确信仅仅用刀子就能治好阳痿吗？

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [pə'siːv] [ɪn] “ [feɪts] ['sɪzəz] ” [ə; eɪ]['pærəlel][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'θɔːt] - [ɒv; əv]

Can	you	not	perceive	in	“	Fate's	scissors	”	a	parallel	for	the	unthought	-	of
能	你	不是	感知	在	“	命运的	剪刀	”	一个	平行线	为了	这	未曾考虑过的	-	的

[həʊst] “ [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði] ['maɪti] [wʊd] [ɒv; əv] [ˌdʌnsə'nen] [ə'genst] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['mɜːdərə(r)]

host	“	that	bore	the	mighty	wood	of	Dunsinane	against	the	blood	-	stained	murderer
主持人	“	那	钻孔	这	强大的	木头	的	邓西纳	反对	这	血	-	染色	凶手

[ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəs] ['dʌŋkən] ?

of	the	pious	Duncan	?
的	这	虔诚的	邓肯	?

难道你看不出《命运的剪刀》与那支不为人知的队伍之间的相似之处吗？这支队伍“扛着邓西纳的巨木对抗杀害虔诚的邓肯的血腥凶手”？

” [dʌz] [nɒt][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [truːθ] [rʌʃ] , [laɪk][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [drɑːft] ['ɪntuː] [ruː'mætɪk] ['kræni] ,

”	Does	not	the	fatal	truth	rush	,	like	an	unseen	draught	into	rheumatic	crannies	,
”	做	不是	这	致命的	真相	匆忙	,	喜欢	一个	看不见	草稿	进入	风湿病	缝隙	,

难道那致命的真相不会像一股无形的狂风，涌入风湿病的缝隙中吗？

[slɪk] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [soʊlz] [pə'sepʃ(ə)n] ?

slick	through	your	soul's	perception	?
光滑	通过	你的	灵魂的	洞察力	?

滑过你灵魂的感知？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zjuːmd] [ɪn]['aʊə(r)][nekst] ?

Are	you	not	prepared	for	this	—	to	be	resumed	in	our	next	?
是	你	不是	准备	为了	这	—	到	是	恢复	在	我们的	下一个	?

你还没做好准备吗？我们将在下一期节目中继续播出。

[ðə; ði] [njuː] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

THE	NEW	ADMINISTRATION	.
这	新的	行政	.

新政府。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [kɔːt] ['sɜːkjələ(r)] .

FROM	OUR	OWN	COURT	CIRCULAR	.
从	我们的	自己的	法庭	圆	.

摘自我们自己的法院通告。

[lɔːd] ['lɪndˌhɜːrst] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [siːlz] ;

Lord	Lyndhurst	is	to	have	the	seals	;
主	林德赫斯特	是	到	有	这	封印	;

林德赫斯特勋爵将拥有印章；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði]['weɪfə(r)] - [stæmps] .

but	it	is	not	yet	decided	who	is	to	be	entrusted	with	the	wafer	-	stamps	.
但	它	是	不是	然而	决定	WHO	是	到	是	受托	和	这	晶圆	-	邮票	.

但目前还没有决定由谁来负责制作晶片印章。

[gəʊld] - [stɪk] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] ,

Gold	-	stick	has	not	been	appointed	,
金子	-	戳	有	不是	到过	任命	,

金棍尚未被任命。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəns'ɜːvətɪvz] [huːz] ['kwɒlətiz] [pɪ'kjuːliəli] [fɪt]

and	there	are	so	many	of	the	Conservatives	whose	qualities	peculiarly	fit
和	那里	是	所以	许多	的	这	保守派	谁	品质	奇特地	合身

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [stɪk] ,

them	for	the	office	of	stick	,
他们	为了	这	办公室	的	戳	,

而且，保守党内有很多人的特质特别适合担任领导职务。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪmˈbærəsɪŋ] .

that	**the**	**choice**	**will**	**be**	**exceedingly**	**embarrassing**	**.**
那	这	选择	将要	是	非常	尴尬的	.

这个选择会非常令人尴尬。

[ðəʊ] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈwelɪŋtən] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ˈɒfɪs] , [æn; ən][ˈekstrə][tʃeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['ɔːdəd] ,

Though	**the**	**Duke**	**of**	**Wellington**	**does**	**not**	**take**	**office**	**,**	**an**	**extra**	**chair**	**has**	**been**	**ordered**	**,**
尽管	这	公爵	的	惠灵顿	做	不是	拿	办公室	,	一个	额外的	椅子	有	到过	订购	,

虽然威灵顿公爵不就职，但已经订购了一把额外的椅子。

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət] .

to	**allow**	**of**	**his**	**having**	**a**	**seat**	**in**	**the**	**Cabinet**	**.**
到	允许	的	他的	拥有	一个	座位	在	这	内阁	.

允许他在内阁中占有一席之地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ænd; ənd] [ðəʊ] [lɔːd] ['melbən] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['mɪnɪstə(r)] ,

And	though	Lord	Melbourne	is	no	longer	minister	,
和	尽管	主	墨尔本	是	不	更长	部长	,

虽然墨尔本勋爵已不再担任部长，

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

he	is	still	to	be	indulged	with	a	lounge	on	the	sofa	.
他	是	仍然	到	是	沉溺其中	和	一个	休息室	在	这	沙发	.

他仍然可以享受在沙发上放松休息的乐趣。

[ɪf] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bəʊfət] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ,

If	the	Duke	of	Beaufort	is	to	be	Master	of	the	Horse	,
如果	这	公爵	的	博福特	是	到	是	掌握	的	这	马	,

如果博福特公爵要担任马厩总管，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['ɒfɪs] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ,

it	is	probable	that	a	new	office	will	be	made	,
它	是	可能	那	一个	新的	办公室	将要	是	制成	,

很可能会设立一个新的办公室。

[tuː; tə] [ə'laʊ] ['kɜːn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] [tuː; tə] [teɪk] ['ɒfɪs] [æz; əz] [kən'trəʊlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔŋkiz] :

to	allow	Colonel	Sibthorp	to	take	office	as	Comptroller	of	the	Donkeys	:
到	允许	上校	西布索普	到	拿	办公室	作为	审计长	的	这	驴	:

允许西布索普上校就任驴业总监：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['hɒrəs] [twɪs] [ɪz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][æz; əz] [klɑːk] [ɒv; əv]

and	it	is	said	that	Horace	Twiss	is	to	join	the	administration	as	Clerk	of
和	它	是	说	那	贺拉斯	扭曲	是	到	加入	这	行政	作为	职员	的

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	Kitchen	.
这	厨房	.

据说霍勒斯·特维斯将加入行政部门，担任厨房主管。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riˈmɑːk] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [hæd; həd] [kɪst] [hændz] ,

It	was	remarked	,	that	after	Sir	Robert	Peel	had	kissed	hands	,
它	曾是	评论	,	那	后	先生	罗伯特	果皮	有	亲吻	双手	,

有人评论说，罗伯特·皮尔爵士亲吻过人们的手之后，

[ðə; ði] [kwiːn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][səʊp][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ]

the	Queen	called	for	soap	and	water	,	for	the	purpose	of	washing
这	女王	称为	为了	肥皂	和	水	,	为了	这	目的	的	洗涤

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

女王吩咐人拿来肥皂和水，好让他们洗干净。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊbz] ,

The	Duchess	of	Buccleugh	having	refused	the	office	of	Mistress	of	the	Robes	,
这	公爵夫人	的	-	拥有	拒绝	这	办公室	的	情妇	的	这	长袍	,

巴克卢公爵夫人拒绝了女官长一职，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɒntəmpleɪtɪd] [njuː] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['kiːpə(r)]

it	will	not	be	necessary	to	make	the	contemplated	new	appointment	of	Keeper
它	将要	不是	是	必要的	到	制作	这	思考	新的	预约	的	守门员

[ɒv; əv][ðə; ði] ['flænl] ['petɪkəʊts] .

of	the	Flannel	Petticoats	.
的	这	绒布	衬裙	.

无需再考虑任命法兰绒衬裙管理员这一新职位了。

[ðə; ði] [gruːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bedtʃeɪmbə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [staɪld]

The	Grooms	of	the	Bedchamber	are	,	for	the	future	,	to	be	styled
这	新郎	的	这	卧室	是	,	为了	这	未来	,	到	是	风格

[pɒ'stɪljən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ;

Postilions	of	the	Dressing	-	room	;
邮差	的	这	敷料	-	房间	;

从今以后，寝宫侍从将被称为更衣室侍从；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

because	,	as	the	Sovereign	is	a	lady	,	instead	of	a	gentleman	,
因为	,	作为	这	主权	是	一个	女士	,	反而	的	一个	绅士	,

因为君主是位女士，而不是一位男士，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)]['taɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,

it	is	thought	that	the	latter	title	,	for	the	officers	alluded	to	,
它	是	想法	那	这	后者	标题	,	为了	这	警官	暗示	到	,

人们认为后一个头衔指的是文中提到的那些军官。

[wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [prə'praɪəti] .

will	be	more	in	accordance	with	propriety	.
将要	是	更多的	在	根据	和	礼	.

会更符合礼仪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] ,

For	the	same	excellent	reason	,
为了	这	相同的	出色的	原因	,

出于同样的绝佳理由，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] [wɪl] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi] ['dezɪgneɪtɪd]

it	is	expected	that	the	Knights	of	the	Bath	will	henceforth	be	designated
它	是	预期的	那	这	骑士	的	这	洗澡	将要	今后	是	指定的

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [pæn] .

the	Chevaliers	of	the	Foot	-	pan	.
这	骑士们	的	这	脚	-	平底锅	.

预计巴斯骑士团从此将更名为足盆骑士团。

[prɪns] ['ælbərts] ['haʊshəʊld] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ˌɑːr 'iː] - ['mɒd(ə)ld] ,

Prince	Albert's	household	is	to	be	entirely	re	-	modelled	,
王子	阿尔伯特的	家庭	是	到	是	完全	关于	-	建模	,

阿尔伯特亲王的住所将进行彻底改造。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [njuː] ['ɑː.fɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] ,

and	one	or	two	new	offices	are	to	be	added	,
和	一	或者	二	新的	办公室	是	到	是	额外	,

此外，还将增设一到两个新办公室。

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [ə'keɪʒnd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [mʌtʃ]

the	want	of	which	has	hitherto	occasioned	his	Royal	Highness	much
这	想	的	哪个	有	迄今为止	引发	他的	皇家	高度	很多

[ˌɪnkən'viːniəns] .

inconvenience	.
不便	.

此前，由于缺少这一物品，殿下一直感到非常不便。

[ɒv; əv] [ðiːz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['ɔːθəraɪzd] [ɪn] [ə'ljuːd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [tuːθ] - [brʌʃ]

Of	these	,	we	are	only	authorised	in	alluding	,	at	present	,	to	Tooth	-	brush
的	这些	,	我们	是	仅有的	授权	在	暗示	,	在	展示	,	到	齿	-	刷子

[ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

in	Ordinary	,
在	普通的	,

其中，我们目前仅被授权提及普通牙刷。

[ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] - [pɒt][ɪn] ['weɪtɪŋ] .

and	Shaving	-	pot	in	Waiting	.
和	剃须	-	锅	在	等待	.

以及待用的剃须壶。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːd] [haɪ] [kləʊðz]

There	is	no	foundation	for	the	report	that	there	is	to	be	a	Lord	High	Clothes
那里	是	不	基础	为了	这	报告	那	那里	是	到	是	一个	主	高的	衣服

- [brʌʃ] ,

-	brush	,
-	刷子	,

报道称将设立首席衣刷，但这一说法毫无根据。

[ɔː(r)] ['prɪvi] [buːt] - [dʒæk] .

or	Privy	Boot	-	jack	.
或者	私处	启动	-	杰克	.

或者私家靴子窃贼。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['eəriə] .

A	VOICE	FROM	THE	AREA	.
一个	嗓音	从	这	区域	.

来自该地区的声音。

[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə'drest] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pɑːti] , [huː] ,

The	following	letter	has	been	addressed	to	us	by	a	certain	party	,	who	,
这	下列的	信	有	到过	已解决	到	我们	经过	一个	肯定	派对	,	WHO	,

以下这封信是由某人写给我们的，该人：

[æz; əz]['aʊə(r)] ['rɪdər] [wɪl] [pə'siːv] ,

as	our	readers	will	perceive	,
作为	我们的	读者	将要	感知	,

正如我们的读者将会看到的，

[hæz; həz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌfərə] [baɪ][ðə; ðɪ] [leɪt] ['klɪərəns] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

has	been	one	of	the	sufferers	by	the	late	clearance	made	in	a	fashionable
有	到过	一	的	这	受害者	经过	这	晚的	清除	制成	在	一个	时髦

[ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [west] - [end] : —

establishment	at	the	West	-	end	:	—
建立	在	这	西方	-	结尾	:	—

由于西区一家时尚场所的清仓甩卖，他是受害者之一：

[dɪə(r)] [pʌntʃ] . — [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [əwɛr] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [æz; əz]

DEAR	PUNCH	.	—	As	you	may	not	be	awair	of	the	mallancoly	change	wich	as
亲爱的	冲床	.	—	作为	你	可能	不是	是	等待	的	这	-	改变	哪个	作为

- [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔː(r)] - [hɪə(r)] ,

okkurred	to	the	pore	sarvunts	here	,
-	到	这	孔隙	-	这里	,

亲爱的潘趣——您可能还不知道这里可怜的仆人们所经历的令人沮丧的变化，

[aɪ] ['hæsən] [tuː; tə][let][juː; jʊ][nəʊ] — [ðæt] ['evri] [səʊl][ɒn][ˌjuː 'es][æz; əz] [lɒst] ['aʊə(r)] [pleɪs] ,

I	hassen	to	let	you	no	—	that	every	sole	on	us	as	lost	our	plaices	,
我	哈森	到	让	你	不	—	那	每一个	唯一	在	我们	作为	丢失的	我们的	鲽鱼	,

我不得不告诉你们——我们每个人都失去了我们的鱼饵，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tɜːrnd] [aʊt] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [drɛdfəl] - ,

and	are	turnd	owt	—	wich	is	a	dredful	klamity	,
和	是	转弯	owt	—	哪个	是	一个	可怕的	-	,

并被翻转过来——这是一个可怕的灾难，

['siːɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] - [ænd; ənd] ['æpi] [æz; əz][wiː; wi][wɒz; wəz] .

seeing	as	we	was	all	very	comfittible	and	appy	as	we	was	.
看到	作为	我们	曾是	全部	非常	-	和	苹果	作为	我们	曾是	.

因为我们当时都感到非常舒适和快乐。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪn] - [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mɪsɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][juː 'es] ,

I	must	say	,	in	gustis	to	our	Missus	,	that	she	was	very	fond	of	us	,
我	必须	说	,	在	-	到	我们的	太太	,	那	她	曾是	非常	喜爱	的	我们	,

我必须以夫人的口吻告诉她，她非常喜欢我们。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['pɑːtɪd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] :

and	wouldn't	have	parted	with	one	of	us	if	she	had	her	will	:
和	不会	有	分手了	和	一	的	我们	如果	她	有	她	将要	:

如果她能按照自己的意愿行事，她绝不会和我们中的任何一个分开：

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['əʊnli][ə; eɪ][əʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊz] ,

but	she's	only	a	O	in	her	own	howse	,
但	她是	仅有的	一个	哦	在	她	自己的	豪斯	,

但她只是她自己房子里的O而已。

[ænd; ənd][ɪz]['nevə(r)][ə'laʊd][tuː; tə][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪks] .

and	is	never	aloud	to	do	as	she	licks	.
和	是	绝不	大声	到	做	作为	她	舔	.

而且她舔舐的时候，也从来不被允许这样做。

[wiː; wi][gɒt] ['wɔːnɪŋ] - [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][wiː; wi] [stɪl] [θɔːrt] [ðæt] ['sʌmˌθɪŋk] [mait] [tɜːn] [ʌp][ɪn]

We	got	warning	reglar	enuff	,	but	we	still	thort	that	somethink	might	turn	up	in
我们	得到	警告	-	足够	,	但	我们	仍然	索尔特	那	某物	可能	转动	向上	在

['aʊə(r)]['fiːvə(r)] .

our	fever	.
我们的	发烧	.

我们已经收到了足够的警告，但我们仍然担心发烧期间可能会出现一些问题。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] [ðæt] [wiː; wi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ]

However	,	when	the	day	cum	that	we	was	to	go	,	it	fell	upon	us	like	a
然而	,	什么时候	这	天	精液	那	我们	曾是	到	去	,	它	跌倒	之上	我们	喜欢	一个

-	.

thunderboat	.
-	.

然而，当我们启程的那天到来时，它却像雷霆之舟般向我们袭来。

[juː; jʊ][kænt][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] - [wiː; wi][wɒz; wəz][ɔːl] [θruː] ['ɪntuː] — ['evri] ['bɒdi] ['pækɪŋ]

You	can't	imagine	the	kunfewshion	we	was	all	threw	into	—	every	body	packing
你	不能	想象	这	-	我们	曾是	全部	扔	进入	—	每一个	身体	包装

[ʌp][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] - ,

up	their	little	afares	,
向上	他们的	小的	-	,

你无法想象我们当时被卷入的混乱局面——每个人都在收拾自己的小行李，

[ænd; ənd] - [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)]['eni] - [ðæt] ['wʌznt] [wɜːθ] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

and	rummidging	about	for	any	trifele	that	wasn't	worth	leaving	behind	.
和	-	关于	为了	任何	-	那	不是	值得	离开	在后面	.

四处翻找，找出任何不值得留下的琐碎物品。

[ðə; ði] - [æz; əz][ɪz][kʌm][ɪn][ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [set] ;

The	sarvunts	as	is	cum	in	upon	us	is	a	nice	sett	;
这	-	作为	是	精液	在	之上	我们	是	一个	好的	设置	;

萨文特人来到我们面前，真是个不错的选择；

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['traɪɪŋ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]['pleɪsɪz] ,

they	have	been	a	long	wile	trying	after	our	places	,
他们	有	到过	一个	长的	诡计	尝试	后	我们的	地方	,

他们花了很长时间试图取代我们的位置，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [hæv; həv] - [ɪn] [ʌndɜˈmaɪndɪŋ] [juː 'es] ;

and	at	last	they	have	suckseeded	in	underminding	us	;
和	在	最后的	他们	有	-	在	破坏	我们	;

最终，他们通过破坏我们的统治而败下阵来；

[bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ðel] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	it's	my	oppinion	they'll	never	be	able	to	get	through	the	work	of	the
但	它是	我的	意见	他们会	绝不	是	有能力的	到	得到	通过	这	工作	的	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

但我认为他们永远也完成不了这栋房子的装修工作；

— [ɔːl] [ðeɪ] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)][ɪz][ðə; ði][veɪlz][ænd; ənd] - .

—	all	they	cares	for	is	the	vails	and	purkussites	.
—	全部	他们	关心	为了	是	这	面纱	和	-	.

—他们只关心面纱和普尔库斯人。

[ai] [fəˈgɒt] [tuː; tə] - [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [wiː; wi][wɒz; wəz] [ɒf]

I	forgot	to	menshun	that	they	hadn't	the	decency	to	wait	till	we	was	off
我	忘了	到	-	那	他们	之前没有	这	体面	到	等待	直到	我们	曾是	离开

[ðə; ði] - ,

the	peremasses	,
这	-	,

我忘了告诉他们，他们连等我们下车都不愿意，真是没礼貌。

[wɪtʃ] [ai] - [ɪz][ðə; ði] - [ɪn] [zɪç] [keɪsɪz] , [bʌt; bət] [rʌʃt] [ɪn][ɒn][lɑːst]['fraɪdeɪ] ,

wich	I	bleave	is	the	etticat	in	sich	cases	,	but	rushed	in	on	last	Friday	,
哪个	我	-	是	这	-	在	sich	案例	,	但	匆忙	在	在	最后的	星期五	,

我相信这是此类情况下的必要措施，但上周五匆匆赶来。

[ænd; ənd] [tʌk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [pleɪs] [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][hæd; həd][left][ðə; ði] - .

and	tuck	possession	of	all	our	plaices	before	we	had	left	the	concirn	.
和	塞进	拥有	的	全部	我们的	鲽鱼	前	我们	有	左边	这	-	.

在我们离开之前，就把我们所有的鲽鱼都藏了起来。

[ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ] [ðɪs] [wɒt] [ə; eɪ] ['hʌri] [ðeɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][get][ɪn] .

I	leave	you	to	judge	by	this	what	a	hurry	they	was	to	get	in	.
我	离开	你	到	法官	经过	这	什么	一个	匆忙	他们	曾是	到	得到	在	.

由此可见，他们当时有多急着进去。

[ðeəz; ðəz][wʌn] - , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ɪz] — [wɪv] [left] [θɪŋz] [ɪn] [zɪç] [ə; eɪ] [mes] [ɪn][ðə; ði]

There's	one	comfurt	,	however	,	that	is	—	we've	left	things	in	sich	a	mess	in	the
有	一	-	,	然而	,	那	是	—	我们已经	左边	事物	在	sich	一个	混乱	在	这

[haʊz] ,

howse	,
豪斯	,

不过，有一点也让人感到安慰——我们把房子里弄得一团糟。

[ðæt] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðel] ['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][ðem; ðəm][tuː; tə][raɪts] [əˈgen] .

that	I	don't	think	they'll	ever	be	able	to	set	them	to	rites	again	.
那	我	不	思考	他们会	曾经	是	有能力的	到	放	他们	到	仪式	再次	.

我认为他们再也无法为他们举行仪式了。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][æt; ət]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] - [frend] ,

This	is	all	at	present	from	your	afflickted	friend	,
这	是	全部	在	展示	从	你的	-	朋友	,

这就是你这位受苦朋友目前所透露的全部信息。

[dʒɒn] [ðə; ði] ['fʊtmən] .
JOHN THE FOOTMAN .
约翰 这 男仆 .

侍从约翰。

“ [ai][dɪ'kleə(r)][ai]['nevə(r)] [nju:] [ə; eɪ]['flætə(r)][kəm'pænjən][ðæn; ðən] [jɔ:'self] , ” [sed] [tɒm][ɒv; əv]
“ I declare I never knew a flatter companion than yourself , ” said Tom of
“ 我 宣布 我 绝不 知道 一个 奉承 伴侣 比 你自己 , ” 说 汤姆 的
['fɪnzbəri] ,
Finsbury ,
芬斯伯里 ,

“我敢说，我从未见过比你更谄媚的人，”芬斯伯里的汤姆说道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['i:vnɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði]['laɪən][ɒv; əv] ['læmbəθ] .
the other evening , to the lion of Lambeth .
这 其他 晚上 , 到 这 狮子 的 兰贝斯 .

那天晚上，向兰贝斯的狮子致敬。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [tɒm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] ; “ [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [nəʊz] [ðæt] [jʊr; jər][ə; eɪ]
“ Thank you , Tom , ” replied the latter ; “ but all the world knows that you're a
“ 感谢 你 , 汤姆 , ” 回复 这 后者 ; “ 但 全部 这 世界 知道 那 你是 一个
['flætə(r)] - [ɜ:(r)] .
flatter - er .
奉承 - 呃 .

“谢谢你，汤姆，”后者回答说；“但全世界都知道你是个爱奉承的人。”

” [tɒm] , [ɪn]['nɔ:tɪk(ə)l] [freɪz] , [swɔ:(r)] , [ɪf] [hi:; hi]['evə(r)] [keɪm] [ə'θwɔ:t] [hɪz; ɪz] [hɔ:z] ,
” Tom , in nautical phrase , swore , if he ever came athwart his Hawes ,
” 汤姆 , 在 航海 短语 , 发誓 , 如果 他 曾经 来了 横穿 他的 霍斯 ,

“汤姆用航海术语发誓，如果他胆敢横穿他的霍斯号，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [wɪð] ['ɪntrəst] .
that he would return the compliment with interest .
那 他 会 返回 这 赞扬 和 兴趣 .

他会以同样的热情回报这份赞美。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

[maɪ] [frend] [tɒm] .
MY FRIEND TOM .
我的 朋友 汤姆 .

我的朋友汤姆。

— “ [hɪə(r)] , [mɪ'θɪŋks] ,
— “ Here , methinks ,
— “ 这里 , 我觉得 ,

——“我想，就在这里，

[tru:θ] ['wɒnts][nəʊ] ['ɔ:nəmənt] .
Truth wants no ornament .
真相 想要 不 装饰品 .

真理不需要任何装饰。

” — ['rɒdʒəz] .
” — ROGERS .
” — 罗杰斯 .

——罗杰斯。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [tɒm] ,

We	have	the	happiness	to	know	a	gentleman	of	the	name	of	Tom	,
我们	有	这	幸福	到	知道	一个	绅士	的	这	姓名	的	汤姆	,

我们很荣幸认识一位名叫汤姆的绅士。

[huː] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv]['ɒslə(r)] .

who	officiates	in	the	capacity	of	ostler	.
WHO	裁判	在	这	容量	的	马夫	.

担任马夫职务的人。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] — [wiː; wi] [miːn] [æn; ən] [ə'kweɪntəns]

We	have	enjoyed	a	long	acquaintance	with	him	—	we	mean	an	acquaintance
我们	有	享受	一个	长的	熟人	和	他	—	我们	意思是	一个	熟人

[ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] — [aɪ] . [iː] . [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɔːmətri] ,

a	long	way	off	—	i	.	e	.	from	the	window	of	our	dormitory	,
一个	长的	方式	离开	—	我	.	e	.	从	这	窗户	的	我们的	宿舍	,

我们和他相识已久——我们指的是远距离的相识——例如，从我们宿舍的窗户就能看到他。

[wɪtʃ] [ˌəʊvə'luks] [ə; eɪ] — [es] — [en] ['steɪblz] .

which	overlooks	A	—	s	—	n's	stables	.
哪个	俯瞰	一个	—	s	—	n 的	马厩	.

从这里可以俯瞰 A—s—n 的马厩。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,

We	believe	we	are	the	first	of	our	family	,	for	some	years	,
我们	相信	我们	是	这	第一的	的	我们的	家庭	,	为了	一些	年	,

我们相信，多年来，我们是家族中第一个……

[huː] [hæz; həz][nɒt] [kept] [ə; eɪ] [hɔːs] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]

who	has	not	kept	a	horse	;	and	we	derive	a	melancholy	gratification	in
WHO	有	不是	保留	一个	马	;	和	我们	派生	一个	忧郁	满足感	在

['geɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

gazing	for	hours	,
凝视	为了	小时	,

谁没有养过马呢？我们凝视几个小时，便能从中获得一种忧郁的满足感。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['ləʊnli] [haɪt] , [æt; ət][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['feɪvəd]

from	our	lonely	height	,	at	the	zoological	possessions	of	more	favoured
从	我们的	孤独	高度	,	在	这	动物学	财产	的	更多的	受青睐

['mɔːtəlz] .

mortals	.
凡人	.

从我们孤独的高处，俯瞰那些更受眷顾的凡人的动物收藏。

“ [ðə; ði] [hɔːs] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , ” [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʌns] ['wɪtɪli] [əb'zɜːvd] ,

“	The	horse	is	a	noble	animal	,	”	as	a	gentleman	once	wittily	observed	,
“	这	马	是	一个	高贵	动物	,	”	作为	一个	绅士	一次	机智地	观察到	,

正如一位绅士曾经诙谐地评论道：“马是一种高贵的动物。”

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

when	he	found	himself	,	for	the	first	time	in	his	life	,	in	a	position	to
什么时候	他	成立	他自己	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	在	一个	位置	到

[meɪk] [lʌv] ;

make	love	;
制作	爱	;

当他生平第一次有机会做爱时；

[ænd; ənd][wiː; wi][beg] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] — “ [ðə; ði] [hɔːs] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] ,

and	we	beg	leave	to	repeat	the	remark	—	“	the	horse	is	a	noble	animal	,
和	我们	求	离开	到	重复	这	评论	—	“	这	马	是	一个	高贵	动物	,

我们谨再次重申这句话——“马是一种高贵的动物”，

" ['weðə(r)] [wi:; wi][kən'sɪdə(r)][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ju:sflnəs] [ɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bju:ti] ;

"	whether	we	consider	him	in	his	usefulness	or	in	his	beauty	;
"	无论	我们	考虑	他	在	他的	用处	或者	在	他的	美丽	;

无论我们从他的实用性还是他的美貌来看待他;

['weðə(r)] [kə'pærɪsnd] [ɪn][ðə; ði] [ænd; ənd]['demi] - [pi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ɒv; əv]

whether	caparisoned	in	the	chamfrein	and	demi	-	peake	of	the	chivalry	of
无论	华丽的	在	这	香槟酒	和	半	-	皮克	的	这	骑士精神	的

['əʊldən] [taɪmz] ,

olden	times	,
古老的	时代	,

无论身着古代骑士精神的短袄和半尖顶服饰,

[ɔ:(r)] ['skeəsli] ['fetəd] [ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] ['snæfl] [ænd; ənd][hɒg] - [skɪn][ɒv; əv][ðə; ði]

or	scarcely	fettered	and	surmounted	by	the	snaffle	and	hog	-	skin	of	the
或者	几乎	束缚	和	克服	经过	这	衔铁	和	猪	-	皮肤	的	这

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

或者几乎没有受到束缚，也没有被现在的衔铁和猪皮缰绳所束缚;

['weðə(r)] [hi:; hi] [ik'sait] ['aʊə(r)] ['envi] [wen] ['baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sændi] [dɪ'zɜ:ts] [ɒv; əv][ə'reɪbiə] ,

whether	he	excites	our	envy	when	bounding	over	the	sandy	deserts	of	Arabia	,
无论	他	兴奋	我们的	嫉妒	什么时候	边界	超过	这	沙	沙漠	的	阿拉伯	,

他驰骋在阿拉伯沙漠上时，是否激起了我们的羡慕之情?

[ɔ:(r)][ə'weikən]['aʊə(r)] ['sɪmpəθiz] [wen] ['drɔ:ɪŋ] [sænd][frɒm; frəm] ['hæmpstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:ts]

or	awakens	our	sympathies	when	drawing	sand	from	Hampstead	and	the	parts
或者	觉醒	我们的	同情	什么时候	绘画	沙	从	汉普斯特德	和	这	部分

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ;

adjacent	;
邻近的	;

或者，当我们从汉普斯特德及其周边地区抽取沙子时，会唤起我们的同情心;

['weðə(r)] [wi:; wi] [si:] [hɪm][æz; əz][rəʊ'mæns] ['pɪktʃəz] [hɪm] , ['fəʊmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪsts] , [ɔ:(r)] ['beərɪŋ] ,

whether	we	see	him	as	romance	pictures	him	,	foaming	in	the	lists	,	or	bearing	,
无论	我们	看	他	作为	浪漫	图片	他	,	起泡	在	这	列表	,	或者	轴承	,

无论我们把他看作是浪漫小说中描绘的那种形象，还是那些满口谎言、愤世嫉俗的形象，

" [θru:] [flʌd] [ænd; ənd] [fi:ld] , " [ðə; ði] [breɪv] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] ; [ɔ:(r)]

"	through	flood	and	field	,	"	the	brave	,	the	beautiful	,	and	the	benighted	;	or
"	通过	洪水	和	场地	,	"	这	勇敢的	,	这	美丽的	,	和	这	夜幕降临	;	或者

,

,

,

"穿越洪水和田野"，勇敢的、美丽的、以及被蒙蔽的人们；或者，

[æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] [hɪm][ɪn][ri'æləti] , [ðə; ði][kəm'pænjən][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pleʒəz] , [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv]

as	we	know	him	in	reality	,	the	companion	of	our	pleasures	,	the	slave	of
作为	我们	知道	他	在	现实	,	这	伴侣	的	我们的	快乐	,	这	奴隶	的

['aʊə(r)] [nə'sesəti] ,

our	necessities	,
我们的	必需品	,

正如我们所认识的他，他是我们快乐的伴侣，也是我们需求的奴隶。

[ðə; ði]['dɪsloʊˌkeɪtər][ɒv; əv]['aʊə(r)] [neks] , [ɔ:(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈfɔrmə-z] [æt; ət]['aʊə(r)]['fju:nərəl] ;

the	dislocator	of	our	necks	,	or	one	of	the	performers	at	our	funeral	;
这	脱臼器	的	我们的	脖子	,	或者	一	的	这	表演者	在	我们的	葬礼	;

导致我们颈部脱臼的人，或者我们葬礼上的表演者之一;

['weðə(r)] — [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] “ [bɪl][ɪn] ['tʃɑ:nsəri] .

whether	—	but	we	are	not	drawing	a	“	bill	in	Chancery	.
无论	—	但	我们	是	不是	绘画	一个	“	账单	在	法院	.

不管怎样——但我们并没有在衡平法院起草一份“法案”。

” [wɪð] [sʌtʃ] [ɪm'preʃnz] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:s] ,

”	With	such	impressions	in	favour	of	the	horse	,
”	和	这样的	印象	在	偏爱	的	这	马	,

“鉴于人们对马的这种好感，

[wi:; wi][hæv; həv]['evə(r)][felt][ə; eɪ] [di:p] [æŋ'zaɪəti][ə'baʊt] [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]

we	have	ever	felt	a	deep	anxiety	about	those	to	whom	his	conduct	and
我们	有	曾经	毛毡	一个	深的	焦虑	关于	那些	到	谁	他的	执行	和

['kʌmfət] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'faid] .

comfort	are	confided	.
舒适	是	坦白	.

我们一直深感担忧，担心那些知晓他行为举止和生活安危的人。

[ðə; ði]['bri:də(r)] — [wi:; wi] ['envi] .

The	breeder	—	we	envy	.
这	育种者	—	我们	嫉妒	.

我们羡慕这位育种者。

[ðə; ði]['breɪkə(r)] — [wi:; wi] ['pɪti] .

The	breaker	—	we	pity	.
这	断路器	—	我们	遗憾	.

破冰者——我们同情他。

[ðə; ði]['əʊnə(r)] — [wi:; wi] [ɪ'sti:m] .

The	owner	—	we	esteem	.
这	所有者	—	我们	尊重	.

老板——我们很尊敬他。

[ðə; ði] [gru:m] — [wi:; wi] [rɪ'spekt] .

The	groom	—	we	respect	.
这	新郎	—	我们	尊重	.

新郎——我们尊重他。

[ænd; ənd]

AND
和

和

[ðə; ði]['ɒslə(r)] — [wi:; wi] [peɪ] .

The	ostler	—	we	pay	.
这	马夫	—	我们	支付	.

马夫——我们付钱。

[du:; də][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə][kɑ:st][ə; eɪ][slɜ:(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['lætə(r)] ['pɜ:sənɪdʒ] ,

Do	not	suppose	that	we	wish	to	cast	a	slur	upon	the	latter	personage	,
做	不是	认为	那	我们	希望	到	投掷	一个	污点	之上	这	后者	人士	,

不要以为我们想要诋毁后一位人士，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [ki:ps] [ə; eɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk]

but	it	is	too	much	to	require	that	he	who	keeps	a	caravansera	should	look
但	它	是	也	很多	到	要求	那	他	WHO	保持	一个	商队旅馆	应该	看

[ə'pɒn] ['evri] ['weɪfeərə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)] .

upon	every	wayfarer	as	a	brother	.
之上	每一个	旅行者	作为	一个	兄弟	.

但要求经营驿站的人把每个过路人都视为兄弟，这未免要求过高了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðʌs] [wɪð] [ðə; ði]['ɒslə(r)] : [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [twaɪn]

It	is	thus	with	the	ostler	:	his	feelings	are	never	allowed	to	twine
它	是	因此	和	这	马夫	:	他的	情怀	是	绝不	允许	到	缠绕

马夫亦是如此：他的情感绝不允许纠缠不清。

“ [ə'raʊnd] [wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [tɪl] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

“	Around	one	object	,	till	he	feels	his	heart
“	大约	一	目的	,	直到	他	感觉	他的	心

围绕着一个物体，直到他感受到他的心跳

[ɒv; əv][ɪts] [swiːt] ['biːɪŋ] [fɔːm] [ə; eɪ] ['deθləs] [pɑːt] .

Of	its	sweet	being	form	a	deathless	part	.
的	它是	甜的	存在	形式	一个	永生	部分	.

它甜蜜的本质构成了不朽的一部分。

” [nəʊ] — [tuː; tə][rʌb][ðem; ðəm][daʊn] , [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kwɔːt(ə)n][ænd; ənd] [θriː] ,

”	No	—	to	rub	them	down	,	give	them	a	quartern	and	three	pen'orth	,
”	不	—	到	擦	他们	向下	,	给	他们	一个	四分之一	和	三	彭奥特	,

[ænd; ənd][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)] ,

and	not	too	much	water	,
和	不是	也	很多	水	,

“不——要擦洗它们，给它们四分之一磅和三磅，不要加太多水，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldərz] ,

are	all	that	he	has	to	connect	him	with	the	offspring	of	Childers	,
是	全部	那	他	有	到	连接	他	和	这	后代	的	查尔德斯	,

这是他与查尔德斯后代之间唯一的联系。

[ɪ'klɪps] , [ɔː(r)][pɒt] - [eɪt] - [əʊ] ; ['ɜːgəʊ] , [wiː; wi] [peɪ] [hɪm] .

Eclipse	,	or	Pot	-	8	-	o's	;	ergo	,	we	pay	him	.
蚀	,	或者	锅	-	8	-	的	;	因此	,	我们	支付	他	.

Eclipse，或者 Pot-8-o's；因此，我们付钱给他。

[maɪ] [frend] [tɒm] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs] .

My	friend	Tom	is	a	fine	specimen	of	the	genus	.
我的	朋友	汤姆	是	一个	美好的	标本	的	这	属	.

我的朋友汤姆是这个群体中的佼佼者。

[hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [hændz] [haɪ] , ['raɪzɪŋ] ['θɜːti] , ['herɪŋ] - ['baʊəl] , [smɔːl] [hed] , [lɑːdʒ] [ɪəz]

He	is	about	fifteen	hands	high	,	rising	thirty	,	herring	-	bowelled	,	small	head	,	large	ears
他	是	关于	十五	双手	高的	,	上升	三十	,	鲱鱼	-	肠道	,	小的	头	,	大的	耳朵

,

,

,

他身高约十五掌，肩高三十，腹部圆钝，头小，耳朵大。

[kləʊz] [meɪn] , [brɔːd] [tʃest] , [ænd; ənd][legz] - [lɑː] [pə'renθəsiːz] ( ) .

close	mane	,	broad	chest	,	and	legs	à	la	parentheses	(	)	.
关闭	鬃毛	,	广阔	胸部	,	和	腿	-	拉	括号	(	)	.

鬃毛短而密，胸部宽阔，腿部呈括号状（）。

[hɪz; ɪz] [dres] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [braʊn] - ['hɒlənd] ['dʒækɪt] ,

His	dress	is	a	long	brown	-	holland	jacket	,
他的	裙子	是	一个	长的	棕色的	-	荷兰	夹克	,

他穿着一件棕色长款荷兰式外套，

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [prə'tjuːbərəns] [nəʊn] [ɪn][bə'veərɪə][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][pjuːdoʊ] ,

covering	the	protuberance	known	in	Bavaria	by	the	name	of	pudo	,
覆盖	这	突起	已知	在	巴伐利亚	经过	这	姓名	的	普多	,

覆盖了巴伐利亚人称之为“pudo”的隆起物，

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv]['bʌs(ə)l] .

and	in	England	by	that	of	bustle	.
和	在	英格兰	经过	那	的	忙碌	.

在英国，则是熙熙攘攘的景象。

[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːd] [ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ]

His	breeches	are	of	cord	about	an	inch	in	width	,	and	of	such
他的	马裤	是	的	绳索	关于	一个	英寸	在	宽度	,	和	的	这样的

[kə'peɪʃəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

capacious	dimensions	,
宽敞	方面	,

他的裤子是用大约一英寸宽的绳子做的，尺寸非常宽大。

[ðæt] [ə; eɪ] [trʌs] [ɒv; əv] [heɪ] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [əʊts] ,

that	a	truss	of	hay	,	or	a	quarter	of	oats	,
那	一个	桁架	的	干草	,	或者	一个	四分之一	的	燕麦	,

那是一捆干草，或者四分之一罐燕麦，

[maɪt] [biː; bi] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [kən'viːniəns] :

might	be	stowed	away	in	them	with	perfect	convenience	:
可能	是	已存放	离开	在	他们	和	完美的	方便	:

可以非常方便地收纳在里面：

[nɒt] [ðæt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [wen]

not	that	we	mean	to	insinuate	they	are	ever	thus	employed	,	for	when
不是	那	我们	意思是	到	暗示	他们	是	曾经	因此	受雇	,	为了	什么时候

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ,

we	have	seen	them	,
我们	有	已见	他们	,

并非我们暗示他们总是这样被使用，因为当我们看到他们这样做时，

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [kə'læpst] [steɪt] ,

they	have	been	in	a	collapsed	state	,
他们	有	到过	在	一个	倒塌	状态	,

它们一直处于崩溃状态，

['hæŋɪŋ] ([laɪk][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt]) [ɪn]['greɪsf(ə)l] [fes'tuːn] [ə'baʊt][ðə; ði][mɪd] -

hanging	(	like	the	skin	of	an	elephant	)	in	graceful	festoons	about	the	mid	-
绞刑	(	喜欢	这	皮肤	的	一个	大象	)	在	优美	花环	关于	这	中	-

['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['weərə(r)] .

person	of	the	wearer	.
人	的	这	佩戴者	.

像象皮一样，优雅地垂挂在穿着者的腰部周围。

[ðiːz] ['nesəsəriz] [ɑː(r); ə(r)][kən'faɪnd][æt; ət][ðə; ði] [niː] [baɪ][ə; eɪ] ['trænzvɜːs] [rəʊ] [ɒv; əv] [pɜːl]

These	necessaries	are	confined	at	the	knee	by	a	transverse	row	of	pearl
这些	必需品	是	受限	在	这	膝盖	经过	一个	横	排	的	珍珠

['bʌtnz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['dʒenjʊə] [pə'telə] .

buttons	crossing	the	genu	patella	.
按钮	过境	这	膝部	髌骨	.

这些必需品被固定在膝盖处，由一排横跨膝部髌骨的珍珠纽扣固定。

[ðə; ði] [pɑːz] [pend'jʊlə][ɪz][ə'baʊt] [twelv] ['ɪntʃɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] [sə'plaɪz] , ['djʊərɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɔː(r)]

The	pars	pendula	is	about	twelve	inches	wide	,	and	supplies	,	during	conversation	or
这	部分	钟摆	是	关于	十二	英寸	宽的	,	和	补给品	,	期间	对话	或者

[ˌruːmɪ'neɪʃn] ,

rumination	,
反刍	,

垂体部分宽约十二英寸，在交谈或沉思时，

[ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θʌmz] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] .

a	resting	-	place	for	the	thumbs	or	little	fingers	.
一个	休息	-	地方	为了	这	拇指	或者	小的	手指	.

拇指或小指的放置处。

[hɪz; ɪz][legz][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪst] ['aɪðə(r)][ɪn] [waɪt] [rɪbd] ['kɒtn] [s'tɒkɪŋz] ,

His	legs	are	encased	either	in	white	ribbed	cotton	stockings	,
他的	腿	是	包裹	任何一个	在	白色的	罗纹	棉布	长筒袜	,

他的双腿要么穿着白色罗纹棉袜，要么……

[ɔː(r)] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]['geɪtə(r)] - [ɪ'klept] ['kɪksiz] .

or	that	peculiar	kind	of	gaiter	-	yclept	kicksies	.
或者	那	奇特	种类	的	护腿套	-	yclept	球鞋	.

或者那种奇特的绑腿式"自行车小靴子"。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [nəʊ] ['əʊnli][wʌn]['pæt(ə)n] [ʃuː] , [ðə; ði] ['æŋkl] - [dʒæk] ([ɔː(r)] ['haɪˌloʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

His	feet	know	only	one	pattern	shoe	,	the	ancle	-	jack	(	or	highlow	as	it	is
他的	脚	知道	仅有的	一	图案	鞋	,	这	脚踝	-	杰克	(	或者	高低	作为	它	是

['sʌmtaɪmz] [kɔːld]) ,

sometimes	called	)	,
有时	称为	)	,

他的脚只穿过一种款式的鞋子，那就是踝靴（有时也称为高低跟鞋）。

[rɪ'splendənt] [wɪð] " [deɪ] [ænd; ənd]['mɑːtɪn] , " [ɔː(r)][ðə; ði][nəʊ] [les] ['brɪliənt] " ['wɒrən] .

resplendent	with	"	Day	and	Martin	,	"	or	the	no	less	brilliant	"	Warren	.
灿烂	和	"	天	和	马丁	,	"	或者	这	不	较少的	杰出的	"	沃伦	.

光彩夺目的"戴和马丁"，或者同样精彩绝伦的"沃伦"。

" ['dʒiːniəs][ɒv; əv][prə'praɪəti] , [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['ɪndeks][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Genius	of	propriety	,	we	have	described	his	tail	before	that	index	of	the
"	天才	的	礼	,	我们	有	描述	他的	尾巴	前	那	指数	的	这

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

"我们之前已经描述过他举止得体的天赋，这便是他思维的索引。"

[ðæt] ['aɪdl][ɒv; əv] [frə'nɒlədʒɪst] , [hɪz; ɪz] ['pɪmpl] ! — [wiː; wi][beg]['pɑːd(ə)n] , [wiː; wi] [miːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

that	idol	of	phrenologists	,	his	pimple	!	—	we	beg	pardon	,	we	mean	his	head	.
那	偶像	的	颅相学家	,	他的	疙瘩	!	—	我们	求	赦免	,	我们	意思是	他的	头	.

颅相学家们崇拜的偶像，他头上的痘痘！——抱歉，我们指的是他的头。

[raʊnd] , [ænd; ənd]['rəʊzi][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪpɪn] , [ˌaɪ 'tiː][stændz][ə'ləʊn][ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] ['lʌvlinəs] ,

Round	,	and	rosy	as	a	pippin	,	it	stands	alone	in	its	native	loveliness	,
圆形的	,	和	红润	作为	一个	皮平	,	它	站立	独自的	在	它是	本国的	可爱	,

它圆润饱满，色泽红润如苹果，以其天然的美丽独树一帜。

[ɒn][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [kləʊðz] [bɪ'niːθ] .

on	the	heap	of	clothes	beneath	.
在	这	堆	的	衣服	下面	.

在下面那堆衣服上。

[tɒm] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ləʊ] [mæn] ; [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] - [ɪn][hɪz; ɪz]

Tom	is	not	a	low	man	;	he	has	not	a	particle	of	costermongerism	in	his
汤姆	是	不是	一个	低的	男人	;	他	有	不是	一个	粒子	的	-	在	他的

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

汤姆不是个卑鄙小人；他的言行举止中没有一丝小贩的卑劣。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] ['seivəz] [ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [slæŋ] [ðæt] [mait] [biː; bi] [kən'sɪdəd]

though	his	discourse	savours	of	that	peculiar	slang	that	might	be	considered
尽管	他的	话语	味道	的	那	奇特	俚语	那	可能	是	经过考虑的

['rɑːðə(r)] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][ðə; ði]['sælɔːŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'liːt] .

rather	objectionable	in	the	salons	of	the	élite	.
相当	令人反感的	在	这	沙龙	的	这	精英	.

虽然他的言谈中带有那种在精英沙龙中可能被认为相当令人反感的古怪俚语。

[ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [hæŋz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	bell	which	he	has	the	honour	to	answer	hangs	at	the	gate	of	a
这	钟	哪个	他	有	这	荣誉	到	回答	悬挂	在	这	门	的	一个

[west] - [end] ['lɪvəri] - ['steɪblz] ,

west	-	end	livery	-	stables	,
西方	-	结尾	涂装	-	马厩	,

他荣幸地应门的铃铛挂在西区一家马厩的大门上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] [prə'pɔːʃənət] .

and	his	consequence	is	proportionate	.
和	他的	结果	是	成比例的	.

而他的后果也与之相称。

[tuː; tə] [nʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːm] [dʌz] [hiː; hi] [ˌkɒndɪ'send] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv]

To	none	under	the	degree	of	a	groom	does	he	condescend	a	nod	of
到	没有任何	在下面	这	程度	的	一个	新郎	做	他	屈尊	一个	点头	的

[ˌrekəg'nɪʃn] — [wɪð] [ə; eɪ]['sekənd] ['kəʊtʃmən] [hiː; hi] [drɪŋks] ['pɔːtə(r)] — [ænd; ənd] [pɜːl] ([ə; eɪ]

recognition	—	with	a	second	coachman	he	drinks	porter	—	and	purl	(	a
认出	—	和	一个	第二	马车夫	他	饮料	搬运工	—	和	金银丝	(	一个

['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd] [bluː] ['ruːɪn]) [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː]

compound	of	beer	and	blue	ruin	)	with	the	more	respectable	individual	who
化合物	的	啤酒	和	蓝色的	废墟	)	和	这	更多的	可敬	个人	WHO

['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] ['hæmə(r)] - [klɒθ] [ɒn] [kɔːt] - [deɪz] .

occupies	the	hammer	-	cloth	on	court	-	days	.
占据	这	锤	-	布	在	法庭	-	天	.

他不会对地位低于马夫的人点头致意——他会和另一位马车夫喝波特啤酒——还会和在法庭日坐在马厩里的更体面的人喝普尔酒（一种由啤酒和蓝色废墟混合而成的酒）。

[tɒm] ['estɪmeɪts] [ə; eɪ][mæn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sə'vɪləti][ɪz]

Tom	estimates	a	man	according	to	his	horse	,	and	his	civility	is
汤姆	估算	一个	男人	根据	到	他的	马	,	和	他的	礼貌	是

['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] .

regulated	according	to	his	estimation	.
受监管	根据	到	他的	估算	.

汤姆根据一个人的马来判断他是否称职，他的礼貌程度也取决于他对这个人的评价。

[hiː; hi] [p'ɒkɪts] [ə; eɪ][grə'tjuːəti] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] ['penʃənə(r)] ;

He	pockets	a	gratuity	with	as	much	ease	as	a	state	pensioner	;
他	口袋	一个	小费	和	作为	很多	舒适	作为	一个	状态	退休人员	;

他像领取国家养老金一样轻松地把小费收入囊中；

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [waɪt] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ðə; ði] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , ['prɒfə(r)]

but	if	some	unhappy	wight	should	,	in	the	plenitude	of	his	ignorance	,	proffer
但	如果	一些	不开心	怀特岛	应该	,	在	这	丰富	的	他的	无知	,	报价

[ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,

a	sixpence	,
一个	六便士	,

但如果某个不幸的人，由于无知，拿出六便士，

[tɒm] ['bʌtnz] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] [pə'laɪtli] “ [beg][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl]

Tom	buttons	his	pockets	with	a	smile	,	and	politely	“	begs	to	leave	it	till
汤姆	按钮	他的	口袋	和	一个	微笑	,	和	礼貌地	“	乞求	到	离开	它	直到

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [mɔ:(r)] .

it	becomes	more	.
它	变成	更多的	.

汤姆笑着扣好口袋，礼貌地“恳求”让它继续下去，直到情况变得更好。

” [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['mɪəʃəm] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv]['tɒlərəb(ə)l] ['ʃeri] , [wi:; wi] [si:t]

”	With	an	old	meerschaum	and	a	pint	of	tolerable	sherry	,	we	seat
”	和	一个	老的	海泡石	和	一个	品脱	的	可容忍的	雪利酒	,	我们	座位

[ɑ:'selvz] [æt; ət]['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] ,

ourselves	at	our	window	,
我们自己	在	我们的	窗户	,

“我们拿着一支老式海泡石烟斗和一品脱还算过得去的雪利酒，在窗边坐了下来。”

[ænd; ənd][həʊld] ['meni] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['aʊə(r)] [frend] [tɒm] .

and	hold	many	an	imaginative	conversation	with	our	friend	Tom	.
和	抓住	许多	一个	富有想象力的	对话	和	我们的	朋友	汤姆	.

我们和朋友汤姆进行了很多富有想象力的对话。

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [blest] [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˌaɪdɪ'ælɪti] ;

Sometimes	we	are	blest	with	more	than	ideality	;
有时	我们	是	祝福	和	更多的	比	理想	;

有时我们得到的不仅仅是理想；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli] [wen] [hi:; hi][ˌʌn'bend][ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['dʒɒkjələ(r)][ænd; ənd] ['nɔɪzi] ,

but	that	is	only	when	he	unbends	and	becomes	jocular	and	noisy	,
但	那	是	仅有的	什么时候	他	展开	和	变成	诙谐	和	嘈杂	,

但只有当他放下戒备，变得爱开玩笑、吵闹时，才会出现这种情况。

[ɔ:(r)] [tʃu:z] [ə; eɪ] [snʌg] ['kɔ:nə(r)] ['ɒpəzɪt] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]['oʊtiəm] — [kən'faʊnd]

or	chooses	a	snug	corner	opposite	our	window	to	enjoy	his	otium	—	confound
或者	选择	一个	舒适	角落	对面的	我们的	窗户	到	享受	他的	奥蒂姆	—	混杂

[ðæt] [freɪz] !

that	phrase	!
那	短语	!

或者选择我们窗户对面一个舒适的角落来享受他的闲暇时光——真是搞不懂这个词！

— [wi:; wi] [wʊd] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪndələns] [ænd; ənd]['swægə(r)] —

—	we	would	say	his	indolence	and	swagger	—
—	我们	会	说	他的	懒惰	和	昂首阔步	—

——我们会说他的懒散和傲慢——

“ [ə; eɪ] [paʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [heɪ] - [si:d] [ə'gɪn] - [ðə; ði] [beɪ] .

“	A	pound	to	a	hay	-	seed	agin	'	the	bay	.
“	一个	磅	到	一个	干草	-	种子	再次	-	这	湾	.

“一磅等于一粒干草籽，与海湾相比。”

” [hə'ləʊ] !

”	Hallo	!
”	你好	!

“你好！”

[ðæts] [tɒm] !

that's	Tom	!
那就是	汤姆	!

那是汤姆！

[jes] — [ðeə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] ['lɑːfɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] “ [bɒks][fɔːr] , ” [wɪð] [θriː] ['ʌðə(r)z] — [ɔːl][fɜːst]
Yes — there he comes laughing out of “ Box 4 , ” with three others — all first
是的 — 那里 他 来 笑 出去 的 “ 盒子 4 , ” 和 三 其他的 — 全部第一的
['kəʊtʃmən] .
coachmen .
马车夫 .

是的——他笑着从“4号车厢”里出来了，还有另外三个人——他们都是一等车夫。

[wʌn][ɪz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] ['məʊʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɒtˌbɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] “ [ræm]
One is making some very significant motions to the potboy at the “ Ram
一 是 制作 一些 非常 重要的 运动 到 这 侍者 在 这 “ 内存
[ænd; ənd] ['rædɪʃ] ,
and Radish ,
和 萝卜 ,

其中一人正向“公羊与萝卜”餐厅的侍者做出一些非常明显的动作，

” [ænd; ənd] , [ləʊ] !
” and , lo !
” 和 , 洛 !

“瞧！”

['gænimiːd] [ə'pɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] ['tæŋkəd] [ɒv; əv] [eɪl] .
Ganymede appears with a foaming tankard of ale .
木卫三 出现 和 一个 起泡 酒杯 的 麦芽酒 .

木卫三手持一杯冒着泡沫的麦芽酒出现。

[tɒm] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn][æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [gruːpt]
Tom has taken his seat on an inverted pail , and the others are grouped
汤姆 有 已采取 他的 座位 在 一个 倒 桶 , 和 这 其他的 是 分组
['iːzəli] ,
easily ,
容易地 ,

汤姆坐在一个倒扣的桶上，其他人则轻松地聚在一起。

[ɪf] [nɒt] ['klæsɪkli] , [ə'raʊnd] [hɪm] .
if not classically , around him .
如果 不是 传统上 , 大约 他 .

即使不是传统意义上的，也是在他周围。

[wʌn][ɪz] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prɒŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [fɔːk] ;
One is resting his head between the prongs of a stable - fork ;
一 是 休息 他的 头 之间 这 叉状物 的 一个 稳定的 - 叉 ;

其中一人将头枕在马厩叉的叉齿之间；

[ə'nʌðə(r)][ɪz] [spred] [aʊt] [laɪk][ðə; ði] [kə'lɒsəs] [ɒv; əv] [rəʊdz] ;
another is spread out like the Colossus of Rhodes ;
其他 是 传播 出去 喜欢 这 巨人 的 罗德岛 ;

另一座则像罗德岛巨像一样展开；

[waɪlst] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['juːnɪfɔːm][hæz; həz] [θrəʊn] [hɪm'self]['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtjuːd] - [lɑː]
whilst a gentleman in a blue uniform has thrown himself into an attitude à la
而 一个 绅士 在 一个 蓝色的 制服 有 抛掷 他自己 进入 一个 态度 - 拉
[krɪb] ,
Cribb ,
克里布 ,

一位身穿蓝色制服的绅士摆出了一副克里布式的姿态，

[wɪð] [ðə; ði] [fə'si:ʃəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['letɪŋ] ['deɪlaɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] - [dɪ'pɑ:tmənt] ” [ɒv; əv]

with	the	facetious	intention	of	“	letting	daylight	into	the	wittling	department	”	of
和	这	滑稽的	意图	的	“	出租	日光	进入	这	-	部门	”	的

[ðə; ði] [pɒt] - [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [ræm] [ænd; ənd] ['rædɪʃ] .

the	pot	-	boy	of	the	“	Ram	and	Radish	.
这	锅	-	男生	的	这	“	内存	和	萝卜	.

带着戏谑的意图，“让阳光照进”“公羊与萝卜”餐厅的洗碗工的胡言乱语部门。

” [tɒm] [hæz; həz] [bləʊn] [ðə; ði] [frɒθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tæŋkəd] ,

”	Tom	has	blown	the	froth	from	the	tankard	,
”	汤姆	有	吹	这	泡沫	从	这	酒杯	,

“汤姆把酒杯里的泡沫吹掉了。”

[ænd; ənd] ([æz; əz] [hi:; hi] ['elɪgəntli] ['dezigneit, 'dezignit, -neit] [ˌaɪ 'ti:]) “ [bɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pɒt] .

and	(	as	he	elegantly	designates	it	)	“	bit	his	name	in	the	pot	.
和	(	作为	他	优雅地	指定	它	)	“	少量	他的	姓名	在	这	锅	.

（正如他优雅地描述的那样）“把自己的名字放进了锅里。

” [ə; eɪ] ['sekənd] [hæz; həz] “ [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['meɪkərz] [neɪm] ;

”	A	second	has	“	looked	at	the	maker's	name	;
”	一个	第二	有	“	看起来	在	这	制造商的	姓名	;

“第二个人查看了制造商的名称；

” [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] ['teɪkən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɒzətɪv] [drɑ:fts] [wɪtʃ] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] ['set(ə)ld]

”	and	another	has	taken	one	of	those	positive	draughts	which	evince	a	settled
”	和	其他	有	已采取	一	的	那些	积极的	起草	哪个	表明	一个	定居

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑ:st] [tʃɑ:ns] .

conviction	that	it	is	a	last	chance	.
定罪	那	它	是	一个	最后的	机会	.

而另一个人则喝下了那种积极的酒，这表明他坚信这是最后的机会。

['aʊə(r)] [frend] [hæz; həz] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dipɪst] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] -

Our	friend	has	thrust	his	hands	into	the	deepest	depths	of	his	breeches	-
我们的	朋友	有	推力	他的	双手	进入	这	最深处	深度	的	他的	马裤	-

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

我们的朋友把手伸进了裤子口袋的最深处，

[ænd; ənd] ['kɒkɪŋ] [wʌn] [aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'fɔ:] - [nemd] [blu:] ['ju:nɪfɔ:m] , [ɑ:sks] —

and	cocking	one	eye	at	the	afore	-	named	blue	uniform	,	asks	—
和	上膛	一	眼睛	在	这	之前	-	命名	蓝色的	制服	,	问	—

他斜眼瞥了一眼前面提到的那身蓝色制服，问道——

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [bæk] [ðə; ði] [beɪ] ?

“	Will	you	back	the	bay	?
“	将要	你	后退	这	湾	?

“你会支持海湾吗？”

” [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [du:; də] - [ɪf] - [ju:; jʊ] - [deə(r)] [təʊn] ,

”	The	inquiry	has	been	made	in	such	a	do	-	if	-	you	-	dare	tone	,
”	这	询问	有	到过	制成	在	这样的	一个	做	-	如果	-	你	-	敢	语气	,

“这次询问的语气充满了挑衅意味，好像你敢就来试试似的。”

[ðæt] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] [wʊd] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] ['kaʊədɪs] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] ['kəʊtʃmən] [tu:; tə]

that	to	hesitate	would	evince	a	cowardice	unworthy	of	the	first	coachman	to
那	到	犹豫	会	表明	一个	怯懦	不配	的	这	第一的	马车夫	到

[ðə; ði] [fɜ:st] [pɪə(r)] [ɪn] [bɛl'greɪv] - [skweə(r)] ,

the	first	peer	in	Belgrave	-	square	,
这	第一的	同伴	在	贝尔格雷夫	-	正方形	,

犹豫不决会显得懦弱无能，连贝尔格雷夫广场上第一位贵族的首席马车夫都配不上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['djuːli] ['entəd] [ɪn][ə; eɪ] ['griːsi]
and **a** **leg** **of** **mutton** **and** **trimmings** **are** **duly** **entered** **in** **a** **greasy**
和 一个 腿 的 羊肉 和 装饰 是 正式地 进入 在 一个 腻
['pɒkɪt] - [bʊk] ,
pocket **-** **book** **,**
口袋 - 书 ,

一条羊腿和配菜被妥善地记入油腻的钱包里。

[æz; əz] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːbi] .
as **dependent** **upon** **the** **result** **of** **the** **Derby** **.**
作为 依赖 之上 这 结果 的 这 德比 .

取决于德比大赛的结果。

" [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][trɑːs] , [feə(r)] ['gænimiːd] , " [ɪz][ə'gen] [kɔːld] ['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" **The** **son** **of** **Tros** **,** **fair** **Ganymede** **,** **"** **is** **again** **called** **into** **requisition** **,** **and** **the**
" 这 儿子 的 特罗斯 , 公平的 木卫三 , " 是 再次 称为 进入 征用 , 和 这
['pɑːti] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ,
party **are** **getting** **,**
派对 是 获得 ,

"特洛斯的儿子，英俊的伽倪墨得斯"，再次被征召入伍，而党羽们正在接受征召。

[æz; əz][tɒm] [sez] , " [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['hæri] - . "
as **Tom** **says** **,** **"** **As** **happy** **as** **Harry** **Stockracy** **.** **"**
作为 汤姆 说道 , " 作为 快乐的 作为 哈里 - . "

正如汤姆所说，"像哈里·斯托克雷西一样快乐。"

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [hɪd] [ðæt] [tʃæp] ['menʃ(ə)nd] , " [rɪ'mɑːrks][ðə; ði] [bluː] ['juːnɪfɔːm] ,
" **I've** **often** **heerd** **that** **chap** **mentioned** **,** **"** **remarks** **the** **blue** **uniform** **,**
" 我已经 经常 听见 那 小伙子 提及 , " 评论 这 蓝色的 制服 ,

"我经常听到那家伙提起这件事，"身穿蓝色制服的人说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [siːd] [nəʊ][wʌn][æz; əz] [noʊd] [hɪm] . "
" **but** **I** **never** **seed** **no** **one** **as** **know'd** **him** **.** **"**
" 但 我 绝不 种子 不 一 作为 知道 他 . "

"但我从未见过任何人认识他。"

" [nəʊ][mɔː(r)][dɪd][aɪ] , " [rɪ'plaɪz] [tɒm] , " [ðəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['feləʊ] [sʌtʃ] [æz; əz]
" **No** **more** **did** **I** **,** **"** **replies** **Tom** **,** **"** **though** **he** **must** **be** **a** **fellow** **such** **as**
" 不 更多的 做过 我 , " 回复 汤姆 , " 尽管 他 必须 是 一个 同伴 这样的 作为
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

"我没有，"汤姆回答说，"尽管他肯定和我们一样，是个普通人。"

[ʌp][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
up **to** **everything** **.**
向上 到 一切 .

一切皆有可能。

" [ɔːl][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [kɒf] , [straɪk] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [lʊk] [waɪz] .
" **All** **the** **coachmen** **cough** **,** **strike** **an** **attitude** **,** **and** **look** **wise** **.**
" 全部 这 马车夫 咳嗽 , 罢工 一个 态度 , 和 看 明智的 .

"所有车夫都咳嗽一声，摆出一副老练的样子。"

" [naʊ] [hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] [aɪ][dɪ'spaɪzɪz] , " [rɪ'mɑːrks] [tɒm] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **Now** **here** **comes** **a** **sort** **of** **chap** **I** **despises** **,** **"** **remarks** **Tom** **,** **pointing** **to** **a**
" 现在 这里 来 一个 种类 的 小伙子 我 鄙视 , " 评论 汤姆 , 指向 到 一个
['stedi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
steady **-** **looking** **man** **,**
稳定的 - 寻找 男人 ,

"现在来了个我最讨厌的家伙，"汤姆指着一个看起来很稳重的男人说道。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kʌmbrəns] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] [jɑːd] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə]
without **encumbrance** **,** **who** **had** **just** **entered** **the** **yard** **,** **evidently** **a** **coachman** **to**
没有 累赘 , WHO 有 只是 进入 这 院子 , 显然 一个 马车夫 到
[ə; eɪ]['paɪəs]['fæməli] ;
a **pious** **family** **;**
一个 虔诚的 家庭 ;

一个身无长物、刚走进院子的人，显然是某个虔诚家庭的马车夫；

“ [siː] [hɪm]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [hɒs] .
“ **see** **him** **handle** **a** **hoss** **.**
“ 看 他 处理 一个 霍斯 .

“看看他是怎么驾驭一匹马的。”

[smɪə(r)] — [smɪə(r)] — [laɪk] ['biːz] - ['wæksɪŋ][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
Smear **—** **smear** **—** **like** **bees** **-** **waxing** **a** **table** **.**
涂抹 — 涂抹 — 喜欢 蜜蜂 - 打蜡 一个 桌子 .

涂抹——涂抹——就像给桌子打蜡一样。

['nʌθɪŋ] [vɑːrmɪnti] [ə'baʊt][hɪm] — ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] (['spredɪŋ] [hɪm'self] [aʊt]
Nothing **varminty** **about** **him** **—** **nothing** **of** **this** **sort** **of** **thing** **(** **spreading** **himself** **out**
没有什么 害兽 关于 他 — 没有什么 的 这 种类 的 事物 (传播 他自己 出去
[tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] ['ɔːdətri]) ,
to **the** **gaze** **of** **his** **admiring** **auditory** **)** **,**
到 这 目光 的 他的 钦佩 听觉) ,

他身上没有一丝卑鄙的气息——完全没有这种感觉（他向仰慕他的听众敞开心扉）。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [hiːz] ['juːsf(ə)l] [wɪð] [sləʊ] ['kæt(ə)l] ,
but **I** **suppose** **he's** **useful** **with** **slow** **cattle** **,**
但 我 认为 他是 有用 和 慢的 牛 ,

但我认为他对行动迟缓的牛群很有用。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][kænt][ə'beə(r)][ðem; ðəm] .
and **that's** **a** **consolation** **to** **us** **as** **can't** **abear** **them** **.**
和 那就是 一个 安慰 到 我们 作为 不能 熊 他们 .

这对我们来说是一种安慰，因为我们无法忍受他们。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['negətɪv] ['kɒmplɪmənt] [tɒm] [hæz; həz]['brəʊkən] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˌkɒnvəˌsætsɪ'əʊnɪ] .
” **And** **with** **this** **negative** **compliment** **Tom** **has** **broken** **up** **his** **conversazione** **.**
” 和 和 这 消极的 赞扬 汤姆 有 破碎的 向上 他的 对话 .

“汤姆用这句负面的评价打断了他的谈话。”

[aɪ][wʌns] [njuː] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['ɒslə(r)] — [baɪ] [neɪm] ['piːtə(r)] [stægz] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ləʊə(r)]
I **once** **knew** **a** **country** **ostler** **—** **by** **name** **Peter** **Staggs** **—** **he** **was** **a** **lower**
我 一次 知道 一个 国家 马夫 — 经过 姓名 彼得 斯塔格斯 — 他 曾是 一个 降低
['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːnəs] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [tɒm] [ænd; ənd]
species **of** **the** **same** **genus** **—** **a** **sort** **of** **compound** **of** **my** **friend** **Tom** **and**
物种 的 这 相同的 属 — 一个 种类 的 化合物 的 我的 朋友 汤姆 和
[ə; eɪ]['wægənə(r)] — [ðə; ði] [delf] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] .
a **waggoner** **—** **the** **delf** **of** **the** **profession** **.**
一个 马车夫 — 这 德尔夫 的 这 职业 .

我曾经认识一位乡村马夫——名叫彼得·斯塔格斯——他是同类中的低等物种——是我的朋友汤姆和马车夫的某种复合体——是这个行业的低等物种。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ;
He **was** **a** **character** **in** **his** **way** **;**
他 曾是 一个 特点 在 他的 方式 ;

他有他自己独特的个性；

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][ɪg'zækt]['məʊmənt][ɒv; əv] ['evri] ['koʊtʃɪz] ['trænzɪt][ɒn][hɪz; ɪz][laɪn][ɒv; əv][rəʊd] ,
he **knew** **the** **exact** **moment** **of** **every** **coach's** **transit** **on** **his** **line** **of** **road** **,**
他 知道 这 精确的 片刻 的 每一个 教练的 交通 在 他的 线 的 路 ,

他知道每辆客车经过他负责的线路的确切时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːθ] , ['peərəntɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [kæb] , [hæk] , [ænd; ənd]

and	the	birth	,	parentage	,	and	education	of	every	cab	,	hack	,	and
和	这	出生	,	亲子关系	,	和	教育	的	每一个	出租车	,	黑客	,	和

[drɑːft] - [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

draught	-	horse	in	the	neighbourhood	.
草稿	-	马	在	这	邻里	.

以及附近每一匹出租车、双轮马车和挽马的出生、出身和教育。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪn] - [kəʊm] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [wʌn] ;

He	had	heard	of	a	mane	-	comb	,	but	had	never	seen	one	;
他	有	听到	的	一个	鬃毛	-	梳子	,	但	有	绝不	已见	一	;

他听说过鬃毛梳，但从未见过；

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] “ [fiːd] ” ['pɜːfɪktli] [ə'pɒkrɪf(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi]

he	considered	a	shilling	for	a	“	feed	”	perfectly	apocryphal	,	as	he
他	经过考虑的	一个	先令	为了	一个	“	喂养	”	完美	伪经	,	作为	他

[hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [wʌn] .

had	never	received	one	.
有	绝不	已收到	一	.

他认为用一先令换取“饲料”的说法完全是无稽之谈，因为他从未收到过。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [rʌf] ['teriə(r)] - [dɒg] , [ðæt] [wʊd] [kɪl] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

He	kept	a	rough	terrier	-	dog	,	that	would	kill	anything	in	the	country	,
他	保留	一个	粗糙的	梗犬	-	狗	,	那	会	杀	任何事物	在	这	国家	,

他养了一条凶猛的梗犬，这条狗会杀死乡下任何东西。

[ænd; ənd] [ig'zibitid] [θriː] [rəʊz] [ɒv; əv][pjuːtrəfaɪd][ræts] , [neɪld] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	exhibited	three	rows	of	putrified	rats	,	nailed	at	the	back	of	the
和	展出	三	行	的	腐烂的	老鼠	,	钉子	在	这	后退	的	这

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

并在马厩后部钉上了三排腐烂的老鼠尸体。

[æz; əz] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɒg] .

as	evidences	of	the	prowess	of	his	dog	.
作为	证据	的	这	能力	的	他的	狗	.

作为他爱犬英勇表现的证据。

[hiː; hi][swɔː(r)] [lɒŋ] ['kʌntri] [əʊθs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

He	swore	long	country	oaths	,	for	which	he	will	be	unaccountable	,
他	发誓	长的	国家	誓言	,	为了	哪个	他	将要	是	无法解释	,

他发了长长的效忠祖国的誓言，对此他将无需承担任何责任。

[æz; əz][nɒt]['iːv(ə)n][æn; ən]['eɪndʒl][kʊd; kəd][træn'skraɪb][ðem; ðəm] .

as	not	even	an	angel	could	transcribe	them	.
作为	不是	甚至	一个	天使	可以	录制	他们	.

即使是天使也无法将它们抄录下来。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] “ [vɑːrmɪnti] , ” [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

In	short	,	he	was	a	little	“	varminty	,	”	but	very	little	.
在	短的	,	他	曾是	一个	小的	“	害兽	,	”	但	非常	小的	.

简而言之，他有点“淘气”，但程度很轻。

[wiː; wi] [wɪl] [kən'kluːd] [ðɪs] “ ['laɪtəl] [ɪs'tɔːri] ” [wɪð] [ðə; ði] ['epɪtɑːf] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['piːtə(r)] [stægz] ,

We	will	conclude	this	“	lytle	historie	”	with	the	epitaph	of	poor	Peter	Staggs	,
我们	将要	结束	这	“	莱特尔	历史	”	和	这	墓志铭	的	贫穷的	彼得	斯塔格斯	,

我们将以可怜的彼得·斯塔格斯的墓志铭来结束这篇“小故事”。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ə; eɪ][reɪl][ɪn] ['swɒfəm] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

which	we	copied	from	a	rail	in	Swaffham	churchyard	.
哪个	我们	复制	从	一个	轨	在	斯瓦夫汉姆	墓地	.

我们从斯瓦夫汉姆教堂墓地的铁轨上复制了它。

“ ['epɪtɑ:f] [ɒn] ['pi:tə(r)] [stægz] .
“ EPITAPH ON PETER STAGGS .
“ 墓志铭 在 彼得 斯塔格斯 .

“彼得·斯塔格斯的墓志铭。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['pi:tə(r)] [stægz] [naʊ] [rests] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [reɪl] ,
Poor Peter Staggs now rests beneath this rail ,
贫穷的 彼得 斯塔格斯 现在 休息 下面 这 轨 ,

可怜的彼得·斯塔格斯现在就长眠在这道铁轨下面了。

[hu:] [lʌvd] [hɪz; ɪz][dʒəʊk] , [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [mʌg] [ɒv; əv] [eɪl] ;
Who loved his joke , his pipe , and mug of ale ;
WHO 喜爱 他的 开玩笑 , 他的 管道 , 和 马克杯 的 麦芽酒 ;

谁人都喜欢他的笑话、他的烟斗和那杯麦芽酒;

[fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [hi:; hi][dɪd][ðə; ðɪ]['dju:tiz] [wel] ,
For twenty years he did the duties well ,
为了 二十 年 他 做过 这 职责 出色地 ,

二十年来，他尽职尽责。

[ɒv; əv]['ɒslə(r)] , [bu:ts] , [ænd; ənd]['weɪtə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] - [bel] .
Of ostler , boots , and waiter at the ' Bell .
的 马夫 , 靴子 , 和 服务员 在 这 - 钟 .

在“钟楼”餐厅当马夫、靴子和侍者。

- [bʌt; bət] [deθ] [stɛpdt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɔrdɚd] ['pi:tə(r)] [stægz]
' But Death stepp'd in , and order'd Peter Staggs
- 但 死亡 步步高 在 , 和 已订购 彼得 斯塔格斯

但死神介入了，并命令彼得·斯塔格斯

[tu:; tə] [fi:d] [hɪz; ɪz] [wərmz] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ðɪ]['fɑ:rmərz] - [nægz] .
To feed his worms , and leave the farmers ' nags .
到 喂养 他的 蠕虫 , 和 离开 这 农民 - 唠叨 .

去喂他的虫子，然后离开农夫的马。

[ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] [klɒk] [strʌk] [wʌn] — [ə'læs] !
The church clock struck one — alas !
这 教会 钟 击 一 — 唉 !

教堂的钟敲了一声——唉!

- [twɒz] ['pi:tərz] [nel] ,
' twas Peter's knell ,
- 那是 彼得的 丧钟 ,

这是彼得的丧钟，

[hu:] [saɪd] , - [aɪm] ['kʌmɪŋ] — [ðæts] [ðə; ðɪ] - [bel] ! -
Who sigh'd , ' I'm coming — that's the ostler's bell ! '
WHO 叹了口气 , - 我是 未来 — 那就是 这 - 钟 ! -

谁叹了口气说：“我来了——那是马夫的铃铛！”

” [pi:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['meɪni:z] !
” Peace to his manes !
” 和平 到 他的 鬃毛 !

“愿他的鬃毛安息！”

[ə; eɪ] [hɪnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃənz] .
A HINT FOR POLITICIANS .
一个 暗示 为了 政治家 .

给政治家们的一条建议。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][woʊnt] [tɜ:n] , [ai] [wɪl] , ” [æz; əz][ðə; ðɪ] [mɪl] - [wi:l] [sed] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [stri:m] .
“ If you won't turn , I will , ” as the mill - wheel said to the stream .
“ 如果 你 惯于 转动 , 我 将要 , ” 作为 这 磨 - 车轮 说 到 这 溪流 .

“如果你不转动，我就转动，”磨坊的水车对溪流说道。

“ [waɪ] [dɪd] [nɒt] ['welɪŋtən] [teɪk] [ə; eɪ][pəʊst][ɪn][ðə; ði] [nju:] ['kæbɪnət] ? ” [ɑ:skt] ['dɪki] ['ʃi:l] [ɒv; əv]
“ Why did not Wellington take a post in the new Cabinet ? ” asked Dicky Sheil of
“ 为什么 做过 不是 惠灵顿 拿 一个 邮政 在 这 新的 内阁 ? ” 问 微弱 希尔 的
[oʊ'kɑ:nəl] . — “ - !
O'Connell . — “ Bathershin !
奥康奈尔 . — “ - !

“为什么惠灵顿没有在新内阁中担任职务？”迪基·希尔问奥康奈尔。“巴瑟辛！

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪl] ,
” replied the head of the tail ,
” 回复 这 头 的 这 尾巴 ,

“尾巴的头回答道，”

“ [ðə; ði] [dju:k] [ɪz] [tu:] [əʊld][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][tu:; tə] [li:n] [ɒn][ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [stɪk] .
“ the Duke is too old a soldier to lean on a rotten stick .
“ 这 公爵 是 也 老的 一个 士兵 到 倾斜 在 一个 烂 戳 .

“公爵年纪太大了，当兵老当益壮，连一根破棍子都撑不起。”

” [lɔ:d] ['mɔ:rpəθ] [ɪn'tendz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə]['kænədə] [ɪ'mi:diətli] .
” Lord Morpeth intends proceeding to Canada immediately .
” 主 莫珀斯 意图 进行中 到 加拿大 立即地 .

“莫佩斯勋爵打算立即前往加拿大。”

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [ɪz] ['pjʊəli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ;
The object of his journey is purely scientific ;
这 目的 的 他的 旅行 是 纯粹 科学 ;

他的旅程目的纯粹是科学性的；

[hi:; hi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv][naɪˌægrə][bi:; bi] ['ri:əli] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɔ:l]
he wishes to ascertain if the Fall of Niagara be really greater than the fall
他 愿望 到 探明 如果 这 落下 的 尼亚加拉 是 真的 更大的 比 这 落下
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɪgz] .
of the Whigs .
的 这 辉格党 .

他想确定尼亚加拉瀑布的陷落是否真的比辉格党的垮台更为严重。

[ə; eɪ][prəʊ][ænd; ənd] [kɒn] .
A PRO AND CON .
一个 专业版 和 康 .

优点和缺点。

“ [wen] [ɪz] [pi:l] [nɒt] [pi:l] ? ” — “ [wen] [hi:z] ['kændi] ([i:]) [di:] .
“ When is Peel not Peel ? ” — “ When he's candi (e) d .
“ 什么时候 是 果皮 不是 果皮 ? ” — “ 什么时候 他是 糖果 (e) d .

“什么时候皮尔不是皮尔？”——“当他坦率的时候。”

” ['gælvənɪzəm] [ˌaʊt'dʌn] .
” GALVANISM OUTDONE .
” 电流刺激 胜过 .

“电流疗法完胜。”

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [ded] ['bi:ɪŋ] [ɪn'daʊd] , [baɪ][gæl'vænɪk]['ækʃ(ə)n] ,
We have heard of the very dead being endowed , by galvanic action ,
我们 有 听到 的 这 非常 死的 存在 捐赠 , 经过 电化学 行动 ,

我们听说过，即使是死人，也能通过电流作用获得能量。

[wɪð] [ðə; ði] ['temprəri] [p'aʊəz] [ɒv; əv][laɪf] ,
with the temporary powers of life ,
和 这 暂时的 权力 的 生活 ,

凭借短暂的生命力，

[ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒnz] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpəˈreɪtəs] [hæz; həz][ˈevə(r)] [rɪˈsiːvd]

and	on	such	occasions	the	extreme	force	of	the	apparatus	has	ever	received
和	在	这样的	场合	这	极端	力量	的	这	设备	有	曾经	已收到

[ðə; ði] [haɪɪst] [preɪz] .

the	highest	praise	.
这	最高	称赞	.

在这些场合，该装置的强大威力总是受到最高的赞誉。

[ðə; ði] [sɪnˈkretɪk] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][maɪnd] [ˈrektifai] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈerə(r)] — [wɪð] [ðem; ðəm] , [ˈwiːknəs] [ɪz]

The	Syncretic	march	of	mind	rectifies	the	above	error	—	with	them	,	weakness	is
这	合一	行进	的	头脑	纠正	这	多于	错误	—	和	他们	,	弱点	是

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

融合思想的进程纠正了上述错误——在他们看来，弱点即是力量。

[ˈfænsi] [ðə; ði] [əˈlɪtrətɪv] [ˈlɪtlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [ˈstiːvnz] ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [ˈsɛlbi] ,

Fancy	the	alliterative	littleness	of	a	“	Stephens	”	and	a	“	Selby	,
想要	这	头韵	小	的	一个	“	斯蒂芬斯	”	和	一个	“	塞尔比	,

想象一下“Stephens”和“Selby”这两个名字押韵的巧妙之处，

” [æz; əz][ðə; ði] [tuːlz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdrɑːmə][mʌst; məst] [rɪˈsiːv] [ɪts] [ˈglɔːriəs] [rɪˌsʌsɪˈteɪʃ(ə)n] !

”	as	the	tools	from	which	the	drama	must	receive	its	glorious	resuscitation	!
”	作为	这	工具	从	哪个	这	戏剧	必须	收到	它是	辉煌	复苏	!

“作为戏剧获得辉煌复兴的工具！”

[njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .

NEWS	FOR	THE	SYNCRETICS	.
消息	为了	这	-	.

融合派新闻。

([ɪkˈstræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] “ [ˈstreɪndʒərz] [gaɪd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] . ”)

(	Extracted	from	the	“	Stranger's	Guide	to	London	.	”	)
(	提取	从	这	“	陌生人的	指导	到	伦敦	.	”	)

（摘自《陌生人伦敦指南》）

[ˈbedləm] , [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [rɪˈseptək(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˈljuːnətik] , [ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɔːrdʒɪz] - [ˈfiːldz]

Bedlam	,	the	celebrated	receptacle	for	lunatics	,	is	situated	in	St	.	George's	-	fields
疯人院	,	这	著名	容器	为了	疯子	,	是	位于	在	英石	.	乔治的	-	字段

,

,

,

著名的疯人院贝德拉姆位于圣乔治广场。

[wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [bentʃ] .

within	five	minutes	-	walk	of	the	King's	Bench	.
之内	五	分钟	-	走	的	这	国王学院	长椅	.

距离国王长椅步行五分钟路程。

[ðeə(r)] [ɪz][ˈɔːlsəʊ][əˈnʌðə(r)][ˈnəʊb(ə)l] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˈfɪnzbəri] - [skweə(r)]

There	is	also	another	noble	establishment	in	the	neighbourhood	of	Finsbury	-	square
那里	是	还	其他	高贵	建立	在	这	邻里	的	芬斯伯里	-	正方形

,

,

,

在芬斯伯里广场附近还有另一家高档场所。

[weə(r)] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [dɪ'lʊʒən] [ɑ:(r); ə(r)] ['tri:tɪd] [wɪð] [ðə; ði] [keə(r)]
where **the** **unhappy** **victims** **of** **extraordinary** **delusions** **are** **treated** **with** **the** **care**
在哪里 这 不开心 受害者 的 非凡的 妄想 是 治疗 和 这 关心
[ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] ['sevrəl] [hə,lu:sə'neɪʃənz] [rɪ'kwaɪə(r)] .
and **consideration** **their** **several** **hallucinations** **require** **.**
和 考虑 他们的 一些 幻觉 要求 .

在这里，那些遭受严重妄想症折磨的不幸受害者会得到悉心照料和体贴关怀，以满足他们各种幻觉的需求。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 102]
[页 -]

[第102页]

[pi:l] “ ['regjələli] [kɔ:ld] [ɪn] .
PEEL **“** **REGULARLY** **CALLED** **IN** **.**
果皮 “ 经常 称为 在 .

皮尔“经常被叫进来。

” [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [pi:l] [ɪz] [kɔ:ld] [ɪn] “ [ɪn] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [weɪ] .
” **At** **length** **,** **PEEL** **is** **called** **in** **“** **in** **a** **regular** **way** **.**
” 在 长度 , 果皮 是 称为 在 “ 在 一个 常规的 方式 .

最终，PEEL 被“以常规方式”调用。

” ['bi:ɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:təli] [fi:] , [ðə; ði] [steɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði]
” **Being** **assured** **of** **his** **quarterly** **fee** **,** **the** **state** **physician** **may** **now** **,** **in** **the**
” 存在 保证 的 他的 季刊 费用 , 这 状态 医生 可能 现在 , 在 这
[ˌmægnə'nɪməti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,
magnanimity **of** **his** **soul** **,**
海量 的 他的 灵魂 ,

“既然季度酬金已得到保障，这位州立医生现在可以出于其宽宏大量的精神，

[prɪ'skraɪb] [nju:] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɒrɪbʌnd] [dʒɒn] [bʊl] .
prescribe **new** **life** **for** **moribund** **John** **Bull** **.**
规定 新的 生活 为了 垂死 约翰 公牛 .

为垂死的约翰牛开出新的药方。

['weðə(r)] [hi:; hi] [hæz; həz] [rɪ'zɒlvd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [tu:; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['di:lɪŋ] [ɒv; əv]
Whether **he** **has** **resolved** **within** **himself** **to** **emulate** **the** **generous** **dealing** **of**
无论 他 有 已解决 之内 他自己 到 仿真 这 慷慨的 处理 的
['kɪndrəd] [prə'fesər] — [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sænətɪv] [fə'lɑ:səfərz] ,
kindred **professors** **—** **of** **those** **sanative** **philosophers** **,**
亲属 教授们 — 的 那些 治疗 哲学家 ,

他是否已下定决心效仿那些同道中人——那些具有疗愈作用的哲学家们——慷慨待人的做法?

[hu:z] [bə'nevələns] , [stæmpt] [ɪn] ['mɒdɪst] ['hændbɪl] , “ ['kraɪɪθ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , ” [ik'skleim]
whose **benevolence** **,** **stamped** **in** **modest** **handbills** **,** **“** **crieth** **out** **in** **the** **street** **,** **”** **exclaiming**
谁 仁 , 盖章 在 谦虚的 传单 , “ 哭泣 出去 在 这 街道 , ” 惊呼
“ [nəʊ] [kjʊə(r)] [nəʊ] [peɪ] ,
“ **No** **cure** **no** **pay** **,**
“ 不 治愈 不 支付 ,

他们的善举，印在简朴的传单上，“在街头呐喊”，高呼“不治不偿”，

” — [wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] ; ['sɜ:t(ə)n] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] , [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [əʊld] ['tɔ:ri] ['præktɪs] .
” **—** **we** **know** **not** **;** **certain** **we** **are** **,** **that** **such** **is** **not** **the** **old** **Tory** **practice** **.**
” — 我们 知道 不是 ; 肯定 我们 是 , 那 这样的 是 不是 这 老的 保守党 实践 .

“——我们不得而知；但我们确信，这并非托利党的旧习。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] ['hi:lɪŋ] , [wɪð] ['tɔ:ri] ['dɑ:ktərz] ,
On **the** **contrary** **,** **the** **healing** **,** **with** **Tory** **doctors** **,**
在 这 相反 , 这 康复 , 和 保守党 医生 ,

相反，在保守党医生的治疗下，情况却截然不同。

[hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ɪn][æn; ən] [ˌɪn'vɜːs] ['reɪʃiəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] .

has	ever	been	in	an	inverse	ratio	to	the	reward	.
有	曾经	到过	在	一个	逆	比率	到	这	报酬	.

一直以来，付出与回报成反比。

[laɪk] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][æt; ət] [lɑːdʒ] , [ðə; ði] ['tɔːris] [hæv; həv] ['flauriʃ] [ɒn][ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Like	the	faculty	at	large	,	the	Tories	have	flourished	on	the	sickness	of	the
喜欢	这	学院	在	大的	,	这	保守党	有	繁荣	在	这	疾病	的	这

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

与整个教职员工一样，保守党也靠着病人的病痛而壮大。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [wɪð] ['fɔːlstɑːf] , “ [tɜːnd] [dɪ'ziːzɪz] [tuː; tə] [kə'mɒdəti] ;

They	have	,	with	Falstaff	,	“	turned	diseases	to	commodity	;
他们	有	,	和	福斯塔夫	,	“	转向	疾病	到	商品	;

他们和福斯塔夫一起，“把疾病变成了商品；

” [ðeə(r)]['əʊnli] [kən'sɜːn] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði]['ʌndəteɪkə(r)] .

”	their	only	concern	being	to	keep	out	the	undertaker	.
”	他们的	仅有的	忧虑	存在	到	保持	出去	这	殡仪员	.

他们唯一关心的就是阻止殡仪员进来。

[waɪlst] [ðeəz; ðəz][laɪf] , [ðeəz; ðəz]['prɒfɪt] , — [ɪz][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɔːri] ['kɒlɪdʒ] ; [hens] ,

Whilst	there's	life	,	there's	profit	,	—	is	the	philosophy	of	the	Tory	College	;	hence	,
而	有	生活	,	有	利润	,	—	是	这	哲学	的	这	保守党	大学	;	因此	,

“只要生命存在，利润就不可避免”——这是托利学院的理念；因此，

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [bʊl] , [ðəʊ] [ʃrʌŋk] , [ə'tenjueɪtɪd] , — [wɪð] [ə; eɪ]['blɪstə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

poor	Mr	.	Bull	,	though	shrunk	,	attenuated	,	—	with	a	blister	on	his	head	,
贫穷的	先生	.	公牛	,	尽管	缩小	,	减弱	,	—	和	一个	水疱	在	他的	头	,

[ænd; ənd] [æt; ət][hɪz; ɪz][səʊls] ,

and	cataplasms	at	his	soles	,
和	纸样	在	他的	鞋底	,

可怜的布尔先生，虽然瘦骨嶙峋，头上长了个水泡，脚底长了疮痂，

— [hæz; həz] [biːn] [kept] [dʒʌst][ə'laɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] .

—	has	been	kept	just	alive	enough	to	pay	.
—	有	到过	保留	只是	活	足够的	到	支付	.

—勉强维持着生存，足以支付费用。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndə(r)] ['tɔːri] ['triːtmənt] — [ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swɒləʊ] !

And	then	his	patience	under	Tory	treatment	—	the	obedience	of	his	swallow	!
和	然后	他的	耐心	在下面	保守党	治疗	—	这	服从	的	他的	吞	!

然后是他对托利党人待遇的耐心——就像他的燕子一样顺从！

“ ['ædmərəb(ə)l] , ['eksələnt] ! ” [kraɪd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['dɒktə(r)] ([wiː; wi] [wɪl] [nɒt][sweə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm]

“	Admirable	,	excellent	!	”	cried	a	certain	doctor	(	we	will	not	swear	that	his	name
“	令人钦佩的	,	出色的	!	”	哭	一个	肯定	医生	(	我们	将要	不是	发誓	那	他的	姓名

[wɒz; wəz][nɒt] [piːl]) ,

was	not	PEEL	)	,
曾是	不是	果皮	)	,

“太棒了，太好了！”一位医生喊道（我们不敢保证他的名字不是皮尔）。

[wen] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['empti] ['faɪəl] .

when	his	patient	pointed	to	a	dozen	empty	phials	.
什么时候	他的	病人	尖	到	一个	打	空的	小瓶	.

当他病人指着十几个空药瓶时。

“ ['teɪkən][ðem; ðəm][ɔːl] , [eɪ] ? [dɪ'laɪtf(ə)l] !

“	Taken	them	all	,	eh	?	Delightful	!
“	已采取	他们	全部	,	嗯	?	愉快	!

“全都拿走了，是吗？太好了！”

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .

My	dear	sir	,	you	are	worthy	to	be	ill	.
我的	亲爱的	先生	,	你	是	值得	到	是	患病的	.

亲爱的先生，您活该生病。

" [dʒɒn] [bʊl] ['hævɪŋ] [ə'gen] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrɪs] , [ɪz] " ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ;

"	JOHN	BULL	having	again	called	in	the	Tories	,	is	"	worthy	to	be	ill	;
"	约翰	公牛	拥有	再次	称为	在	这	保守党	,	是	"	值得	到	是	患病的	;

"约翰·布尔再次召集托利党人，真是'该生病了'；

" [ænd; ənd] ['veri] [ɪl] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] .

"	and	very	ill	he	will	be	.
"	和	非常	患病的	他	将要	是	.

他会病得很重。

[ðə; ði][tə'næsəti][ɒv; əv][laɪf] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [bʊl] [ɪz] ['pærəleld] [baɪ][ə; eɪ] [keɪs] [kwəʊtid][baɪ][ˌel'iː]

The	tenacity	of	life	displayed	by	BULL	is	paralleled	by	a	case	quoted	by	LE
这	韧性	的	生活	显示	经过	公牛	是	平行	经过	一个	案件	引	经过	LE

['vælјənt] .

VAILLANT	.
勇敢	.

BULL 所展现出的顽强生命力与 LE VAILLANT 引用的一个案例相呼应。

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [spiːks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['ɑːftə(r)][ɪts] [breɪn] [wɒz; wəz]

That	naturalist	speaks	of	a	turtle	that	continued	to	live	after	its	brain	was
那	博物学家	说话	的	一个	龟	那	持续	到	居住	后	它是	脑	曾是

['teɪkən][frɒm; frəm][ɪts] [skʌl] ,

taken	from	its	skull	,
已采取	从	它是	颅骨	,

那位博物学家提到过一只乌龟，它的大脑被从头骨中取出后仍然继续存活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kævəti] [stʌft] [wɪð] ['kɒtn] .

and	the	cavity	stuffed	with	cotton	.
和	这	空腔	填充	和	棉布	.

空腔内塞满了棉花。

[ɪz][nɒt] ['ɪŋgləns] , [wɪð] ['spɪnɪŋ] - ['dʒeni] [piːl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ɪts] [ə'feəz] , [ɪn] [ðɪs] [prɪ'saɪs]

Is	not	England	,	with	spinning	-	jenny	PEEL	at	the	head	of	its	affairs	,	in	this	precise
是	不是	英格兰	,	和	旋转	-	珍妮	果皮	在	这	头	的	它是	事务	,	在	这	精确的

[prɪ'dɪkəmənt] ?

predicament	?
困境	?

英格兰，由擅长纺纱的珍妮·皮尔掌管国家大事，难道不正处于这种困境吗?

['ɪŋgləns] [meɪ] [lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət] [ɪn'æktɪv] , ['tɔːpɪd] ; [ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['helθf(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] ,

England	may	live	;	but	inactive	,	torpid	;	unfitted	for	all	healthful	exertion	,
英格兰	可能	居住	;	但	不活跃	,	迟钝	;	不合适的	为了	全部	健康的	用力	,

英格兰或许还活着，但却萎靡不振，迟钝麻木，不适合进行任何有益健康的活动。

— [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɪts] ['grændɪst] ['fʌnkʃ(ə)nz] — ['pærəlaɪzd] [ɪn][ɪts]['nəʊblɪst] [streŋθ] .

—	deprived	of	its	grandest	functions	—	paralyzed	in	its	noblest	strength	.
—	被剥夺的	的	它是	最宏伟	函数	—	瘫痪	在	它是	最高贵	力量	.

—失去了最伟大的功能—在最高尚的力量中瘫痪了。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['tɔːri]['kæbɪnət] , [bʌt; bət][weə(r)] [ɪz][ðə; ði][breɪn] [ɒv; əv] ['steɪtsmənʃɪp] ?

We	have	a	Tory	Cabinet	,	but	where	is	the	brain	of	statesmanship	?
我们	有	一个	保守党	内阁	,	但	在哪里	是	这	脑	的	政治家风范	?

我们有保守党内阁，但政治家的智慧在哪里?

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['tɔːrɪs] .

Now	,	however	,	there	are	no	Tories	.
现在	,	然而	,	那里	是	不	保守党	.

但现在，保守党已经不存在了。

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [ɪz][ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] — ['lɪnd,hɜːrst] [ɪz][ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] — [ɔːl][ɑː(r); ə(r)]
Sir ROBERT PEEL is a Conservative — LYNDHURST is a Conservative — all are
先生 罗伯特 果皮 是 一个 保守的 — 林德赫斯特 是 一个 保守的 — 全部 是
[kən'sɜːvətɪv] .
Conservative .
保守的 .

罗伯特·皮尔爵士是保守党人——林德赫斯特是保守党人——他们都是保守党人。

['tɔːriɪzəm][hæz; həz] [slau] [ɪts][əʊld][skɪn] , [ænd; ənd] [riˈdʒɔis] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [kəʊt][ɒv; əv] ['meni]
Toryism has sloughed its old skin , and rejoices in a new coat of many
托利主义 有 脱落 它是 老的 皮肤 , 和 欢欣鼓舞 在 一个 新的 外套 的 许多
['kʌləs] ;
colours ;
颜色 ;

保守主义已经褪去了旧皮，披上了五彩缤纷的新外衣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɪŋ] [rɪ'meɪnz] — [ðə; ði] ['venəm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ;
but the sting remains — the venom is the same ;
但 这 蜇 遗迹 — 这 毒液 是 这 相同的 ;

但刺痛感依然存在——毒液还是那一个；

[ðə; ði] ['reptaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
the reptile that would have struck to the heart the freedom of Europe ,
这 爬虫 那 会 有 击 到 这 心 这 自由 的 欧洲 ,

那条本会重创欧洲自由的爬行动物，

[iˈlæbərət, iˈlæbəreit][ðə; ði][self] - [seɪm] ['pɔɪz(ə)n] , [ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌtlti] , [ðə; ði]
elaborates the self - same poison , is endowed with the same subtilty , the
详细说明 这 自己 - 相同的 毒 , 是 捐赠 和 这 相同的 微妙 , 这
[seɪm] ['grɒvlɪŋ] , ['tɔːtʃuəs] ['ækʃ(ə)n] .
same grovelling , tortuous action .
相同的 卑躬屈膝 , 曲折 行动 .

它精心炮制了同样的毒药，具有同样的狡猾、同样的卑躬屈膝、曲折迂回的手段。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kriːps] [ə'pɒn][ɪts] ['beli] , [ænd; ənd] ['rɪgl] [tuː; tə][ɪts] ['pɜːpəs] .
It still creeps upon its belly , and wriggles to its purpose .
它 仍然 令人毛骨悚然 之上 它是 腹部 , 和 蠕动 到 它是 目的 .

它依然用腹部爬行，扭动着身体到达目的地。

[wen] ['ædə(r)] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [iːlz] , [ðen] [wɪl] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [kəns'ɜːvətˌɪvz] ['kænɒt] [biː; bi]
When adders shall become eels , then will we believe that Conservatives cannot be
什么时候 加法器 将 变得 鳗鱼 , 然后 将要 我们 相信 那 保守派 不能 是
['tɔːris] .
Tories .
保守党 .

当蝰蛇变成鳗鱼的时候，我们才会相信保守党人不可能是托利党人。

[wen] [fəʊks] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [nems] — [ən'les] [baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gə'zet]
When folks change their names — unless by the gracious permission of the Gazette
什么时候 各位 改变 他们的 姓名 — 除非 经过 这 亲切 允许 的 这 公报
— [ðeɪ] ['reəli] [duː; də][səʊ][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [diːdz] .
— they rarely do so to avoid the fame of brilliant deeds .
— 他们 很少 做 所以 到 避免 这 名声 的 杰出的 契约 .

人们改名时——除非得到《公报》的许可——很少是为了避免因杰出事迹而名扬四海。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][æn; ən]['əʊvə(r)] - ['sensətɪv] ['mɒdəsti] [ðæt] [in'djuːs, in'duːs]['piːtə(r)]

It	is	not	the	act	of	an	over	-	sensitive	modesty	that	induces	Peter
它	是	不是	这	行为	的	一个	超过	-	敏感的	谦逊	那	诱导	彼得

['wɪgɪnz] [tuː; tə][dʌb][hɪm'self][dʒɒn] [smɪθ] .

Wiggins	to	dub	himself	John	Smith	.
维金斯	到	配音	他自己	约翰	史密斯	.

彼得·威金斯自称约翰·史密斯，并非出于过分敏感的谦虚。

[biː; bi]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Be	certain	of	it	,
是	肯定	的	它	,

这一点毋庸置疑。

['piːtə(r)][hæz; həz][nɒt] [seɪvd] [hɑːf][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trə'mendəs] ['faɪə(r)] [ðæt]

Peter	has	not	saved	half	a	boarding	-	school	from	the	tremendous	fire	that
彼得	有	不是	已保存	一半	一个	登机	-	学校	从	这	巨大的	火	那

[ɪn'taɪəli] [dɪ'strɔɪd] “ ['rɪŋwɜːm] [haʊs] ” — ['piːtə(r)][hæz; həz][nɒt] [daɪvd]['ɪntuː][ðə; ði] [temz] ,

entirely	destroyed	“	Ringworm	House	”	—	Peter	has	not	dived	into	the	Thames	,
完全	损毁	“	癣	房子	”	—	彼得	有	不是	潜水	进入	这	泰晤士河	,

彼得并没有从那场彻底摧毁了“癣屋”的熊熊大火中救出半所寄宿学校——彼得也没有跳进泰晤士河。

[ænd; ənd]['reskjuːd][sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [ə'tɜːni] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [deθ] [ˌhɪðə'tuː] [diːmd] [baɪ]

and	rescued	some	respectable	attorney	from	a	death	hitherto	deemed	by
和	获救	一些	可敬	律师	从	一个	死亡	迄今为止	被认为	经过

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

his	friends	impossible	to	him	.
他的	朋友们	不可能的	到	他	.

并救下了一位受人尊敬的律师，使他免于死劫，而他的朋友们此前都认为他不可能死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][nəʊ] [sʌtʃ] ['herəʊɪzəm] [ðæt] ['piːtə(r)] ['wɪgɪnz] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn]

It	is	from	no	such	heroism	that	Peter	Wiggins	is	compelled	to	take	refuge	in
它	是	从	不	这样的	英雄主义	那	彼得	维金斯	是	被迫	到	拿	避难所	在

[dʒɒn] [smɪθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'presɪv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt][hɪm] .

John	Smith	from	the	oppressive	admiration	of	the	world	about	him	.
约翰	史密斯	从	这	压迫性的	钦佩	的	这	世界	关于	他	.

彼得·威金斯并非因为这种英雄主义才被迫向约翰·史密斯寻求庇护，以躲避周围世界对他的压抑的赞美。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtə(r)][hæz; həz] [biːn] ['sɪgnəˌlaɪzd][ɪn][ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] ,

Depend	upon	it	,	Peter	has	been	signalised	in	the	Hue	and	Cry	,
依赖	之上	它	,	彼得	有	到过	发出信号	在	这	色调	和	哭	,

可以肯定的是，彼得已经在骚乱中被标记出来了。

[æz; əz][wʌn] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [spuːn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][men] — [æz; əz]

as	one	endowed	with	a	love	for	the	silver	spoons	of	other	men	—	as
作为	一	捐赠	和	一个	爱	为了	这	银	勺子	的	其他	男人	—	作为

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] ,

an	individual	who	,
一个	个人	WHO	,

就像一个天生就喜欢依附于他人的金汤匙出生的人——就像一个这样的人，

[ə'bjuːzɪŋ][ðə; ði][ˌhɒspɪ'tæləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] ,

abusing	the	hospitality	of	his	lodgings	,
滥用	这	热情好客	的	他的	住宿	,

滥用住所提供的款待，

[hæz; həz] [kən'veɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][səʊld][ðə; ði][best] [guːs] ['feðər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] .

has	conveyed	away	and	sold	the	best	goose	feathers	of	his	landlady	.
有	传递	离开	和	卖	这	最好的	鹅	羽毛	的	他的	房东	.

他把房东太太最好的鹅毛都运走卖掉了。

[wɒt] [ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [raɪp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɒp][frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv][laɪf] ,

What	then	,	with	his	name	ripe	enough	to	drop	from	the	tree	of	life	,
什么	然后	,	和	他的	姓名	成熟	足够的	到	降低	从	这	树	的	生活	,

那么，当他的名字成熟到足以从生命之树上掉落时，又会怎样呢?

[rɪ'meɪnz] [tuː; tə] ['wɪgɪnz] , [bʌt; bət][tuː; tə][səb'saɪd]['ɪntuː] [smɪθ] ?

remains	to	Wiggins	,	but	to	subside	into	Smith	?
遗迹	到	维金斯	,	但	到	塌陷	进入	史密斯	?

威金斯仍然有机会，但史密斯会取而代之吗?

[wɒt] [həʊp][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['swɪndlə(r)] , [ðə; ði]['pəʊstɪd] ['pɪkpɒkɪt] ,

What	hope	was	there	for	the	well	-	known	swindler	,	the	posted	pickpocket	,
什么	希望	曾是	那里	为了	这	出色地	-	已知	骗子	,	这	发布	扒手	,

[ðə; ði] ['kæləs] - [hɑːtɪd] , [slʌg] - [brein] ['tɔːri] ?

the	callous	-	hearted	,	slug	-	brained	Tory	?
这	冷酷	-	心地	,	蛞蝓	-	脑子	保守党	?

这位臭名昭著的骗子、街头扒手、冷酷无情、头脑简单的保守党人还有什么希望呢?

[nʌn] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [huːt] , [pelt] [æt; ət] ; [ɔːl][men] [stɒpt] [ðə; ði][nəʊz][æt; ət][hɪz; ɪz]

None	:	he	was	hooted	,	pelted	at	;	all	men	stopped	the	nose	at	his
没有任何	:	他	曾是	发出嘘声	,	被毛皮覆盖	在	;	全部	男人	停止	这	鼻子	在	他的

[ə'prəʊtʃ] .

approach	.
方法	.

没有一个人：他遭到嘲笑和投掷石块；所有男人在他靠近时都捂住了鼻子。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['vəʊtɪd][ə; eɪ] ['njuːsns] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]

He	was	voted	a	nuisance	,	and	turned	forth	into	the	world	,	with	all	his
他	曾是	投票	一个	滋扰	,	和	转向	前进	进入	这	世界	,	和	全部	他的

[v'aɪsɪz] ,

vices	,
恶习	,

他被判定为眼中钉，并带着他所有的恶习被放逐到世上。

[laɪk] ['ʌlsər] , [ə'pɒn][hɪm] .

like	ulcers	,	upon	him	.
喜欢	溃疡	,	之上	他	.

就像溃疡一样，长在他身上。

[wel] , ['tɔːri] [ə'dɔpts] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['pɒləsi][ɒv; əv] ['wɪgɪnz] ; [hiː; hi]['tʃeɪndʒɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] !

Well	,	Tory	adopts	the	inevitable	policy	of	Wiggins	;	he	changes	his	name	!
出色地	,	保守党	领养	这	不可避免的	政策	的	维金斯	;	他	变化	他的	姓名	!

托里采取了威金斯不可避免的策略：他改了名字!

[hiː; hi] ['kɒmz] [fɔːθ] , [kɜːld] [ænd; ənd] ['swiːtnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['miːli]

He	comes	forth	,	curled	and	sweetened	,	and	with	a	smile	upon	his	mealy
他	来	前进	,	卷曲	和	加糖	,	和	和	一个	微笑	之上	他的	粉状

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他走了出来，蜷缩着身子，甜甜的，脸上带着一丝微笑，那张略显粗糙的脸上写满了微笑。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['felən] [hænd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vækju:m] [pn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm]

and	placing	his	felon	hand	above	the	vacuum	on	the	left	side	of	his	bosom
和	放置	他的	重罪犯	手	多于	这	真空	在	这	左边	边	的	他的	怀

— [di'klɛə] ,

—	declares	,
—	声明	,

并将他那只作恶的手放在他左侧胸前的吸尘器上方——宣称：

[waɪlst] [ðə; ði] [tɪəz] [hi:; hi] [wi:p] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɒkədaɪl] [blʌʃ] — [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [baɪ] [nəʊ]

whilst	the	tears	he	weeps	would	make	a	crocodile	blush	—	that	he	is	by	no
而	这	眼泪	他	哭泣	会	制作	一个	鳄鱼	脸红	—	那	他	是	经过	不

[mi:nz] [ðə; ði] ['tɔ:ri] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ,

means	the	Tory	his	wicked	,
方法	这	保守党	他的	邪恶	,

他流下的眼泪足以让鳄鱼都脸红——但他绝不是他所憎恶的保守党人。

['hɑ:tləs] ['enəmɪz] [wʊd] [kɔ:l] [hɪm] .

heartless	enemies	would	call	him	.
狠心	敌人	会	称呼	他	.

冷酷无情的敌人会给他打电话。

['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — [kən'sɜ:vətɪv] !

His	name	is	—	Conservative	!
他的	姓名	是	—	保守的	!

他的名字是——保守派！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [wʌns] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] , [ə; eɪ] ['tɔ:ri] — [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ;

There	was	,	once	,	to	be	sure	,	a	Tory	—	in	existence	;
那里	曾是	,	一次	,	到	是	当然	,	一个	保守党	—	在	存在	;

的确，曾经存在过一位托利党人；

“ [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [neɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] !

“	But	he	is	dead	,	and	nailed	in	his	chest	!
“	但	他	是	死的	,	和	钉子	在	他的	胸部	!

“但他已经死了，而且被钉在了胸口！”

” [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [ɪk'stɪŋkt] , [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [wʊlvz] [ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sæksn] ['mɒnək]

”	He	is	a	creature	extinct	,	gone	with	the	wolves	annihilated	by	the	Saxon	monarch
”	他	是	一个	生物	灭绝	,	已消失	和	这	狼	彻底消灭	经过	这	撒克逊	君主

.

:
.

“他是一个已经灭绝的生物，和被撒克逊君主消灭的狼群一起消失了。”

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [sʌm; səm] [reə(r)] [kə'lekʃn] [ɪn] [ðə; ði]

There	may	be	the	skeleton	of	the	animal	in	some	rare	collections	in	the
那里	可能	是	这	骨骼	的	这	动物	在	一些	稀有的	收藏	在	这

['kɪŋdəm] ;

kingdom	;
王国	;

王国的一些珍稀收藏品中可能藏有这种动物的骨骼；

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃə(r)] ,

but	for	the	living	creature	,
但	为了	这	活的	生物	,

但对于活物而言，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][æz; əz] [suːn] [faɪnd][ə; eɪ] ['fiːnɪks] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] [pɑːk] ,

you	shall	as	soon	find	a	phoenix	building	in	the	trees	of	Windsor	Park	,
你	将	作为	很快	寻找	一个	凤凰	建筑	在	这	树木	的	温莎	公园	,

你很快就会在温莎公园的树林里发现一座凤凰大厦。

[æz; əz][ə; eɪ]['tɔːri] ['kɪsɪŋ] [hændz][ɪn] ['wɪnzə(r)] ['kɑːs(ə)l] !

as	a	Tory	kissing	hands	in	Windsor	Castle	!
作为	一个	保守党	接吻	双手	在	温莎	城堡	!

就像一个保守党人在温莎城堡里亲吻别人的手一样!

[ðə; ði][laɪ][ɪz][bʌt; bət] [gʌlp] [æz; əz][ə; eɪ] [truːθ] , [ænd; ənd] [kən'sɜːvətɪv] [ɪz]['teɪkən]['ɪntuː] ['sɜːvɪs] .

The	lie	is	but	gulped	as	a	truth	,	and	Conservative	is	taken	into	service	.
这	说谎	是	但	吞咽	作为	一个	真相	,	和	保守的	是	已采取	进入	服务	.

谎言被当作真理吞下，保守派也因此为所用。

[wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fæk'təʊtəm][tuː; tə] [dʒɒn] [bʊl] .

Once	more	,	he	is	the	factotum	to	JOHN	BULL	.
一次	更多的	,	他	是	这	杂务工	到	约翰	公牛	.

他再次成为约翰·布尔的得力助手。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [neɪv] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɔːn] [aʊt][hɪz; ɪz]['sekənd] [neɪm] — [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

But	when	the	knave	shall	have	worn	out	his	second	name	—	when	he	shall
但	什么时候	这	恶棍	将	有	磨损	出去	他的	第二	姓名	—	什么时候	他	将

[ə'gen] [biː; bi] [tɜːnd] [ə'weɪ] — [lʊk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['feðə(r)] - [bedz] ,

again	be	turned	away	—	look	to	your	feather	-	beds	,
再次	是	转向	离开	—	看	到	你的	羽毛	-	床	,

但是，当恶棍的第二个名字被人遗忘——当他再次被拒之门外时——请留意你们的羽绒被，

[əʊ] , [dʒɒn] ! [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , ['kredʒələs] , ['leðən] - [ɪəd] ['mɪstə(r)] . [bʊl] — [biː; bi][ʃʊə(r)]

oh	,	JOHN	!	and	foolish	,	credulous	,	leathern	-	eared	Mr	.	BULL	—	be	sure
哦	,	约翰	!	和	愚蠢	,	轻信的	,	皮革	-	耳朵	先生	.	公牛	—	是	当然

[ænd; ənd] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] [spuːn] !

and	count	your	spoons	!
和	数数	你的	勺子	!

哦，约翰！还有愚蠢、轻信、耳朵发硬的布尔先生——一定要数好你的勺子!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,

Can	it	be	supposed	that	the	loss	of	office	,
能	它	是	据称	那	这	损失	的	办公室	,

是否可以认为失去职位，

[ðæt] [ðə; ði][ten] [j'iəz] - ['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [ɪn'djʊəd] [baɪ][ðə; ði]['tɔːri]

that	the	ten	years	'	hunger	for	the	loaves	and	fishes	endured	by	the	Tory
那	这	十	年	-	饥饿	为了	这	面包	和	鱼	忍受	经过	这	保守党

['pɑːti] ,

party	,
派对	,

保守党十年来一直处于饥饿状态，就像面包和鱼一样匮乏。

[hæz; həz] ['dɪsəplɪnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['waɪzə(r)][hjuː'mænəti] ?

has	disciplined	them	into	a	wiser	humanity	?
有	纪律严明的	他们	进入	一个	更明智	人类	?

是否通过训练使他们变得更加睿智?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [grɑːsp]

Can	it	be	believed	that	they	have	arrived	at	a	more	comprehensive	grasp
能	它	是	相信	那	他们	有	到达的	在	一个	更多的	综合的	抓牢

[ɒv; əv] ['ɪntəlekt] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪ'nəʊb(ə)ld][baɪ][ə; eɪ] ['lɔftiə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]

of	intellect	—	that	they	are	ennobled	by	a	loftier	consideration	of	the	social
的	智力	—	那	他们	是	贵族	经过	一个	更高	考虑	的	这	社会的

[raɪts] [ɒv; əv][mæn] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['stɜːrɪŋ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

rights	of	man	—	that	they	are	gifted	with	a	more	stirring	sympathy	for	the
权利	的	男人	—	那	他们	是	天才	和	一个	更多的	搅拌	同情	为了	这

['wɒnts] [ðæt] ,

wants	that	,
想要	那	,

难道人们可以相信，他们对智力的掌握更加全面——他们对人权的社会权利有了更高尚的思考——他们对人们的需求产生了更强烈的同情心吗?

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'nɪkwɪtəs] ['sɪstəm] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [rɪ'djuːs] [hɪm][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]['paɪnɪŋ]

in	the	present	iniquitous	system	of	society	,	reduce	him	to	little	less	than	pining
在	这	展示	不义的	系统	的	社会	,	减少	他	到	小的	较少的	比	思念

['idiətsi] ,

idiotcy	,
白痴	,

在当今这个不公的社会制度下，让他变得几乎像个痴呆的傻子一样。

[ɔː(r)] ['mædn] [hɪm][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði][stˈætʃuːts][kɔːl][kraɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] ['dʒʌdʒɪz] , [sliːk] [æz; əz]

or	madden	him	to	what	the	statutes	call	crime	,	and	what	judges	,	sleek	as
或者	麦登	他	到	什么	这	法规	称呼	犯罪	,	和	什么	法官	,	光滑	作为

[ðeə(r)] ['ɜːmɪn] ,

their	ermine	,
他们的	貂	,

或者激怒他，让他做出法律条文中所称的犯罪行为，以及法官们——他们像貂皮一样光滑——所认为的犯罪行为。

[priːtʃ] [ə'pɒn][æz; əz] [rɪ'beljən] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] — [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðæt] , [ɪn][fækt] ,

preach	upon	as	rebellion	to	the	government	—	the	government	that	,	in	fact	,
布道	之上	作为	叛乱	到	这	政府	—	这	政府	那	,	在	事实	,

['hævɪŋ] [stʌŋ] [stɑː'veɪʃ(ə)n]['ɪntuː]['triːz(ə)n] ,

having	stung	starvation	into	treason	,
拥有	被蜇了	饥饿	进入	叛国罪	,

将此视为对政府的反叛——而事实上，正是这个政府将饥荒煽动成叛国行为。

[teɪks] [tuː; tə][ɪt'self][ðə; ði]['lɒftɪəst] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋmən] — [ə; eɪ][tɑːsk] —

takes	to	itself	the	loftiest	praise	for	refusing	the	hangman	—	a	task	—
需要	到	本身	这	最高	称赞	为了	拒绝	这	刽子手	—	一个	任务	—

[fɔː(r); fə(r)] [əˈpiːz] ['dʒʌstɪs] [wɪð] ['sɪmp(ə)l][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ?

for	appeasing	Justice	with	simple	transportation	?
为了	安抚	正义	和	简单的	运输	?

拒绝绞刑——一项艰巨的任务——仅仅为了用简单的交通工具来安抚正义，就将自己置于最高的赞誉之下?

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['tɔːris] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ðəm'selvz] .

Already	the	Tories	have	declared	themselves	.
已经	这	保守党	有	声明	他们自己	.

保守党已经宣布参选。

[ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sək'ses] ,

In	the	flush	of	anticipated	success	,
在	这	冲洗	的	预期	成功	,

在预期成功的喜悦中，

[piːl] [æt; ət][ðə; ði] ['tæmwɜːrθ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] [ðæt] ['eskɔːtid] [tʃɑːlz]

PEEL	at	the	Tamworth	election	denounced	the	French	Revolution	that	escorted	Charles
果皮	在	这	塔姆沃思	选举	谴责	这	法语	革命	那	护送	查尔斯

[ðə; ði] [tenθ] — [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [hed] [stɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] — [aʊt][ɒv; əv] [frɑːns] ,

the	Tenth	—	with	his	foolish	head	still	upon	his	shoulders	—	out	of	France	,
这	第十	—	和	他的	愚蠢	头	仍然	之上	他的	肩膀	—	出去	的	法国	,

在坦沃思选举中，皮尔谴责了将查理十世——他愚蠢的脑袋还长在肩膀上——赶出法国的法国大革命。

[æz; əz][ðə; ði] “ ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [mait] ['əʊvə(r)] [raɪt] .

as	the	“	triumph	of	might	over	right	.
作为	这	“	胜利	的	可能	超过	正确的	.

即“强权战胜正义”。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] — [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] — ([ðə; ði]['seɪkrɪd]['æmpjuːl; 'æmpuːl]

”	It	was	the	right	—	the	divine	right	of	Charles	—	(	the	sacred	ampoule
”	它	曾是	这	正确的	—	这	神圣的	正确的	的	查尔斯	—	(	这	神圣	安瓿

,

,

,

“这是查理一世的神圣权利——（神圣的安瓿瓶，

[jet] ['drɒpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ɔɪl] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstɪk] [dʌv] [fɔː(r); fə(r)]['kləʊvɪs] ,

yet	dropping	with	the	heavenly	oil	brought	by	the	mystic	dove	for	Clovis	,
然而	下降	和	这	天上	油	带来	经过	这	神秘	鸽子	为了	克洛维斯	,

然而，它却滴落着神秘鸽子为克洛维带来的天油。

[hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]) — [tuː; tə] [gæg] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][mæn] ; [tuː; tə] [skɜːdʒ]

had	bestowed	the	privilege	)	—	to	gag	the	mouth	of	man	;	to	scourge
有	授予	这	特权	)	—	到	插科打诨	这	嘴	的	男人	;	到	祸害

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪð] [dɪ'kriːz] ,

a	nation	with	decrees	,
一个	国家	和	法令	,

（赋予特权）——堵住人的嘴；用法令鞭笞一个国家，

[bɪ'gɒt] [baɪ]['bɪgət] ['tɪrəni] [ə'pɒn] ['fɒli] — [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ə; eɪ]['piːp(ə)l]['ɪntuː] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['sleɪvəri] .

begot	by	bigot	tyranny	upon	folly	—	to	reduce	a	people	into	uncomplaining	slavery	.
生	经过	偏执狂	暴政	之上	蠢事	—	到	减少	一个	人们	进入	不抱怨	奴隶制	.

愚昧的暴政催生了偏执的暴政——使人民沦为毫无怨言的奴隶。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] : [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Such	was	his	right	:	and	the	burst	of	indignation	,
这样的	曾是	他的	正确的	:	和	这	爆裂	的	愤慨	,

这是他的权利：于是，他怒火中烧。

[ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɪgnəti][ɒv; əv][mæn] , [ðæt] ['ʃivə] [ðə; ði] [θrəʊn]

the	irresistible	assertion	of	the	native	dignity	of	man	,	that	shivered	the	throne
这	无法抗拒	断言	的	这	本国的	尊严	的	男人	,	那	瑟瑟发抖	这	王座

[ɒv; əv] [tʃɑːlz] [laɪk] [glɑːs] ,

of	Charles	like	glass	,
的	查尔斯	喜欢	玻璃	,

人类与生俱来的尊严的无可抗拒的宣示，令查理的王位如同玻璃般颤抖。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'ləʊniəs] [mait] — [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] , ['triːzənəs] ['pəʊt(ə)nsi] — [ðə; ði] ['veri]

was	a	felonious	might	—	a	rebellious	,	treasonous	potency	—	the	very
曾是	一个	重罪	可能	—	一个	叛逆的	,	叛国	效力	—	这	非常

['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [streŋθ] .

wickedness	of	strength	.
邪恶	的	力量	.

是一种罪恶的力量——一种叛逆、叛国的力量——力量本身的邪恶。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv] [kən'sɜːvətɪv] [piːl] !
Such is the opinion of Conservative PEEL !
这样的 是 这 观点 的 保守的 果皮 !

这就是保守党人皮尔的观点!

[sʌtʃ] [ðə; ði][əʊld]['tɔːri] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv]['tɔːriɪzəm] !
Such the old Tory faith of the child of Toryism !
这样的 这 老的 保守党 信仰 的 这 孩子 的 托利主义 !

这就是托利党之子所秉持的古老托利党信仰!

[sɪns] [ðə; ði] ['tæmwɜːrθ] [spiːtʃ] — [sɪns] [ðə; ði] ['skɜːrdʒɪŋ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɒbət] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ]
Since the Tamworth speech — since the scourging of Sir ROBERT by the French
自从 这 塔姆沃思 演讲 — 自从 这 鞭笞 的 先生 罗伯特 经过 这 法语
[pres] — [piːl] [hæz; həz]['esei, e'sei][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [ɔː'reɪʃ(ə)n] .
press — PEEL has essayed a small philanthropic oration .
按 — 果皮 有 尝试 一个 小的 慈善 演讲 .

自从坦沃思演讲以来——自从罗伯特爵士受到法国媒体的猛烈抨击以来——皮尔尝试发表了一次小型慈善演讲。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][peɪnt] — [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['wɔːtə(r)] -
He has endeavoured to paint — and certainly in the most delicate water -
他 有 努力 到 画 — 和 当然 在 这 最多 精美的 水 -
['kʌləs] — [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
colours — the horrors of war .
颜色 — 这 恐怖 的 战争 .

他努力描绘——当然是用最精致的水彩画——战争的恐怖。

[ðə; ði]['premiə(r)] [meɪks] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði][pɑːm] - [brɑːntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
The premier makes his speech to the nations with the palm - branch in his
这 总理 制作 他的 演讲 到 这 国家 和 这 棕榈 - 分支 在 他的
[hænd] — [wɪð] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [braʊ] .
hand — with the olive around his brow .
手 — 和 这 橄榄 大约 他的 眉头 .

总理手持棕榈枝，额头上戴着橄榄枝，向各国发表讲话。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [ə'rɪθmətɪk] [tuː; tə][wɔː(r)] , [ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spensɪv] .
He has applied arithmetic to war , and finds it expensive .
他 有 应用 算术 到 战争 , 和 发现 它 昂贵的 .

他将算术应用于战争，发现代价高昂。

[hiː; hi] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'djuːs] [frɑːns] [tuː; tə][dɪs'ɑːm] ,
He would therefore induce France to disarm ,
他 会 所以 诱导 法国 到 解除武装 ,

因此，他会促使法国解除武装。

[ðæt] [baɪ] [rɪ'dʌkʃnz] [æt; ət] [həʊm] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪsk] [wɒt] [wʊd]
that by reductions at home he may not be compelled to risk what would
那 经过 减少 在 家 他 可能 不是 是 被迫 到 风险 什么 会
['sɜːt(ə)nli] [dʒɜːk][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['premiəʃɪp] — [ðə; ði][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [njuː] ['tæksɪz] .
certainly jerk him out of the premiership — the imposition of new taxes .
当然 混蛋 他 出去 的 这 超级联赛 — 这 征收 的 新的 税收 .

通过削减国内开支，他或许不必冒着让他失去总理职位的风险——征收新税。

[hiː; hi] [meɪ] [ðen] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kɔːn] [lɔːz] — [hiː; hi] [meɪ] [ðen] [sɪ'kjʊəli] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]['slaɪdɪŋ] [skeɪl] .
He may then keep his Corn Laws — he may then securely enjoy his sliding scale .
他 可能 然后 保持 他的 玉米 法律 — 他 可能 然后 安全地 享受 他的 滑动 规模 .

这样他就可以继续执行他的《谷物法》——这样他就可以安心地享受他的浮动税率了。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [dɪk'teɪt] [ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪs'ɑːm] .
Such are the hopes that dictate the intimation to disarm .
这样的 是 这 希望 那 听写 这 暗示 到 解除武装 .

正是出于这样的希望，才有了解除武装的暗示。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [wɔː(r)] ; [ænd; ənd] , [əʊ] ! [fɑː(r)] [sˈwiːtər] [stɪl] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði]

It	is	sweet	to	prevent	war	;	and	,	oh	!	far	sweeter	still	to	keep	out	the
它	是	甜的	到	防止	战争	;	和	,	哦	!	远的	更甜	仍然	到	保持	出去	这

[wɪgz] !

Wigs	!
假发	!

阻止战争是件好事；而阻止假发入侵，岂不更是一件好事吗?

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] , [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɒrəl] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɔːri]['kæbɪnət]

The	Duke	of	WELLINGTON	,	who	is	to	be	the	moral	force	of	the	Tory	Cabinet
这	公爵	的	惠灵顿	,	WHO	是	到	是	这	道德	力量	的	这	保守党	内阁

,

,

,

威灵顿公爵将成为保守党内阁的道德支柱，

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['səʊldʒə(r)] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːʃ(ə)l] [feɪm] ,

is	a	great	soldier	;	and	by	the	very	greatness	of	his	martial	fame	,
是	一个	伟大的	士兵	;	和	经过	这	非常	伟大	的	他的	武术	名声	,

他是一位伟大的战士；正是凭借他卓越的军事功绩，

[hæz; həz] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['kæri] ['sɜːt(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] , [prə'pəʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['lesə(r)]

has	been	enabled	to	carry	certain	political	questions	which	,	proposed	by	a	lesser
有	到过	已启用	到	携带	肯定	政治的	问题	哪个	,	建议的	经过	一个	较少

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

已经能够探讨某些政治问题，而这些问题，如果由一位才华稍逊的人提出，

[hæd; həd] [biːn] [skaut] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːti] ['ʌðəwaɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kəm'peld] [tuː; tə][əd'mɪt][ðem; ðəm] .

had	been	scouted	by	the	party	otherwise	irresistibly	compelled	to	admit	them	.
有	到过	侦察兵	经过	这	派对	否则	无法抗拒地	被迫	到	承认	他们	.

被党内人士发现，否则党内人士将不得不接纳他们。

([ɪ'mædʒɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['lʌndənderi] ['hændlɪŋ] ['kæθlɪk]

(	Imagine	,	for	instance	,	the	Marquis	of	Londonderry	handling	Catholic
(	想象	,	为了	实例	,	这	侯爵	的	伦敦德里	处理	天主教

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .)

Emancipation	.	)
解放	.	)

（例如，想象一下由伦敦德里侯爵来处理天主教解放运动。）

[ˌnevəðə'les] , [ʃʊd; ʃəd] “ [ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] ” — [ə; eɪ]['krɒnɪk(ə)l] [mʌtʃ] ['wɒntɪd] —

Nevertheless	,	should	“	The	follies	of	the	Wise	”	—	a	chronicle	much	wanted	—
尽管如此	,	应该	“	这	愚行	的	这	明智的	”	—	一个	编年史	很多	通缉	—

[biː; bi]['evə(r)] [kə'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,

be	ever	collected	for	the	world	,
是	曾经	集	为了	这	世界	,

然而，如果《智者的愚行》（一部人们翘首以盼的编年史）最终能够被收集起来，公之于众，

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [ʃaɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [kən'trɪbjətə(r)] .

his	Grace	of	Wellington	will	certainly	shine	as	a	conspicuous	contributor	.
他的	优雅	的	惠灵顿	将要	当然	闪耀	作为	一个	显眼的	贡献者	.

惠灵顿王妃无疑将作为一位杰出的贡献者而大放异彩。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fæmɪn] ,

In	the	name	of	famine	,
在	这	姓名	的	饥荒	,

以饥荒的名义，

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dju:st] [hɪz; ɪz] [greɪs] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['mɪzəri] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]

what	could	have	induced	his	Grace	to	insult	the	misery	at	this	moment
什么	可以	有	诱导	他的	优雅	到	侮辱	这	苦难	在	这	片刻

,

,

,

究竟是什么原因促使陛下在这个时候侮辱这悲惨的境遇?

['i:tɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ?

eating	the	hearts	of	thousands	of	Englishmen	?
吃	这	心	的	数千	的	英国人	?

吃掉成千上万英国人的心脏?

[fɔ:(r); fə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ði:z] [fju:] [deɪz] ,

For	,	within	these	few	days	,
为了	,	之内	这些	很少	天	,

因为，就在这短短几天之内，

[ðə; ði]['vɪktə(r)][ɒv; əv] [ˌwɔ:tə'lu:] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]

the	Victor	of	Waterloo	expressed	his	conviction	that	England	was	the	only
这	胜利者	的	滑铁卢	表达	他的	定罪	那	英格兰	曾是	这	仅有的

['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] “ [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] ,

country	in	which	“	the	poor	man	,
国家	在	哪个	“	这	贫穷的	男人	,

滑铁卢战役的胜利者表达了他的信念，即英国是唯一一个“穷人”能够获得平等对待的国家。

[ɪf] ['əʊnli]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][ə'kwaɪərɪŋ][ə; eɪ]

if	only	sober	and	industrious	,	WAS	QUITE	CERTAIN	of	acquiring	a
如果	仅有的	清醒	和	勤劳	,	曾是	相当	肯定	的	收购	一个

['kɒmpɪtənsi] !

competency	!
能力	!

如果能保持清醒和勤奋，我非常有信心能够获得一项技能!

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [mæn] , [ɪm'bju:] [wɪð] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,

”	And	it	is	this	man	,	imbued	with	this	opinion	,
”	和	它	是	这	男人	,	注入	和	这	观点	,

“正是这个人，抱持着这种观点，

[hu:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [heɪld] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['wɪzdəm] — [ðə; ði] [greɪt] ['mɒrəl] [streŋθ] — [ðə; ði]

who	is	to	be	hailed	as	the	presiding	wisdom	—	the	great	moral	strength	—	the
WHO	是	到	是	赞誉	作为	这	主持	智慧	—	这	伟大的	道德	力量	—	这

['hi:lɪŋ] [hju:'mænəti][ɒv; əv][ðə; ði]['tɔ:ri]['kæbɪnət] .

healing	humanity	of	the	Tory	Cabinet	.
康复	人类	的	这	保守党	内阁	.

谁将受到赞扬，成为保守党内阁的智慧领袖、伟大的道德力量和治愈人心的力量?

[ɪf] [rægz][ænd; ənd][stɑ:'veɪʃ(ə)n] [pʊt] [ʌp] [ðeə(r)] [preə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪnɪstri] ,

If	rags	and	starvation	put	up	their	prayer	to	the	present	Ministry	,
如果	破布	和	饥饿	放	向上	他们的	祷告	到	这	展示	部	,

如果衣衫褴褛、饥寒交迫的人们向现任政府部门提出诉求，

[wɒt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] ?

what	must	be	the	answer	delivered	by	the	Duke	of	Wellington	?
什么	必须	是	这	回答	发表	经过	这	公爵	的	惠灵顿	?

威灵顿公爵必须给出怎样的答案?

“ [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['leɪzi] !

“	YE	ARE	DRUNKEN	AND	LAZY	!
”	耶	是	醉	和	懒惰的	!

“你们又醉又懒！”

" [ɪf] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 24th [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] — [ðə; ði]['memərəb(ə)l] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs]

"	If	on	the	night	of	the	24th	of	August	—	the	memorable	night	on	which	this
"	如果	在	这	夜晚	的	这	24th	的	八月	—	这	难忘	夜晚	在	哪个	这

['hɑ:tləs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [ti:θ] [ɒv; əv] ['feimiʃ] [θ'aʊzəndz] — [ðə; ði]

heartless	insult	was	thrown	in	the	idle	teeth	of	famishing	thousands	—	the
狠心	侮辱	曾是	抛掷	在	这	闲置的	牙齿	的	饥饿	数千	—	这

[gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:n] [lɔ:z] ,

ghosts	of	the	victims	of	the	Corn	Laws	,
鬼魂	的	这	受害者	的	这	玉米	法律	,

"如果在8月24日那个令人难忘的夜晚——在这个夜晚，这无情的侮辱被抛向了成千上万饥饿的闲散民众——《谷物法》受害者的亡灵，

— [ðə; ði] ['spektəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [retʃ] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [graʊnd] [aʊt][ɒv; əv][laɪf][baɪ][ðə; ði]

—	the	spectres	of	the	wretches	who	had	been	ground	out	of	life	by	the
—	这	幽灵	的	这	可怜虫	WHO	有	到过	地面	出去	的	生活	经过	这

['ɪnfəmi] [ɒv; əv] ['tɔ:ri] [tæk'seɪʃn] ,

infamy	of	Tory	taxation	,
骂名	的	保守党	税收	,

——那些被托利党税收恶名压榨而死的可怜人的幽灵，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði][bed] - ['kɜ:tənz] [ɒv; əv] ['æpsli] - [haʊs] ,

could	have	been	permitted	to	lift	the	bed	-	curtains	of	Apsley	-	House	,
可以	有	到过	允许	到	举起	这	床	-	窗帘	的	阿普斯利	-	房子	,

本来可以允许他掀开阿普斯利府的床帘，

— [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [skeəd] [baɪ]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [mə'dʒɒrəti][ðæn; ðən] ['ʌltɪmətli] [ə'weɪts][hɪz; ɪz] ['feləʊʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kæbɪnət] .

—	his	Grace	the	Duke	of	Wellington	would	have	been	scared	by	even	a	greater	majority	than	ultimately	awaits	his	fellowship	in	the	present	Cabinet	.
—	他的	优雅	这	公爵	的	惠灵顿	会	有	到过	害怕的	经过	甚至	一个	更大的	多数	比	最终	等待	他的	奖学金	在	这	展示	内阁	.

——如果威灵顿公爵阁下在现任内阁中面临比他最终将要面对的更大的多数席位，他恐怕也会感到害怕。

[stɪl] [wi:; wi][kæn; kən]['əʊnli]['vɪzɪt][ə'pɒn][ðə; ði] [dju:k] [ðə; ði] ['senʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] .

Still	we	can	only	visit	upon	the	Duke	the	censure	of	ignorance	.
仍然	我们	能	仅有的	访问	之上	这	公爵	这	谴责	的	无知	.

但我们只能谴责公爵的无知。

“ [hi:; hi] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] [hi:; hi] [sez] .

“	He	knows	not	what	he	says	.
“	他	知道	不是	什么	他	说道	.

他不知道自己在说什么。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðæt] ['ɪŋglənd] ['sʌfə] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][ɪz] ['drʌŋkən] [ænd; ənd]

"	If	it	be	his	belief	that	England	suffers	only	because	she	is	drunken	and
"	如果	它	是	他的	信仰	那	英格兰	遭受	仅有的	因为	她	是	醉	和

['aɪd(ə)l] ,

idle	,
闲置的	,

"如果他认为英格兰遭受苦难仅仅是因为她酗酒和游手好闲，

[hi:; hi] [nəʊz] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aɪsləndə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [sledʒ] : [ɪf] ,

he	knows	no	more	of	England	than	the	Icelander	in	his	sledge	:	if	,
他	知道	不	更多的	的	英格兰	比	这	冰岛人	在	他的	雪橇	:	如果	,

他对英格兰的了解并不比坐在雪橇上的冰岛人多：如果，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði]['laɪb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:ti] ['wɔ:feə(r)] ,

on	the	other	hand	,	he	used	the	libel	as	a	party	warfare	,
在	这	其他	手	,	他	用过的	这	诽谤	作为	一个	派对	战争	,

另一方面，他却利用诽谤进行党派斗争。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] “ [əʊld][set] , ” — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ ['kraʊnɪŋ] ['kɑːnɪdʒ] , [ˌwɔːtə'luː] ,

he	is	still	one	of	the	“	old	set	,	”	—	and	his	“	crowning	carnage	,	Waterloo	,
他	是	仍然	一	的	这	“	老的	放	,	”	—	和	他的	“	加冕	屠杀	,	滑铁卢	,

他仍然是“老一辈”的一员——而他的“巅峰之作”是滑铁卢战役。

” [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['greɪtnəs] ,

”	with	all	its	greatness	,
”	和	全部它是		伟大	,

“尽管它很伟大，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][set] - [ɒf] [ə'genst] [ðə; ði][mɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] [i'nikwəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]

is	but	a	poor	set	-	off	against	the	more	lasting	iniquities	which	he	would
是	但	一个	贫穷的	放	-	离开	反对	这	更多的	持久	罪恶	哪个	他	会

['vɪzɪt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .

visit	upon	his	fellow	-	men	.
访问	之上	他的	同伴	-	男人	.

但这与他将要加诸于同胞身上的更持久的罪恶相比，只是微不足道的补偿。

['enihaʊ] , [hiː; hi] ['kænɒt] — [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] — [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ; [wiː; wi] [wɪl]

Anyhow	,	he	cannot	—	he	must	not	—	escape	from	his	opinion	;	we	will
无论如何	,	他	不能	—	他	必须	不是	—	逃脱	从	他的	观点	;	我们	将要

[neɪl][hɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

nail	him	to	it	,
指甲	他	到	它	,

总之，他不能——也不应该——逃避自己的观点；我们会让他坚持己见。

[æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [neɪl][ə; eɪ] ['wiːzl] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːn] - [dɔː(r)] ; “ [ɪf] ['ɪŋglɪʃmən] [wɒnt]

as	we	would	nail	a	weasel	to	a	barn	-	door	;	“	if	Englishmen	want
作为	我们	会	指甲	一个	黄鼠狼	到	一个	谷仓	-	门	;	“	如果	英国人	想

['kɒmpɪtəns] ,

competence	,
权限	,

就像我们会把黄鼠狼钉在谷仓门上一样；“如果英国人想要能力，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['drʌŋkən] — [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['aɪd(ə)l] .

they	must	be	drunken	—	they	must	be	idle	.
他们	必须	是	醉	—	他们	必须	是	闲置的	.

他们一定是喝醉了——他们一定是无所事事。

” ['dʒentlmən] ['tɔːris] , ['ʃʌf(ə)l] [ðə; ði][kɑːdz][æz; əz][juː; jʊ][wɪl] , [ðə; ði][djuːk][ɒv; əv] ['welɪŋtən] ['aɪðə(r)]

”	Gentlemen	Tories	,	shuffle	the	cards	as	you	will	,	the	Duke	of	Wellington	either
”	先生们	保守党	,	洗牌	这	牌	作为	你	将要	,	这	公爵	的	惠灵顿	任何一个

[læk] ['prɪnsəp(ə)l][ɔː(r)] [breɪnz] .

lacks	principle	or	brains	.
缺乏	原则	或者	大脑	.

“各位托利党人，你们尽管洗牌吧，惠灵顿公爵要么缺乏原则，要么缺乏智慧。”

[nekst] [wiːk] [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪgz] ;

Next	week	we	will	speak	of	the	Whigs	;
下一个	星期	我们	将要	说话	的	这	辉格党	;

下周我们将讨论辉格党；

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] — [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] , [wɪð] [æn; ən]['ɪnstɪŋkt]

of	the	good	they	have	done	—	of	the	good	they	have	,	with	an	instinct
的	这	好的	他们	有	完毕	—	的	这	好的	他们	有	,	和	一个	本能

[tə'wɔːdz] [ˌærɪ'stɒkrəsi] — [məʊst] ['fuːlɪʃli] ,

towards	aristocracy	—	most	foolishly	,
向	贵族	—	最多	愚蠢地	,

他们所做的善事——他们所拥有的善事，带着一种贵族式的本能——极其愚蠢地，

[məʊst] ['treɪtərəsli] , [mɪst] .
most **traitorously** **,** **missed** **.**
最多 叛国地 , 错过 .

最令人失望的是，错过了。

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] — [nəʊ] . [ɪks] .
PUNCH'S **PENCILLINGS** **—** **No** **.** **IX** **.**
拳击的 铅笔画 — 不 . 第九章 .

《笨拙》漫画铅笔稿——第九期。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] ,
THE **ROYAL** **RED** **RIDING** **HOOD** **,**
这 皇家 红色的 骑术 兜帽 ,

皇家小红帽

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [wʊlf] .
AND **THE** **MINISTERIAL** **WOLF** **.**
和 这 部长 狼 .

还有部长级的狼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

['rɔɪəl] ['nɜːsəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔːt] — [nəʊ] . [θriː] .
ROYAL **NURSERY** **EDUCATION** **REPORT** **—** **NO** **.** **3** **.**
皇家 苗圃 教育 报告 — 不 . 3 .

皇家幼儿教育报告——第3期。

[huː] [kɪld] [kɒk] ['rʌsəl] ?
WHO **KILLED** **COCK** **RUSSELL** **?**
WHO 被杀 公鸡 罗素 ?

谁杀死了科克·罗素?

[ə; eɪ] [njuː] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['nɜːsəri] [teɪl] , ['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)]
A **NEW** **VERSION** **OF** **THE** **CELEBRATED** **NURSERY** **TALE** **,** **WRITTEN** **EXPRESSLY** **FOR**
一个 新的 版本 的 这 著名 苗圃 故事 , 书面 明确地 为了
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['rɔɪəl] .
THE **PRINCESS** **ROYAL** **.**
这 公主 皇家 .

专为公主创作的全新版本的著名童谣。

[huː] [kɪld] [kɒk] ['rʌsəl] ?
Who **Kill'd** **Cock** **Russell** **?**
WHO 被杀 公鸡 罗素 ?

谁杀了科克·罗素?

[aɪ] , [sed] [bɒb] [piːl] ,
I **,** **said** **Bob** **Peel** **,**
我 , 说 鲍勃 果皮 ,

鲍勃·皮尔说道:

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [i:l] ,
The **political** **eel** **,**
这 政治的 鳗鱼 ,

政治鳗鱼

[ai] [kɪld] [kɒk] ['rʌsəl] .
I **kill'd** **Cock** **Russell** **.**
我 被杀 公鸡 罗素 .

我杀了科克·罗素。

[hu:] [sɔ:] [hɪm][daɪ] ?
Who **saw** **him** **die** **?**
WHO 锯 他 死 ?

谁亲眼目睹了他死亡?

[wi:; wi] , [sed] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
We **,** **said** **the** **nation** **,**
我们 , 说 这 国家 ,

“我们,”全国人民说道,“

[æt; ət] [i:tʃ] ['pəʊlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,
At **each** **polling** **station** **,**
在 每个 轮询 车站 ,

在每个投票站,

[wi:; wi] [sɔ:] [hɪm][daɪ] .
We **saw** **him** **die** **.**
我们 锯 他 死 .

我们亲眼目睹了他死亡。

[hu:] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
Who **caught** **his** **place** **?**
WHO 捕捉 他的 地方 ?

谁接替了他的位置?

[ai] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][kæn; kən][laɪ] ,
I **,** **for** **I** **can** **lie** **,**
我 , 为了 我 能 说谎 ,

我，因为我会说谎，

[sed] [tɜ:n] - [ə'baʊt] ['stænli] ,
Said **turn** **-** **about** **Stanley** **,**
说 转动 - 关于 斯坦利 ,

斯坦利说道,

[ai] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I **caught** **his** **place** **.**
我 捕捉 他的 地方 .

我找到了他的位置。

[hu:l] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ʃraʊd] ?
Who'll **make** **his** **shroud** **?**
谁会 制作 他的 裹尸布 ?

谁来为他做寿衣?

[wi:; wi] , [kraɪd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]
We **,** **cried** **the** **poor**
我们 , 哭 这 贫穷的

我们，穷人哭喊着。

[frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ju:niən][dɔ:(r)] ,
From **each** **Union** **door** **,**
从 每个 联盟 门 ,

从每个工会大门,

[wiːl; wil] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ʃraʊd] .

We'll	make	his	shroud	.
出色地	制作	他的	裹尸布	.

我们将为他制作寿衣。

[huːl] [dɪg][hɪz; ɪz] [greɪv] ?

Who'll	dig	his	grave	?
谁会	挖	他的	严重	?

谁来挖他的坟墓?

[kraɪd] [ðə; ði] [kɔːn] - [lɔːz] , [ðə; ði] [fuːl]

Cried	the	corn	-	laws	,	The	fool
哭	这	玉米	-	法律	,	这	傻子

律法颁布者们喊道：“傻瓜！”

[hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] ['aʊə(r)] [tuːl] ,

Has	long	been	our	tool	,
有	长的	到过	我们的	工具	,

一直以来都是我们的工具，

[wiːl; wil][dɪg][hɪz; ɪz] [greɪv] .

We'll	dig	his	grave	.
出色地	挖	他的	严重	.

我们会挖他的坟墓。

[huːl] [biː; bi][ðə; ði] ['pɑːsn] ?

Who'll	be	the	parson	?
谁会	是	这	牧师	?

谁来当牧师?

[ai] , ['lʌndənz] ['bɪʃəp] ,

I	,	London's	bishop	,
我	,	伦敦的	主教	,

我，伦敦主教，

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [wɪl] [dɪʃ] [ʌp] ,

A	sermon	will	dish	up	,
一个	讲道	将要	盘子	向上	,

一篇布道会阐述，

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['pɑːsn] .

I'll	be	the	parson	.
患病的	是	这	牧师	.

我来当牧师。

[huːl] [biː; bi][ðə; ði] [klɑːk] ?

Who'll	be	the	clerk	?
谁会	是	这	职员	?

谁来当办事员?

['sɪbθɔːrp] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːk] ,

Sibthorp	,	for	a	lark	,
西布索普	,	为了	一个	云雀	,

西布索普，纯粹是为了好玩，

[ɪf] [jʊl] [ɔːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːk] ,

If	you'll	all	keep	it	dark	,
如果	你会	全部	保持	它	黑暗的	,

如果你们都保密的话，

[hiːl] [biː; bi][ðə; ði] [klɑːk] .

He'll	be	the	clerk	.
地狱	是	这	职员	.

他将担任店员。

[huːl] ['kæri] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ?
Who'll carry him to his grave ?
谁会 携带 他 到 他的 严重 ?

谁来送他入土?

[ðə; ði] ['tʃɑːtɪst] , [wɪð] ['pleʒə(r)] ,
The Chartists , with pleasure ,
这 宪章运动 , 和 乐趣 ,

宪章运动者们欣然表示:

[wɪl] [weɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ,
Will wait on his leisure ,
将要 等待 在 他的 闲暇 ,

他会在有空的时候等着。

[ðel] ['kæri] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .
They'll carry him to his grave .
他们会 携带 他 到 他的 严重 .

他们会把他抬进坟墓。

[huːl] ['kæri] [ðə; ði][lɪŋk] ?
Who'll carry the link ?
谁会 携带 这 关联 ?

谁来负责传递信息?

[sed] [wɑːkliː] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Said Wakley , in a minute ,
说 沃克利 , 在 一个 分钟 ,

瓦克利说，稍等片刻。

[ai][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I must be in it ,
我 必须 是 在 它 ,

我必须参与其中。

[aɪl] ['kæri] [ðə; ði][lɪŋk] .
I'll carry the link .
患病的 携带 这 关联 .

我会把链接带过来。

[huːl] [biː; bi] [tʃiːf] ['mɔːnəz] ?
Who'll be chief mourners ?
谁会 是 首席 哀悼者 ?

谁将担任首席哀悼者?

[wiː; wi] , ['ʃaʊtɪd] [d'ʌzənz]
We , shouted dozens
我们 , 喊叫 几十个

我们，几十个人齐声喊道

[ɒv; əv] [aʊt] - [ɒv; əv] - [pleɪs] ['kʌz(ə)nz] ,
Of out - of - place cousins ,
的 出去 - 的 - 地方 表兄弟姐妹 ,

格格不入的表亲们，

[wiːl; wil][biː; bi] [tʃiːf] ['mɔːnəz] .
We'll be chief mourners .
出色地 是 首席 哀悼者 .

我们将是主要的哀悼者。

[huːl] [beə(r)][ðə; ði][pɔːl] ?
Who'll bear the pall ?
谁会 熊 这 灵柩 ?

谁来抬棺?

[æz; əz] [ðeɪ] ['laʊdli] [bɪ'weɪl] ,
As **they** **loudly** **bewail** **,**
作为 他们 高声 哀叹 ,

他们放声哀嚎，

[bəuθ] [oʊ'kɑːnəl] [ænd; ənd][teɪl] ,
Both **O'Connell** **and** **tail** **,**
两个都 奥康奈尔 和 尾巴 ,

奥康奈尔和尾巴

[ðel] [beə(r)][ðə; ði][pɔːl] .
They'll **bear** **the** **pall** **.**
他们会 熊 这 灵柩 .

他们将承担丧葬责任。

[huːl] [gəʊ][bɪ'fɔː(r)] ?
Who'll **go** **before** **?**
谁会 去 前 ?

谁先走?

[aɪ] , [sed] [əʊld]['kjuːpɪd] ,
I **,** **said** **old** **Cupid** **,**
我 , 说 老的 丘比特 ,

“我，”老丘比特说道。

[aɪl] [stɪl] [hed] [ðə; ði]['stjuːpɪd] ,
I'll **still** **head** **the** **stupid** **,**
患病的 仍然 头 这 愚蠢的 ,

我还是会听从那些蠢货的指示，

[aɪl] [gəʊ][bɪ'fɔː(r)] .
I'll **go** **before** **.**
患病的 去 前 .

我先走。

[huːl] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] ?
Who'll **sing** **a** **psalm** **?**
谁会 唱歌 一个 诗篇 ?

谁来唱首赞美诗?

[aɪ] , ['kɜːn(ə)l] ['pəːsivəl] ,
I **,** **Colonel** **Perceval** **,**
我 , 上校 感知 ,

我，珀西瓦尔上校，

([əʊ] , [piːl] , [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] !)
(**Oh** **,** **Peel** **,** **be** **merciful** **!** **)**
(哦 , 果皮 , 是 仁慈 !)

（哦，皮尔，发发慈悲吧！）

[aɪl] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] .
I'll **sing** **a** **psalm** **.**
患病的 唱歌 一个 诗篇 .

我要唱一首赞美诗。

[huːl] [θrəʊ] [ɪn][ðə; ði][dɜːt] ?
Who'll **throw** **in** **the** **dirt** **?**
谁会 扔 在 这 污垢 ?

谁来往地上扔土?

[aɪ] , [sed] [ðə; ði] [taɪmz] ,
I **,** **said** **the** **Times** **,**
我 , 说 这 《时代周刊》 ,

《泰晤士报》说，

[ɪn] [læm'puːn] [ænd; ənd] [raɪmz] ,
In lampoons and rhymes ,
在 讽刺作品 和 韵律 ,

在讽刺诗和韵文中，

[aɪl] [θrəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɜːt] .
I'll throw in the dirt .
患病的 扔 在 这 污垢 .

我来扔土。

[huːl] [təʊl][ðə; ðɪ] [bel] ?
Who'll toll the bell ?
谁会 收费 这 钟 ?

谁来敲响丧钟?

[aɪ] , [sed] [dʒɒn] [bʊl] ,
I , said John Bull ,
我 , 说 约翰 公牛 ,

“我，”约翰·布尔说道。

[wɪð] ['pleʒə(r)] [aɪl] [pʊl] , —
With pleasure I'll pull , —
和 乐趣 患病的 拉 , —

我很乐意拉，——

[aɪl] [təʊl][ðə; ðɪ] [bel] .
I'll toll the bell .
患病的 收费 这 钟 .

我来敲钟。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [wɪgz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld]
All the Whigs in the world
全部 这 辉格党 在 这 世界

全世界所有的辉格党人

[fel] [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ,
Fell a sighing and sobbing ,
费尔 一个 叹息 和 啜泣 ,

一阵叹息和啜泣声，

[wen] ['wɪkɪd] [bɒb] [piːl]
When wicked Bob Peel
什么时候 邪恶 鲍勃 果皮

当邪恶的鲍勃·皮尔

[pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðeə(r)] ['dʒɒbɪŋ] .
Put an end to their jobbing .
放 一个 结尾 到 他们的 兼职 .

终止他们的兼职工作。

[træn'zækʃnz] [ænd; ənd] ['jɪəli] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hʊkhæm] - [kʌm] - ['snaɪvi] ['lɪtərəri] ,
TRANSACTIONS AND YEARLY REPORT OF THE HOOKHAM - CUM - SNIVEY LITERARY ,
交易 和 每年 报告 的 这 胡克汉姆 - 精液 - 斯尼维 文学 ,
[ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ænd; ənd] [mə'kænɪks] - [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
SCIENTIFIC , AND MECHANICS ' INSTITUTION .
科学 , 和 机械学 - 机构 .

胡克汉姆-斯尼维文学、科学和机械学会的交易和年度报告。

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪtɪd] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)] “ [pʌntʃ] , ” [baɪ] [wɪŋks] , [ˌiː es 'kjuː] . ,

Collected	and	elaborated	expressly	for	“	PUNCH	,	”	by	Tiddledy	Winks	,	Esq	.	,
集	和	详细说明	明确地	为了	“	冲床	,	”	经过	小玩意儿	眨眼	,	先生	.	,

[pn] . [sek] . ,

Hon	.	Sec	.	,
尊敬的	.	秒	.	,

由蒂德尔迪·温克斯先生（荣誉秘书）专门为《PUNCH》杂志收集和整理。

[ænd; ənd]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɛkəm] ['iːvnɪŋ] [pəʊst][ænd; ənd] ['kæmbəwəl] - [griːn] ['ædvətaɪzə(r)] .

and	Editor	of	the	Peckham	Evening	Post	and	Camberwell	-	Green	Advertiser	.
和	编辑	的	这	佩卡姆	晚上	邮政	和	坎伯韦尔	-	绿色的	广告商	.

以及《佩卡姆晚报》和《坎伯韦尔-格林广告报》的编辑。

['priːviəsli] [tuː; tə] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'wɪərid] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

Previously	to	placing	the	results	of	my	unwearied	application	before	the	public	,
之前	到	放置	这	结果	的	我的	不知疲倦	应用	前	这	民众	,

在将我不懈努力的申请结果公之于众之前，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bəuθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [treɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz]

I	think	it	will	be	both	interesting	and	appropriate	to	trace	,	in	a	few	words
我	思考	它	将要	是	两个都	有趣的	和	合适的	到	痕迹	,	在	一个	很少	字

,

,

,

我认为用几句话概括一下，既有趣又恰当：

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l][sə'saɪəti] ,

the	origin	of	this	admirable	society	,
这	起源	的	这	令人钦佩的	社会	,

这个令人钦佩的社团的起源，

[baɪ] [huːz] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [ig'zəːʃən] [ðə; ði][eə(r)] - [pʌmp] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði]

by	whose	indefatigable	exertions	the	air	-	pump	has	become	necessary	to	the
经过	谁	不懈	努力	这	空气	-	泵	有	变得	必要的	到	这

[də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] ['evri] ['pɛzənts] ['kɒtɪdʒ] ;

domestic	economy	of	every	peasant's	cottage	;
国内的	经济	的	每一个	农民的	小屋	;

正是由于他的不懈努力，气泵才成为每个农舍家庭经济中不可或缺的工具；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][bɪə(r)] - [ʃɒps] , ['ɒptɪks][ænd; ənd][aʊt] - [dɔː(r)] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd]

and	the	Budelight	and	beer	-	shops	,	optics	and	out	-	door	relief	,	and
和	这	-	和	啤酒	-	商店	,	光学	和	出去	-	门	宽慰	,	和

- [ænd; ənd][dɜːt] ,

Daguerrotypes	and	dirt	,
-	和	污垢	,

还有布德莱特啤酒厂和啤酒商店，光学器材店和户外浮雕，以及银版照相法和泥土。

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sʌbdʒɪkts] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [fə'mɪliə(r)] .

have	become	subjects	with	which	they	are	equally	familiar	.
有	变得	主题	和	哪个	他们	是	同样地	熟悉的	.

都成为了他们同样熟悉的科目。

[ə'baʊt] [ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][lɑːst][jɪə(r)] ,

About	the	close	of	last	year	,
关于	这	关闭	的	最后的	年	,

大约在去年年底，

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['leɪbərə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] “ ['dʒeri] ” [ɪn]

a	few	scientific	labourers	were	in	the	habit	of	meeting	at	a	“	Jerry	”	in
一个	很少	科学	劳工	是	在	这	习惯	的	会议	在	一个	“	杰瑞	”	在

[ðeə(r)] ['neɪbəhʊd] ,

their	neighbourhood	,
他们的	邻里	,

一些科研人员习惯在他们社区的一家“杰瑞”咖啡馆聚会。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd]

for	the	purpose	of	discussing	such	matters	as	the	comprehensive	and
为了	这	目的	的	讨论	这样的	事情	作为	这	综合的	和

['pleɪnli] - ['rɪt(ə)n] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

plainly	-	written	reports	of	the	British	Association	,
显然	-	书面	报告	的	这	英国	协会	,

为了讨论诸如英国科学促进会全面而简明易懂的报告等事项，

[æz; əz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] , ['ɒfəd] [tuː; tə][ðeə(r)]['nəʊtɪs] ,

as	furnished	by	the	Athenæum	,	offered	to	their	notice	,
作为	提供	经过	这	雅典娜神庙	,	提供	到	他们的	注意	,

由雅典娜神庙提供，并已通知他们。

[ɪn]['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð] [fə'lɒsəfi] [ɔː(r)][ðə; ði] [belz] ['lɛtrəz] .

in	any	way	connected	with	philosophy	or	the	belles	lettres	.
在	任何	方式	连接	和	哲学	或者	这	美女	字母	.

与哲学或文学有任何关联。

[ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['wiːkli] [æt; ət][wʌn]

The	numbers	increasing	,	it	was	proposed	that	they	should	meet	weekly	at	one
这	数字	增加	,	它	曾是	建议的	那	他们	应该	见面	每周	在	一

[ə'nʌðərz] ['kɔtidʒz] ,

another's	cottages	,
另一个的	小屋	,

随着人数增加，有人提议他们应该每周在彼此的小屋里聚会。

[ænd; ənd][ðeə(r)][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn] ['eni] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['sʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri]

and	there	deliver	a	lecture	on	any	scientific	subject	;	and	the	preliminary
和	那里	递送	一个	演讲	在	任何	科学	主题	;	和	这	初步的

['mætəz] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] ,

matters	being	arranged	,
事情	存在	安排	,

并在那里就任何科学主题发表演讲；在前期准备工作安排妥当后，

[ðə; ði][fɜːst] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] “ [ɒn][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən][eə(r)] - [gʌn]['əʊvə(r)][ə; eɪ]

the	first	discourse	was	given	“	On	the	Advantage	of	an	Air	-	gun	over	a
这	第一的	话语	曾是	给定	“	在	这	优势	的	一个	空气	-	枪	超过	一个

['faʊlɪŋ] - [piːs] ,

Fowling	-	piece	,
捕鸟	-	片	,

第一篇演讲题目是“论气枪相对于猎枪的优势”，

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['feznt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

in	bringing	Pheasants	down	without	making	a	noise	.
在	带来	野鸡	向下	没有	制作	一个	噪音	.

悄无声息地击落野鸡。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['diskɔːsiz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd]

”	This	was	so	eminently	successful	,	that	the	following	discourses	were	delivered
”	这	曾是	所以	非常	成功的	,	那	这	下列的	论述	是	发表

[ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] : —

in	quick	succession	:	—
在	快的	演替	:	—

“这次演讲非常成功，以至于接下来的演讲接连不断：——

[ɒn] [ðə; ði] [ˌtɒksɪkə'lɒdʒɪkl] [p'aʊəz] [ɒv; əv] - ['ɪndɪkəs] [ɪn] [stu:pəfaɪŋ] [fɪʃ] .

On	the	Toxicological	Powers	of	Coculus	Indicus	in	Stupifying	Fish	.
在	这	毒理学	权力	的	-	印度鼠李	在	愚蠢的	鱼	.

论印度蝾螈对鱼类的毒理作用。

[ɒn] [ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ɒv; əv] [pɑ:k] - [peiliŋz] [ænd; ənd] [lu:s] [geɪt] - [pəʊsts] .

On	the	Combustion	of	Park	-	palings	and	loose	Gate	-	posts	.
在	这	燃烧	的	公园	-	栅栏	和	松动的	门	-	帖子	.

论公园栅栏和松动的门柱的燃烧。

[ɒn] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:(r)] [spreɪ] - [paɪlz] [tu:; tə] [spɒn'teɪniəs] [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] ,

On	the	tendency	of	Out	-	of	-	door	Spray	-	piles	to	Spontaneous	Evaporation	,
在	这	趋势	的	出去	-	的	-	门	喷	-	堆	到	自发的	蒸发	,

['djʊərɪŋ] [dɑ:k] [naɪts] .

during	dark	nights	.
期间	黑暗的	夜晚	.

室外喷雾堆在漆黑的夜晚容易自发蒸发。

[ɒn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ɪn'flæmət(ə)ri] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] ['lu:sɪfə(r)] ['mætʃɪz] , ['fɒsfərəs] ['bɔtlz] ,

On	the	Comparative	Inflammatory	properties	of	Lucifer	Matches	,	Phosphorus	Bottles	,
在	这	比较	炎症	特性	的	路西法	比赛	,	磷	瓶子	,

['tɪndə(r)] - ['bɒksɪz] , [ænd; ənd] [kɑ:ŋgrɛvz] ,

Tinder	-	boxes	,	and	Congreves	,
Tinder	-	盒子	,	和	康格里夫斯	,

论火柴、磷瓶、火绒盒和康格里夫火柴的相对致炎特性

[æz; əz] [wel] [æz; əz] - [ʃɔ:t] [paɪps] , [ə'plaɪd] [tu:; tə] [heɪ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ænd; ənd] [rɪks] [ɪn]

as	well	as	Incandescens	Short	Pipes	,	applied	to	Hay	in	particular	and	Ricks	in
作为	出色地	作为	-	短的	管道	,	应用	到	干草	在	特别的	和	里克斯	在

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

以及白垩纪短管，尤其适用于干草，也适用于一般的草垛。

[ɒn] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [tʃi:p] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

On	the	value	of	Cheap	Literature	,
在	这	价值	的	便宜的	文学	,

论廉价文学的价值

[ænd; ənd] [ɪn'trɪnzɪk] [wɜ:θ] ([baɪ] [weɪt]) [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti]

and	Intrinsic	Worth	(	by	weight	)	of	the	various	Publications	of	the	Society
和	固有的	值得	(	经过	重量	)	的	这	各种各样的	出版物	的	这	社会

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['ju:sləs] ['nɒlɪdʒ] .

for	the	Confusion	of	Useless	Knowledge	.
为了	这	困惑	的	无用	知识	.

无用知识混淆协会各种出版物的内在价值（按重量计）。

[ðə; ði] ['lektʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['ædmərəbli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi]

The	lectures	were	all	admirably	illustrated	,	and	the	society	appeared	to	be
这	讲座	是	全部	令人钦佩地	插图	,	和	这	社会	出现	到	是

[ɪn] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] [steɪt] .

in	a	prosperous	state	.
在	一个	繁荣	状态	.

讲座都配有精美的插图，而且该协会似乎处于繁荣发展的状态。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [sɪ'lektɪd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɒv; əv] [ɪts] [məʊst] ['æktɪv] ['membəz] ,

At	length	the	government	selected	two	or	three	of	its	most	active	members	,
在	长度	这	政府	已选	二	或者	三	的	它是	最多	积极的	成员	,

最终，政府选出了两到三名最活跃的成员。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə][ə; eɪ]['dɪstənt] [pɑ:t][ɒv; əv]

and	despatched	them	on	a	voyage	of	discovery	to	a	distant	part	of
和	已派送	他们	在	一个	航程	的	发现	到	一个	遥远	部分	的

[ðə; ði][gləʊb] .

the	globe	.
这	地球	.

然后派遣他们前往地球遥远的地方进行探索之旅。

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [naʊ] [dru:p] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

The	institution	now	drooped	for	a	while	,
这	机构	现在	下垂	为了	一个	尽管	,

该机构一度陷入低迷。

[ʌn'tɪl][sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['fɜ:mli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)]

until	some	friends	of	education	firmly	impressed	with	the	importance	of	their
直到	一些	朋友们	的	教育	牢牢	印象深刻	和	这	重要性	的	他们的

[ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

undertaking	,
承诺	,

直到一些教育界的朋友深刻认识到他们事业的重要性，

[wʌns][mɔ:(r)] [rɪ'vaɪvd] [ɪts]['fɔ:mə(r)] ['greɪtnəs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'taɪəli] [ri:'ɔ:gəˌnaɪzɪŋ] [ɪts]

once	more	revived	its	former	greatness	,	at	the	same	time	entirely	reorganizing	its
一次	更多的	复活	它是	以前的	伟大	,	在	这	相同的	时间	完全	重组	它是

[ə'rendʒmənts] .

arrangements	.
安排	.

它再次恢复了昔日的辉煌，同时对其组织架构进行了彻底的重组。

[səb'skrɪpʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'lektɪd] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [tɜ:f] ['edɪfɪs] , [wɪð]

Subscriptions	were	collected	,	sufficient	to	erect	a	handsome	turf	edifice	,	with
订阅	是	集	,	充足的	到	直立	一个	英俊的	草皮	大厦	,	和

[ə; eɪ] ['mæsi] [θætʃt] [ru:f] ,

a	massy	thatched	roof	,
一个	大	茅草屋顶	屋顶	,

人们筹集到了足够的资金，建造了一座漂亮的草皮建筑，上面盖着厚重的茅草屋顶。

[ə'pɒn]['tɪmbə(r)] ['kɒmən] ; [ə; eɪ] [kə'mɪti] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə]['mænɪdʒ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]

upon	Timber	Common	;	a	committee	was	appointed	to	manage	the	scientific
之上	木材	常见的	;	一个	委员会	曾是	任命	到	管理	这	科学

[dɪ'pɑ:tmənt] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪbərəl]['sæləri] ,

department	,	at	a	liberal	salary	,
部门	,	在	一个	自由主义	薪水	,

在蒂姆伯公地；任命了一个委员会来管理科研部门，薪酬优厚。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][sɪt][ɪn] , [tɜ:f] , [ænd; ənd] [rʌʃlaɪts] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ɒn]

including	the	room	to	sit	in	,	turf	,	and	rushlights	,	with	the	addition	,	on
包括	这	房间	到	坐	在	,	草皮	,	和	拉什灯	,	和	这	添加	,	在

[kə'mɪti] [naɪts] ,

committee	nights	,
委员会	夜晚	,

包括休息室、草坪和灯芯草灯，此外，在委员会会议之夜，

[ɒv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [ˌɪntə'mi:diət] [bɪə(r)] , [ə; eɪ][paɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skru:] , [tu:; tə] [i:tʃ]

of	a	pint	of	intermediate	beer	,	a	pipe	,	and	a	screw	,	to	each
的	一个	品脱	的	中间的	啤酒	,	一个	管道	,	和	一个	拧紧	,	到	每个

['membə(r)] .

member	.
成员	.

每位成员一品脱中档啤酒、一根烟斗和一个螺丝。

['dʒentlmən] [fɒnd] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [gɪv] [grə'tju:ɪtəs]

Gentlemen	fond	of	hearing	their	own	voices	were	invited	to	give	gratuitous
先生们	喜爱	的	听力	他们的	自己的	声音	是	受邀	到	给	无偿的

['diskɔ:siz] [frɒm; frəm] ['sɪstə(r)] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] :

discourses	from	sister	institutions	:
论述	从	姐姐	机构	:

喜欢自说自话的先生们受邀从姊妹院校发表义务演讲:

[ə; eɪ] [mju'zi:əm] [ænd; ənd] ['laɪbrəri] [wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

a	museum	and	library	were	added	to	the	building	already	mentioned	,
一个	博物馆	和	图书馆	是	额外	到	这	建筑	已经	提及	,

除了前面提到的建筑外，还增建了博物馆和图书馆。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ænjuəl] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [ɪˌlu:mɪ'nɑ:ti:] [wɒz; wəz] [ə'gri:d] [ə'pɒn] .

and	an	annual	meeting	of	illuminati	was	agreed	upon	.
和	一个	年度的	会议	的	光明会	曾是	同意	之上	.

于是，光明会决定召开年度会议。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['peɪpəz] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri:d] [æt; ət] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['mi:tiŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Amongst	the	papers	contributed	to	be	read	at	the	evening	meetings	of	the
在	这	文件	贡献	到	是	读	在	这	晚上	会议	的	这

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

在提交给学会晚间会议宣读的论文中，

[pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [ɔk'teiviəs] [spɪf] ,

perhaps	the	most	interesting	was	that	communicated	by	Mr	.	Octavius	Spiff	,
也许	这	最多	有趣的	曾是	那	沟通	经过	先生	.	奥克塔维乌斯	斯皮夫	,

或许最有趣的是奥克塔维厄斯·斯皮夫先生所传达的信息，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑ:tlɪŋ] [ænd; ənd] ['prəʊbɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðə(r)] [sɜ:(r)] ['aɪzək] ['nju:tən]

being	a	startling	and	probing	investigation	as	to	whether	Sir	Isaac	Newton
存在	一个	令人震惊	和	探测	调查	作为	到	无论	先生	艾萨克	牛顿

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] [wen] [ðə; ði] ['æp(ə)l] ['tʌmbld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

had	his	hat	on	when	the	apple	tumbled	on	his	head	,
有	他的	帽子	在	什么时候	这	苹果	翻滚	在	他的	头	,

这是一项令人震惊且深入的调查，旨在探究艾萨克·牛顿爵士被苹果砸到头上时是否戴着帽子。

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æp(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [məʊst] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] ,

what	sort	of	an	apple	it	most	probably	was	,
什么	种类	的	一个	苹果	它	最多	大概	曾是	,

那很可能是什么品种的苹果?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [fel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tri:] [ə'pɒn] [hɪm] , [ɔ:(r)] ,

and	whether	it	actually	fell	from	the	tree	upon	him	,	or	,
和	无论	它	实际上	跌倒	从	这	树	之上	他	,	或者	,

它究竟是真的从树上掉下来砸到他身上，还是.....

['bi:ɪŋ] [faʊnd] [tu:] [hɑ:d] [ænd; ənd] ['saʊə(r)] [tu:; tə] [i:t] ,

being	found	too	hard	and	sour	to	eat	,
存在	成立	也	难的	和	酸的	到	吃	,

太硬太酸，无法食用。

[hæd; həd] [bi:n] [pɪtʃt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['gɑ:d(ə)n] [wɔ:l] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] ['lɪt(ə)l]

had	been	pitched	over	his	garden	wall	by	the	hand	of	an	irritated	little
有	到过	投球	超过	他的	花园	墙	经过	这	手	的	一个	受刺激	小的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

被一个恼怒的小男孩从花园墙外扔了出去。

[ai] [ɔ:t] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [meɪk] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - “ ['nærətɪv] [ɒv; əv][æn; ən]

I	ought	also	to	make	mention	of	Mr	.	Plummycram's	“	Narrative	of	an
我	应该	还	到	制作	提到	的	先生	.	-	“	叙述	的	一个

[ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['haigit] - [hɪl] ,

Ascent	to	the	summit	of	Highgate	-	hill	,
上升	到	这	首脑	的	海格特	-	爬坡道	,

我还应该提及普拉米克拉姆先生的《攀登海格特山顶峰的叙述》,

” [wɪð] ['mɪstə(r)] . - “ ['hændbʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['trævələz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][tu:; tə] ['lɪsən] -

”	with	Mr	.	Mulltour's	“	Handbook	for	Travellers	from	the	Bank	to	Lisson	-
”	和	先生	.	-	“	手册	为了	旅行者	从	这	银行	到	利森	-

[grəʊv] ,

grove	,
树林	,

”以及穆尔图尔先生的《从银行到利森格罗夫的旅行者手册》,

” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] ['sʌmərz] - [deɪ] [ɒn] ['kɛnɪŋtən] - ['kɒmən] .

”	and	“	A	Summer's	-	day	on	Kennington	-	common	.
”	和	“	一个	夏季	-	天	在	肯宁顿	-	常见的	.

”和“肯宁顿公共绿地上的夏日”。

” ['mɪstə(r)] . - [hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [ə'naʊnst] [æn; ən] [ə'træktɪv] [wɜ:k] , [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] “

”	Mr	.	Tinhunt	has	also	announced	an	attractive	work	,	to	be	called	“
”	先生	.	-	有	还	宣布	一个	吸引人的	工作	,	到	是	称为	“

['hækni] : [ɪts] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] ,

Hackney	:	its	Manufactures	,
哈克尼	:	它是	制成品	,

廷亨特先生还宣布了一项引人入胜的著作，名为《哈克尼：其制造业》,

[ɪ'kɒnəmi] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'sɔ:sɪz] .

Economy	,	and	Political	Resources	.
经济	,	和	政治的	资源	.

经济和政治资源。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ʃʊd; ʃəd][ɪts] [fʌndz] [ɪn'kri:s] ,

”	It	is	the	intention	of	the	society	,	should	its	funds	increase	,
”	它	是	这	意图	的	这	社会	,	应该	它是	资金	增加	,

“如果协会的资金增加，其意图是……”

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [nekst][jɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

to	take	a	high	place	next	year	in	the	scientific	transactions	of	the	country	.
到	拿	一个	高的	地方	下一个	年	在	这	科学	交易	的	这	国家	.

明年将在全国科学期刊上占据重要地位。

[led] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['entəpraɪz] [naʊ] [səʊ] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] ['prevələnt] , [ə'rendʒmənts] [ɑ:(r); ə(r)]

Led	by	the	spirit	of	enterprise	now	so	universally	prevalent	,	arrangements	are
引领	经过	这	精神	的	企业	现在	所以	普遍地	流行	,	安排	是

['pendɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pɜ:rdi] ,

pending	with	Mr	.	Purdy	,
待办的	和	先生	.	珀迪	,

在如今普遍存在的进取精神的引领下，我们正在与珀迪先生商讨相关事宜。

[tu:; tə] [fɪt] [ʌp] [tu:] [pʌnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɛpərtən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

to	fit	up	two	punts	for	the	Shepperton	expedition	,
到	合身	向上	二	弃踢	为了	这	谢珀顿	远征	,

为谢珀顿探险队配备两艘平底船,

[wɪtʃ] [wɪl] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] ['sʌmə(r)] .

which	will	set	out	in	the	course	of	the	ensuing	summer	.
哪个	将要	放	出去	在	这	课程	的	这	随后	夏天	.

该项目将于接下来的夏季启动。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪz] ['eseɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] ['peni] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n]['med(ə)l] [ðɪs] [jɪə(r)][ɪz] ,

The	subject	for	the	Prize	Essay	for	the	Victoria	Penny	Coronation	Medal	this	year	is	,
这	主题	为了	这	奖	散文	为了	这	维多利亚	一分钱	加冕礼	勋章	这	年	是	,

今年维多利亚·佩妮加冕奖章的获奖作文题目是:

“ [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['təʊtəlɪ] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [stæmp][ɒn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [kwiːnz] [hedz] ,

“	The	possibility	of	totally	obliterating	the	black	stamp	on	the	post	-	office	Queen's	heads	,
“	这	可能性	的	完全	彻底摧毁	这	黑色的	邮票	在	这	邮政	-	办公室	女王大学	头部	,

“彻底消除邮局女王头像上的黑色印记的可能性，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ðem; ðəm] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ; ” [ænd; ənd] ,

so	as	to	render	them	serviceable	a	second	time	;	”	and	,
所以	作为	到	使成为	他们	可用	一个	第二	时间	;	”	和	,

以便使它们能够再次使用;”并且，

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ɪnˌvestə'geʃən] [ɒv; əv]['sɪstə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

in	imitation	of	the	learned	investigations	of	sister	institutions	,
在	模仿	的	这	学习	调查	的	姐姐	机构	,

效仿姊妹机构的学术研究，

[ðə; ði] ['kɒpə(r)] [dʒɪŋks]['med(ə)l] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['eseɪ] [ə'pɒn] “ [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ment(ə)l][ˌsʌbdɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l]['eɪdʒənsiz] [ænd; ənd] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [ˌdiːˌkɒmpə'zɪʃn] . ” — ([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

the	Copper	Jinks	Medal	will	also	be	given	to	the	author	of	the	best	essay	upon	“	The	existing	analogy	between	the	mental	subdivision	of	invisible	agencies	and	circulating	decompositions	.	”	—	(	To	be	continued	.	)
这	铜	金克斯	勋章	将要	还	是	给定	到	这	作者	的	这	最好的	散文	之上	“	这	现存的	类比	之间	这	精神的	细分	的	无形的	机构	和	循环	分解	.	”	—	(	到	是	持续	.	)

铜金克斯奖章还将颁发给以“无形机构的心理划分与循环分解之间的现有类比”为题的最佳论文作者。（未完待续）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .

INAUGURATION	OF	THE	IMAGE	OF	SHAKSPERE	.
就职典礼	的	这	图像	的	莎士比亚	.

莎士比亚肖像揭幕仪式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌri] ['θɪətə(r)] .
AT THE SURREY THEATRE .
在 这 萨里 剧院 .

在萨里剧院。

“ [biː; bi] [stɪl] , [maɪ] ['maɪti] [səʊl] !
“ Be still , my mighty soul !
“ 是 仍然 , 我的 强大的 灵魂 !

“我的灵魂啊，安静下来吧！”

[ðiːz] [rɪbz][ɒv; əv][maɪn]
These ribs of mine
这些 肋骨 的 矿

我的这些肋骨

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tuː] ['frædʒaɪl][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['nærəʊ] [keɪdʒ] .
Are all too fragile for thy narrow cage .
是 全部 也 脆弱的 为了 你的 狭窄的 笼 .

你们这些家伙都太脆弱了，容不下你们这狭窄的牢笼。

[baɪ] ['hev(ə)n] !
By heaven !
经过 天堂 !

我的天哪！

[aɪ] [wɪl] [ˌʌn'lɒk] [maɪ] ['bʊzəmz] [dɔː(r)] .
I will unlock my bosom's door .
我 将要 开锁 我的 胸部的 门 .

我将打开我胸膛的大门。

[ænd; ənd] [bləʊ] [ðiː] [fɔːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['baʊndləs] [taɪd]
And blow thee forth upon the boundless tide
和 吹 你 前进 之上 这 无边无际 潮

让你乘着无垠的潮水远去

[ɒv; əv] [θɔːts] [kri'eɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [ðaɪ] ['iːg(ə)l] [wɪŋ]
Of thought's creation , where thy eagle wing
的 想法 创建 , 在哪里 你的 鹰 翼

在思想的创造中，你的鹰翼所在之处

[meɪ] [sɔː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [dʌl] [te'riːn] [mæs] [ə'weɪ] ,
May soar from this dull terrene mass away ,
可能 翱翔 从 这 乏味的 陆生 大量的 离开 ,

或许会从这片沉闷的陆地上翱翔而去，

[tuː; tə]['jɒndə(r)][ˌempaɪ'riːən] [vɔːlt] — [laɪk] ['rɒkɪt] ([skaɪ]) —
To yonder empyrean vault — like rocket (sky) —
到 远处 天界 金库 — 喜欢 火箭 (天空) —

飞向那遥远的苍穹——如同火箭（天空）——

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðaɪ] ['kɒgneɪt] ['esnsɪz]
To mingle with thy cognate essences
到 交融 和 你的 同源词 精华

与你的同类本质相融合

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌɪmɔːˈtæləti] , [ʌnˈtɪl]
Of **Love** **and** **Immortality** **,** **until**
的 爱 和 不朽 , 直到

关于爱与永生，直到

[ðaʊ] - [wɪð] [ðaɪn] [əʊn] [ɪnˈtensəti] ,
Thou **burstest** **with** **thine** **own** **intensity** **,**
你 - 和 你的 自己的 强度 ,

你迸发出你自身的强烈情感，

[ænd; ənd] [ˈɪntuː] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [braɪt] [stɑːz] ,
And **scatterest** **into** **millions** **of** **bright** **stars** **,**
和 散点图 进入 百万 的 明亮的 明星 ,

散落成数百万颗明亮的星星，

[iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪˈfʌldʒənt] [həʊl]
Each **one** **a** **part** **of** **that** **refulgent** **whole**
每个 一 一个 部分 的 那 光辉 所有的

每一件都是那辉煌整体的一部分。

[wɪtʃ] [wʌns][wɒz; wəz][ˌem ˈiː] .
Which **once** **was** **ME** **.**
哪个 一次 曾是 我 .

曾经的那个人就是我。

" [ðʌs] [spəʊk] , [ɔː(r)] [θɔːt] — [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
" **Thus** **spoke** **,** **or** **thought** **—** **for** **,** **in** **a** **metaphysical** **point** **of** **view** **,**
" 因此 辐 , 或者 想法 — 为了 , 在 一个 形而上学的 观点 的 看法 ,

"如此说道，或者说这样思考——因为，从形而上学的角度来看，

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [mʌtʃ] [ˈmætə(r)] [ˈweðə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [əˈbʌv] [kwəʊtɪd][wɒz; wəz] [ˈʌtə] ,
it **does** **not** **much** **matter** **whether** **the** **passage** **above** **quoted** **was** **uttered** **,**
它 做 不是 很多 事情 无论 这 通道 多于 引 曾是 说出 ,

上面引用的那段话是否是人说的并不重要，

[ɔː(r)]['əʊnli] [kənˈsiːvd] — [baɪ][ðə; ðɪ][səˈblaɪm] [fəˈlɒsəfə(r)] [ænd; ənd] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['trædʒədi]
or **only** **conceived** **—** **by** **the** **sublime** **philosopher** **and** **author** **of** **the** **tragedy**
或者 仅有的 构思 — 经过 这 升华 哲学家 和 作者 的 这 悲剧
[ɒv; əv] " [mɑːrtiːnuːtsi] ,
of **"** **Martinuzzi** **,**
的 " 马丁努齐 ,

或者仅仅是由崇高的哲学家和悲剧《马丁努齐》的作者构思出来的，

" [naʊ] ['biːɪŋ] ['naɪtli] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒprə] [haʊs] , [wɪð] [ʌn'baʊndɪd] [sək'ses] , [tuː; tə]
" **now** **being** **nightly** **played** **at** **the** **English** **Opera** **House** **,** **with** **unbounded** **success** **,** **to**
" 现在 存在 每晚 玩 在 这 英语 歌剧 房子 , 和 无界 成功 , 到
[ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] audiences22 .
overflowing **audiences22** **.**
溢出 audiences22 .

"现在每晚都在英国歌剧院上演，取得了巨大的成功，观众爆满22。

[hæz; həz] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [biːn] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] ? — ['prɪntərz] ['dev(ə)l]
Has **this** **paragraph** **been** **paid** **for** **as** **an** **advertisement** **?** **—** **PRINTER'S** **DEVIL**
有 这 段落 到过 有薪酬的 为了 作为 一个 广告 ? — 打印机的 魔鬼
. — [ʌn'daʊtɪdli] . — [ed] . .
. **—** **Undoubtedly** **.** **—** **ED** **.** **.**
. — 无疑 . — ED . .

这段文字是付费广告吗？——印刷工人的魔鬼。——毫无疑问。——编者注。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˌæspəɹˈeɪʃənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒaɪˈgæntɪk][maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] , [ɒn][lɑːst]
These **were** **the** **aspirations** **of** **his** **gigantic** **mind** **,** **as** **he** **sat** **,** **on** **last**
这些 是 这 抱负 的 他的 巨大 头脑 , 作为 他 卫星 , 在 最后的
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ,
Monday **morning** **,**
周一 早晨 ,

上周一早上，他坐在那里，心中想着这些。

[laɪk][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mɔːt(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] - ['kɒtn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][dræb]['slɪpə(r)z] ,
like **a** **simple** **mortal** **,** **in** **a** **striped** **-** **cotton** **dressing** **-** **gown** **and** **drab** **slippers** **,**
喜欢 一个 简单的 凡人 , 在 一个 有条纹的 - 棉布 敷料 - 袍 和 单调 拖鞋 ,
['əʊvə(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [wiːk] ['kɒfi] .
over **a** **cup** **of** **weak** **coffee** **.**
超过 一个 杯子 的 虚弱的 咖啡 .

就像一个普通的凡人，穿着条纹棉质睡袍和暗淡的拖鞋，喝着一杯淡咖啡。

([wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪnɪt] [ɒn] [greɪt] ['sʌbdʒɪkts] .)
(**We** **love** **to** **be** **minute** **on** **great** **subjects** **.** **)**
(我们 爱 到 是 分钟 在 伟大的 主题 .)

（我们喜欢就重要议题进行深入探讨。）

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] — [nɒt][ðə; ði]['trædʒɪk][mjuːz] — [bʌt; bət] ['sæli] ,
The **door** **opened** **,** **and** **a** **female** **figure** **—** **not** **the** **Tragic** **muse** **—** **but** **Sally** **,**
这 门 打开 , 和 一个 女性 数字 — 不是 这 悲惨 沉思 — 但 莎莉 ,
[ðə; ði][meɪd][ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] ,
the **maid** **of** **-** **all** **-** **work** **,**
这 女佣 的 - 全部 - 工作 ,

门开了，一个女性身影走了进来——不是悲剧缪斯——而是莎莉，那个包揽所有工作的女佣。

['entəd] , ['həʊldɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dɪndʒi]['eɪprən] , [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət]
entered **,** **holding** **in** **a** **corner** **of** **her** **dingy** **apron** **,** **between** **her** **delicate**
进入 , 保持 在 一个 角落 的 她 昏暗的 围裙 , 之间 她 精美的
['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,
finger **and** **thumb** **,**
手指 和 拇指 ,

她走了进来，纤细的食指和拇指捏着她那脏兮兮的围裙的一角，

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][nɒt] [tuː] ['snəʊi] ['peɪpə(r)] , ['fəʊldɪd]['ɪntuː][æn; ən][ɪg'zækt][ˌpærə'leləgræm] .
a **piece** **of** **not** **too** **snowy** **paper** **,** **folded** **into** **an** **exact** **parallelogram** **.**
一个 片 的 不是 也 下雪的 纸 , 折叠 进入 一个 精确的 平行四边形 .

一张不太雪白的纸，折叠成一个标准的平行四边形。

“ [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][meɪd][ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ]
“ **A** **letter** **for** **you** **,** **sir** **,** **”** **said** **the** **maid** **of** **-** **all** **-** **work** **,** **dropping** **a**
“ 一个 信 为了 你 , 先生 , ” 说 这 女佣 的 - 全部 - 工作 , 下降 一个
[ˌrevə'renʃ(ə)l] ['kɜːtsi] .
reverential **curtsey** **.**
敬畏的 屈膝礼 .

“先生，这是一封给您的信，”女佣说着，恭敬地行了个屈膝礼。

[dʒɔːdʒ] ['stiːvnz] , [ˌiː es 'kjuː] . [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪəd] ['fɪŋgəz] , [brəʊk][ðə; ði] [siːl] ,
George **Stephens** **,** **Esq** **.** **took** **the** **despatch** **in** **his** **inspired** **fingers** **,** **broke** **the** **seal** **,**
乔治 斯蒂芬斯 , 先生 . 采取 这 调度 在 他的 灵感 手指 , 打破 这 海豹 ,

乔治·斯蒂芬斯先生用他那充满灵感的手指接过信函，拆开了封条。

[ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —
and **read** **as** **follows** **:** **—**
和 读 作为 跟随 : —

阅读如下：—

['sʌri] ['θɪətə(r)] .

Surrey	Theatre	.
萨里	剧院	.

萨里剧院。

[sɜ:(r)] , — [ai][hæv; həv] [si:n] [jɔ:(r); jə(r)]['trædʒədi][ɒv; əv] “ [mɑ:rti:nu:tsi] , ” [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:]

SIR	,	—	I	have	seen	your	tragedy	of	“	Martinuzzi	,	”	and	pronounce	it
先生	,	—	我	有	已见	你的	悲剧	的	“	马丁努齐	,	”	和	发音	它

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

magnificent	!
壮丽	!

先生，——我已观看过您的悲剧作品《马丁努齐》，并认为它非常精彩!

[ai][hæv; həv][hæd; həd] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

I	have	had	,	for	some	time	,
我	有	有	,	为了	一些	时间	,

一段时间以来，我一直.....

[æn; ən][aɪ'dɪə][ɪn][maɪ] [hed] ([haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðeə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ]) , [tu:; tə] [prə'dju:s] ,

an	idea	in	my	head	(	how	it	came	there	I	don't	know	)	,	to	produce	,
一个	主意	在	我的	头	(	如何	它	来了	那里	我	不	知道	)	,	到	生产	,

我脑海中突然冒出一个想法（我也不知道它是怎么来的），那就是制作.....

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bʊ'lɔɪn] [ə'feə(r)] , [ə; eɪ][grænd] [ɪˌnɔ:gjə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃu:][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

after	the	Boulogne	affair	,	a	grand	Inauguration	of	the	Statue	of	Shakspere	,
后	这	布洛涅	事务	,	一个	盛大	就职典礼	的	这	雕像	的	莎士比亚	,

布洛涅事件之后，莎士比亚雕像举行了盛大的落成典礼。

[ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌri] , [bʌt; bət][nɒt] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] [ə'mʌŋst] ['aʊə(r)]

on	the	stage	of	the	Surrey	,	but	not	having	an	image	of	him	amongst	our
在	这	阶段	的	这	萨里	,	但	不是	拥有	一个	图像	的	他	在	我们的

['prɒpətiz] ,

properties	,
特性	,

他曾登上萨里郡的舞台，但我们的房产中却没有他的照片。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][pʊt][maɪ][plæn]['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

I	could	not	put	my	plan	into	execution	.
我	可以	不是	放	我的	计划	进入	执行	.

我的计划未能付诸实施。

[naʊ] , [sɜ:(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ɪg'zækt]['dɪtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:d] ,

Now	,	sir	,	as	it	appears	that	you	are	the	exact	ditto	of	the	bard	,
现在	,	先生	,	作为	它	出现	那	你	是	这	精确的	同上	的	这	诗人	,

先生，看来您和那位吟游诗人简直一模一样。

[ai] ['ʃudnt] [maɪnd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði]['kærəktə(r)]

I	shouldn't	mind	making	an	arrangement	with	you	to	undertake	the	character
我	不应该	头脑	制作	一个	安排	和	你	到	承担	这	特点

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [frend] ['bɪli] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

of	our	friend	Billy	on	the	occasion	.
的	我们的	朋友	比利	在	这	场合	.

我不介意和你商量一下，在这次活动中扮演我们的朋友比利这个角色。

[ai][ʃæl; ʃəl][du:; də][ðə; ði]['lɪbərəl][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [tɜ:mz] , [ænd; ənd][get][ʌp][ðə; ði] [gæg] ['prɒpəli] ,

I	shall	do	the	liberal	in	the	way	of	terms	,	and	get	up	the	gag	properly	,
我	将	做	这	自由主义	在	这	方式	的	条款	,	和	得到	向上	这	插科打诨	适当地	,

我将采取自由主义的措辞，并妥善处理此事。

[wɪð] ['lɔ:ɹəlz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [gri:nz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [stɒk] [ɒn][hænd] ;

with	laurels	and	other	greens	,	of	which	I	have	a	large	stock	on	hand	;
和	月桂树	和	其他	青菜	,	的	哪个	我	有	一个	大的	库存	在	手	;

配上月桂叶和其他绿叶蔬菜，我手头有很多存货;

[səʊ] [ðæt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˌpɒpju'lærəti][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [drɔː] .

so	that	with	your	popularity	the	thing	will	be	sure	to	draw	.
所以	那	和	你的	人气	这	事物	将要	是	当然	到	画	.

这样一来，凭借你的人气，这件事肯定会吸引到很多人。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [kʌm] , [aɪl] [pəʊst][juː; jʊ][ɪn][sɪks] - [fiːt] ['lɛtəz] [ə'genst] ['evri] [ded] [wɔːl]

If	you	consent	to	come	,	I'll	post	you	in	six	-	feet	letters	against	every	dead	wall
如果	你	同意	到	来	,	患病的	邮政	你	在	六	-	脚	信件	反对	每一个	死的	墙

[ɪn] [taʊn] .

in	town	.
在	镇	.

如果你同意来，我会把你的画像用六英尺高的字母贴在镇上每一面废弃的墙上。

[jɔːz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

['wɪlis] [dʒəunz] .

WILLIS	JONES	.
威利斯	琼斯	.

威利斯·琼斯。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pəʊɪm] ” [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)]

When	the	author	of	the	“	magnificent	poem	”	had	finished	reading	the	letter
什么时候	这	作者	的	这	“	壮丽	诗	”	有	完成的	阅读	这	信

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['diːpli] [muːvd] ,

he	appeared	deeply	moved	,
他	出现	深	已搬	,

当这位“伟大诗篇”的作者读完信后，他似乎深受感动。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] [sɔː] [θriː] [plʌmp] [tɪəz] [rəʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz]['mænli] [tʃiːk] ,

and	the	maid	of	-	all	-	work	saw	three	plump	tears	roll	down	his	manly	cheek	,
和	这	女佣	的	-	全部	-	工作	锯	三	丰满	眼泪	卷	向下	他的	男子气概	脸颊	,

女佣看到三滴饱满的泪珠顺着他英俊的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd][rest][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['kɒlə(r)] .

and	rest	upon	his	shirt	collar	.
和	休息	之上	他的	衬衫	衣领	.

并搁在他的衬衫领子上。

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [les] , ” [sed] [hiː; hi] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [eə(r)] .

“	I	expected	nothing	less	,	”	said	he	,	stroking	his	chin	with	a	mysterious	air	.
“	我	预期的	没有什么	较少的	,	”	说	他	,	抚摸	他的	下巴	和	一个	神秘	空气	.

“我早就料到了，”他一边说着，一边神秘地抚摸着下巴。

“ [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌri] , [æt; ət] [liːst] , [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [ə'priːʃieɪts]

“	The	manager	of	the	Surrey	,	at	least	,	understands	me	—	he	appreciates
“	这	经理	的	这	萨里	,	在	至少	,	明白	我	—	他	感谢

[ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][maɪ]['dʒiːniəs] .

the	immensity	of	my	genius	.
这	浩瀚无垠	的	我的	天才	.

“至少萨里郡的经理理解我——他欣赏我的才华。

[aɪ] [wɪl] [ək'sept][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] — [greɪt] - ['raɪv(ə)l][ɪn][maɪ'self] .

I	will	accept	his	offer	,	and	show	the	world	—	great	Shakspere's	rival	in	myself	.
我	将要	接受	他的	提供	,	和	展示	这	世界	—	伟大的	-	竞争对手	在	我	.

我将接受他的提议，向世人证明——我就是伟大的莎士比亚的对手。

” ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spəʊkən] , [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['dræmətɪst] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	Having	thus	spoken	,	the	immortal	dramatist	wiped	his	hands	on	the	tail	of	his
”	拥有	因此	说	,	这	不朽	剧作家	擦拭	他的	双手	在	这	尾巴	的	他的

['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

dressing	-	gown	,
敷料	-	袍	,

说完这些话，这位不朽的剧作家用睡袍的下摆擦了擦手。

[ænd; ənd] [pə'fɔ:md] [ə; eɪ][pɑ:z] [sœl] “ [æz; əz][ðə; ði][ækt][də'rekts; daɪ'rekts] , ” ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	performed	a	pas	seul	“	as	the	act	directs	,	”	after	which	he
和	执行	一个	帕斯	瑟尔	“	作为	这	行为	导演	,	”	后	哪个	他

[drest] [hɪm'self] ,

dressed	himself	,
穿着	他自己	,

然后他按照剧本指示表演了一段独舞，之后穿好衣服。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

and	emerged	into	the	open	air	.
和	出现	进入	这	打开	空气	.

然后走到了户外。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] , [ænd; ənd] ['fi:bəs] [ri'mɑ:k] , [wɪð] ['evɪdənt] ['pleʒə(r)] ,

The	sun	was	shining	brilliantly	,	and	Phoebus	remarked	,	with	evident	pleasure	,
这	太阳	曾是	灼灼	精彩	,	和	福玻斯	评论	,	和	明显	乐趣	,

阳光灿烂，福玻斯显然很高兴地说：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [kən'sɪdərəb(ə)l][peɪnz][ɪn] [ə'dɔ:nɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] .

that	his	brother	had	bestowed	considerable	pains	in	adorning	his	person	.
那	他的	兄弟	有	授予	大量	疼痛	在	装饰	他的	人	.

他的兄弟为他的装扮花费了相当大的心思。

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [ʃɒn] [wɪð] [ʌn'pærəleld] ['splendə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] —

His	boots	shone	with	unparalleled	splendour	,	and	his	waistcoat	—
他的	靴子	闪耀	和	无与伦比	辉煌	,	和	他的	马甲	—

他的靴子闪闪发光，无与伦比，他的背心——

[[wi:; wi][ə'mɪt][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊɪts] ['wɔ:drəʊb] ,

[	We	omit	the	remainder	of	the	inventory	of	the	great	poet's	wardrobe	,
[	我们	忽略	这	余	的	这	存货	的	这	伟大的	诗人的	衣柜	,

[我们省略了这位伟大诗人衣橱中其余的衣物清单，

[ænd; ənd] [prə'si:d] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌnɔ:gjə'reɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌri]

and	proceed	at	once	to	the	ceremony	of	the	Inauguration	at	the	Surrey
和	继续	在	一次	到	这	仪式	的	这	就职典礼	在	这	萨里

['θɪətə(r)] .]

Theatre	.	]
剧院	.	]

然后立即前往萨里剧院参加就职典礼。

['nevə(r)][ɒn] ['eni] ['fɔ:mə(r)][ə'keɪʒ(ə)n][hæd; həd]['pʌblɪk][ˌkjʊəri'ɒsəti]['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [bi:n] [səʊ]

Never	on	any	former	occasion	had	public	curiosity	over	the	water	been	so
绝不	在	任何	以前的	场合	有	民众	好奇心	超过	这	水	到过	所以

['strɒŋli] [ɪk'saɪtɪd] .

strongly	excited	.
强烈	兴奋的	.

以往任何时候，公众对水的好奇心都从未如此强烈地被激发过。

[lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpənd] ,

Long	before	the	doors	of	the	theatre	were	opened	,
长的	前	这	门	的	这	剧院	是	打开	,

早在剧院大门敞开之前，

['sevrəl] ['pæsndʒər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

several	passengers	in	the	street	were	observed	to	pause	before	the	building	,
一些	乘客	在	这	街道	是	观察到	到	暂停	前	这	建筑	,

人们看到街上有好几位行人在这栋建筑物前驻足。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ɔː] .

and	regard	it	with	looks	of	profound	awe	.
和	看待	它	和	看起来	的	深刻的	敬畏	.

并以无比敬畏的目光注视着它。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] , [tuː] [jʌŋ] [swiːps] [ænd; ənd][ə; eɪ][sænd] - [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['weɪtɪŋ]

At	half	-	past	six	,	two	young	sweeps	and	a	sand	-	boy	were	seen	waiting
在	一半	-	过去的	六	,	二	年轻的	扫荡	和	一个	沙	-	男生	是	已见	等待

['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] ['entrəns] ,

anxiously	at	the	gallery	entrance	,
焦虑地	在	这	画廊	入口	,

六点半，可以看到两名年轻的清洁工和一名沙童焦急地等候在画廊入口处。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [frʌnt] [siːts] [æt; ət] ['eni] ['pɜːsən(ə)l]['sækrɪfaɪs] .

determined	to	secure	front	seats	at	any	personal	sacrifice	.
决定	到	安全的	正面	座位	在	任何	个人的	牺牲	.

决心不惜一切个人牺牲也要确保前排座位。

[æt; ət]['sev(ə)n] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd] ,

At	seven	precisely	the	doors	were	opened	,
在	七	恰恰	这	门	是	打开	,

七点整，大门打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rʌʃ] [ɒv; əv][fɔː(r)] [p'ɜːsənz] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt] ;

and	a	tremendous	rush	of	four	persons	was	made	to	the	pit	;
和	一个	巨大的	匆忙	的	四	人	曾是	制成	到	这	坑	;

于是，四个人猛地冲进了坑里；

[ðə; ði]['bɒksɪz][hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] “ [drə'mætɪk]['kaʊns(ə)l] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “

the	boxes	had	been	previously	occupied	by	the	“	Dramatic	Council	”	and	the	“
这	盒子	有	到过	之前	占领	经过	这	“	戏剧性	理事会	”	和	这	“

[sɪn'kretɪk] [sə'saɪəti] .

Syncretic	Society	.
合一	社会	.

这些包厢之前曾被“戏剧委员会”和“融合社团”使用过。

” [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [pəː'veid, pə-][ðə; ði] [haʊs] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tjuːn] [ðeə(r)]

”	The	silence	which	pervaded	the	house	,	until	the	musicians	began	to	tune	their
”	这	沉默	哪个	弥漫	这	房子	,	直到	这	音乐家	开始	到	调	他们的

['vaɪə'lɪn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ,

violins	in	the	orchestra	,
小提琴	在	这	乐队	,

“屋子里一片寂静，直到乐队的乐手们开始调音。”

[wɒz; wəz] ['θrɪlɪŋ] ; [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)] , [ˌekspek'teɪʃ(ə)n]

was	thrilling	;	and	during	the	performance	of	the	overture	,	expectation
曾是	惊险	;	和	期间	这	表现	的	这	序曲	,	期待

[stʊd] [ɒn][tɪp] - [təʊ] ,

stood	on	tip	-	toe	,
站立	在	提示	-	脚趾	,

令人激动不已；在序曲演奏期间，全场观众都屏息凝神，翘首以盼。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

awaiting	the	great	event	of	the	night	.
等待中	这	伟大的	事件	的	这	夜晚	.

等待着今晚的盛事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ['sləʊli] [rəʊz] ,

At	length	the	curtain	slowly	rose	,
在	长度	这	窗帘	缓慢地	玫瑰	,

帷幕缓缓升起。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [mɑːrtiːnuːtsi] ” ['elɪveɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [fɔːmd]

and	we	discovered	the	author	of	“	Martinuzzi	”	elevated	on	a	pedestal	formed
和	我们	发现	这	作者	的	“	马丁努齐	”	升高	在	一个	座	形成

[ɒv; əv][ðə; ði][kɑːsk] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dʒɜːmən][tʌb] - ['rʌnə(r)] ([ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɒmplɪmənt] ,

of	the	cask	used	by	the	celebrated	German	tub	-	runner	(	a	delicate	compliment	,
的	这	酒桶	用过的	经过	这	著名	德语	浴缸	-	跑步者	(	一个	精美的	赞扬	,

我们发现《马丁努齐》的作者被安置在一个由著名的德国浴缸跑者使用的木桶制成的基座上（这是一种委婉的赞美，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt]) .

by	the	way	,	to	the	genius	of	the	poet	)	.
经过	这	方式	,	到	这	天才	的	这	诗人	)	.

顺便一提，这要归功于诗人的天才）。

[ɒn] [ðɪs] [ə'prəʊpriət] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stʊd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] [hed] [ɪn'veləpt] [ɪn]

On	this	appropriate	foundation	stood	the	great	man	,	with	his	august	head	enveloped	in
在	这	合适的	基础	站立	这	伟大的	男人	,	和	他的	八月	头	被包裹	在

[ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [bred] - [bæg] .

a	capacious	bread	-	bag	.
一个	宽敞	面包	-	包	.

这位伟人就立于这合适的基座之上，他威严的头颅被一个大面包袋包裹着。

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] , [ə; eɪ][vɑːst]['kwɒntəti][ɒv; əv] ['krækəz] [wɜː(r); wə(r)][let] [ɒf] , [ðə; ði] ['enviəs]

At	a	given	signal	,	a	vast	quantity	of	crackers	were	let	off	,	the	envious
在	一个	给定	信号	,	一个	广阔的	数量	的	饼干	是	让	离开	,	这	羡慕

[bæg][wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] ,

bag	was	withdrawn	,
包	曾是	撤回	,

一声令下，大量的鞭炮被燃放，令人艳羡的袋子被取了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lʌstrɪəs] ['dræmətɪst][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] [spek'tetər] , [ɪn]

and	the	illustrious	dramatist	was	revealed	to	the	enraptured	spectators	,	in
和	这	杰出	剧作家	曾是	揭晓	到	这	眉飞色舞	观众	,	在

[ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eldə(r)] ,

the	statuesque	resemblance	of	his	elder	,
这	雕像般的	相似	的	他的	长老	,

这位杰出的剧作家以他长辈英俊挺拔的面容出现在如痴如醉的观众面前。

[bʌt; bət][nɒt][mɔː(r)] ['selɪbreɪtɪd] ['brʌðə(r)] , ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .

but	not	more	celebrated	brother	,	WILLIAM	SHAKSPERE	.
但	不是	更多的	著名	兄弟	,	威廉	莎士比亚	.

但他的兄弟威廉·莎士比亚却远不及他出名。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['plɔːdɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪgərəsli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

At	this	moment	the	plaudits	were	vigorously	enthusiastic	.
在	这	片刻	这	赞誉	是	大力	热情的	.

此时，掌声雷动，热烈热烈。

[θraɪs] [dɪd][ðə; ði] ['flætəd] ['stætʃuː][baʊ; bəʊ][ɪts] [hed] ,

Thrice	did	the	flattered	statue	bow	its	head	,
三次	做过	这	受宠若惊	雕像	弓	它是	头	,

那尊受宠若惊的雕像三次低下了头。

[ænd; ənd][wʌns][ˌaɪ 'tiː][leɪd][ɪts][hænd][ə'pɒn][ɪts]['greɪtf(ə)l]['bʊzəm] ,

and	once	it	laid	its	hand	upon	its	grateful	bosom	,
和	一次	它	铺设	它是	手	之上	它是	感激的	怀	,

当它将手放在它感激的胸膛上时，

[ɪn] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [peɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
in acknowledgment of the honour that was paid it .
在 致谢 的 这 荣誉 那 曾是 有薪酬的 它 .

为了感谢它所获得的荣誉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [əˈplɔːz] [hæd; həd] [ˈpɑːʃəli] [səbˈsaid] , [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] , [ɪn][ðə; ði]
As soon as the applause had partially subsided , the manager , in the
作为 很快 作为 这 掌声 有 部分 平静下来 , 这 经理 , 在 这
[ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ˈmaɪdəs] ,
character of Midas ,
特点 的 迈达斯 ,

掌声稍稍平息后，经理如同点石成金的迈达斯王一般，

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][naɪn][ˈmjuːzɪz] , [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpedɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ,
surrounded by the nine Muses , advanced to the foot of the pedestal , and ,
包围 经过 这 九 缪斯 , 先进的 到 这 脚 的 这 座 , 和 ,

在九位缪斯女神的簇拥下，他走到基座脚下，然后，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtərz] [ɒv; əv][ˈpʌblɪk] [ˈdinəz] , “ [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd]
to use the language of the reporters of public dinners , “ in a neat and
到 使用 这 语言 的 这 记者 的 民众 晚餐 , “ 在 一个 整洁的 和
[əˈprəʊpriət] [spiːtʃ] ,
appropriate speech ,
合适的 演讲 ,

用公共晚宴记者的语言来说，“以简洁得体的言辞，

” [diˈpəuz] [ə; eɪ][ˈlɔrəl, ˈlɔːr-] [kraʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv] - [ˈefɪdʒi] .
” deposed a laurel crown upon the brows of Shakspere's effigy .
” 被罢免 一个 月桂树 王冠 之上 这 眉毛 的 - 人偶 .

”将一顶月桂冠戴在莎士比亚雕像的额头上。

[ˌðeərəˈpɒn] [laʊd] [tʃɪəz] [rent] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstætʃuː] , [ˈdiːpli] [əˈfektɪd] ,
Thereupon loud cheers rent the air , and the statue , deeply affected ,
于是 大声 干杯 租 这 空气 , 和 这 雕像 , 深 做作的 ,

于是，响起震耳欲聋的欢呼声，雕像深受感动，

[ɪkˈstendɪd] [ɪts] [raɪt] [hænd] [ˈgreɪsfəli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .
extended its right hand gracefully towards the audience .
扩展 它是 正确的 手 优雅地 向 这 观众 .

它优雅地向观众伸出了右手。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈθʌndəz] [ɒv; əv] [əˈplɔːz] [sæŋk][ˈɪntuː] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [ɔː] ,
In a moment the thunders of applause sank into hushed and listening awe ,
在 一个 片刻 这 雷声 的 掌声 沉没 进入 静静地 和 聆听 敬畏 ,

刹那间，雷鸣般的掌声变成了肃静的聆听和敬畏。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈpəʊɪm] ” [əˈdrest] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :
while the author of the “ magnificent poem ” addressed the house as follows :
尽管 这 作者 的 这 “ 壮丽 诗 ” 已解决 这 房子 作为 跟随 :
一
二
二

而这首“壮丽诗歌”的作者则向在场众人发表了如下讲话：——

“ [maɪ] [frendz] ,
“ My friends ,
“ 我的 朋友们 ,

我的朋友们，

— [juː; jʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bɪ'həʊld][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪ'mens] ['tælənts]
— You at length behold me in the position to which my immense talents
— 你 在 长度 看哪 我 在 这 位置 到 哪个 我的 巨大 天赋
[hæv; həv] [reɪzd] [ˌem 'iː] ,
have raised me ,
有 提高 我 ,

—你们终于看到了我凭借自身卓越的才能所达到的地位，

[ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] - [ðəʊz] [lɔːz] [wɪtʃ] [pres] [səʊ] ['feɪtəli] [ɒn][drə'mætɪk]['dʒiːniəs] ,
in despite of ' those laws which press so fatally on dramatic genius ,
在 尽管 的 - 那些 法律 哪个 按 所以 致命的 在 戏剧性 天才 ,

尽管"那些对戏剧天才造成致命打击的法则"

- [ænd; ənd] [blaɪt] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [həʊps] [ɒv; əv][ə'spaɪərɪŋ] ['ɔːθəz] .
' and blight the budding hopes of aspiring authors .
- 和 枯萎病 这 萌芽 希望 的 有抱负的 作者 .

并扼杀有抱负的作家的萌芽希望。

" [ðɪs] [kə'mensmənt] ['sɔfənd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] , [huː] [klæpt] [ðeə(r)]
" This commencement softened the hearts of his auditors , who clapped their
" 这 开始 软化 这 心 的 他的 审计员 , WHO 鼓掌 他们的
[h'ændkətʃˌiːfs] [tuː; tə][ðeə(r)]['nəʊzɪz] .
handkerchiefs to their noses .
手帕 到 他们的 鼻子 .

"这一开场白感动了在场的听众，他们纷纷用手帕捂住鼻子。"

" [ðə; ði] [wɜːld] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['stætʃuː] , " [meɪ] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['envi] ; [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'spaɪz]
" The world , " continued the statue , " may regard me with envy ; but I despise
" 这 世界 , " 持续 这 雕像 , " 可能 看待 我 和 嫉妒 ; 但 我 鄙视
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

"世人，"雕像继续说道，"或许会嫉妒我；但我鄙视世人，

[pə'tɪkjələli] [ðə; ði]['krɪtɪks] [huː] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] .
particularly the critics who have dared to laugh at me .
特别 这 评论家 WHO 有 敢于 到 笑 在 我 .

尤其是那些胆敢嘲笑我的批评家们。

([grəʊnz] .)
(Groans .)
(呻吟 .)

(呻吟声)

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'teɪnd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðə; ði]['iːkwəl][ænd; ənd]
The object of my ambition is attained — I am now the equal and
这 目的 的 我的 志向 是 已达到 — 我 是 现在 这 平等的 和
[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] — [dɪ'trækʃən] ['kænɒt] ['wɪðə(r)][ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [ðæt] ['ʃædəʊ] [maɪ]
representative of Shakspere — detraction cannot wither the laurels that shadow my
代表 的 莎士比亚 — 贬低 不能 枯萎 这 月桂树 那 阴影 我的
[braʊz] — ['faɪnɪs] - ['əʊpəs] !
brows — Finis coronat opus !
眉毛 — 结束 - 作品 !

我的抱负已然实现——我现在与莎士比亚平起平坐，堪称他的代表——诋毁无法抹去我眉间的桂冠——Finis coronat opus!

— [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
— I have done .
— 我 有 完毕 .

我已经完成了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː]['praɪvət] [laɪf] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [greɪt]

To	-	morrow	I	retire	into	private	life	;	but	though	fortune	has	made	me	great
到	-	明天	我	退休	进入	私人的	生活	;	但	尽管	财富	有	制成	我	伟大的

,

,

,

明天我就要退休，回归平静的私人生活；虽然命运让我功成名就，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [praʊd] ,

she	has	not	made	me	proud	,
她	有	不是	制成	我	自豪的	,

她没有让我感到骄傲。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['hæpi] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [wen] [ai] [miːt] [hɪm] .

and	I	shall	be	always	happy	to	shake	hands	with	a	friend	when	I	meet	him	.
和	我	将	是	总是	快乐的	到	摇	双手	和	一个	朋友	什么时候	我	见面	他	.

当我遇到朋友时，我总是乐于与他握手。

" [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'θetɪk] [ə'dres] , [laʊd] [tʃɪəz] , ['mɪŋgld] [wɪð] [tɪəz]

"	At	the	conclusion	of	this	pathetic	address	,	loud	cheers	,	mingled	with	tears
"	在	这	结论	的	这	可怜的	地址	,	大声	干杯	,	混合	和	眼泪

[ænd; ənd] [saɪz] ,

and	sighs	,
和	叹息	,

"在这段令人唏嘘的演讲结束时，现场响起了热烈的欢呼声，其中夹杂着泪水和叹息，

[ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv] [huːm] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

arose	from	the	audience	,	one	-	half	of	whom	sunk	into	the	arms	of	the
出现	从	这	观众	,	一	-	一半	的	谁	沉没	进入	这	武器	的	这

['ʌðə(r)][hɑːf] ,

other	half	,
其他	一半	,

观众席中有人起身，其中一半人扑进了另一半人的怀抱。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [steɪt] ; [ænd; ənd] [ðʌs]

and	were	borne	out	of	the	house	in	a	fainting	state	;	and	thus
和	是	出生	出去	的	这	房子	在	一个	昏厥	状态	;	和	因此

['tɜːrməˌnet] [ðɪs] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['serəməni] ,

terminated	this	imposing	ceremony	,
终止	这	气势磅礴	仪式	,

他们昏厥着被抬出房子；至此，这场盛大的仪式就结束了。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [rɪ'membəd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [baɪ] ['evri] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]

which	will	be	long	remembered	with	delight	by	every	lover	of
哪个	将要	是	长的	记得	和	喜	经过	每一个	情人	的

这将是每一位爱好者长久以来津津乐道的美好回忆。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [wɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .

THE	HIGHER	WALK	OF	THE	DRAMA	.
这	更高	走	的	这	戏剧	.

戏剧的更高境界。

[ə; eɪ] [kɑːd] .

A	CARD	.
一个	卡片	.

一张卡片。

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [drə'mætɪk] ['ɔːθəz] ,

TO	THE	COMMITTEE	OF	THE	DRAMATIC	AUTHORS	,
到	这	委员会	的	这	戏剧性	作者	,

致戏剧作家委员会：

['ɪŋglɪʃ]	['ɒprə]	[haʊs]	.
ENGLISH	**OPERA**	**HOUSE**	**.**
英语	歌剧	房子	.

英国歌剧院。

['mɪstə(r)]	.	['levi]	,	[ɒv; əv]	['hoʊliˌwɛl]	-	[striːt]	,	[pə'siːvɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['neɪbə(r)]	['dʒeɪkəb]	['feɪθfəlz]
Mr	**.**	**Levy**	**,**	**of**	**Holywell**	**-**	**street**	**,**	**perceiving**	**that**	**his**	**neighbour**	**JACOB**	**FAITHFUL'S**
先生	.	征收	,	的	霍利韦尔	-	街道	,	感知	那	他的	邻居	雅各布	信徒们

[fɑːs]	,	[ɪn'taɪtld]	“	[ðə; ði]	[kləʊk]	[ænd; ənd]	['bɒnɪt]	,
farce	**,**	**entitled**	**“**	**The**	**Cloak**	**and**	**Bonnet**	**,**
闹剧	,	标题	“	这	披风	和	引擎盖	,

霍利韦尔街的利维先生注意到他的邻居雅各布·费思富尔的闹剧，名为“斗篷和帽子”，

”	[hæz; həz]	[nɒt]	['gɪv(ə)n]	['dʒen(ə)rəl]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,	[beg]	[rɪ'spektfəli]	[tuː; tə]	['ɒfə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nəʊtɪs]
”	**has**	**not**	**given**	**general**	**satisfaction**	**,**	**begs**	**respectfully**	**to**	**offer**	**to**	**the**	**notice**
”	有	不是	给定	一般的	满意	,	乞求	尊敬	到	提供	到	这	注意

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kə'mɪti]	,
of	**the**	**committee**	**,**
的	这	委员会	,

“由于未能令各方满意，谨此向委员会提出以下意见：

[hɪz; ɪz]	[lɑːdʒ]	[ænd; ənd]	['keəfəli]	-	[ə'sɔːtɪd]	[stɒk]	[ɒv; əv]	['sekənd]	-	[hænd]	['weərɪŋ]	[ə'pærəl]	,
his	**large**	**and**	**carefully**	**-**	**assorted**	**stock**	**of**	**second**	**-**	**hand**	**wearing**	**apparel**	**,**
他的	大的	和	小心	-	各种各样的	库存	的	第二	-	手	穿着	服饰	,

他精心挑选并出售大量二手服装。

[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɪl]	[ˌʌndə'teɪk]	[tuː; tə]	[sə'plaɪ]	['eni]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[dɹ'ɑːməz]	[ðæt]	[meɪ]	[biː; bi]
from	**which**	**he**	**will**	**undertake**	**to**	**supply**	**any**	**number**	**of**	**dramas**	**that**	**may**	**be**
从	哪个	他	将要	承担	到	供应	任何	数字	的	电视剧	那	可能	是

[rɪ'kwaɪəd]	,
required	**,**
必需的	,

他将承诺提供任何所需数量的戏剧作品。

[æt; ət]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	['nəʊtɪs]	.
at	**a**	**moment's**	**notice**	**.**
在	一个	瞬间	注意	.

随时待命。

['mɪstə(r)]	.	[el]	.	[hæz; həz]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	[ɒn]	[hænd]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	[drə'mætɪk]	['piːsɪz]	,
Mr	**.**	**L**	**.**	**has**	**at**	**present**	**on**	**hand**	**the**	**following**	**dramatic**	**pieces**	**,**
先生	.	L	.	有	在	展示	在	手	这	下列的	戏剧性	件	,

L先生目前手头有以下几部戏剧作品：

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	['strɒŋli]	[ˌrekə'mend]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	:	—
which	**he**	**can**	**strongly**	**recommend**	**to**	**the**	**public**	**:**	**—**
哪个	他	能	强烈	推荐	到	这	民众	:	—

他强烈推荐公众：——

“	[ðə; ði]	['dresɪŋ]	[gaʊn]	[ænd; ənd]	['slɪpə(r)z]	.
“	**The**	**Dressing**	**Gown**	**and**	**Slippers**	**.**
“	这	敷料	袍	和	拖鞋	.

“睡袍和拖鞋。

”	—	[ə; eɪ]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	['kɒmədi]	,	['suːtɪd; 'sjuːtɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[dʒen'tiːl]	['neɪbəhʊd]	.
”	**—**	**A**	**fashionable**	**comedy**	**,**	**suited**	**for**	**a**	**genteel**	**neighbourhood**	**.**
”	—	一个	时髦	喜剧	,	适合	为了	一个	文雅的	邻里	.

——一部时尚喜剧，适合高档社区观看。

“	[ðə; ði]	['brɪtʃɪz]	[ænd; ənd]	[g'eɪtəz]	.
“	**The**	**Breeches**	**and**	**Gaiters**	**.**
“	这	马裤	和	绑腿	.

“马裤和绑腿。

” — [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['drɑ:mə] .
” — A domestic drama .
” — 一个 国内的 戏剧 .

——一部家庭剧。

[ə; eɪ] ['mɪsfɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['æ'dɛlˌfaɪ] .
A misfit at the Adelphi .
一个 格格不入 在 这 阿德尔菲 .

在阿德尔菲大学格格不入。

“ [ðə; ði] [wɪg] [ænd; ənd] [wɪg] - [bɒks] . ” — [ə; eɪ] [brɔ:d] [fɑ:s] , [meɪd] [tu:; tə] [fɪt] ['lɪt(ə)l] ['ki:li:] [ɔ:(r)]
“ The Wig and Wig - box . ” — A broad farce , made to fit little Keeley or
“ 这 假发 和 假发 - 盒子 . ” — 一个 广阔 闹剧 , 制成 到 合身 小的 基利 或者
['enibɒdi] [els] .
anybody else .
任何人 别的 .

《假发和假发盒》——一部滑稽闹剧，适合小基利或任何其他人观看。

“ [ðə; ði] [smɒk] - [frɒk] [ænd; ənd] .
“ The Smock - frock and Highlows .
“ 这 罩衫 - 连衣裙 和 高低 .

“罩衫和高腰裤。

” — [ə; eɪ] ['trædʒədi] [ɪn] ['hʌmb(ə)l] [laɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [deˈnu:mɑ̃] . * ⁎ *
” — A tragedy in humble life , with a terrific dénouement . * ⁎ *
” — 一个 悲剧 在 谦逊的 生活 , 和 一个 了不起 结局 . * ⁎ *

——一部平凡生活中的悲剧，结局却令人震撼。*⁎*

[ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌmænju'fæktʃəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [mə'tɪərɪəlz] ,
The above will be found to be manufactured out of the best materials ,
这 多于 将要 是 成立 到 是 制造 出去 的 这 最好的 材料 ,

以上产品均采用优质材料制造。

[ænd; ənd] [wel] ['wɜ:ðɪ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒentlmən] [hu:] [hæv; həv] [səʊ] ['nəʊbli] [kʌm]
and well worthy the attention of those gentlemen who have so nobly come
和 出色地 值得 这 注意力 的 那些 先生们 WHO 有 所以 高贵地 来
['fɔ:wəd] [tu:; tə] ['reskju:] [ðə; ði] [steɪdʒ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['prez(ə)nt] [dɪ'greɪdɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
forward to rescue the stage from its present degraded position .
向前 到 救援 这 阶段 从 它是 展示 退化的 位置 .

值得那些挺身而出，将舞台从目前堕落的境地中拯救出来的绅士们关注。

[ðə; ði] ['mʌni] ['mɑ:kɪt] .
THE MONEY MARKET .
这 钱 市场 .

货币市场。

[ðə; ði] ['skeəsəti] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] .
The scarcity of money is frightful .
这 缺乏 的 钱 是 可怕 .

资金短缺令人恐惧。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] . , [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪd] [ɪn] [əd'vɑ:ns] , [hæz; həz] [bi:n]
As much as a hundred per cent . , to be paid in advance , has been
作为 很多 作为 一个 百 每 中心 . , 到 是 有薪酬的 在 进步 , 有 到过
[ɑ:skt] [ə'pɒn] [bɪls] ;
asked upon bills ;
问 之上 账单 ;

账单上要求预付高达百分之百的款项；

[bʌt; bət] [wi:; wi] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] .
but we have not yet heard of any one having given it .
但 我们 有 不是 然而 听到 的 任何 一 拥有 给定 它 .

但我们还没有听说有人捐献过它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [rʌn][fɔ:(r); fə(r)][gəʊld] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][gɒt] ['eni] ,

There	was	an	immense	run	for	gold	,	but	no	one	got	any	,
那里	曾是	一个	巨大	跑步	为了	金子	,	但	不	一	得到	任何	,

当时掀起了一股淘金热潮，但最终无人染指黄金。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] [ɪn]['kɒpə(r)] .

and	the	whole	of	the	transactions	of	the	day	were	done	in	copper	.
和	这	所有的	的	这	交易	的	这	天	是	完毕	在	铜	.

当天所有的交易都是用铜进行的。

[æn; ən][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['pɑ:ti] [kri'eɪtɪd] [sʌm; səm][sen'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

An	influential	party	created	some	sensation	by	coming	into	the	market	late	in	the
一个	有影响	派对	创建	一些	感觉	经过	未来	进入	这	市场	晚的	在	这

[ˌɑ:ftə'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

一个有影响力的团体在傍晚时分进入市场，引起了不小的轰动。

[dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [wɪð] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd]

just	before	the	close	of	business	,	with	half	-	a	-	crown	;	but	it	was	found
只是	前	这	关闭	的	商业	,	和	一半	-	一个	-	王冠	;	但	它	曾是	成立

, [ɒn][ɪn'kwaɪəri] ,

,	on	inquiry	,
,	在	询问	,

临近下班时，他给了半克朗；但经询问发现，

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

to	be	a	bad	one	.
到	是	一个	坏的	一	.

做一个坏人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [dɜ:θ] [ɒv; əv] ['mʌni] [kən'tɪnju:z] [ə'nʌðə(r)] [wi:k] , ['bʌtnz]

It	is	expected	that	if	the	dearth	of	money	continues	another	week	,	buttons
它	是	预期的	那	如果	这	匮乏	的	钱	继续	其他	星期	,	按钮

[mʌst; məst][bi:; bi] [ri'zɔ:t] [tu:; tə] .

must	be	resorted	to	.
必须	是	复原	到	.

预计如果资金短缺的情况再持续一周，就不得不使用纽扣了。

[ə; eɪ] ['pɑ:ti] , [hu:z] [træn'zækʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [lɑ:dʒ] , [sək'si:dɪd] [ɪn]['set(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz]

A	party	,	whose	transactions	are	known	to	be	large	,	succeeded	in	settling	his
一个	派对	,	谁	交易	是	已知	到	是	大的	,	成功了	在	安顿	他的

[ə'kaʊnt] [wɪð] [ðə; ði] [bʊlz] ,

account	with	the	Bulls	,
帐户	和	这	公牛队	,

一位交易额巨大的人士成功结清了与公牛队的账目。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv]['pəʊstɪdʒ] - [stæmps] ; [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [beəz] [wɪl] ['prɒbəbli]

by	means	of	postage	-	stamps	;	an	arrangement	of	which	the	Bears	will	probably
经过	方法	的	邮资	-	邮票	;	一个	安排	的	哪个	这	熊	将要	大概

[teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .

take	advantage	.
拿	优势	.

通过邮票的方式；熊队很可能会利用这种安排。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['kæpɪtəlɪst][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

A	large	capitalist	in	the	course	of	the	day	attempted	to	change	the	direction
一个	大的	资本家	在	这	课程	的	这	天	尝试过	到	改变	这	方向

[θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] ,

things	had	taken	,
事物	有	已采取	,

当天，一位大资本家试图改变事态的发展方向。

[baɪ] ['θrəʊɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ;

by	throwing	an	immense	quantity	of	paper	into	the	market	;
经过	投掷	一个	巨大	数量	的	纸	进入	这	市场	;

通过向市场投放大量纸张;

[bʌt; bət][æz; əz][nəʊ][wʌn] [siːmd] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː]

but	as	no	one	seemed	disposed	to	have	anything	to	do	with	it	,	it
但	作为	不	一	似乎	处置	到	有	任何事物	到	做	和	它	,	它

[bluː] ['əʊvə(r)] .

blew	over	.
吹	超过	.

但由于似乎没有人愿意插手此事，事情就此平息了。

[ðə; ði] ['pɑːtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] [ləʊn] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [tuː; tə] [teɪk]

The	parties	to	the	Dutch	Loan	are	much	irritated	at	being	asked	to	take
这	各方	到	这	荷兰语	贷款	是	很多	受刺激	在	存在	问	到	拿

[ðeə(r)] ['dɪvəˌdend] [ɪn]['bʌtə(r)] ;

their	dividends	in	butter	;
他们的	股息	在	黄油	;

荷兰贷款的各方对被要求以黄油的形式领取股息感到非常恼火;

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [ə'rɪəz] [baɪ][sɪg'ɑːz] ,

but	,	after	the	insane	attempt	to	get	rid	of	the	Spanish	arrears	by	cigars	,
但	,	后	这	疯狂的	试图	到	得到	摆脱	的	这	西班牙语	欠款	经过	雪茄	,

但是，在疯狂尝试用雪茄来偿还西班牙欠款之后，

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] , [endid] [ɪn] [sməʊk] ,

which	,	it	is	well	known	,	ended	in	smoke	,
哪个	,	它	是	出色地	已知	,	结束	在	抽烟	,

众所周知，那场灾难最终以一场大火告终。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪl] [biː; bi] [prə'siːdid] [wɪð] .

we	do	not	think	the	Dutch	project	will	be	proceeded	with	.
我们	做	不是	思考	这	荷兰语	项目	将要	是	继续	和	.

我们认为荷兰的项目不会继续进行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[θiˈætrɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

THEATRICAL	INTELLIGENCE	.
戏剧	智力	.

戏剧智慧。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [əb'zɜːvə(r)] .

BY	THE	REPORTER	OF	THE	“	OBSERVER	.
经过	这	记者	的	这	“	观察员	.

《观察家报》记者报道。

” [ðə; ði] “ [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ˌmelədrə'mætɪk] ['saɪləns] ” [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [siː] . ['mæθjuːz] ['prɒmɪst]

”	The	“	mysterious	and	melodramatic	silence	”	which	Mr	.	C	.	Mathews	promised
”	这	“	神秘	和	戏剧性的	沉默	”	哪个	先生	.	C	.	马修斯	承诺

[tuː; tə] [əb'zɜːv] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['siːz(ə)n] ,

to	observe	as	to	his	intentions	in	regard	to	the	present	season	,
到	观察	作为	到	他的	意图	在	看待	到	这	展示	季节	,

“C·马修斯先生曾承诺，对于他本季的意图，他将保持‘神秘而戏剧性的沉默’。”

[hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [biːn] ['brəʊkən] .

has	at	length	been	broken	.
有	在	长度	到过	破碎的	.

最终被打破了。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [lɑːst] , [sep'tembə(r)] [ðə; ði] [sɪksθ] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['θɪətə(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə] [əd'mɪt]

On	Monday	last	,	September	the	sixth	,	Covent	Garden	Theatre	opened	to	admit
在	周一	最后的	,	九月	这	第六	,	科文特	花园	剧院	打开	到	承认

[ə; eɪ] [məʊst] ['brɪliənt] ['ɔːdiəns] .

a	most	brilliant	audience	.
一个	最多	杰出的	观众	.

上周一，9月6日，科文特花园剧院盛大开幕，迎来了一批杰出的观众。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wiː; wi] ['nəʊtɪst] ['mædəm] ['vɛstrɪs] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːksˌbɛri] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːli]

Amongst	the	company	we	noticed	Madame	Vestris	,	Mr	.	Oxberry	,	Mr	.	Harley
在	这	公司	我们	注意到	夫人	维斯特里斯	,	先生	.	奥克斯贝里	,	先生	.	哈雷

, [mɪs] - ,

,	Miss	Rainsforth	,
,	错过	-	,

在这些人当中，我们注意到了维斯特里斯夫人、奥克斯伯里先生、哈利先生、雷恩斯福斯小姐。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ɑː'tiːsts] .

and	several	other	distingué	artistes	.
和	一些	其他	纤弱	艺术家	.

以及其他几位杰出艺术家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ɑːksˌbɛri] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] .

It	would	seem	,	from	the	substitution	of	Mr	.	Oxberry	for	Mr	.
它	会	似乎	,	从	这	替代	的	先生	.	奥克斯贝里	为了	先生	.

['kiːliː] ,

Keeley	,
基利	,

从奥克斯伯里先生取代基利先生来看，似乎是这样：

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['dʒentlmən] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

that	the	former	gentleman	is	engaged	to	take	the	place	of	the	latter	.
那	这	以前的	绅士	是	已订婚的	到	拿	这	地方	的	这	后者	.

前一位先生受聘接替后一位先生的位置。

['wɪspərz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fləʊt] [ðæt] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

Whispers	are	afloat	that	,	in	consequence	,
低语	是	漂浮	那	,	在	结果	,

坊间传言，因此，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [siːnz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] .

one	of	the	most	important	scenes	in	the	play	is	to	be	omitted	.
一	的	这	最多	重要的	场景	在	这	玩	是	到	是	省略	.

剧中最重要的一幕将被删减。

[ðəʊ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

Though	of	little	interest	to	the	audience	,
尽管	的	小的	兴趣	到	这	观众	,

尽管观众对此兴趣不大，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huːz] [tɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

it	was	of	the	highest	importance	to	the	gentleman	whose	task	it	has
它	曾是	的	这	最高	重要性	到	这	绅士	谁	任务	它	有

[ˌhɪðə'tuː] [biːn] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [kwɪns] ,

hitherto	been	to	perform	the	parts	of	Quince	,
迄今为止	到过	到	履行	这	部分	的	榨	,

对于此前一直扮演昆斯角色的那位先生来说，这件事至关重要。

['bɒtəm] , [ænd; ənd] [fluːt] .

Bottom	,	and	Flute	.
底部	,	和	长笛	.

底部和笛子。

[wiː; wi] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][kənˈvɜːs(ə)nt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði][flæts] - [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

We	,	who	are	conversant	with	all	the	mysteries	of	the	flats	'	side	of	the
我们	,	WHO	是	熟人	和	全部	这	谜团	的	这	公寓	-	边	的	这

[griːn] [ˈkɜːt(ə)n] ,

green	curtain	,
绿色的	窗帘	,

我们这些熟知绿色幕帘下公寓楼房所有秘密的人，

[beg][tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈridər] , [ðæt] [ðə; ði] [pʌntʃ] [siːn] [hæθ] [ˈteɪkən] [wɪŋ] ,

beg	to	assure	our	readers	,	that	the	Punch	scene	hath	taken	wing	,
求	到	保证	我们的	读者	,	那	这	冲床	场景	有	已采取	翼	,

请各位读者放心，《笨拙》杂志的报道已经广为流传。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] - [nemd] [ˈkærəktəz] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)]

and	that	the	dressing	-	room	of	the	above	-	named	characters	will	no	longer
和	那	这	敷料	-	房间	的	这	多于	-	命名	人物	将要	不	更长

[biː; bi] [ˈredələnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] [kəmˈpaʊndɪd] [bəʊlz] .

be	redolent	of	the	fumes	of	compounded	bowls	.
是	芬芳的	的	这	烟雾	的	复合	碗	.

上述人物的更衣室里将不再弥漫着混合碗的气味。

[wiː; wi] [meɪ] [hɪə(r)] [rɪˈmɑːk] [ðæt] , [hæd; həd][ˈaʊə(r)][hɪnt][ɒv; əv][lɑːst][ˈsiːz(ə)n] [biːn] [əˈtendɪd] [tuː; tə] ,

We	may	here	remark	that	,	had	our	hint	of	last	season	been	attended	to	,
我们	可能	这里	评论	那	,	有	我们的	暗示	的	最后的	季节	到过	参加	到	,

我们在此可以指出，如果我们上赛季的暗示得到重视的话，

[ðə; ði] [pʌntʃ] [wʊd] [hæv; həv] [stɪl] [biːn] [kənˈtɪnjuːd] : — [ˈmɪstə(r)] .

the	Punch	would	have	still	been	continued	:	—	Mr	.
这	冲床	会	有	仍然	到过	持续	:	—	先生	.

《Punch》杂志仍将继续出版：——先生

[ˈhɑːli] [wʊd] [nɒt] [kənˈsent] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][flaɪz] [pɪkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʃʊgə(r)] .

Harley	would	not	consent	to	have	the	flies	picked	out	of	the	sugar	.
哈雷	会	不是	同意	到	有	这	苍蝇	挑选	出去	的	这	糖	.

哈雷不同意把苍蝇从糖里挑出来。

[ˈruːmə(r)][ɪz] [ˈbɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈəʊnli] ,

Rumour	is	busy	with	the	suggestion	that	for	this	reason	,	and	this	only	,
谣言	是	忙碌的	和	这	建议	那	为了	这	原因	,	和	这	仅有的	,

谣言四起，暗示正是因为这个原因，而且仅仅因为这个原因，

[ˈkiːliː] [siˈsiːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .

Keeley	seceded	from	the	establishment	.
基利	脱离	从	这	建立	.

基利脱离了建制派。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˌʌnˈwaɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [sɪˈkjʊəd] [ðə; ði]

We	think	it	exceedingly	unwise	in	the	management	not	to	have	secured	the
我们	思考	它	非常	失策	在	这	管理	不是	到	有	安全	这

[ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈmædəm] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɪlɪnəri] [dɪˈpɑːtmənt] .

services	of	Madame	Corsiret	for	the	millinery	department	.
服务	的	夫人	-	为了	这	女帽	部门	.

我们认为，管理层没有聘请科尔西雷夫人为女帽部门服务，是非常不明智的。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlsn] [stɪl] [səˈplaɪz] [ðə; ði][wɪgz] .

Mr	.	Wilson	still	supplies	the	wigs	.
先生	.	威尔逊	仍然	补给品	这	假发	.

威尔逊先生仍然供应假发。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][æz; əz][jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [sɔːrdz] [hæv; həv]

We	have	not	as	yet	been	able	to	ascertain	to	whom	the	swords	have
我们	有	不是	作为	然而	到过	有能力的	到	探明	到	谁	这	剑	有

[biːn] [kən'saɪnd] .

been	consigned	.
到过	寄售	.

我们目前还无法确定这些剑被交付给了谁。

['mɪstə(r)] . - [ə'sɪstənt] [ˌsjuːpərin'tend][ðə; ði] [bluː] - ['faɪə(r)][ænd; ənd]['θʌndə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Emden's	assistant	superintends	the	blue	-	fire	and	thunder	,	but	it
先生	.	-	助手	主管	这	蓝色的	-	火	和	雷	,	但	它

[hæz; həz][nɒt][træn'spaɪəd] [huː] [wɜːks] [ðə; ði][træps] .

has	not	transpired	who	works	the	traps	.
有	不是	发生了	WHO	作品	这	陷阱	.

埃姆登先生的助手负责监督蓝火和雷鸣，但还没有人知道是谁在操作陷阱。

[wɪð] [sʌtʃ] ['paʊəf(ə)l] [ɔːg'zɪlɪəris] , [wiː; wi][kæn; kən] ['prɒmɪs] ['mɪstə(r)] . [siː] . ['mæθjuːz] [ə; eɪ]

With	such	powerful	auxiliaries	,	we	can	promise	Mr	.	C	.	Mathews	a
和	这样的	强大的	辅助设备	,	我们	能	承诺	先生	.	C	.	马修斯	一个

['prɒspərəs] ['siːz(ə)n] .

prosperous	season	.
繁荣	季节	.

有了如此强大的辅助力量，我们可以保证 C·马修斯先生迎来一个丰收的季节。

[ðə; ði] [ə'mend] ['ɒnərəb(ə)l] .

THE	AMENDE	HONORABLE	.
这	修改	光荣的	.

尊敬的修正案。

[kwəʊθ] [wɪl] , “ [ɒn] [ðæt] [jʌŋ] ['sɜːvənt] - [meɪd]

Quoth	Will	,	“	On	that	young	servant	-	maid
引用	将要	,	“	在	那	年轻的	仆人	-	女佣

威尔说道：“关于那个年轻的女仆。”

[maɪ] [hɑːt] [ɪts][laɪf] - [strɪŋ] [steɪks] . ”

My	heart	its	life	-	string	stakes	.	”
我的	心	它是	生活	-	细绳	赌注	.	”

我的心就像一根生命线，系于它之上。

“ [kwaɪt] [seɪf] ！ ” [kraɪz] [dɪk] , “ [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] —

“	Quite	safe	!	”	cries	Dick	,	“	don't	be	afraid	—
“	相当	安全的	！	”	哭泣	迪克	,	“	不	是	害怕的	—

“很安全！”迪克喊道，“别害怕——”

[ʃiː; ʃi] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi] [breɪks] .

She	pays	for	all	she	breaks	.
她	支付	为了	全部	她	休息	.

她要为她弄坏的一切付出代价。

” [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] [deɪz] .

”	PROVIDING	FOR	EVIL	DAYS	.
”	提供	为了	邪恶的	天	.

“为邪恶的日子做好准备。”

[ðə; ði] [i'nikwəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːris] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [prə'vɜːbiəl] , [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ,

The	iniquities	of	the	Tories	having	become	proverbial	,	the	House	of	Lords	,
这	罪恶	的	这	保守党	拥有	变得	谚语	,	这	房子	的	领主	,

托利党的罪恶行径已是众所周知，上议院

[wɪð] [ðæt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
with **that** **consideration** **for** **the** **welfare** **of** **the** **country** **,** **and** **care** **for**
和 那 考虑 为了 这 福利 的 这 国家 , 和 关心 为了
[ðə; ði]['mɒrəlz][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
the **morals** **of** **the** **people** **,**
这 德 的 这 人们 ,

出于对国家福祉的考虑，以及对人民道德的关怀，

[wɪtʃ] [hæv; həv]['evə(r)] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [ðə; ði] [kəm'piə] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ['kɒvəntri] ,
which **have** **ever** **characterised** **the** **compeers** **of** **the** **Lord** **Coventry** **,**
哪个 有 曾经 具有特征 这 竞争对手 的 这 主 考文垂 ,

这些特质一直以来都是考文垂勋爵同僚的特征。

[hæv; həv] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][krɪ'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tu:] [vaɪs] - ['tʃɑ:nsələz] .
have **brought** **in** **a** **bill** **for** **the** **creation** **of** **two** **Vice** **-** **Chancellors** **.**
有 带来 在 一个 账单 为了 这 创建 的 二 副 - 校长 .

已提出一项法案，拟设立两名副校长职位。

['bru:əm] ['fu:lɪʃli] [prə'pəʊzd] [æn; ən] [ə'mendmənt] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
Brougham **foolishly** **proposed** **an** **amendment** **,** **considering** **one** **to** **be** **sufficient** **,**
布鲁厄姆 愚蠢地 建议的 一个 修正案 , 考虑 一 到 是 充足的 ,

布鲁厄姆愚蠢地提出了一项修正案，他认为一项修正案就足够了。

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][maɪ'nɒrəti] [wen] [ðə; ði] [haʊs]
but **found** **himself** **in** **a** **singular** **minority** **when** **the** **House**
但 成立 他自己 在 一个 单数 少数民族 什么时候 这 房子

但当众议院……时，他发现自己处于一个独特的少数派之中。

[dɪ'vaɪdɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['məʊʃn] .
DIVIDED **ON** **THE** **MOTION** **.**
分割 在 这 运动 .

对该动议意见不一。

[ɪn][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm][ɪz][ə; eɪ]['stætʃu:][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti]['aɪbɪs]
In **the** **Egyptian** **room** **of** **the** **British** **Museum** **is** **a** **statue** **of** **the** **deity** **IBIS**
在 这 埃及人 房间 的 这 英国 博物馆 是 一个 雕像 的 这 神 宜必思
,
,
,

大英博物馆埃及展厅里有一尊朱鹭神像。

[bɪ'twi:n] [tu:] ['mʌmiz] .
between **two** **mummies** **.**
之间 二 木乃伊 .

在两具木乃伊之间。

[ðɪs] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪbθɔ:rp] ,
This **attracted** **the** **attention** **of** **Sibthorp** **,**
这 吸引 这 注意力 的 西布索普 ,

这引起了西布索普的注意。

[æz; əz][hi:; hi] [laundʒ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pænjən] .
as **he** **lounged** **through** **the** **room** **the** **other** **day** **with** **a** **companion** **.**
作为 他 休闲 通过 这 房间 这 其他 天 和 一个 伴侣 .

前几天他和一位同伴在房间里闲逛。

“ [waɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , “ [ɪz] [ðæt] ['stætʃu:] [pleɪst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] ? ”
“ **Why** **,** **”** **said** **his** **friend** **,** **“** **is** **that** **statue** **placed** **between** **the** **other** **two** **?** **”**
“ 为什么 , ” 说 他的 朋友 , “ 是 那 雕像 放置 之间 这 其他 二 ? ”

他的朋友问：“为什么这座雕像要放在另外两座雕像之间？”

“ [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kiːnli] - ['wɪtɪd] [sɪb] .
“ To preserve it to be sure , ” replied the keenly - witted Sib .
“ 到 保存 它 到 是 当然 , ” 回复 这 敏锐地 - 机智的 同胞 .

“当然是为了保存它，”机智的西布回答道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] ['seɪɪŋ] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] , - [ɪn]['miːdiəʊ] - ['aɪbɪs] . -
“ You know the old saying teaches us , ' In medio tutissimus Ibis . ' -
“ 你 知道 这 老的 说 教导 我们 , - 在 中等 - 朱鹭 . -

“你知道那句古老的谚语教导我们：‘In medio tutissimus Ibis.’

” ['pʌntʃɪz] ['θɪətə(r)] .
” PUNCH'S THEATRE .
” 拳击的 剧院 .

“PUNCH剧院。”

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][dʒeɪmz] ['dɔːsən] .
THE LIFE AND DEATH OF JAMES DAWSON .
这 生活 和 死亡 的 詹姆斯 道森 .

詹姆斯·道森的生与死。

- [ɒn][ˌjuː 'es] , [wɒt] [ə; eɪ][kəʊd][ɒv; əv][mə'rælətɪ] — [wɒt] [ə; eɪ] [kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv][plɒts] (
ercy on us , what a code of morality — what a conglomeration of plots (
- 在 我们 , 什么 一个 代码 的 道德 — 什么 一个 集团化 的 图表 (
[pə'lɪtɪk(ə)l] ,
political ,
政治的 ,

厄西对我们如此重要，这算什么道德准则——这算什么阴谋（政治、

['səʊʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [də'mestɪk]) — [wɒt] [æn; ən][ɪg'zemplɑː(r)][ɒv; əv][vaɪs] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː]
social , and domestic) — what an exemplar of vice punished and virtue
社会的 , 和 国内的) — 什么 一个 范例 的 副 受到惩罚 和 美德
[riˈwɔːdid] — [ɪz][ðə; ði] “ ['njuːgeɪt] ['kælɪndə(r)] !
rewarded — is the “ Newgate Calendar !
奖励 — 是 这 “ 纽盖特 日历 !

社会和家庭）——多么好的例子，恶行受到惩罚，美德得到奖励——“纽盖特日历”！

” [ænd; ənd] ['njuːgeɪt] [ɪt'self] !
” and Newgate itself !
” 和 纽盖特 本身 !

还有纽盖特门本身！

[wɒt] [teɪlz; 'teɪliːz] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [rɪ'leɪt] , [ɪf] [ɪts] [stəʊnz] [kʊd; kəd] [spiːk] ,
what tales might it not relate , if its stones could speak ,
什么 故事 可能 它 不是 涉及 , 如果它是 石头 可以 说话 ,

如果石头会说话，它会讲述多少故事啊！

[hæd; həd][ɪts] ['fetəz] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [tʌŋz] !
had its fetters the gift of tongues !
有 它是 镣铐 这 礼物 的 舌头 !

它曾被束缚，却拥有了说话语的能力！

[bʌt; bət] [ðiːz] [niːd] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['gɪftɪd] : [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] ['θɪətə(r)]
But these need not be so gifted : the proprietor of the Victoria Theatre
但 这些 需要 不是 是 所以 天才 : 这 业主 的 这 维多利亚 剧院
[sə'plaɪz] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] :
supplies the deficiency :
补给品 这 不足 :

但这些人并不一定需要如此天赋异禀：维多利亚剧院的老板弥补了这一不足：

[ðə; ði][drə'mætɪk][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][əʊld] - ['beɪli] [ɪk'spɪərɪəns][hi:; hi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ɒn] [i:tʃ] [sək'sesɪv]

the	dramatic	edition	of	Old	-	Bailey	experience	he	is	bringing	out	on	each	successive
这	戏剧性	版	的	老的	-	贝利	经验	他	是	带来	出去	在	每个	连续

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

他每个星期一都会带来一场扣人心弦的“老贝利体验”。

[wɪl] [su:n] [bi:; bi] [kəm'pli:t] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

will	soon	be	complete	;	and	when	it	is	,
将要	很快	是	完全的	;	和	什么时候	它	是	,

即将完工；完工后，

['dʒu:vɪˌnaɪl][dʒæk] ['ʃɛpərdz] [ænd; ənd][ɪn'sɪpiənt] [tɜ:pɪnz] [meɪ] [kəm'pli:t] [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət]

juvenile	Jack	Sheppards	and	incipient	Turpins	may	complete	their	education	at
少年	杰克	牧羊人	和	初期	松节油	可能	完全的	他们的	教育	在

[ðə; ði] ['mɒdərət] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['sɪkspəns] [pə(r)] [wi:k] .

the	moderate	charge	of	sixpence	per	week	.
这	缓和	收费	的	六便士	每	星期	.

少年杰克·谢泼德和初出茅庐的特平斯可以每周支付六便士的适中费用完成他们的教育。

[ðə; ði] “ ['ɪntəˌlektjʊəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ” [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [nɪ'glektɪd] :

The	“	intellectualization	of	the	people	”	must	not	be	neglected	:
这	“	知识化	的	这	人们	”	必须	不是	是	被忽视的	:

“人民的知识化”不容忽视：

[ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ði][vɪk'tɔ:riə][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][tu:; tə][ɪts] [ɪn'strʌktɪv] ['bentʃɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

the	gallery	of	the	Victoria	invites	to	its	instructive	benches	the	young	,
这	画廊	的	这	维多利亚	邀请	到	它是	有指导意义的	长椅	这	年轻的	,

维多利亚美术馆的展厅邀请年轻人到其富有教育意义的长椅上就座，

[hu:z] ['wɪkɪd] ['peərənts][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['ɪgnərənt] , [hu:] [nəʊ]

whose	wicked	parents	have	neglected	their	education	—	the	ignorant	,	who	know
谁	邪恶	父母	有	被忽视的	他们的	教育	—	这	无知	,	WHO	知道

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['haɪweɪ] ['rɒbəri] ,

nothing	of	the	science	of	highway	robbery	,
没有什么	的	这	科学	的	公路	抢劫	,

那些邪恶的父母疏于教育的孩子——无知的孩子，对拦路抢劫的技巧一无所知。

[ɔ:(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] ['delɪkət] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [p'ɒkɪts] .

or	the	more	delicate	operations	of	picking	pockets	.
或者	这	更多的	精美的	运营	的	挑选	口袋	.

或者更精细的扒窃行为。

['næʃ(ə)nəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][səʊl][eɪm][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] [le'si:] — ['mʌni] [ɪz][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

National	education	is	the	sole	aim	of	the	sole	lessee	—	money	is	no	object
国家的	教育	是	这	唯一	目的	的	这	唯一	承租人	—	钱	是	不	目的

;
;
;

国民教育是唯一承租人的唯一目标——金钱不是问题；

[bʌt; bət] ['erənd] - [bɔɪz] [ænd; ənd] [ə'prentɪsɪz] [mʌst; məst] [teɪk] [ðeə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪts] ['lesnz] ,

but	errand	-	boys	and	apprentices	must	take	their	Monday	night's	lessons	,
但	差事	-	男孩们	和	学徒	必须	拿	他们的	周一	夜晚	课程	,

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [rɒb][ðə; ði] [tɪl] .

even	if	they	rob	the	till	.
甚至	如果	他们	抢	这	直到	.

但是，即使跑腿的和学徒偷了收银机里的钱，他们也必须参加周一晚上的课程。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [æn; ən] ['endləs] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] [wɪl] [biː; bi]['wəʊv(ə)n] ,

By	this	means	an	endless	chain	of	subjects	will	be	woven	,
经过	这	方法	一个	无尽的	链	的	主题	将要	是	编织	,

通过这种方式，将会编织出一条无穷无尽的主题链。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][vɪk'tɔːriə][ɪt'self] [sə'plaɪz] [ðə; ði][lɪŋks] ; [ðə; ði] “ ['njuːgeɪt] ['kælɪndə(r)] ” [wɪl] ['nevə(r)]

of	which	the	Victoria	itself	supplies	the	links	;	the	“	Newgate	Calendar	”	will	never
的	哪个	这	维多利亚	本身	补给品	这	链接	;	这	“	纽盖特	日历	”	将要	绝不

[biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] ,

be	exhausted	,
是	筋疲力尽的	,

其中维多利亚本身就提供了链接；“纽盖特监狱日历”永远不会被穷尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][mə'rælətɪ][ænd; ənd]['meləʊdrɑːmə] [kən'tɪnjuː][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt]

and	the	cause	of	morality	and	melodrama	continue	to	run	a	triumphant
和	这	原因	的	道德	和	情节剧	继续	到	跑步	一个	凯

[kə'rɪə(r)] !

career	!
职业	!

道德剧和情节剧的事业继续取得了辉煌的成就！

[ðə; ði] [liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['njuːgeɪt] ['kælɪndə(r)] ” [tɔːn] [aʊt] [lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	leaf	of	the	“	Newgate	Calendar	”	torn	out	last	Monday	for	the
这	叶子	的	这	“	纽盖特	日历	”	撕裂	出去	最后的	周一	为了	这

[ˌdiːlek'teɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] ['ɔːdiəns] ,

delectation	and	instruction	of	the	Victoria	audience	,
愉悦	和	操作说明	的	这	维多利亚	观众	,

上周一，为了取悦和教育维多利亚的观众，撕下了“纽盖特监狱日历”的一页。

[wɒz; wəz][ðə; ði] “ [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][dʒeɪmz] ['dɔːsən] , ” [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

was	the	“	Life	and	Death	of	James	Dawson	,	”	a	gentleman	rebel	,
曾是	这	“	生活	和	死亡	的	詹姆斯	道森	,	”	一个	绅士	反叛	,

《詹姆斯·道森的生与死》，讲述了一位绅士叛逆者的故事。

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɒpəli] [hæŋd] [ɪn] - .

who	was	very	properly	hanged	in	1746	.
WHO	曾是	非常	适当地	绞刑	在	-	.

他于 1746 年被处以绞刑，这是理所应当的。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðɪs] [piːs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]

The	arrangement	of	incidents	in	this	piece	was	evidently	an	appeal	to	the
这	安排	的	事件	在	这	片	曾是	显然	一个	上诉	到	这

[ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] — ['aʊə(r)] [əʊn] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [feɪld] ,

ingenuity	of	the	audience	—	our	own	penetration	failed	,
独创性	的	这	观众	—	我们的	自己的	渗透	失败的	,

这部作品中事件的安排显然是为了激发观众的创造力——我们自己的理解却失败了。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði][plɒt] .

however	,	in	unravelling	the	plot	.
然而	,	在	解开	这	阴谋	.

然而，在揭开剧情的过程中。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] , ['geɪmɪŋ] , ['dɪsɪpeɪtɪd] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,

There	was	a	drunken	,	gaming	,	dissipated	student	of	St	.	John's	,
那里	曾是	一个	醉	,	赌博	,	消散	学生	的	英石	.	约翰的	,

圣约翰大学有个酗酒、沉迷赌博、生活放荡的学生。

['keɪmbrɪdʒ] — [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ] [slautʃ] [hæt][ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [peə(r)][ɒv; əv][dʒæk] -

Cambridge	**—**	**a**	**friend**	**in**	**a**	**slouched**	**hat**	**and**	**an**	**immense**	**pair**	**of**	**jack**	**-**
剑桥	—	一个	朋友	在	一个	懒散地	帽子	和	一个	巨大	一对	的	杰克	-

[bu:ts] ,

boots	**,**
靴子	,

剑桥——一位朋友戴着一顶歪戴的帽子，脚蹬一双巨大的长筒靴，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] ['delɪkətli] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ([ðə; ði]['hɪərəʊ]) “ [tu:; tə][ə; eɪ]

and	**a**	**lady**	**who**	**delicately**	**invites**	**her**	**lover**	**(**	**the**	**hero**	**)**	**“**	**to**	**a**
和	一个	女士	WHO	轻柔地	邀请	她	情人	(	这	英雄	)	“	到	一个

['praɪvət] ['ɪntəvju:] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [kə'leɪʃn] .

private	**interview**	**and**	**a**	**cold**	**collation**	**.**
私人的	面试	和	一个	寒冷的	整理	.

还有一位女士委婉地邀请她的情人（男主角）“进行一次私人会面和一次冷餐”。

” [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][faɪv] - ['hʌndrəd] - [paʊnd] [nəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] - ['teɪb(ə)l]

”	**There**	**is**	**something**	**about**	**a**	**five**	**-**	**hundred**	**-**	**pound**	**note**	**and**	**a**	**gambling**	**-**	**table**
”	那里	是	某物	关于	一个	五	-	百	-	磅	笔记	和	一个	赌博	-	桌子

— [ə; eɪ] ['hevi] [θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪs] ,

—	**a**	**heavy**	**throw**	**of**	**the**	**dice**	**,**
—	一个	重的	扔	的	这	骰子	,

“一张五百英镑的钞票和赌桌之间似乎有一种奇妙的联系——掷出沉重的骰子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevɪə] [spi:tʃ] [ɒn][ðə; ði][v'aɪsɪz][ɒv; əv] ['geɪmɪŋ] ,

and	**a**	**heavier**	**speech**	**on**	**the**	**vices**	**of**	**gaming**	**,**
和	一个	较重	演讲	在	这	恶习	的	赌博	,

以及一篇更严肃的关于游戏弊端的演讲，

[baɪ][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['dɪlˌwɜ:θ] [ðæt] [ə'dɔ:nz] [ðə; ði] ['spelɪŋ] -

by	**a**	**likeness**	**of**	**the**	**portrait**	**of**	**Dr**	**.**	**Dilworth**	**that**	**adorns**	**the**	**spelling**	**-**
经过	一个	相似	的	这	肖像	的	博士	.	迪尔沃斯	那	装饰	这	拼写	-

[bʊks] .

books	**.**
图书	.

以拼写书上装饰的迪尔沃斯博士肖像为原型。

[ðə; ði]['hɪərəʊ] ['rʌʃɪz] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] , [ænd; ənd][ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][dʒæk] -

The	**hero**	**rushes**	**off**	**in**	**a**	**state**	**of**	**distraction**	**,**	**and**	**is**	**followed**	**by**	**the**	**jack**	**-**
这	英雄	冲刺	离开	在	一个	状态	的	分心	,	和	是	随后	经过	这	杰克	-

[bu:ts] [ɪn] [pə'sju:t] ;

boots	**in**	**pursuit**	**;**
靴子	在	追逐	;

英雄心不在焉地冲了出去，身后跟着一群暴徒；

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [straɪdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [li:v] [ðə; ði] [pə'sju:d] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:ns] ,

the	**enormous**	**strides**	**of**	**which**	**leave**	**the**	**pursued**	**but**	**little**	**chance**	**,**
这	巨大的	步幅	的	哪个	离开	这	追击	但	小的	机会	,

它迈出的大步让被追赶者几乎没有还手之力。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [stɑ:t] .

though	**he**	**has**	**got**	**a**	**good**	**start**	**.**
尽管	他	有	得到	一个	好的	开始	.

虽然他开局不错。

[æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm] [tu:] ['dʒentlmən] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [kɪlts] , [hu:] [pɑ:s] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ]

At	**another**	**time**	**two**	**gentlemen**	**appear**	**in**	**kilts**	**,**	**who**	**pass**	**their**	**time**	**in**	**a**	**long**
在	其他	时间	二	先生们	出现	在	苏格兰短裙	,	WHO	经过	他们的	时间	在	一个	长的

['daɪəlɒg] ,

dialogue	**,**
对话	,

另一次，两位身着苏格兰短裙的绅士出现，他们展开了一场冗长的对话。

[ðə; ði] [pə'pɔ:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

the	purport	of	which	we	were	unable	to	catch	,	for	they	were
这	旨趣	的	哪个	我们	是	无法	到	抓住	,	为了	他们	是

[kən'və:sɪŋ] [ɪn][steɪdʒ] - [skɒtʃ] .

conversing	in	stage	-	Scotch	.
对话	在	阶段	-	苏格兰威士忌	.

我们没能听懂他们的意思，因为他们说的都是苏格兰俚语。

[ə; eɪ][mæn] [ðen] ['kɒmz] ['fɔ:wəd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['klevə(r)] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)] - [hed]

A	man	then	comes	forward	bearing	a	clever	resemblance	to	the	figure	-	head
一个	男人	然后	来	向前	轴承	一个	聪明的	相似	到	这	数字	-	头

[ɒv; əv][ə; eɪ] [snʌf] - [ʃɒp] ,

of	a	snuff	-	shop	,
的	一个	鼻烟	-	店铺	,

这时，一个长相酷似鼻烟店老板的男子走了过来。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [wɪð] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][kəm'pænjənz] ,

and	after	a	few	words	with	about	a	dozen	companions	,
和	后	一个	很少	字	和	关于	一个	打	同伴	,

在与大约十几位同伴交谈了几句之后，

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['bɒdi] [prə'si:d] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ; [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'mi:diətli] [dʌn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

the	entire	body	proceed	to	fight	a	battle	;	which	is	immediately	done	behind	the
这	全部的	身体	继续	到	斗争	一个	战斗	;	哪个	是	立即地	完毕	在后面	这

[si:nz] ,

scenes	,
场景	,

整个身体随即展开战斗；这场战斗在幕后立即进行。

[baɪ][fɔ:(r)] ['pistlz] , [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - ['drʌmə(r)] ,

by	four	pistols	,	a	crash	,	and	the	double	-	drummer	,
经过	四	手枪	,	一个	碰撞	,	和	这	双倍的	-	鼓手	,

由四把手枪、一声巨响和双鼓手组成

[hu:z] [kəm'baɪnd] ['efəts] ['prez(ə)nt][ju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] — [æz; əz][ðə; ði] [bɪls]

whose	combined	efforts	present	us	with	a	representation	of	—	as	the	bills
谁	合并	努力	展示	我们	和	一个	表示	的	—	作为	这	账单

['kaɪndli] [ɪn'fɔ:m] [ju: 'es] — [ðə; ði] “ ['bæt(ə)l][ɒv; əv] [kə'lɑ:dən] !

kindly	inform	us	—	the	“	Battle	of	Culloden	!
亲切地	通知	我们	—	这	“	战斗	的	卡洛登	!

他们的共同努力为我们呈现了——正如法案友好地告诉我们的那样——“卡洛登战役”的景象！

” [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪz]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz] [ʃɒt] ,

”	The	hero	is	taken	prisoner	;	but	the	villain	is	shot	,
”	这	英雄	是	已采取	囚犯	;	但	这	恶棍	是	射击	,

英雄被俘，而恶人被枪毙。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒæk] - [bu:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌt] [ɒf] [ɪn][ðeə(r)] [praɪm] .

and	his	jack	-	boots	are	cut	off	in	their	prime	.
和	他的	杰克	-	靴子	是	切	离开	在	他们的	主要的	.

他的军靴正值壮年却被砍掉了。

[dʒeɪmz] ['dɔ:sən] [ɪz] [nɒt] [dɪ'spætʃ] [səʊ] ['kwɪkli] ; [hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ,

James	Dawson	is	not	despatched	so	quickly	;	he	takes	a	great	deal	of	dying	,
詹姆斯	道森	是	不是	已派送	所以	迅速地	;	他	需要	一个	伟大的	交易	的	垂死	,

詹姆斯·道森并没有那么快就被处死；他经历了很多次死亡。

— [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [ækt] ['bi:ɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

—	the	whole	of	the	third	act	being	occupied	by	that	inevitable	operation	.
—	这	所有的	的	这	第三	行为	存在	占领	经过	那	不可避免的	手术	.

——第三幕完全被这一不可避免的操作所占据。

['nju:geɪt] — [ə; eɪ] “ [stɒk] ” [si:n] [æt; ət] [ðɪs] ['θɪətə(r)] — [æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [blæk]

Newgate	—	a	“	stock	”	scene	at	this	theatre	—	an	execution	,	a	lady	in	black
纽盖特	—	一个	“	库存	”	场景	在	这	剧院	—	一个	执行	,	一个	女士	在	黑色的

[ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'reɪndʒmənt] ,

and	a	state	of	derangement	,
和	一个	状态	的	精神错乱	,

纽盖特监狱——本剧院的“固定”场景——处决、黑衣女子和精神错乱。

[ə; eɪ] ['mʌfld] [drʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [vju:] [ɒv; əv] ['kɛnɪŋtən] ['kɒmən] , ” ['tɜ:mɪneɪt] [ðə; ði][laɪf]

a	muffled	drum	,	and	a	“	view	of	Kennington	Common	,	”	terminate	the	life
一个	闷音	鼓	,	和	一个	“	看法	的	肯宁顿	常见的	,	”	终止	这	生活

[ɒv; əv] “ [dʒeɪmz] ['dɔ:sən] ,

of	“	James	Dawson	,
的	“	詹姆斯	道森	,

一声闷响的鼓声，以及“肯宁顿公园的景色”，结束了“詹姆斯·道森”的生命。

” [hu:] , [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [əb'zɜ:v] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	who	,	we	had	the	consolation	to	observe	,	from	the	apathy	of	the
”	WHO	,	我们	有	这	安慰	到	观察	,	从	这	冷漠	的	这

['ɔ:diəns] ,

audience	,
观众	,

“我们唯一感到欣慰的是，从观众的冷漠态度来看，

[wɪl] [nɒt][bi:; bi][pʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

will	not	be	put	to	the	trouble	of	dying	for	more	than	half	-	a	-	dozen
将要	不是	是	放	到	这	麻烦	的	垂死	为了	更多的	比	一半	-	一个	-	打

[naɪts] [lɒŋgə(r)] .

nights	longer	.
夜晚	更长	.

不会再多等上六个晚上就去承受死亡的痛苦了。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] “ [sɪn'kretɪk] [sə'saɪəti] ” ['pʌbliʃ] [ɪts][nekst][pk'teɪvəʊ; pk'tɑ:vəʊ][pn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]

Before	the	“	Syncretic	Society	”	publishes	its	next	octavo	on	the	state	of
前	这	“	合一	社会	”	出版	它是	下一个	八开本	在	这	状态	的

[ðə; ði]['drɑ:mə] ,

the	Drama	,
这	戏剧	,

在“融合学会”出版其下一部关于戏剧现状的八开本著作之前，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][send][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][vɪk'tɔ:riə] .

it	should	send	a	deputation	to	the	Victoria	.
它	应该	发送	一个	代表团	到	这	维多利亚	.

它应该派代表团前往维多利亚。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['æktɪd]['drɑ:mə][ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] [steɪdʒ][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

There	they	will	observe	the	written	and	acted	drama	in	the	lowest	stage	it	is
那里	他们	将要	观察	这	书面	和	行动	戏剧	在	这	最低	阶段	它	是

['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kən'si:v] .

possible	for	even	their	imaginations	to	conceive	.
可能的	为了	甚至	他们的	想象力	到	构想	.

在那里，他们将看到他们想象力所能想象到的最低层次的戏剧表演。

['i:v(ə)n] “ [mɑ:rti:nu:tsi] ” [wɪl] [beə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] “ [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][dʒeɪmz]

Even	“	Martinuzzi	”	will	bear	comparison	with	the	“	Life	and	Death	of	James
甚至	“	马丁努齐	”	将要	熊	比较	和	这	“	生活	和	死亡	的	詹姆斯

['dɔ:sən] .

Dawson	.
道森	.

即使是《马丁努齐》也足以与《詹姆斯·道森的生与死》相提并论。

” [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] .
” **THE** **BOARDING** **SCHOOL** **.**
” 这 登机 学校 .

“寄宿学校。”

[æt; ət][ðə; ði] “ ['bɔːdɪŋ] [skuːl] ” [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] ['θɪətə(r)]
At **the** **“** **Boarding** **School** **”** **established** **by** **Mr** **.** **Bernard** **in** **the** **Haymarket** **Theatre**
在 这 “ 登机 学校 ” 已确立的 经过 先生 . 伯纳德 在 这 干草市场 剧院
，
，
，

在伯纳德先生于干草市场剧院创办的“寄宿学校”里，

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [flɜːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒmpɪŋ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]
young **ladies** **are** **instructed** **in** **flirting** **and** **romping** **,** **together** **with** **the** **use** **of**
年轻的 女士们 是 指示 在 调情 和 嬉戏 , 一起 和 这 使用 的
[ðə; ði] [aɪz] ,
the **eyes** **,**
这 眼睛 ,

年轻女士们被教导如何调情、嬉戏，以及如何运用眼神。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['mɒdərət] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv][faɪv][ænd; ənd] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [pə(r)]['les(ə)n] ;
at **the** **extremely** **moderate** **charges** **of** **five** **and** **three** **shillings** **per** **lesson** **;**
在 这 极其 缓和 收费 的 五 和 三 先令 每 课 ;

课程收费极其低廉，每节课仅需五先令或三先令；

[ðəʊz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][praisiz][ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv]
those **being** **the** **prices** **of** **admission** **to** **the** **upper** **and** **lower** **departments** **of**
那些 存在 这 价格 的 入学 到 这 上 和 降低 部门 的
['mɪstə(r)] . ['wɛbstərz] [ə'kædəmi] ,
Mr **.** **Webster's** **academy** **,**
先生 . 韦氏词典 学院 ,

这些价格分别是韦伯斯特先生学院高年级部和低年级部的入学价格。

[wɪtʃ] [ɪz]['haɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][baɪ][ðæt] [ə'kʌmplɪʃt] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [pʌnmənʃɪp]
which **is** **hired** **for** **the** **occasion** **by** **that** **accomplished** **professor** **of** **punmanship**
哪个 是 雇用 为了 这 场合 经过 那 完成 教授 的 双关语
[beɪl] [bər'nɑːrd] .
Bayle **Bernard** **.**
贝勒 伯纳德 .

这次活动是由博学多才的双关语教授贝勒·伯纳德聘请的。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['semɪnəri] , [æz; əz] [f'ɒləʊz]
The **course** **of** **instruction** **was** **,** **on** **the** **opening** **of** **the** **seminary** **,** **as** **follows**
这 课程 的 操作说明 曾是 , 在 这 开幕 的 这 神学院 , 作为 跟随
: 一
: **一**
: 一

神学院开学之初，课程设置如下：——

[ðə; ði] ['lʌvli] ['pjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [siːn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] [ɪn] ['dʌb(ə)l]
The **lovely** **pupils** **were** **first** **seen** **returning** **from** **their** **morning** **walk** **in** **double**
这 迷人的 学生 是 第一的 已见 返回 从 他们的 早晨 走 在 双倍的
[faɪl] ,
file **,**
文件 ,

人们首先看到这些可爱的学生们排成两列纵队，结束晨练返回学校。

[hɑːts] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ['flaɪɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]
hearts 心 **beating** 殴打 **and** 和 **ribbons** 丝带 **flying** 飞行 **;** ; **for** 为了 **they** 他们 **encountered** 遭遇 **at** 在 **the** 这 **door** 门 **of** 的
[ðə; ði] [skuːl] [θriː] ['jəʊmənri] ['ɒfɪsəz] .
the 这 **school** 学校 **three** 三 **yeomanry** 自耕农 **officers** 警官 **.** .

心跳加速，彩带飞舞；因为他们在学校门口遇到了三名志愿骑兵军官。

[ðə; ði] ['mɪlətri] ['biːɪŋ] ['veri] ['sɪv(ə)l] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv]
The 这 **military** 军队 **being** 存在 **very** 非常 **civil** 民用 **,** , **the** 这 **eldest** 长子 **of** 的 **the** 这 **girls** 女孩们 **discharged** 出院 **a** 一个 **volley** 截击 **of** 的
['glɑːnsɪz] ;
glances 眼神 **;** ;

由于军人彬彬有礼，年纪最大的女孩向他们投去了一连串的目光；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz]
and 和 **nothing** 没有什么 **could** 可以 **exceed** 超过 **the** 这 **skill** 技能 **and** 和 **precision** 精确 **with** 和 **which** 哪个 **the** 这 **ladies** 女士们
[pə'fɔːmd] [ðeə(r)] [aɪ] - ['præktɪs] ,
performed 执行 **their** 他们的 **eye** 眼睛 **-** - **practice** 实践 **,** ,

女士们进行眼科练习时的技巧和精准度，无人能及。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strʌktɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['jəʊmənri] [ɪn][ə; eɪ]
the 这 **effects** 效果 **of** 的 **which** 哪个 **were** 是 **destructive** 破坏性的 **enough** 足够的 **to** 到 **set** 放 **the** 这 **yeomanry** 自耕农 **in** 在 **a** 一个
[kəm'pliːt] [fleɪm] ;
complete 完全的 **flame** 火焰 **;** ;

其破坏性之大，足以将自耕农彻底烧成灰烬；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [praɪmd] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)]['kləuzə(r)] [en'geɪdʒmənts] [wɪð] [ðeə(r)]
and 和 **being** 存在 **thus** 因此 **primed** 已准备 **and** 和 **loaded** 已加载 **for** 为了 **closer** 更近 **engagements** 订婚 **with** 和 **their** 他们的
['tʃɑːmɪŋ] ['ædvəs(ə)riz] , [ðeɪ] [gəʊ] [ɒf] .
charming 迷人 **adversaries** 对手 **,** , **they** 他们 **go** 去 **off** 离开 **.** .

于是，他们做好了充分的准备，即将与他们迷人的对手展开更激烈的较量，然后出发了。

[ðə; ði] ['skɑːlərz] [ðen] [prə'siːd] [tuː; tə][ðeə(r)]['djuːtiz][ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'kædəmi] ,
The 这 **scholars** 学者们 **then** 然后 **proceed** 继续 **to** 到 **their** 他们的 **duties** 职责 **in** 在 **the** 这 **interior** 内部的 **of** 的 **the** 这 **academy** 学院 **,** ,

随后，学者们前往学院内部履行各自的职责。

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['lʌvˌlɛtər]
and 和 **we** 我们 **find** 寻找 **them** 他们 **busily** 忙碌地 **engaged** 已订婚的 **in** 在 **the** 这 **study** 学习 **of** 的 **“** “ **The** 这 **Complete** 完全的 **Loveletter** 情书

我们发现他们正忙于研究《完整的爱情信》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**pg** 页 **108** - **]**]

[第108页]

['raɪtə(r)] .
Writer 作家 **.** .

作家。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ðə; ði]['prəʊgres] [ðeɪ] [meɪk] ['iːv(ə)n][ɪn][wʌn]['les(ə)n] ;
" It is wonderful the progress they make even in one lesson ;
" 它 是 精彩的 这 进步 他们 制作 甚至 在 一 课 ;

"即使只上一节课，他们取得的进步也令人惊叹；

[ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [iːtʃ] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] - [kəʊts] .
the basis of it being a billet each has received from the red - coats .
这 基础 的 它 存在 一个 坯料 每个 有 已收到 从 这 红色的 - 外套 .

其依据是每位士兵从红衣军那里领到的一份工作岗位。

[ðə; ði]['eksəsaɪzɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊts] , [ænd; ənd]
The exercises they have to write are answers to the notes , and
这 练习 他们 有 到 写 是 答案 到 这 笔记 , 和
[wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ,
were found ,
是 成立 ,

他们要写的练习题是笔记的答案，而且已经找到了。

[ɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][kən'teɪn] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['erə(r)] ;
on examination , to contain not a single error ;
在 考试 , 到 包含 不是 一个 单身的 错误 ;

经检查，未发现任何错误；

[ðʌs] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] " [belz] - ['lɛtrəz]
thus proving the astonishing efficacy of the Bernardian system of " Belles ' Lettres
因此 证明 这 惊人 功效 的 这 伯纳德 系统 的 " 美女们 - 字母
.
:
.

由此证明了伯纳德"美书"体系的惊人功效。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [baɪ] [dɪsp'ætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌbltən] [ɒn]['speʃ(ə)l]['djuːti] , [liːvz] [hɪm'self]
" Meanwhile the captain , by despatching his subalterns on special duty , leaves himself
" 同时 这 队长 , 经过 派遣 他的 下级军官 在 特别的 责任 , 树叶 他自己
[ə; eɪ][klɪə(r)] [fiːld] ,
a clear field ,
一个 清除 场地 ,

"与此同时，船长派遣他的下属执行特殊任务，为自己腾出了一片净空。"

[ænd; ənd][sets][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒpi][ɪn] ['strəti'dʒetik] , [baɪ] [dis'gaiz] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ][fruːt] - ['wʊmən]
and sets a good copy in strategetics , by disguising himself as a fruit - woman
和 套 一个 好的 复制 在 战略学 , 经过 伪装 他自己 作为 一个 水果 - 女士
,
,
,

他伪装成卖水果的女人，在战略学方面树立了一个很好的榜样。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] ['æplz]
and getting into the play - ground , for the better distribution of apples
和 获得 进入 这 玩 - 地面 , 为了 这 更好的 分配 的 苹果
[ænd; ənd]['glɑːnsɪz] ,
and glances ,
和 眼神 ,

进入操场，以便更好地分配苹果和目光，

['lɒlɪpɒps] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [hɑːd] - [beɪk] [ænd; ənd] [skwiːz] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .
lollipops and kisses , hard - bake and squeezes of the hand .
棒棒糖 和 吻 , 难的 - 烤 和 挤压 的 这 手 .

棒棒糖和吻，硬烤面包和手的轻捏。

[ðə; ði]['strætədʒəm] [sək'si:dz] ['ædmərəbli] ; [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][fɑ:st] ['gɪvɪŋ] [wei] ,

The	stratagem	succeeds	admirably	;	the	enemy	is	fast	giving	way	,
这	策略	成功	令人钦佩地	;	这	敌人	是	快速地	给予	方式	,

这一策略取得了显著成效；敌人正在迅速溃败。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stedi] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [ʃelz] (['spæniʃ] - [nʌt]) [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [θrəʊn] [wɪð] [greɪt]

under	the	steady	fire	of	shells	(	Spanish	-	nut	)	and	kisses	,	thrown	with	great
在下面	这	稳定的	火	的	贝壳	(	西班牙语	-	坚果	)	和	吻	,	抛掷	和	伟大的

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðeə(r)][ræŋks] ,

precision	amongst	their	ranks	,
精确	在	他们的	排名	,

在炮弹（西班牙坚果）和飞吻的持续炮火下，这些炮弹和飞吻被精准地抛向他们的队伍中。

[wen] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ænd; ənd] ['kɔ:nɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:p] [kɔ:z] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n][baɪ][æn; ən]['əʊpən]

when	the	lieutenant	and	cornet	of	the	troop	cause	a	diversion	by	an	open
什么时候	这	中尉	和	角膜	的	这	部队	原因	一个	导流	经过	一个	打开

[ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɔ:trəs] ;

attack	upon	the	fortress	;
攻击	之上	这	堡垒	;

当部队的少尉和中尉通过公开攻击要塞来分散敌军注意力时；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪkəbl] [bri:tʃ] ([ɪn][ðeə(r)] ['mænəz]) ,

and	having	made	a	practicable	breach	(	in	their	manners	)	,
和	拥有	制成	一个	切实可行的	违反	(	在	他们的	礼仪	)	,

并且已经实际违反了（他们的行为举止），

['entə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['fɔ:mjʊləri] [ɒv; əv] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənəs] .

enter	without	the	usual	formulary	of	summoning	the	governess	.
进入	没有	这	通常	处方集	的	召唤	这	家庭教师	.

无需按惯例召唤家庭教师，直接进入。

[ʃi:; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɪəz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][stɑ:f] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ti:tʃə(r)]

She	,	however	,	appears	,	surrounded	by	her	staff	,	consisting	of	a	teacher
她	,	然而	,	出现	,	包围	经过	她	职员	,	由	的	一个	老师

[ænd; ənd][ə; eɪ][peɪdʒ] ,

and	a	page	,
和	一个	页	,

然而，她出现了，身边簇拥着她的工作人员，包括一名教师和一名侍童。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'kʌmz] ['dʒen(ə)rəl] .

and	the	engagement	becomes	general	.
和	这	订婚	变成	一般的	.

参与范围也随之扩大。

[ɪn][ðə; ði][end] ,

In	the	end	,
在	这	结尾	,

到底，

[ðə; ði] ['jəʊmənri] [ɑ:(r); ə(r)] ['raʊtɪd] [wɪð] [greɪt] [lɒs] — [ðeə(r)] [hɑ:ts] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ['prɪznər] [baɪ]

the	yeomanry	are	routed	with	great	loss	—	their	hearts	being	made	prisoners	by
这	自耕农	是	路由	和	伟大的	损失	—	他们的	心	存在	制成	囚犯	经过

[ðə; ði]['si:niə(r)] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ðɪs] “ ['rɔɪəl] ['mɪlətri] [ə'kædəmi] .

the	senior	students	of	this	“	Royal	Military	Academy	.
这	高级的	学生	的	这	“	皇家	军队	学院	.

民兵惨败，损失惨重——他们的心被这所"皇家军事学院"的高年级学生俘虏了。

” [ðə; ði] ['jəʊmənri] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'spɪrɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'vɜ:s] , [plæn][ə; eɪ] [freʃ] [ə'tæk] ,

”	The	yeomanry	,	not	in	the	least	dispirited	by	this	reverse	,	plan	a	fresh	attack	,
”	这	自耕农	,	不是	在	这	至少	颓废	经过	这	撤销	,	计划	一个	新鲜的	攻击	,

"尽管遭遇挫折，民兵们丝毫没有气馁，他们计划发动新的进攻。"

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ruːt] , [ɪn][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

and	hearing	that	reinforcements	are	en	route	,	in	the	persons	of	the	drawing
和	听力	那	增援部队	是	英文	路线	,	在	这	人	的	这	绘画

,

,

,

听说援军正在赶来的路上，就是图中的那些人，

['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['bɔːdɪŋ] [skuːl] , ” [kʌt] [ɒf] [ðeə(r)] [mɑːtʃ] ,

dancing	,	and	writing	masters	of	the	“	Boarding	School	,	”	cut	off	their	march	,
跳舞	,	和	写作	大师	的	这	“	登机	学校	,	”	切	离开	他们的	行进	,

舞蹈和写作大师们，这所“寄宿学校”的学生们，停止了他们的行进。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp] , ['ʌndə(r)] [fɔːls] ['kʌləs] ;

and	obtain	a	second	entrance	into	the	enemy's	camp	,	under	false	colours	;
和	获得	一个	第二	入口	进入	这	敌人的	营	,	在下面	错误的	颜色	;

并以假身份从敌营第二次进入；

[wɪtʃ] [ðeə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

which	their	accomplishments	enable	them	to	do	,	for	the
哪个	他们的	成就	使能够	他们	到	做	,	为了	这

['kæptɪn] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['penmən] ,

captain	is	a	good	penman	,
队长	是	一个	好的	笔者	,

他们的成就使他们能够做到这一点，因为船长是一位优秀的作家。

[ðə; ði] [lef'tenənt] ['dɑːnsɪz][ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] ['fɪdl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnɪt] [drɔːz] [tuː; tə]

the	lieutenant	dances	and	plays	the	fiddle	,	and	the	cornet	draws	to
这	中尉	舞蹈	和	演出	这	小提琴	,	和	这	角膜	平局	到

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] — “ [æt; ət][ə; eɪ] [mʌnθ] .

admiration	,	especially	—	“	at	a	month	.
钦佩	,	尤其	—	“	在	一个	月	.

中尉跳舞拉小提琴，短号尤其引人注目——“一个月后”。

” ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'strʌktəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [meɪk] [greɪt] ['prəʊgres] ,

”	Under	such	instructors	the	young	ladies	make	great	progress	,
”	在下面	这样的	教师	这	年轻的	女士们	制作	伟大的	进步	,

在这样的老师指导下，年轻女士们取得了很大的进步。

[ðə; ði] ['gʌvənəs] ['biːɪŋ] ['æbsənt][tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs]

the	governess	being	absent	to	see	after	the	imaginary	daughter	of	a	fictitious
这	家庭教师	存在	缺席的	到	看	后	这	假想	女儿	的	一个	虚拟

[ɜːl] [ɒv; əv] ['ɔːlgeɪt] .

Earl	of	Aldgate	.
伯爵	的	阿尔德盖特	.

家庭教师外出照顾虚构的奥尔德盖特伯爵的虚构女儿。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][faindz][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt]

On	her	return	,	however	,	she	finds	her	pupils	in	a	state	of	great
在	她	返回	,	然而	,	她	发现	她	学生	在	一个	状态	的	伟大的

[ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] ,

insubordination	,
不服从	,

然而，当她回来时，却发现她的学生们极度不服从管教。

[ænd; ənd][sə'spekt, 'sʌspekt][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sendjəri] , [kɔːlz][ɪn][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ɒv; əv]

and	suspecting	the	teachers	to	be	incendiaries	,	calls	in	a	major	of
和	怀疑	这	教师	到	是	燃烧剂	,	呼叫	在	一个	主要的	的

['jəʊmənri] ([huː] ,

yeomanry	(	who	,
自耕农	(	WHO	,

怀疑教师是煽动者，于是召来了一名骑兵少校（他，

[ʌn'laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][truːp] , [ɪz][æn; ən]['ælaɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi]) , [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][aʊt]

unlike	the	rest	of	his	troop	,	is	an	ally	of	the	lady	)	,	to	put	them	out
与此不同	这	休息	的	他的	部队	,	是	一个	盟友	的	这	女士	)	,	到	放	他们	出去

.

:

.

与他的其他部下不同，他是这位女士的盟友)，目的是把他们赶出去。

[ðə; ði] [ɪn'vedər] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'triːt] [baɪ][ðə; ði]['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'tɜːn] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn]

The	invaders	,	however	,	retreat	by	the	window	,	but	soon	return	by	the	door	in
这	入侵者	,	然而	,	撤退	经过	这	窗户	,	但	很快	返回	经过	这	门	在

[ðeə(r)]['juːnɪfɔːm] ,

their	uniform	,
他们的	制服	,

然而，入侵者们从窗户撤退，但很快又穿着制服从门口返回。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðeə(r)]['meɪdʒə(r)][ɪn] ['kwelɪŋ] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ,

to	assist	their	major	in	quelling	the	fears	of	the	minors	,
到	协助	他们的	主要的	在	镇压	这	恐惧	的	这	未成年人	,

协助他们的专业学生消除未成年人的恐惧，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [pə'sjuːd] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] “

and	to	complete	the	course	of	instruction	pursued	at	the	Haymarket	“
和	到	完全的	这	课程	的	操作说明	追击	在	这	干草市场	“

['bɔːdɪŋ] [skuːl] .

Boarding	School	.
登机	学校	.

并完成在海马克特“寄宿学校”所修读的课程。

” ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['webstə(r)] , [æz; əz] ['kæptɪn] ['haːkət] , [pleɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] :

”	Mr	.	J	.	Webster	,	as	Captain	Harcourt	,	played	as	well	as	he	could	:
”	先生	.	J	.	韦伯斯特	,	作为	队长	哈考特	,	玩	作为	出色地	作为	他	可以	:

“J·韦伯斯特先生饰演的哈考特上尉，发挥出了他应有的水平：

[ænd; ənd][səʊ][dɪd]['mɪstə(r)] . ['webstə(r)][æz; əz] [lef'tenənt] ['vɑːli] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [ɪn'diːd]

and	so	did	Mr	.	Webster	as	Lieutenant	Varley	,	which	was	very	well	indeed
和	所以	做过	先生	.	韦伯斯特	作为	中尉	瓦利	,	哪个	曾是	非常	出色地	的确

,

,

,

韦伯斯特先生饰演的瓦利中尉也同样出色，这的确非常棒。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kænɒt] [pə'fɔːm] ['eniθɪŋ] ['bædli] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə][traɪ] .

for	he	cannot	perform	anything	badly	,	were	he	to	try	.
为了	他	不能	履行	任何事物	糟糕	,	是	他	到	尝试	.

因为即使他想做错事，也做不坏事。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kɔːnɪt] , [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ef] . ['vaɪnɪŋ] , [wɒz; wəz] [bɪ'reft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

An	Irish	cornet	,	in	the	mouth	of	Mr	.	F	.	Vining	,	was	bereft	of	his
一个	爱尔兰	角膜	,	在	这	嘴	的	先生	.	F	.	维宁	,	曾是	失去	的	他的

['prɒpə(r)] [brəʊg] ;

proper	brogue	;
恰当的	布洛克鞋	;

维宁先生嘴里的爱尔兰短号，却失去了他应有的爱尔兰口音；

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɒs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [les] [felt] ,

but	this	loss	was	the	less	felt	,
但	这	损失	曾是	这	较少的	毛毡	,

但这种损失的影响较小。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [gɒf] ['pəːsəneit] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪdʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɑːl] [ˌtɪpə'reəri] [tʌŋ] .

as	Mr	.	Gough	personated	the	English	Major	with	the	rale	Tipperary	tongue	.
作为	先生	.	高夫	扮演	这	英语	主要的	和	这	拉尔	蒂珀雷里	舌头	.

高夫先生模仿英语专业学生，操着一口浓重的蒂珀雷里口音。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['gʌvənəs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['klɪfəd] ,

Mrs	.	Grosdenap	was	a	perfect	governess	in	the	hands	of	Mrs	.	Clifford	,
太太	.	-	曾是	一个	完美的	家庭教师	在	这	双手	的	太太	.	克利福德	,

在克利福德太太的指导下，格罗斯登纳普太太是一位完美的家庭教师。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔɪdən] [ʃiː; ʃi][prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)] [ig'zibitid] [truː] ['spesəmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ]

and	the	hoydens	she	presided	over	exhibited	true	specimens	of	a	finishing
和	这	假小子	她	主持	超过	展出	真的	标本	的	一个	精加工

[skuːl] ,

school	,
学校	,

她所管理的那些假扮男孩的年轻人，简直就是女子精修学校的典范。

[ɪ'speʃəli] [mɪs] [piː] . ['hɔː.tən] ; — [ðæt] ['keəf(ə)l][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ɑː'tiːst] , [huː] [stæmps]['kærəktə(r)]

especially	Miss	P	.	Horton	;	—	that	careful	and	pleasing	artiste	,	who	stamps	character
尤其	错过	P	.	霍顿	;	—	那	小心	和	令人愉悦	艺人	,	WHO	邮票	特点

[ə'pɒn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

upon	everything	she	does	,
之上	一切	她	做	,

尤其是P·霍顿小姐；——那位细致而令人愉悦的艺术家，她将自己的个性融入到她所做的每一件事中。

[ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ə'pɒn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] .

and	individuality	upon	everything	she	says	.
和	个性	之上	一切	她	说道	.

她说的每句话都体现了她独特的个性。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɔːl][ðə; ði] [pɑːts] [ɪn][ðə; ði] “ ['bɔːdɪŋ] [skuːl] ” [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wel] ['æktɪd] ,

In	short	,	all	the	parts	in	the	“	Boarding	School	”	are	so	well	acted	,
在	短的	,	全部	这	部分	在	这	“	登机	学校	”	是	所以	出色地	行动	,

总之，《寄宿学校》这部剧的所有演员都演技精湛。

[ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [help] [rɪ'gretɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

that	one	cannot	help	regretting	when	it	breaks	up	for	the	evening	.
那	一	不能	帮助	后悔	什么时候	它	休息	向上	为了	这	晚上	.

当晚聚会结束时，人们难免会感到遗憾。

[ðə; ði]['səːkjələːs] ['ɪʃuːd] [baɪ][ɪts] [prə'praiətə] [ə'naʊns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊpən] ['evri] [naɪt] ,

The	circulars	issued	by	its	proprietors	announce	that	it	will	be	open	every	night	,
这	通告	发布	经过	它是	业主	宣布	那	它	将要	是	打开	每一个	夜晚	,

业主发布的通告称，该店每晚都将营业。

[frɒm; frəm][ten] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] .

from	ten	till	eleven	,	up	to	the	Christmas	holidays	.
从	十	直到	十一	,	向上	到	这	圣诞节	假期	.

从上午十点到十一点，一直到圣诞假期。

[æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [feə(r)] , [neɪ] , ['mɒrəl][wʌn] ;

As	a	subject	,	this	is	a	perfectly	fair	,	nay	,	moral	one	;
作为	一个	主题	,	这	是	一个	完美	公平的	,	不	,	道德	一	;

从主题上看，这是一个完全公平，甚至是合乎道德的主题；

[dɪ'spaɪt] [sʌm; səm] ['sɪli] [ə'pɪnjənz] [ðæt] [hæv; həv]['steɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

despite	some	silly	opinions	that	have	stated	to	the	contrary	.
尽管	一些	愚蠢的	意见	那	有	声明	到	这	相反	.

尽管有些人发表了相反的愚蠢观点。

['sætaɪə(r)] , [wen] [beɪst] [ə'pɒn] [truːθ] , [ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪʤ] ,
Satire , when based upon truth , is the highest province of the stage ,
讽刺 , 什么时候 基于 之上 真相 , 是 这 最高 省 的 这 阶段 ,

以事实为依据的讽刺，是戏剧的最高境界。

[wɪtʃ] [i'neibl] [juː 'es][tuː; tə] [lɑːf] [ə'weɪ] ['fɒli] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] , [wen] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi]
which enables us to laugh away folly and wickedness , when they cannot be
哪个 启用 我们 到 笑 离开 蠢事 和 邪恶 , 什么时候 他们 不能 是
['bænɪʃt] [baɪ][də'rekt][ɪk'spəʊʒə(r)] .
banished by direct exposure .
被放逐 经过 直接的 接触 .

这使我们能够一笑置之，以驱散愚蠢和邪恶，即使直接揭露它们无法消除它们。

['leɪdɪz] - ['bɔːdɪŋ] - [skuːlz] [fɔːm] , [ɪn][ðə; ði] [mæs] , [ə; eɪ][grəʊs][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['iːv(ə)l] ,
Ladies ' boarding - schools form , in the mass , a gross and fearful evil ,
女士们 - 登机 - 学校 形式 , 在 这 大量的 , 一个 总的 和 可怕 邪恶的 ,

女子寄宿学校成群结队地构成了一种极其恶劣的罪恶。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] ['kleɪvəli] [ə'weɪkənd] [ə'tenʃ(ə)n] .
to which the Haymarket author has cleverly awakened attention .
到 哪个 这 干草市场 作者 有 巧妙地 觉醒 注意力 .

《干草市场》的作者巧妙地引起了人们的注意。

[waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['iːv(ə)l] , [mait] [biː; bi] ['iːzəli] [pruːvd] ,
Why they are an evil , might be easily proved ,
为什么 他们 是 一个 邪恶的 , 可能 是 容易地 已证实 ,

他们为何是邪恶的，或许很容易证明。

[bʌt; bət][ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l] [krɪ'tiːk] [ɪn] [pʌntʃ] [ɪz][nɒt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
but a theatrical critique in PUNCH is not precisely the place for a discussion
但 一个 戏剧 批判 在 冲床 是 不是 恰恰 这 地方 为了 一个 讨论
[ɒn] ['fiːmeɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
on female education .
在 女性 教育 .

但《PUNCH》杂志上的戏剧评论并不是讨论女性教育的合适场所。

[ɪn'dʒɔɪmənt] .
ENJOYMENT .
享受 .

享受。

[ðə; ði] " ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɔːθəz] - ['θɪətə(r)] " [in'tais] [juː 'es][frɒm; frəm] [həʊm] [ɒn]
The " Council of the Dramatic Authors ' Theatre " enticed us from home on
这 " 理事会 的 这 戏剧性 作者 - 剧院 " 诱人的 我们 从 家 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi][lɑːst] ,
Monday last ,
周一 最后的 ,

上周一，"戏剧作家协会"的演出吸引了我们这些宅在家中的观众。

[baɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [wɒt] [æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'fɔːm] — " [ɪn'dʒɔɪmənt] .
by promising what as yet they have been unable to perform — " Enjoyment .
经过 有前途 什么 作为 然而 他们 有 到过 无法 到 履行 — " 享受 .

他们承诺了他们至今尚未实现的事情——"享受"。

" [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðeɪ] [əb'teɪnd] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] ['ʌndə(r)] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] :
" As usual , they obtained our company under false pretences :
" 作为 通常 , 他们 获得 我们的 公司 在下面 错误的 伪装 :

"他们一如既往地以欺诈手段收购了我们公司：

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] ['eni] “ [ɪn'dʒɔɪmənt] ” [wɜ:(r); wə(r)][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][baɪ][ðeə(r)] [nju:] [fɑ:s] , [ðə; ði] ['æktəz]

for	if	any	“	enjoyment	”	were	afforded	by	their	new	farce	,	the	actors
为了	如果	任何	“	享受	”	是	提供	经过	他们的	新的	闹剧	,	这	演员

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] [ðəm'selvz] .

had	it	all	to	themselves	.
有	它	全部	到	他们自己	.

如果说他们的新闹剧能带来任何“乐趣”，那也全都归演员们所有了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [veɪn] [sʌm; səm] ['ɔ:θəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni]

It	is	astonishing	how	vain	some	authors	are	of	their	knowledge	of	any
它	是	惊人	如何	徒劳	一些	作者	是	的	他们的	知识	的	任何

[pə'tɪkjələ(r)]['sʌbdʒɪkt] .

particular	subject	.
特别的	主题	.

令人惊讶的是，有些作者对自己在特定领域的知识竟然如此自负。

['bru:stə(r)] [mən'ɒpəlˌaɪzɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpəʊləraɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [kə'laɪdəskəʊp] —

Brewster	monopolises	that	of	the	polarization	of	light	and	kaleidoscopes	—
布鲁斯特	垄断	那	的	这	极化	的	光	和	万花筒	—

[pɔ:(r); pʊə(r)]['deɪvi] ['sə:fit] [ˌju: 'es] [wɪð] [tʃəʊk] [dæmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] ['læntən] — [ðə; ði]

poor	Davy	surfeited	us	with	choke	damps	and	the	safety	lantern	—	the
贫穷的	戴维	过量	我们	和	呛	潮湿	和	这	安全	灯笼	—	这

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [ɪn'dʒɔɪmənt] ” [ɪz] [greɪt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [kʊk] - [ʃɒps] ;

author	of	“	Enjoyment	”	is	great	on	the	subject	of	cook	-	shops	;
作者	的	“	享受	”	是	伟大的	在	这	主题	的	厨师	-	商店	;

布鲁斯特垄断了光的偏振和万花筒——可怜的戴维给我们提供了过多的窒息式除颤器和安全灯——《享受》的作者对厨具店这个主题很感兴趣；

[ðə; ði] [həʊl] [prə'dʌkʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][drə'mætɪk]['lektʃə(r)][ɒn][ðə; ði] “ [slæp] - [bæŋ] ”

the	whole	production	being	,	in	fact	,	a	dramatic	lecture	on	the	“	slap	-	bang	”
这	所有的	生产	存在	,	在	事实	,	一个	戏剧性	演讲	在	这	“	拍击	-	砰	”

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

事实上，整部作品是对“拍拍打打”制度的一场戏剧性演讲。

['mɪstə(r)] . [bæŋ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['kærəktə(r)] , [ɪz][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['i:tɪŋ] - [haʊs] ,

Mr	.	Bang	,	the	principal	character	,	is	the	master	of	an	eating	-	house	,
先生	.	砰	,	这	主要的	特点	,	是	这	掌握	的	一个	吃	-	房子	,

邦先生是主人公，他是一家餐馆的老板。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [p'ɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [pi:s] [bɪ'lɒŋ] ,

to	which	establishment	all	the	other	persons	in	the	piece	belong	,
到	哪个	建立	全部	这	其他	人	在	这	片	属于	,

剧中其他所有人物都属于哪个机构?

[ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	all	are	made	to	display	the	author's	practical	knowledge	of	the
和	全部	是	制成	到	展示	这	作者的	实际的	知识	的	这

[ɪn'tɜ:n(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʊk] - [ʃɒp] .

internal	economy	of	a	cook	-	shop	.
内部的	经济	的	一个	厨师	-	店铺	.

所有这些都是为了展现作者对厨具店内部经济运作的实践知识。

['endləs] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][dʒəʊks][ə'baʊt] ['sɔ:sɪdʒɪz] — [rəʊst][ænd; ənd] [bɔɪld] [bi:f] [ɑ:(r); ə(r)][kʌt] ,

Endless	are	the	jokes	about	sausages	—	roast	and	boiled	beef	are	cut	,
无尽的	是	这	笑话	关于	香肠	—	烤	和	煮沸	牛肉	是	切	,

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [ə'gen] ,

and	come	to	again	,
和	来	到	再次	,

关于香肠的笑话层出不穷——烤牛肉和煮牛肉被切开，又重新出现。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] - — [ɪn] [ʃɔːt] ,

for	a	great	variety	of	facetiæ	—	in	short	,
为了	一个	伟大的	种类	的	-	—	在	短的	,

各种各样的 facetiæ——简而言之，

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [stɒk] [ɒv; əv][fʌn] [ɪz] [kʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .

the	entire	stock	of	fun	is	cooked	up	from	the	bill	of	fare	.
这	全部的	库存	的	乐趣	是	煮熟	向上	从	这	账单	的	票价	.

所有的乐趣都源自菜单上的菜品。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['kʌtə(r)] " [ə'baʊt] " ['wɜːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steɪl]

The	master	gives	his	instructions	to	his	"	cutter	"	about	"	working	up	the	stale
这	掌握	给予	他的	指示	到	他的	"	刀具	"	关于	"	在职的	向上	这	陈旧

['greɪvi] " [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

gravy	"	with	the	utmost	precision	,
肉汁	"	和	这	极致	精确	,

师傅指示他的"切菜工"要极其精准地"把陈旧的肉汁搅匀"。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['sɑːrvər][aʊt] " [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['haɪli] ['edɪfaɪɪŋ] [tuː; tə]

and	the	"	sarver	out	"	undergoes	a	course	of	instruction	highly	edifying	to
和	这	"	萨弗	出去	"	经历	一个	课程	的	操作说明	高度	有益的	到

[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [weitə] .

inexperienced	waiters	.
缺乏经验	服务员	.

而"外派服务员"则要接受一套对经验不足的服务员非常有益的培训课程。

[ðɪs] [bɜː'letə] [helps] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] "

This	burletta	helps	to	develop	the	plan	which	it	is	the	intention	of	the	"
这	布雷塔	帮助	到	发展	这	计划	哪个	它	是	这	意图	的	这	"

['kaʊns(ə)l] " [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)]['ægəˌnaɪzɪŋ] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ]['drɑːmə]

council	"	to	follow	up	in	their	agonising	efforts	to	resuscitate	the	expiring	drama
理事会	"	到	跟随	向上	在	他们的	痛苦的	努力	到	复苏	这	到期	戏剧

.

:

.

这首小品有助于制定计划，而"委员会"打算在他们痛苦的努力中，继续推进该计划，以挽救这场即将消亡的戏剧。

[ðeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] , [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

They	,	it	is	clear	,	mean	to	make	the	stage	a	vehicle	for	instruction	.
他们	,	它	是	清除	,	意思是	到	制作	这	阶段	一个	车辆	为了	操作说明	.

很明显，他们的目的是将舞台变成一种教学工具。

[mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] [rəʊt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [kɔːld] " ['bɜːkli; 'bɑːkli][ðə; ði]['bæŋkə(r)] ,

Miss	Martineau	wrote	a	novel	called	"	Berkeley	the	Banker	,
错过	马蒂诺	写道	一个	小说	称为	"	伯克利	这	银行家	,

马蒂诺小姐写了一部小说，名为《银行家伯克利》，

" [tuː; tə] [tiːtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] — [ðə; ði] " ['kaʊns(ə)l] " [hæv; həv] [prə'djuːst] " [ɪn'dʒɔɪmənt] " [æz; əz]

"	to	teach	political	economy	—	the	"	council	"	have	produced	"	Enjoyment	"	as
"	到	教	政治的	经济	—	这	"	理事会	"	有	生产	"	享受	"	作为

[æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] ['kiːpərz] - ['mænjuəl] ,

an	eating	-	house	keepers	'	manual	,
一个	吃	-	房子	守门员	-	手动的	,

为了教授政治经济学——"委员会"编写了《享乐》一书，作为餐馆经营者的手册，

[kəm'pliːt] [ɪn][wʌn][ækt] .

complete	in	one	act	.
完全的	在	一	行为	.

一气呵成。

[ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] ['dræmətaiz] [ðə; ði] ['veəriəs] [gaɪdz] [tu:; tə] “ [treɪd] ” [ænd; ənd] [tu:; tə] “ ['sɜ:vɪs] ” [ɪz]

This	mode	of	dramatising	the	various	guides	to	“	trade	”	and	to	“	service	”	is
这	模式	的	戏剧化	这	各种各样的	指南	到	“	贸易	”	和	到	“	服务	”	是

,

,

,

这种将各种“贸易”和“服务”指南戏剧化的方式是：

[haʊ'evə(r)] , [tu:; tə]['aʊə(r)] [teɪst] , [mɔ:(r)] ['edɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'mju:zɪŋ] ;

however	,	to	our	taste	,	more	edifying	than	amusing	;
然而	,	到	我们的	品尝	,	更多的	有益的	比	有趣	;

不过，在我们看来，它更具有启发性而非趣味性；

[fɔ:(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['lɜ:nɪŋ] [ɪz] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['ɔ:dɪənsɪz]

for	much	of	the	author's	learning	is	thrown	away	upon	the	mass	of	audiences
为了	很多	的	这	作者的	学习	是	抛掷	离开	之上	这	大量的	的	观众

,

,

,

作者的大部分学识都被抛给了广大读者，

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [weitə] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ækts] .

who	are	only	waiters	between	the	acts	.
WHO	是	仅有的	服务员	之间	这	行为	.

他们只是演出间隙的服务员。

[ðeɪ] ['kænɒt] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði][naɪs] [dɪs'tɪŋkʃənz] [bɪ'twi:n] “ ['bʌtəks] [ænd; ənd] [raʊndz] ,

They	cannot	appreciate	the	nice	distinctions	between	“	buttocks	and	rounds	,
他们	不能	欣赏	这	好的	区别	之间	“	臀部	和	回合	,

他们无法体会“臀部”和“圆润的身材”之间的微妙区别。

” ['naɪðə(r)] [dʌz] ['evrɪbɒdi] [pə'si:v] [ðə; ði][wɪt][ɒv; əv]['dʒoʊiz] ['elɪgənt] [təʊst] ,

”	neither	does	everybody	perceive	the	wit	of	Joey's	elegant	toast	,
”	两者都不	做	大家	感知	这	有	的	乔伊的	优雅的	吐司	,

也不是每个人都能领会乔伊优雅祝酒词中的幽默之处。

“ [tʃi:p] [bi:f] [ænd; ənd] [tu:] - [pens] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['weɪtə(r)] !

“	Cheap	beef	and	two	-	pence	for	the	waiter	!
“	便宜的	牛肉	和	二	-	便士	为了	这	服务员	!

“便宜的牛肉，服务员两便士！”

” [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌeru'dɪʃn] — [laɪk] [ðæt] [ɪk'spendɪd] [ə'pɒn] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd]

”	This	kind	of	erudition	—	like	that	expended	upon	Chinese	literature	and
”	这	种类	的	博学	—	喜欢	那	已支出	之上	中国人	文学	和

[ðə; ði] ['ærəʊ] - ['hedɪd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] — [ɪz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [tu:] [smɔ:l] [ə; eɪ]

the	arrow	-	headed	hieroglyphics	of	Asia	Minor	—	is	confined	to	too	small	a
这	箭	-	标题	象形文字	的	亚洲	次要的	—	是	受限	到	也	小的	一个

[klɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'stensɪv] [ˌpɒpju'lærəti] ,

class	of	the	public	for	extensive	popularity	,
班级	的	这	民众	为了	广泛的	人气	,

“这种博学——就像研究中国文学和小亚细亚箭头象形文字那样——仅限于一小部分公众，无法广泛普及。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['haɪli] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - - [ænd; ənd][hæm] - [ænd; ənd] -

though	it	may	be	highly	amusing	to	the	table	-	d'hôte	and	ham	-	and	-
尽管	它	可能	是	高度	有趣	到	这	桌子	-	-	和	火腿	-	和	-

[bi:f] ['ɪntrəst] .

beef	interest	.
牛肉	兴趣	.

虽然这可能会让喜欢套餐和火腿牛肉的人觉得很有趣。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][plɒt][ɪz][ɪts] [ɪk'striːm] [sɪm'plɪsəti] ; [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [wɜːdz] [wɪl]

The	chief	beauty	of	the	plot	is	its	extreme	simplicity	;	a	half	-	dozen	words	will
这	首席	美丽	的	这	阴谋	是	它是	极端	简单	;	一个	一半	-	打	字	将要

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] : — ['mɪstə(r)] .

describe	it	:	—	Mr	.
描述	它	:	—	先生	.

情节最美妙之处在于其极其简单；用寥寥数语即可概括：——先生

[bæŋ] [gəʊz] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] “ [ɪn'dʒɔɪmənt] , ” [ænd; ənd][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !

Bang	goes	out	for	a	day's	“	Enjoyment	,	”	and	is	disappointed	!
砰	去	出去	为了	一个	天	“	享受	,	”	和	是	失望的	!

Bang出去玩了一天，结果却很失望！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ə'fendɪŋ] — [nəʊ][mɔː(r)] .

This	is	the	head	and	front	of	the	farceur's	offending	—	no	more	.
这	是	这	头	和	正面	的	这	-	犯罪	—	不	更多的	.

这就是闹剧演员冒犯行为的头和前——仅此而已。

['eni] ['pɜːs(ə)n] ['emɪnəntli] ['gɪftɪd] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][feə(r)]['traɪəl]

Any	person	eminently	gifted	with	patience	,	and	anxious	to	give	it	a	fair	trial
任何	人	非常	天才	和	耐心	,	和	焦虑的	到	给	它	一个	公平的	审判

,

,

,

任何一位极具耐心，并渴望给予它公正考验的人，

['kænɒt] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][baɪ] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l]

cannot	have	a	better	opportunity	of	testing	it	than	by	spending	a	couple
不能	有	一个	更好的	机会	的	测试	它	比	经过	开支	一个	夫妻

[ɒv; əv] ['aʊəz] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l]['ɪnsɪdənt][dræg][ɪts] [sləʊ] [leŋkθ; leŋθ] [ə'lɒŋ] ,

of	hours	in	seeing	that	single	incident	drag	its	slow	length	along	,
的	小时	在	看到	那	单身的	事件	拖	它是	慢的	长度	沿着	,

检验这一点的最佳机会莫过于花几个小时观察这起单一事件如何缓慢地发展下去。

[ænd; ənd] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ][njuː] [kə'miːdiən] , [nemd] [beɪs] ,

and	witnessing	a	new	comedian	,	named	Bass	,
和	见证	一个	新的	喜剧演员	,	命名	低音	,

并见证了一位名叫巴斯的新喜剧演员的诞生，

[rəʊl][hɪz; ɪz] ['hevi] [bredθ] [ə'baʊt][ɪn][hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [ə'tempts] [tuː; tə][biː; bi][drəʊl] .

roll	his	heavy	breadth	about	in	hard	-	working	attempts	to	be	droll	.
卷	他的	重的	宽度	关于	在	难的	-	在职的	尝试	到	是	滑稽	.

他费尽心思地揉搓着沉重的呼吸，努力让自己显得幽默风趣。

[æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv]['mænjuəl]['leɪbə(r)][ɪn] ['kɒmədi] , [wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [ɒv; əv]

As	a	specimen	of	manual	labour	in	comedy	,	we	never	saw	the	acting	of
作为	一个	标本	的	手动的	劳动	在	喜剧	,	我们	绝不	锯	这	表演	的

[ðɪs] [deɪb(j)utɑn] ['iːkwəld] .

this	débutant	equalled	.
这	初次亮相	等于	.

作为喜剧中体力劳动者的典范，我们从未见过比这位新人表演更精彩的演员。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ,

We	are	happy	to	find	that	,
我们	是	快乐的	到	寻找	那	,

我们很高兴地发现，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] “ ['lɪvɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dræmətɪst] [ə; eɪ][klɪə(r)][steɪdʒ][ænd; ənd][feə(r)] [pleɪ] ,

determined	to	give	“	living	English	dramatists	a	clear	stage	and	fair	play	,
决定	到	给	“	活的	英语	剧作家	一个	清除	阶段	和	公平的	玩	,

决心为“在世的英国剧作家提供一个清晰的舞台和公平的竞争环境”，

” [ðə; ði] “ ['kaʊns(ə)l] ” [ɑ:(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [steɪl] [træns'leʃən] [frɒm; frəm]

”	the	“	Council	”	are	bringing	forward	a	series	of	stale	translations	from
”	这	“	理事会	”	是	带来	向前	一个	系列	的	陈旧	翻译	从

[ðə; ði] [frentʃ] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .

the	French	in	rapid	succession	.
这	法语	在	迅速的	演替	.

“委员会”接连推出一系列陈旧的法语译本。

[ðə; ði] “ ['mærid] [reɪk] , ” [ænd; ənd] “ [pə'fekʃ(ə)n] , ” — [wʌn][baɪ][æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] “ ['lɪvɪŋ]

The	“	Married	Rake	,	”	and	“	Perfection	,	”	—	one	by	an	author	no	longer	“	living
这	“	已婚	耙	,	”	和	“	完美	,	”	—	一	经过	一个	作者	不	更长	“	活的

,

,

,

《已婚浪子》和《完美》——其中一本的作者已经“去世”了，

” [bəuθ] [ləʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌmægə'zɪn] - — [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'pɪəd] .

”	both	loans	from	the	Magasin	Théâtral	—	have	already	appeared	.
”	两个都	贷款	从	这	杂志	-	—	有	已经	出现	.

“这两笔来自 Magasin Théâtral 的借阅——都已经出版了。

[faɪn] [a:ts] .

FINE	ARTS	.
美好的	艺术	.

美术。

['sʌfək] - [stri:t] ['gæləri] . — [ɑ:t] - ['ju:niən] .

SUFFOLK	-	STREET	GALLERY	.	—	ART	-	UNION	.
萨福克	-	街道	画廊	.	—	艺术	-	联盟	.

萨福克街画廊——艺术联盟。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][hæv; həv] , [wɪð] [ðeə(r)]['ju:ʒuəl][ˌlɪbə'rælәti] ,

The	members	of	this	institution	have	,	with	their	usual	liberality	,
这	成员	的	这	机构	有	,	和	他们的	通常	自由主义	,

该机构的成员们一如既往地慷慨大方，

['gɪv(ə)n][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðeə(r)] ['gæləriz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [sɪ'lektɪd]

given	the	use	of	their	Galleries	for	the	exhibition	of	the	pictures	selected
给定	这	使用	的	他们的	画廊	为了	这	展览	的	这	图片	已选

[baɪ][ðə; ði][praɪz] - [h'əʊldəz][ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t] - ['ju:niən][ɒv; əv] ['lʌndən] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] .

by	the	prize	-	holders	of	the	Art	-	Union	of	London	of	the	present	year	.
经过	这	奖	-	持有者	的	这	艺术	-	联盟	的	伦敦	的	这	展示	年	.

鉴于他们允许画廊用于展出本年度伦敦艺术联盟获奖者选出的作品。

[ðə; ði] [wɜ:ks] ['tʃəʊzn] [ɑ:(r); ə(r)] - [ɪn]['nʌmbə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]

The	works	chosen	are	133	in	number	;	and	as	they	are	the
这	作品	选定	是	-	在	数字	;	和	作为	他们	是	这

[ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] “ ['tʃɑ:mɪŋ] [və'raɪəti] ,

representatives	of	“	charming	variety	,
代表	的	“	迷人	种类	,

入选作品共133件；它们代表了“迷人的多样性”，

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [ɪn][məʊst] ['ɪnstənsɪz] ,

”	it	is	naturally	to	be	expected	that	,	in	most	instances	,
”	它	是	自然	到	是	预期的	那	,	在	最多	实例	,

“在大多数情况下，这自然是可以预期的，

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [prə'kleɪm] [ðæt] ['pɜːfɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪərɪəl][frɒm; frəm]

the	selection	does	not	proclaim	that	perfect	knowledge	of	the	material	from
这	选择	做	不是	宣布	那	完美的	知识	的	这	材料	从

[wɪtʃ] [ðə; ði] - ['dʒuːəl] - ['hʌntəz] [hæv; həv][hæd; həd] [iːtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] ;

which	the	133	jewel	-	hunters	have	had	each	an	opportunity	of	choosing	;
哪个	这	-	宝石	-	猎人	有	有	每个	一个	机会	的	选择	;

此次评选并不表明133位珠宝猎人对所挑选的材料拥有完全的了解；

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

nevertheless	,	it	is	a	blessed	reflection	,
尽管如此	,	它	是	一个	蒙福	反射	,

然而，这是一次令人欣慰的反思。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv][sə'saɪəti][tuː; tə] [sə'saɪətiz] - [miːnz]

and	a	proof	of	the	philanthropic	adaptation	of	society	to	societies	'	means
和	一个	证明	的	这	慈善	适应	的	社会	到	社会	-	方法

— [ə; eɪ][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['dʌvteɪlɪŋ] — [æn; ən]['juːniən][ɒv; əv] ['sɪmpəθiz] — [ðæt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn]

—	a	beneficent	dovetailing	—	an	union	of	sympathies	—	that	to	every	one
—	一个	仁慈的	榫卯	—	一个	联盟	的	同情	—	那	到	每一个	一

['peɪntə(r)] [huː] [ɪz][dɪs'eɪb(ə)ld][frɒm; frəm] [dɑːtɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eksələnsiːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

painter	who	is	disabled	from	darting	suddenly	into	the	excellencies	of	his
画家	WHO	是	已禁用	从	飞镖	突然	进入	这	卓越	的	他的

[prə'feʃn] ,

profession	,
职业	,

这也证明了社会对自身能力的慈善适应——一种有益的契合——一种同情心的结合——那就是，对于每一位无法突然投身于其职业卓越领域的画家而言，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [wʌn]['θaʊz(ə)nd] “ [ˌkɔnə'sə:] ” ['hævɪŋ] [æn; ən]['iːkwəl] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

there	are	,	at	least	,	one	thousand	“	connoisseurs	”	having	an	equal	degree	of
那里	是	,	在	至少	,	一	千	“	鉴赏家	”	拥有	一个	平等的	程度	的

[friː] - [hɑːtɪd] ['ɪgnərəns] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

free	-	hearted	ignorance	in	the	matter	,
自由的	-	心地	无知	在	这	事情	,

至少有一千名“鉴赏家”对此事抱有同样程度的漫不经心的无知。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪk'stend][ə; eɪ] ['redi] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['efəts] ,

willing	to	extend	a	ready	hand	to	his	weakly	efforts	,
愿意的	到	延长	一个	准备好	手	到	他的	弱	努力	,

愿意伸出援手，支持他微弱的努力。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [huːz] [ˌdʒenə'rɒsəti][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [pleɪs] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	without	whose	generosity	he	could	never	place	himself	within	the
和	没有	谁	慷慨	他	可以	绝不	地方	他自己	之内	这

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ɪn][ɑːt] .

observation	and	patronage	of	the	better	informed	in	art	.
观察	和	赞助	的	这	更好的	知情的	在	艺术	.

如果没有他的慷慨解囊，他永远无法进入那些对艺术有更深入了解的人的观察和赞助范围。

[æz; əz] [ðɪs] ['lɒtəri] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [tuː; tə][ðə; ði]

As	this	lottery	was	formed	to	give	an	interest	,	indiscriminately	,	to	the
作为	这	彩票	曾是	形成	到	给	一个	兴趣	,	不加区分地	,	到	这

[mæs] [huː] [kəm'pəʊz][ˌaɪ 'tiː] ,

mass	who	compose	it	,
大量的	WHO	撰写	它	,

由于这种彩票的设立是为了让广大参与者，无论他们是谁，都能从中获得利益，

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ə'pɑːt][səʊ] [lɑːdʒ][ə; eɪ] [sʌm] [æz; əz] £300 [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][praɪz][ɪz] ,

the	setting	apart	so	large	a	sum	as	£300	for	a	prize	is	,
这	环境	除	所以	大的	一个	和	作为	£300	为了	一个	奖	是	,

拨出如此巨款（300英镑）作为奖金，

[ɪn]['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l][ə'pɪnjən] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] [dʒʌdʒd] .

in	our	humble	opinion	,	anything	but	well	judged	.
在	我们的	谦逊的	观点	,	任何事物	但	出色地	评判	.

恕我直言，这根本算不上明智之举。

[ðə; ði]['peɪntə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɜːθ] [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ][sʌm] [niːdz] [nɒt][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ]

The	painter	of	a	picture	worth	so	high	a	sum	needs	not	the	assistance	which
这	画家	的	一个	图片	值得	所以	高的	一个	和	需求	不是	这	协助	哪个

[ðə; ði] ['lɒtəri] [ə'fɔːdz] ;

the	lottery	affords	;
这	彩票	提供	;

一幅画作价值如此之高的画家，并不需要彩票提供的帮助；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɜːrdʒd] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [pə'zesɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [teɪst] ,

and	although	it	may	be	urged	,	that	some	one	possessing	sufficient	taste	,
和	虽然	它	可能	是	敦促	,	那	一些	一	拥有	充足的	品尝	,

虽然有人可能会说，只要具备足够的品味，

[bʌt; bət] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðæt] [teɪst] , [maɪt] , [pə'tʃɑːns] , [əb'teɪn] [ðə; ði] [haɪ]

but	insufficient	means	to	indulge	that	taste	,	might	,	perchance	,	obtain	the	high
但	不足的	方法	到	放纵	那	品尝	,	可能	,	或许	,	获得	这	高的

[praɪz] ,

prize	,
奖	,

但是，如果没有足够的经济能力来满足这种嗜好，或许反而能获得高额奖金。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [sʌtʃ] [bɔːld] ['riːzənɪŋ] [ɪz] [ə'djuːs] ['əʊnli][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪntrəst] .

it	is	evident	that	such	bald	reasoning	is	adduced	only	to	support	individual	interest	.
它	是	明显	那	这样的	秃	推理	是	已提出	仅有的	到	支持	个人	兴趣	.

显然，这种简单粗暴的推理仅仅是为了维护个人利益。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːt] - ['juːniən][ɒv; əv]

The	principle	is	,	consequently	,	inimical	to	those	upon	which	the	Art	-	Union	of
这	原则	是	,	最后	,	敌对的	到	那些	之上	哪个	这	艺术	-	联盟	的

['lʌndən] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] ;

London	was	founded	;
伦敦	曾是	创立	;

因此，这一原则与伦敦艺术联盟的创立原则相悖；

[ænd; ənd] , ['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [ðæt] [mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] , [ænd; ənd]

and	,	farther	,	it	is	most	undeniable	,	that	more	general	good	,	and
和	,	更远	,	它	是	最多	无可否认	,	那	更多的	一般的	好的	,	和

['kɒnsɪkwənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

consequent	satisfaction	,
后果	满意	,

而且，无可否认的是，更普遍的益处以及由此带来的满足感，

[wʊd] [ə'raɪz][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['peɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ([aɪ] . [iː] . [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

would	arise	both	to	the	painter	and	the	public	(	i	.	e	.	that	portion	of	the
会	出现	两个都	到	这	画家	和	这	民众	(	我	.	e	.	那	部分	的	这

['pʌblɪk] [huːz] [səb'skrɪpʃnz] [fɔːm] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ]) ,

public	whose	subscriptions	form	the	support	of	the	undertaking	)	,
民众	谁	订阅	形式	这	支持	的	这	承诺	)	,

这既会影响画家，也会影响公众（即通过捐款支持这项事业的公众群体）。

[hæd; həd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [praɪz] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] , [fɔː(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][sɪks]['ʌðə(r)] ,

had	the	large	prize	been	divided	into	two	,	four	,	or	even	six	other	,
有	这	大的	奖	到过	分割	进入	二	,	四	,	或者	甚至	六	其他	,

如果把巨额奖金分成两份、四份，甚至六份，

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [wʌnz] .

and	by	no	means	inconsiderable	ones	.
和	经过	不	方法	微不足道的	一个	.

而且绝非微不足道。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [kən'fəːd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

We	are	fully	aware	of	the	benefits	that	have	been	conferred	and	received
我们	是	完全	意识到的	的	这	好处	那	有	到过	授予	和	已收到

,

,

,

我们完全清楚已经获得和享有的利益，

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['preɪzwɜːði]

and	that	must	still	continue	to	be	so	,	from	this	praiseworthy
和	那	必须	仍然	继续	到	是	所以	,	从	这	值得称赞

[ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

undertaking	.
承诺	.

而基于这项值得称赞的事业，这种情况必须继续下去。

[æz; əz][æn; ən][əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

As	an	observer	of	these	things	,
作为	一个	观察员	的	这些	事物	,

作为这些事情的观察者，

[wiː; wi] ['kænɒt] [wɪð'həʊld] [ɪk'spresɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] [ə'pɒn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] ,

we	cannot	withhold	expressing	our	opinions	upon	any	part	of	the	system	which	,
我们	不能	扣压	表达	我们的	意见	之上	任何	部分	的	这	系统	哪个	,

我们不能对制度的任何部分保持沉默，必须表达我们的意见。

[ɪn] ['ɒnɪst] [θɔːt] , [ə'pɪəz] [ɪm'pɜːfɪkt] , [ɔː(r)][nɒt][səʊ] ['hæpɪli] [daɪ'rɛktɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]

in	honest	thought	,	appears	imperfect	,	or	not	so	happily	directed	as	it	might	be
在	诚实的	想法	,	出现	不完善	,	或者	不是	所以	快乐地	指导	作为	它	可能	是

.

:

.

认真思考后，它似乎并不完美，或者说，它并没有像人们预期的那样充满喜悦。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [pʌntʃ] [bɪ'kʌm] ['prəʊzi] , [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɪl] ['vænɪʃ] .

But	should	PUNCH	become	prosy	,	his	audience	will	vanish	.
但	应该	冲床	变得	散文	,	他的	观众	将要	消失	.

但如果《PUNCH》变得平庸乏味，它的读者群就会消失。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðəʊz] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

To	prevent	those	visitors	to	this	exhibition	,
到	防止	那些	访客	到	这	展览	,

为了防止那些参观本次展览的游客，

[huː] [duː; də][nɒt] [prə'fes] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ˌhɪər'ɪn] [kə'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

who	do	not	profess	an	intimacy	with	the	objects	herein	collected	for	their
WHO	做	不是	宣称	一个	亲密关系	和	这	对象	在此处	集	为了	他们的

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

他们并不声称与此处收集的供其娱乐的物品有任何亲密关系，

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði] [səˌpɒzɪ'tɪʃəs] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [praɪz] ['hævɪŋ]
from **being** **misled** **by** **the** **supposititious** **circumstance** **of** **the** **highest** **prize** **having**
从 存在 被误导 经过 这 假想的 环境 的 这 最高 奖 拥有
[kə'mɑːnd] [ðə; ði][best] ['pɪktʃə(r)] ,
commanded **the** **best** **picture** **,**
命令 这 最好的 图片 ,

避免被最高奖项授予最佳影片这一假象所误导

[wiː; wi][beg][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ([baɪ][nəʊ] [miːnz]
we **beg** **to** **point** **to** **their** **attention** **the** **following** **peculiarities** **(** **by** **no** **means**
我们 求 到 观点 到 他们的 注意力 这 下列的 特殊性 (经过 不 方法
[ˌrekə'mendətəri]) [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [sɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl] -
recommendatory **)** **in** **the** **work** **selected** **by** **the** **most** **fortunate** **of** **the** **jewel** **-**
推荐) 在 这 工作 已选 经过 这 最多 幸运 的 这 宝石 -
['hʌntəz] ;
hunters **;**
猎人 ;

我们谨向各位指出以下几项特点（绝非推荐性特点），这些特点是那些最幸运的珠宝猎人所选择的作品中存在的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kætəlɒgd] “ [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , ” [baɪ][diː] . [mək'liːs] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ,
it **is** **catalogued** **“** **The** **Sleeping** **Beauty** **,** **”** **by** **D** **.** **Maclise** **,** **R** **.** **A** **.** **,**
它 是 已编目 “ 这 睡眠 美丽 , ” 经过 D . 麦克利斯 , 拉 . 一个 . ,

它被皇家艺术学院院士D. Maclise编入目录，名为“睡美人”。

[ænd; ənd][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ['peɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [dɪs'deɪn][fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] [lɔː]
and **assuredly** **painted** **with** **the** **most** **independent** **disdain** **for** **either** **law**
和 当然 绘 和 这 最多 独立的 蔑视 为了 任何一个 法律
[ɔː(r)]['riːz(ə)n] .
or **reason** **.**
或者 原因 .

而且，这幅画作明显带有对法律和理性的极度蔑视。

['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] [siːn] [səʊ]['sɪgnəl][ə; eɪ]['feɪljə(r)][ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][əb'teɪn] [rɪ'pəʊz] [baɪ][ðə; ði]
Never **has** **been** **seen** **so** **signal** **a** **failure** **in** **attempting** **to** **obtain** **repose** **by** **the**
绝不 有 到过 已见 所以 信号 一个 失败 在 尝试 到 获得 休息 经过 这
[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['sliːpɪŋ] ['fɪgəz] .
introduction **of** **so** **many** **sleeping** **figures** **.**
介绍 的 所以 许多 睡眠 数据 .

从未见过如此之多的沉睡人物出现，反而如此明显地表明试图通过这种方式获得安宁的努力是失败的。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [pɑːts] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [həʊl] ,
The **appointment** **of** **parts** **to** **form** **the** **general** **whole** **,**
这 预约 的 部分 到 形式 这 一般的 所有的 ,

将各个部分组合成整体，

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst][eɪm][ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)]['peɪntə(r)] , [diː] . [mək'liːs] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [hæz; həz]
the **first** **and** **last** **aim** **of** **every** **other** **painter** **,** **D** **.** **Maclise** **,** **R** **.** **A** **.** **,** **has**
这 第一的 和 最后的 目的 的 每一个 其他 画家 , D . 麦克利斯 , 拉 . 一个 . , 有
[məʊst] ['gæləntli] [ˌdisri'gɑːdid] .
most **gallantly** **disregarded** **.**
最多 英勇地 被忽视 .

皇家艺术学院院士 D. Maclise 非常勇敢地无视了其他所有画家的首要和最终目标。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [ɪ'fekt] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,
If **there** **be** **effect** **,** **it** **certainly** **is** **not** **in** **the** **right** **place** **,**
如果 那里 是 影响 , 它 当然 是 不是 在 这 正确的 地方 ,

如果真有影响，那肯定不在正确的位置。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'fekt] ; [ˌaɪ 'ti:] [pə'zesɪz] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

or	rather	there	is	no	concentration	of	effect	;	it	possesses	the	glare	of	a
或者	相当	那里	是	不	专注	的	影响	;	它	拥有	这	强光	的	一个

['kʌləd] [prɪnt] ,

coloured	print	,
有色	打印	,

或者更确切地说，它没有集中效果；它像彩色印刷品一样刺眼。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmerə'trɪʃəs] [sɔ:t] — ['ɪnsɪdənts] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ,

and	that	too	of	a	meretricious	sort	—	incidents	there	are	,
和	那	也	的	一个	虚伪的	种类	—	事件	那里	是	,

而且那也只是些无关紧要的小事——这类事件确实存在。

[bʌt; bət][nəʊ][plɒt] — [les] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði]['ænɪmeɪt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] .

but	no	plot	—	less	effect	upon	the	animate	than	the	inanimate	.
但	不	阴谋	—	较少的	影响	之上	这	动画	比	这	无生命	.

但是没有情节——对有生命体的影响小于对无生命体的影响。

[ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l] [teɪks] ['presɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] — [ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['sli:pə(r)] —

The	toilet	-	table	takes	precedence	of	the	lady	—	the	couch	before	the	sleeper	—
这	洗手间	-	桌子	需要	优先权	的	这	女士	—	这	长椅	前	这	轨枕	—

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ɪn][fækt] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['sʌbstəns] ;

the	shadow	,	in	fact	,	before	the	substance	;
这	阴影	,	在	事实	,	前	这	物质	;

盥洗台比女士更重要——沙发比床更重要——实际上，影子比物质更重要；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [mɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vʌlgə(r)][maɪnd][tu:; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði]['traɪflz]

and	as	it	is	a	sure	mark	of	a	vulgar	mind	to	dwell	upon	the	trifles
和	作为	它	是	一个	当然	标记	的	一个	庸俗	头脑	到	住	之上	这	琐事

,

,

,

而纠结于琐事正是庸俗思想的标志，

[ænd; ənd] [lu:z] [ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l] — [tu:; tə][skæn][ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['weərə(r)] ,

and	lose	the	substantial	—	to	scan	the	dress	,	and	neglect	the	wearer	,
和	失去	这	重大的	—	到	扫描	这	裙子	,	和	忽视	这	佩戴者	,

而忽略了实质——只关注衣服本身，而忽略了穿着者。

[səʊ][wi:; wi][əʊ'paɪn][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv][di:] . [mək'li:s] , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . , [ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] ['ɪntu:]

so	we	opine	the	capabilities	of	D	.	Maclise	,	R	.	A	.	,	are	brought	into
所以	我们	意见	这	能力	的	D	.	麦克利斯	,	拉	.	一个	.	,	是	带来	进入

[ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'kɒmədeɪt] [sʌtʃ] [bɪ'həʊldə(r)] .

requisition	to	accommodate	such	beholders	.
征用	到	容纳	这样的	旁观者	.

因此，我们认为，征用皇家艺术学院院长 D. Maclise 的能力是为了满足这些持有者的需求。

[hi:; hi][hæz; həz] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] [ə,prɒksɪ'meɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][vʌl'gærəti][ɒv; əv]

He	has	,	moreover	,	carefully	avoided	any	approximation	to	the	vulgarity	of
他	有	,	而且	,	小心	避免	任何	近似	到	这	粗俗	的

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

flesh	and	blood	,
肉	和	血	,

此外，他还刻意避免任何接近血肉之躯的庸俗之举。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hju:'mænəti] ; [ænd; ənd][hæz; həz] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

in	his	representations	of	humanity	;	and	has	,	therefore	,
在	他的	表现形式	的	人类	;	和	有	,	所以	,

在他的人性描绘中；因此，

[ɪn'dʒiːniəsli] [sɔːt] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['drezdən] ['tʃaɪnə][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɒdlz] .

ingeniously	**sought**	**the**	**delicacy**	**of**	**Dresden**	**china**	**for**	**his**	**models**	**.**
巧妙地	寻求	这	美味	的	德累斯顿	中国	为了	他的	模型	.

他巧妙地为自己的模型寻找德累斯顿瓷器的精致质感。

[tuː; tə] [kən'kluːd] ['aʊə(r)]['nəʊtɪs] , [wiː; wi][beg][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːtʃ]

To	**conclude**	**our**	**notice**	**,**	**we**	**beg**	**to**	**suggest**	**the**	**addition**	**of**	**a**	**torch**
到	结束	我们的	注意	,	我们	求	到	建议	这	添加	的	一个	火炬

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɒzɪn] - [bɒks] ,

and	**a**	**rosin**	**-**	**box**	**,**
和	一个	松香	-	盒子	,

最后，我们建议增加一个火炬和一个松香盒。

[wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [jeɪts] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['wɪzəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,

which	**,**	**with**	**the**	**assistance**	**of**	**Mr**	**.**	**Yates**	**,**	**or**	**the**	**Wizard**	**of**	**the**	**North**	**,**
哪个	,	和	这	协助	的	先生	.	耶茨	,	或者	这	巫师	的	这	北	,

在耶茨先生，也就是北方巫师的帮助下，

[wʊd] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪkt] ([ˌweər'æz] , [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [dɪ'luːsɪv] ['ædʒʌŋkts] ,

would	**render**	**it**	**perfect**	**(**	**whereas**	**,**	**without**	**these**	**delusive**	**adjuncts**	**,**
会	使成为	它	完美的	(	然而	,	没有	这些	虚幻的	附属品	,

会使之完美（然而，如果没有这些虚幻的附加成分，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɹ'ɛkəgnˌaɪzəbəl][ɪn][ɪts] ['pʌpɪt] - [ʃəʊ] [prəu'pensiti]) [æz; əz][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

it	**is**	**not**	**recognisable**	**in**	**its**	**puppet**	**-**	**show**	**propensities**	**)**	**as**	**a**	**first**	**-**	**rate**	**imitation**
它	是	不是	可识别的	在	它是	木偶	-	展示	倾向	)	作为	一个	第一的	-	速度	模仿

[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['pæntəmaɪm] .

of	**the**	**last**	**scene**	**in**	**a**	**pantomime**	**.**
的	这	最后的	场景	在	一个	哑剧	.

虽然它不像木偶戏那样具有明显的表演风格，但它却是对哑剧最后一幕的一流模仿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神